

REPRINT

C-3

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-3

An Act in respect of criminal justice for young persons and
to amend and repeal other Acts

First reading, October 14, 1999

THE MINISTER OF JUSTICE

RÉIMPRESSION

C-3

Deuxième session, trente-sixième législature,
48 Elizabeth II, 1999

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-3

Loi concernant le système de justice pénale pour les
adolescents, et modifiant et abrogeant certaines lois en
conséquence

Première lecture le 14 octobre 1999

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act in respect of criminal justice for young persons and to amend and repeal other Acts*".

SUMMARY

This enactment repeals and replaces the *Young Offenders Act* and provides principles, procedures and protections for the prosecution of young persons under criminal and other federal laws.

This enactment sets out a range of extrajudicial measures, establishes the judicial procedures and protections for young persons alleged to have committed an offence, encourages the participation of parents, victims, communities, youth justice committees and others in the youth justice system, sets out a range of sentences available to the youth justice court, establishes custody and supervision provisions, sets out the rules for the keeping of records and protection of privacy, provides transitional provisions and makes consequential amendments to other Acts.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant le système de justice pénale pour les adolescents, et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence* ».

SOMMAIRE

Le texte remplace la *Loi sur les jeunes contrevenants*. Il énonce les principes, les règles de procédure et les mesures de protection applicables dans le cadre des poursuites pénales intentées contre les adolescents en vertu des lois fédérales.

Le texte prévoit notamment une gamme de mesures extrajudiciaires applicables aux adolescents accusés d'une infraction. Il vise à favoriser la participation des collectivités et plus particulièrement des parents des adolescents, des victimes, des comités de la justice pour les jeunes et des autres personnes intéressées par le système de justice pénale pour les adolescents. Il prévoit les peines qui peuvent être infligées par le tribunal pour adolescents, les règles applicables à la garde et à la surveillance des adolescents, à la conservation des dossiers les concernant et à la protection de leur vie privée. Il apporte en outre des modifications corrélatives à d'autres lois.

NOTE

This Bill is reprinted to correct a printing error.

NOTE

Ce projet de loi est réimprimé afin de corriger une erreur d'impression.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT IN RESPECT OF CRIMINAL JUSTICE FOR YOUNG PERSONS AND TO AMEND AND REPEAL OTHER ACTS

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

DECLARATION OF PRINCIPLE

3. Policy for Canada with respect to young persons

PART 1

EXTRAJUDICIAL MEASURES

Principles and Objectives

4. Declaration of principles

5. Objectives

Warnings, Cautions and Referrals

6. Warnings, cautions and referrals

7. Police cautions

8. Crown cautions

9. Evidence of measures is inadmissible

Extrajudicial Sanctions

10. Extrajudicial sanctions

11. Notice to parent

12. Victim's right to information

PART 2

ORGANIZATION OF YOUTH CRIMINAL JUSTICE SYSTEM

Youth Justice Court

13. Designation of youth justice court

14. Exclusive jurisdiction of youth justice court

15. Contempt against youth justice court

16. Status of offender uncertain

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LE SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS, ET MODIFIANT ET ABROGEANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

DÉCLARATION DE PRINCIPES

3. Politique canadienne à l'égard des adolescents

PARTIE 1

MESURES EXTRAJUDICIAIRES

Principes et objectifs

4. Déclaration de principes

5. Objectifs

Avertissements, mises en garde et renvois

6. Avertissements, mises en garde et renvois

7. Mise en garde par la police

8. Mise en garde par le procureur général

9. Inadmissibilité des renseignements relatifs aux mesures

Sanctions extrajudiciaires

10. Sanctions extrajudiciaires

11. Avis au père ou à la mère

12. Droit des victimes à l'information

PARTIE 2

ORGANISATION DU SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS

Tribunal pour adolescents

13. Tribunal pour adolescents

14. Compétence exclusive du tribunal

15. Outrage au tribunal

16. Incertitude sur le statut de l'accusé

17.	Youth justice court may make rules <i>Youth Justice Committees</i>	17.	Pouvoir de réglementation du tribunal pour adolescents <i>Comités de justice pour la jeunesse</i>
18.	Youth justice committees <i>Conferences</i>	18.	Comités de justice pour la jeunesse <i>Groupes consultatifs</i>
19.	Conferences may be convened <i>Justices of the Peace</i>	19.	Constitution de groupes consultatifs <i>Juges de paix</i>
20.	Certain proceedings may be taken before justices <i>Clerks of the Court</i>	20.	Compétence du juge de paix <i>Greffier du tribunal pour adolescents</i>
21.	Powers of clerks <i>Provincial Directors</i>	21.	Pouvoirs du greffier <i>Directeurs provinciaux</i>
22.	Powers, duties and functions of provincial directors	22.	Exercice des attributions des directeurs provinciaux
PART 3		PARTIE 3	
JUDICIAL MEASURES		PROCÉDURES JUDICIAIRES	
<i>Consent to Prosecute</i>		<i>Consentement préalable du procureur général</i>	
23.	Pre-charge screening	23.	Examen du procureur général avant l'inculpation
24.	Private prosecutions <i>Right to Counsel</i>	24.	Poursuites privées <i>Droit aux services d'un avocat</i>
25.	Right to counsel <i>Notices to Parents</i>	25.	Droit aux services d'un avocat <i>Avis aux père et mère</i>
26.	Notice in case of arrest or detention	26.	Avis au père ou à la mère en cas d'arrestation
27.	Order requiring attendance of parent <i>Detention Before Sentencing</i>	27.	Ordonnance exigeant la présence des père et mère <i>Détention avant le prononcé de la peine</i>
28.	Application of Part XVI of the <i>Criminal Code</i>	28.	Application de la partie XVI du <i>Code criminel</i>
29.	Detention as social measure prohibited	29.	Substitution interdite
30.	Designated place of temporary detention	30.	Lieu désigné pour la détention provisoire
31.	Placement of young person in care of responsible person <i>Appearance</i>	31.	Adolescent confié aux soins d'une personne <i>Comparution</i>
32.	Appearance before judge or justice <i>Release from or Detention in Custody</i>	32.	Comparution de l'adolescent <i>Mise en liberté ou détention sous garde</i>
33.	Application for release from or detention in custody <i>Medical and Psychological Reports</i>	33.	Demande au tribunal pour adolescents <i>Rapports médicaux et psychologiques</i>
34.	Medical or psychological assessment <i>Adjudication</i>	34.	Évaluation médicale <i>Jugement</i>
35.	When young person pleads guilty <i>Appeals</i>	35.	Cas où l'adolescent plaide coupable <i>Appels</i>
36.	Appeals	36.	Appels

PART 4

SENTENCING

Purpose and Principles

37. Purpose
38. Restriction on committal to custody

Pre-sentence Report

39. Pre-sentence report

Youth Sentences

40. Recommendation of conference
41. Considerations as to youth sentence
42. Additional youth sentences
43. Custodial portion if additional youth sentence
44. Supervision when additional youth sentence extends the period in custody
45. Exception when youth sentence in respect of earlier offence
46. Committal to custody deemed continuous
47. Reasons for the sentence
48. Warrant of committal
49. Application of Part XXIII of *Criminal Code*
50. Mandatory prohibition order
51. Review of order made under s. 50
52. Funding for victims
53. Where a fine or other payment is ordered
54. Conditions that must appear in orders
55. Definitions
56. Contravention of an order
57. Transfer of youth sentence
58. Interprovincial arrangements
59. Review of youth sentences not involving custody
60. Provisions applicable to youth sentences on review

Adult Sentences

61. Access to adult sentences
62. Application by young person
63. Application by Attorney General
64. Presumption does not apply
65. Procedure for application or notice
66. No election if youth sentence
67. Election — adult sentence

PARTIE 4

DÉTERMINATION DE LA PEINE

Objectif et principes

37. Objectif
38. Placement sous garde

Rapport prédécisionnel

39. Rapport prédécisionnel

Peines spécifiques

40. Groupe consultatif
41. Éléments à prendre en compte
42. Présomption en cas de peine supplémentaire
43. Période de garde en cas de peine spécifique supplémentaire
44. Période de garde prolongée en raison d'une peine supplémentaire
45. Peines visant des infractions commises antérieurement
46. Garde réputée continue
47. Motifs
48. Mandat de dépôt
49. Application de la partie XXIII du *Code criminel*
50. Ordonnance d'interdiction obligatoire
51. Examen des ordonnances rendues en application de l'article 50
52. Affectation partielle de l'amende
53. Amende ou autre peine pécuniaire
54. Conditions obligatoires des ordonnances
55. Définitions
56. Cas de violation de l'ordonnance
57. Changement de ressort
58. Accords interprovinciaux
59. Examen de la peine spécifique ne comportant pas de placement sous garde
60. Dispositions applicables à l'examen des peines spécifiques

Peine applicable aux adultes

61. Assujettissement à la peine applicable aux adultes
62. Demande de l'adolescent
63. Demande du procureur général
64. Non-assujettissement à l'initiative du procureur général
65. Demandes et avis
66. Non-application du choix en cas de peine spécifique
67. Choix en cas d'éventuel assujettissement à la peine applicable aux adultes

68.	Proof of notice under s. 63(4)	68.	Preuve de l'avis mentionné au par. 63(4)
69.	Paragraph (a) "presumptive offence" — included offences	69.	Infraction incluse
70.	Inquiry by court to young person	70.	Rappel par le tribunal
71.	Hearing — adult sentences	71.	Audition des demandes
72.	Test — adult sentences	72.	Ordonnance d'assujettissement ou de non-assujettissement
73.	Court must impose adult sentence	73.	Infliction de la peine applicable aux adultes
74.	Application of Parts XXIII and XXIV of the <i>Criminal Code</i>	74.	Application des parties XXIII et XXIV du <i>Code criminel</i>
75.	Inquiry by the court to the young person	75.	Rappel du tribunal
76.	Placement when subject to adult sentences	76.	Placement en cas de peine applicable aux adultes
77.	Obligation to inform — parole	77.	Obligation d'aviser l'autorité chargée de la libération conditionnelle
78.	Release entitlement	78.	Admissibilité à la libération
79.	If person convicted under another Act	79.	Peine supplémentaire — emprisonnement imposé par une autre loi
80.	If person who is serving a sentence under another Act is sentenced to an adult sentence	80.	Peine supplémentaire — peine applicable aux adultes
	<i>Effect of Termination of Youth Sentence</i>		<i>Conséquences de la cessation d'effet des peines</i>
81.	Effect of absolute discharge or termination of youth sentence	81.	Effet d'une absolution inconditionnelle ou de l'expiration de la période d'application des peines

PART 5

PARTIE 5

CUSTODY AND SUPERVISION

GARDE ET SURVEILLANCE

82.	Purpose	82.	Objectifs
83.	Young person to be held apart from adults	83.	Séparation des adolescents et des adultes
84.	Levels of custody	84.	Niveaux de garde
85.	Procedural safeguards	85.	Garanties procédurales
86.	Review	86.	Examen
87.	Functions to be exercised by youth justice court	87.	Attributions exercées par le tribunal pour adolescents
88.	Exception if young person is twenty years old or older	88.	Exception lorsque l'adolescent a vingt ans ou plus
89.	Youth worker	89.	Délégué à la jeunesse
90.	Reintegration leave	90.	Congé de réinsertion sociale
91.	Transfer to adult facility	91.	Transfèrement à un établissement correctionnel provincial pour adultes
92.	When young person reaches twenty years of age	92.	Adolescent atteignant l'âge de vingt ans
93.	Annual review	93.	Examen annuel
94.	Orders are youth sentences	94.	Assimilation
95.	Recommendation of provincial director for conditional supervision of young person	95.	Recommandation par le directeur provincial
96.	Conditions to be included in custody and supervision order	96.	Ordonnance de garde et de surveillance — conditions obligatoires
97.	Application by provincial director	97.	Demande du directeur
98.	Report	98.	Rapport
99.	Reasons	99.	Motifs
100.	Review of youth justice court decision	100.	Révision de l'ordonnance

- 101. Breach of conditions
- 102. Review by youth justice court
- 103. Continuation of custody
- 104. Conditional supervision
- 105. Suspension of conditional supervision
- 106. Apprehension
- 107. Review by provincial director
- 108. Review by youth justice court

PART 6

PUBLICATION, RECORDS AND INFORMATION

Protection of Privacy of Young Persons

- 109. Identity of offender not to be published
- 110. Identity of victim or witness not to be published
- 111. Non-application

Fingerprints and Photographs

- 112. *Identification of Criminals Act* applies

Records that May Be Kept

- 113. Youth justice court, review board and other courts
- 114. Police records
- 115. Government records

Access to Records

- 116. Exception — adult sentence
- 117. No access unless authorized
- 118. Persons having access to records
- 119. Access to R.C.M.P. records
- 120. Deemed election
- 121. Disclosure of information and copies of record
- 122. Where records may be made available
- 123. Access to record by young person

Disclosure of Information in a Record

- 124. Disclosure by peace officer during investigation
- 125. Records in the custody, etc., of archivists
- 126. Disclosure with court order

Disposition or Destruction of Records and Prohibition on Use and Disclosure

- 127. Effect of end of access periods
- 128. No subsequent disclosure

- 101. Non-respect des conditions
- 102. Examen par le tribunal
- 103. Prolongation de la garde
- 104. Liberté sous condition
- 105. Suspension de la liberté sous condition
- 106. Arrestation
- 107. Examen par le directeur
- 108. Examen par le tribunal

PARTIE 6

DOSSIERS ET CONFIDENTIALITÉ DES RENSEIGNEMENTS

Protection de la vie privée des adolescents

- 109. Publication interdite
- 110. Non-publication d'identité (victimes et témoins)
- 111. Non-application

Empreintes digitales et photographies

- 112. Application de la *Loi sur l'identification des criminels*

Dossiers

- 113. Dossiers des tribunaux
- 114. Dossier de police
- 115. Dossiers gouvernementaux

Accès aux dossiers

- 116. Non-application en cas de condamnation à la peine applicable aux adultes
- 117. Accès interdit sauf autorisation
- 118. Personnes ayant accès aux dossiers
- 119. Personnes ayant un accès aux dossiers de la Gendarmerie royale du Canada
- 120. Présomption de choix
- 121. Communication de renseignements et copies
- 122. Circonstances justifiant l'accès
- 123. Accès au dossier par l'adolescent

Communication des renseignements contenus dans les dossiers

- 124. Communication par l'agent de la paix
- 125. Dossiers entre les mains d'archivistes
- 126. Autorisation du tribunal

Destruction des dossiers et interdiction d'utilisation ou d'accès

- 127. Interdiction d'utilisation
- 128. Interdiction

PART 7

GENERAL PROVISIONS

Disqualification of Judge

129. Disqualification of judge

Substitution of Judge

130. Powers of substitute youth justice court judge

Exclusion from Hearing

131. Exclusion from hearing

Transfer of Charges

132. Transfer of charges

Forfeiture of Recognizances

133. Applications for forfeiture of recognizances

134. Proceedings in case of default

Offences and Punishment

135. Inducing a young person, etc.

136. Failure to comply with sentence or disposition

137. Offences

138. Offence and punishment

Application of the Criminal Code

139. Application of
- Criminal Code*

140. Sections of
- Criminal Code*
- applicable

141. Part XXVII and summary conviction trial provisions of
- Criminal Code*
- to apply

Procedure

142. Counts charged in information

143. Issue of subpoena

144. Warrant

Evidence

145. General law on admissibility of statements to apply

146. Statements not admissible against young person

147. Testimony of a parent

148. Admissions

149. Material evidence

150. Evidence of a child or young person

151. Proof of service

152. Seal not required

PARTIE 7

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Dessaisissement du juge

129. Dessaisissement du juge

Remplacement de juges

130. Pouvoirs du juge du tribunal pour adolescents qui remplace un autre juge

Pouvoir d'exclusion

131. Exclusion de la salle d'audience

Transfert de compétence

132. Transfert de compétence

Confiscation du montant des engagements

133. Demandes de confiscation du montant des engagements

134. Cas de manquement

Infractions et peines

135. Incitation

136. Défaut de se conformer à une peine ou décision

137. Publication de renseignements

138. Engagement

Application du Code criminel

139. Application du
- Code criminel*

140. Application de la partie XX.1 du
- Code criminel*

141. Application de la partie XXVII et des dispositions du
- Code criminel*
- en matière de déclaration de culpabilité par procédure sommaire

Procédure

142. Chefs de dénonciation

143. Assignation

144. Mandat

Preuve

145. Régime de la preuve

146. Inadmissibilité des déclarations

147. Témoignage du père ou de la mère

148. Admissions

149. Preuve pertinente

150. Déposition d'un enfant ou d'un adolescent

151. Preuve de signification

152. Sceau

Forms, Regulations and Rules of Court

153. Forms
154. Regulations

Agreements with Provinces

155. Agreements with provinces

Programs

156. Community-based programs

PART 8

TRANSITIONAL PROVISIONS

157. Prohibition on proceedings
158. Proceedings commenced under *Young Offenders Act*
159. Offences committed before this section in force
160. Applicable sentence
161. Proceedings commence with information
162. Application to delinquency and other offending behaviour
163. Agreements continue in force
164. Designation of youth justice court

PART 9

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

Consequential Amendments

165. *Canada Evidence Act*
166-169. *Contraventions Act*
170-173. *Corrections and Conditional Release Act*
174-185. *Criminal Code*
186-188. *DNA Identification Act*
189-193. *Extradition Act*
194. *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*
195-196. *Prisons and Reformatories Act*
197. *Transfer of Offenders Act*

Repeal

198. Repeal of R.S., c. Y-1

Coming into Force

199. Coming into force

SCHEDULE

Formules, règlements et règles de fonctionnement

153. Formules
154. Règlements

Accord avec les provinces

155. Accord avec les provinces

Programmes

156. Programmes communautaires

PARTIE 8

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

157. Interdiction de poursuivre
158. Poursuites intentées en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants*
159. Infractions commises avant l'entrée en vigueur du présent article
160. Peine applicable
161. Dépôt d'une dénonciation
162. Application relative à la délinquance
163. Validité des accords
164. Désignation ou établissement du tribunal

PARTIE 9

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

165. *Loi sur la preuve au Canada*
166 à 169. *Loi sur les contraventions*
170 à 173. *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*
174 à 185. *Code criminel*
186 à 188. *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*
189 à 193. *Loi sur l'extradition*
194. *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*
195 et 196. *Loi sur les prisons et les maisons de correction*
197. *Loi sur le transfèrement des délinquants*

Abrogation

198. Abrogation de L.R., ch. Y-1

Entrée en vigueur

199. Entrée en vigueur

ANNEXE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-3

PROJET DE LOI C-3

An Act in respect of criminal justice for young persons and to amend and repeal other Acts

Loi concernant le système de justice pénale pour les adolescents, et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence

Preamble

WHEREAS society should be protected from youth crime through a youth criminal justice system that commands respect, fosters responsibility and ensures accountability through meaningful consequences and effective rehabilitation and reintegration, and that reserves its most serious intervention for the most serious crimes and reduces the over-reliance on incarceration for non-violent young persons;

WHEREAS these objectives can best be achieved by replacement of the *Young Offenders Act* with a new legal framework for the youth criminal justice system;

WHEREAS members of society share a responsibility to address the developmental challenges and the needs of young persons and to guide them into adulthood;

WHEREAS communities, families, parents and others concerned with the development of young persons should, through multi-disciplinary approaches, take reasonable steps to prevent youth crime by addressing its underlying causes, to respond to the needs of young persons, and to provide guidance and support to those at risk of committing crimes;

AND WHEREAS Canada is a party to the United Nations Convention on the Rights of the Child and recognizes that young persons have rights and freedoms, including those stated in the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and the *Canadian Bill of Rights*, and have special guarantees of their rights and freedoms;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Préambule

Attendu :

que la société doit se protéger contre la délinquance juvénile par un système de justice pénale pour les adolescents qui impose le respect, favorise la responsabilité par la prise de mesures offrant des perspectives positives, ainsi que la réadaptation et la réinsertion sociale, limite la prise de mesures les plus sévères aux crimes les plus graves et diminue le recours à l'incarcération des adolescents non violents;

que la meilleure façon d'atteindre ces objectifs est de substituer à la *Loi sur les jeunes contrevenants* un nouveau cadre juridique pour le système de justice pénale pour les adolescents;

que la société se doit de répondre aux besoins des adolescents, de les aider dans leur développement et de leur offrir soutien et conseil jusqu'à l'âge adulte;

qu'il convient que les collectivités, les familles, les parents et les autres personnes qui s'intéressent au développement des adolescents s'efforcent, par la prise de mesures multidisciplinaires, de prévenir la délinquance juvénile en s'attaquant à ses causes, de répondre à leurs besoins et d'offrir soutien et conseil à ceux d'entre eux qui risquent de commettre des actes délictueux;

que le Canada est partie à la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant et que les adolescents ont des droits et libertés, en particulier ceux qui sont énoncés dans la *Charte canadienne des droits et libertés* et la *Déclaration canadienne des droits*, et qu'ils bénéficient en conséquence

de mesures spéciales de protection à cet égard,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

5

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Youth Criminal Justice Act*.

1. *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“adult”
« adulte »

“adult” means a person who is neither a young person nor a child.

« adolescent » Toute personne qui, étant âgée d'au moins douze ans, n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans ou qui, en l'absence de preuve contraire, paraît avoir un âge compris entre ces limites. Y est assimilée, pour les besoins du contexte, toute personne qui, sous le régime de la présente loi, est soit accusée d'avoir commis une infraction durant son adolescence, soit déclarée coupable d'une infraction.

« adolescent »
“young person”

“adult sentence”
« peine applicable aux adultes »

“adult sentence”, in the case of a young person who is found guilty of an offence, means any sentence that could be imposed on an adult who has been convicted of the same offence.

« adulte » Toute personne qui n'est plus un adolescent.

« commission d'examen » La commission d'examen visée au paragraphe 86(2).

« adulte »
“adult”

“Attorney General”
« procureur général »

“Attorney General” means the Attorney General as defined in section 2 of the *Criminal Code*, read as if the reference in that definition to “proceedings” were a reference to “proceedings or extrajudicial measures”, and includes an agent or delegate of the Attorney General.

« adulte » Toute personne qui n'est plus un adolescent.

« communication » S'agissant de renseignements, toute communication qui ne constitue pas une publication.

« adulte »
“adult”

« commission d'examen »
“review board”

“child”
« enfant »

“child” means a person who is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be less than twelve years old.

« communication » S'agissant de renseignements, toute communication qui ne constitue pas une publication.

« communication »
“disclosure”

“conference”
« groupe consultatif »

“conference” means a group of persons who are convened to give advice in accordance with section 19.

« délégué à la jeunesse » Personne nommée ou désignée à titre de délégué à la jeunesse, d'agent de probation ou à tout autre titre, soit sous le régime de la loi d'une province, soit par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou son délégué, pour y exercer, d'une manière générale ou pour un cas déterminé, les attributions que la présente loi confère aux délégués à la jeunesse.

« délégué à la jeunesse »
“youth worker”

“confirmed delivery service”
« service de messagerie »

“confirmed delivery service” means certified or registered mail or any other method of service that provides proof of delivery.

« directeur provincial » ou « directeur » Personne, groupe ou catégorie de personnes ou organisme nommé ou désigné soit sous le régime de la loi d'une province, soit par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou son délégué, pour y exercer, d'une manière générale ou pour un cas déterminé, les attributions que la présente loi confère aux délégués à la jeunesse.

« directeur provincial »
ou
« directeur »
“provincial director”

“custodial portion”
« période de garde »

“custodial portion”, with respect to a youth sentence imposed on a young person under paragraph 41(2)(n), (p) or (q), means the period of time, or the portion of the young person's youth sentence, that must be served in custody before he or she begins to serve the remainder under supervision in the community subject to conditions under paragraph 41(2)(n) or under conditional supervision under paragraph 41(2)(p) or (q).

« directeur provincial » ou « directeur » Personne, groupe ou catégorie de personnes ou organisme nommé ou désigné soit sous le régime de la loi d'une province, soit par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou son délégué, pour y exercer, d'une manière générale ou pour un cas déterminé, les attributions que la présente loi confère aux délégués à la jeunesse.

« directeur provincial »
ou
« directeur »
“provincial director”

<p>“disclosure” « communication »</p>	<p>“disclosure” means the communication of information other than by way of publication.</p>	<p>terminé, les attributions que la présente loi confère au directeur provincial.</p>	
<p>“extrajudicial measures” « mesures extrajudiciaires »</p>	<p>“extrajudicial measures” means measures other than judicial proceedings under this Act used to deal with a young person alleged to have committed an offence.</p>	<p>« dossier » Toute chose renfermant des éléments d’information, quels que soient leur forme et leur support, notamment microforme, enregistrement sonore, magnétoscopique ou informatisé, ou toute reproduction de ces éléments d’information, obtenus ou conservés pour l’application de la présente loi ou dans le cadre d’une enquête conduite à l’égard d’une infraction qui est ou peut être poursuivie en vertu de la présente loi.</p>	<p>« dossier » “record”</p>
<p>“extrajudicial sanction” « sanction extrajudiciaire »</p>	<p>“extrajudicial sanction” means a sanction that is part of a program referred to in section 10.</p>		
<p>“non-violent offence” « infraction sans violence »</p>	<p>“non-violent offence” means an offence that does not cause or create a substantial risk of causing bodily harm.</p>	<p>« enfant » Toute personne âgée de moins de douze ans ou, en l’absence de preuve contraire, paraissant ne pas avoir atteint cet 15 âge.</p>	<p>« enfant » “child”</p>
<p>“offence” « infraction »</p>	<p>“offence” means an offence created by an Act of Parliament or by any regulation, rule, order, by-law or ordinance made under an Act of Parliament other than an ordinance of the Yukon Territory or the Northwest Territories or a law of the Legislature for Nunavut.</p>	<p>« groupe consultatif » Tout groupe de personnes constitué pour l’application de l’article 19.</p>	<p>« groupe consultatif » “conference”</p>
<p>“parent” « père ou mère » ou « père et mère »</p>	<p>“parent” includes, in respect of a young person, any person who is under a legal duty to provide for the young person or any person who has, in law or in fact, the custody or control of the young person, but does not include a person who has the custody or control of the young person by reason only of proceedings under this Act.</p>	<p>« infraction » Toute infraction créée par une loi fédérale ou par ses textes d’application : règlement, règle, ordre, décret, arrêté, règlement administratif ou ordonnance, à l’exclusion des ordonnances du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et des lois de 25 la Législature du Nunavut.</p>	<p>« infraction » “offence”</p>
<p>“pre-sentence report” « rapport prédécisionnel »</p>	<p>“pre-sentence report” means a report on the personal and family history and present environment of a young person made in accordance with section 39.</p>	<p>« infraction avec violence » Toute infraction qui cause des lésions corporelles ou risque fort d’en causer.</p>	<p>« infraction avec violence » “violent offence”</p>
<p>“presumptive offence” « infraction désignée »</p>	<p>“presumptive offence” means</p> <p>(a) an offence under one of the following provisions of the <i>Criminal Code</i>:</p> <p>(i) section 231 or 235 (first degree murder or second degree murder with- in the meaning of section 231),</p> <p>(ii) section 239 (attempt to commit murder),</p> <p>(iii) section 232, 234 or 236 (manslaughter), or</p> <p>(iv) section 273 (aggravated sexual assault); or</p>	<p>« infraction désignée »</p> <p>30 a) Toute infraction visée à l’une des dispositions du <i>Code criminel</i> énumérées ci-dessous :</p> <p>(i) les articles 231 ou 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré),</p> <p>(ii) l’article 239 (tentative de meurtre),</p> <p>(iii) les articles 232, 234 ou 236 (homicide involontaire coupable),</p> <p>(iv) l’article 273 (agression sexuelle grave);</p> <p>b) toute infraction grave avec violence pour laquelle un adulte encourrait une peine d’emprisonnement de plus de deux</p>	<p>« infraction désignée » “presumptive offence”</p>

	(b) a serious violent offence for which an adult could be sentenced to imprisonment for more than two years committed by a young person after the coming into force of section 61, if at the time the young person committed the offence at least two judicial determinations have been made under subsection 41(8), at different proceedings, that the young person has committed a serious violent offence.	5 10	ans commise par un adolescent après l'entrée en vigueur de l'article 61, dans le cas où il a déjà été décidé en vertu du paragraphe 41(8), à au moins deux reprises et lors de poursuites distinctes, que celui-ci a commis une infraction grave avec violence.	5	
“provincial director” « directeur provincial » ou « directeur »	“provincial director” means a person, a group or class of persons or a body appointed or designated by or under an Act of the legislature of a province or by the lieutenant governor in council of a province or his or her delegate to perform in that province, either generally or in a specific case, any of the duties or functions of a provincial director under this Act.	15 20	« infraction grave avec violence » Toute infraction qui cause des lésions corporelles graves ou risque fort d'en causer.	10	« infraction grave avec violence » “serious violent offence”
“publication” « publication »	“publication” means the communication of information by making it known or accessible to the general public through any means, including print, radio or television broadcast, telecommunication or electronic means.	25	« infraction sans violence » Toute infraction qui ne cause pas de lésions corporelles ou risque peu d'en causer.		« infraction sans violence » “non violent offence”
“record” « dossier »	“record” includes any thing containing information, regardless of its physical form or characteristics, including microform, sound recording, videotape, machine-readable record, and any copy of any of those things, that is created or kept for the purposes of this Act or for the investigation of an offence that is or could be prosecuted under this Act.	30	« juge du tribunal pour adolescents » Tout juge du tribunal pour adolescents visé à l'article 13.	15	« juge du tribunal pour adolescents » “youth justice court judge”
“review board” « commission d'examen »	“review board” means a review board referred to in subsection 86(2).	35	« lieu de garde » Tout lieu désigné en vertu du paragraphe 84(2) pour le placement des adolescents. Peuvent être ainsi désignés notamment les établissements pour l'internement sécuritaire des adolescents, les centres résidentiels locaux, les foyers collectifs, les établissements d'aide à l'enfance, les camps forestiers et les camps de pleine nature.	25	« lieu de garde » “youth custody facility”
“serious violent offence” « infraction grave avec violence »	“serious violent offence” means an offence that causes or creates a substantial risk of causing serious bodily harm.	40	« mesures extrajudiciaires » Mesures, autres que les procédures judiciaires prévues par la présente loi, utilisées à l'endroit des adolescents auxquels une infraction est imputée.	30	« mesures extrajudiciaires » “extrajudicial measures”
“violent offence” « infraction avec violence »	“violent offence” means an offence that causes or creates a substantial risk of causing bodily harm.	40	« peine applicable aux adultes » S'agissant d'un adolescent déclaré coupable d'une infraction, toute peine dont est passible l'adulte déclaré coupable de la même infraction.	35	« peine applicable aux adultes » “adult sentence”
“young person” « adolescent »	“young person” means a person who is or, in the absence of evidence to the contrary, ap-	45	« peine spécifique » Toute peine visée aux articles 41, 50, 59 ou 93 à 95 ou confirmation ou modification d'une telle peine.	40	« peine spécifique » “youth sentence”
			« père ou mère » ou « père et mère » Le père ou la mère, ainsi que toute personne légalement tenue de subvenir aux besoins d'un adolescent, ou qui assume en droit ou en fait — mais non uniquement en raison de procédures intentées au titre de la présente	40	« père ou mère » ou « père et mère » “parent”

	pears to be twelve years old or older, but less than eighteen years old and, if the context requires, includes any person who is charged under this Act with having committed an offence while he or she was a young person or who is found guilty of an offence under this Act.	loi — la garde ou la surveillance de celui-ci.	
		« période de garde » Période ou partie de la peine infligée à l'adolescent, qu'il doit purger sous garde avant de purger la période de surveillance au sein de la collectivité conformément à l'alinéa 41(2) <i>n</i>) ou la période de liberté sous condition conformément aux alinéas 41(2) <i>p</i>) ou <i>q</i>).	« période de garde » "custodial portion"
"youth custody facility" « lieu de garde »	"youth custody facility" means a facility designated under subsection 84(2) for the placement of young persons and, if so designated, includes a facility for the secure restraint of young persons, a community residential centre, a group home, a child care institution and a forest or wilderness camp.	« procureur général » Le procureur général, au sens de la définition de ce terme à l'article 2 du <i>Code criminel</i> , la mention de poursuites dans cette définition valant mention de poursuites et mesures extrajudiciaires. Est assimilé au procureur général son représentant ou son mandataire.	« procureur général » "Attorney General"
"youth justice court" « tribunal pour adolescents »	"youth justice court" means a youth justice court referred to in section 13.	« publication » S'agissant de renseignements, toute divulgation destinée au public en général, quelle que soit la façon dont elle est faite, par écrit, radiodiffusion, télécommunication, voie électronique ou tout autre moyen.	« publication » "publication"
"youth justice court judge" « juge du tribunal pour adolescents »	"youth justice court judge" means a youth justice court judge referred to in section 13.	« rapport prédecisionnel » Le rapport établi en application de l'article 39 sur les antécédents personnels et familiaux de l'adolescent et sa situation actuelle.	« rapport prédecisionnel » "pre-sentence report"
"youth sentence" « peine spécifique »	"youth sentence" means a sentence imposed under section 41, 50 or 59 or any of sections 93 to 95 and includes a confirmation or a variation of that sentence.	« sanction extrajudiciaire » Toute sanction prévue par un programme visé à l'article 10.	« sanction extrajudiciaire » "extrajudicial sanction"
"youth worker" « délégué à la jeunesse »	"youth worker" means any person appointed or designated, whether by title of youth worker or probation officer or by any other title, or under an Act of the legislature of a province or by the lieutenant governor in council of a province or his or her delegate to perform in that province, either generally or in a specific case, any of the duties or functions of a youth worker under this Act.	« service de messagerie » Service de courrier recommandé ou certifié, de même que tout autre service de messagerie fournissant une preuve de livraison.	« service de messagerie » "confirmed delivery service"
		« tribunal pour adolescents » Le tribunal visé à l'article 13.	« tribunal pour adolescents » "youth justice court"
Words and expressions	(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the <i>Criminal Code</i> .	(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens du <i>Code criminel</i> .	Terminologie

DECLARATION OF PRINCIPLE

3. (1) The following principles apply in this Act:

Policy for Canada with respect to young persons

DÉCLARATION DE PRINCIPES

3. (1) Les principes suivants s'appliquent à la présente loi :

Politique canadienne à l'égard des adolescents

- (a) the principal goal of the youth criminal justice system is to protect the public by
- (i) preventing crime by addressing the circumstances underlying a young person's offending behaviour, 5
 - (ii) ensuring that a young person is subject to meaningful consequences for his or her offence, and
 - (iii) rehabilitating young persons who commit offences and reintegrating them 10 into society;
- (b) the criminal justice system for young persons must be separate from that of adults and emphasize the following:
- (i) fair and proportionate accountability 15 that is consistent with the greater dependency of young persons and their reduced level of maturity,
 - (ii) enhanced procedural protection to ensure that young persons are treated 20 fairly and that their rights, including their right to privacy, are protected, and
 - (iii) a greater emphasis on rehabilitation and reintegration;
- (c) within the limits of fair and proportion- 25 ate accountability, the measures taken against young persons who commit offences should
- (i) reinforce respect for societal values,
 - (ii) encourage the repair of harm done to 30 victims and the community,
 - (iii) be meaningful for the individual young person and, where appropriate, involve the parents, the extended family, the community and social or other agen- 35 cies in the young person's rehabilitation and reintegration, and
 - (iv) respect gender, ethnic, cultural and linguistic differences and respond to the needs of young persons with special 40 requirements; and
- (d) special considerations apply in respect of proceedings against young persons and, in particular,
- a) le système de justice pénale pour adolescents a pour but premier de protéger le public par les moyens suivants : la prévention du crime par la suppression des causes sous-jacentes à la criminalité chez les 5 adolescents, la prise de mesures leur offrant des perspectives positives et la réadaptation et la réinsertion sociale de ceux-ci;
- b) le système de justice pénale pour les adolescents doit être distinct de celui pour 10 les adultes et mettre l'accent sur :
- (i) une responsabilité juste et proportionnelle, compatible avec leur état de dépendance et leur degré de maturité,
 - (ii) la prise de mesures procédurales 15 supplémentaires pour leur assurer un traitement équitable et la protection de leurs droits, notamment en ce qui touche leur vie privée,
 - (iii) leur réadaptation et leur réinsertion 20 sociale;
- c) les mesures prises à l'égard des adolescents, en plus de respecter le principe de la responsabilité juste et proportionnelle, doivent viser à : 25
- (i) renforcer leur respect pour les valeurs de la société,
 - (ii) favoriser la réparation des dommages causés à la victime et à la collectivité,
 - (iii) leur offrir des perspectives positives 30 et, le cas échéant, faire participer leurs père et mère, leur famille étendue, les membres de leur collectivité et certains organismes sociaux ou autres à leur réadaptation et leur réinsertion sociale, 35
 - (iv) prendre en compte tant les différences ethniques, culturelles, linguistiques et entre les sexes que les besoins propres à d'autres groupes particuliers d'adolescents; 40
- d) des règles spéciales s'appliquent aux procédures intentées contre les adolescents. Au titre de celles-ci :
- (i) les adolescents jouissent, et ce personnellement, de droits et libertés, notamment le droit de se faire entendre dans le

(i) young persons have rights and freedoms in their own right, such as a right to be heard in the course of and to participate in the processes, other than the decision to prosecute, that lead to decisions that affect them, and young persons have special guarantees of their rights and freedoms,

(ii) victims should be treated with courtesy, compassion and respect for their dignity and privacy and should suffer the minimum degree of inconvenience as a result of their involvement with the youth criminal justice system,

(iii) victims should be provided with information about the proceedings and given an opportunity to participate and be heard, and

(iv) parents should be informed of measures or proceedings involving their children and encouraged to support them in addressing their offending behaviour.

(2) This Act shall be liberally construed so as to ensure that young persons are dealt with in accordance with the principles set out in subsection (1).

Act to be
liberally
construed

cadre des procédures conduisant à des décisions qui les touchent — sauf la décision d'entamer des poursuites — et de prendre part à ces procédures, ces droits et libertés étant assortis de mesures de protection spéciales,

(ii) les victimes doivent être traitées avec courtoisie et compassion, sans qu'il ne soit porté atteinte à leur dignité ou à leur vie privée, et doivent subir le moins d'inconvénients possible du fait de leur participation au système de justice pour les adolescents,

(iii) elles doivent aussi être informées des procédures intentées contre l'adolescent et avoir l'occasion d'y participer et d'y être entendues,

(iv) les père et mère de l'adolescent doivent être informés des mesures prises, ou des procédures intentées, à l'égard de celui-ci et être encouragés à lui offrir leur soutien.

(2) La présente loi doit faire l'objet d'une interprétation large garantissant aux adolescents un traitement conforme aux principes énoncés au paragraphe (1).

Souplesse
d'interprétation

PART 1

EXTRAJUDICIAL MEASURES

Principles and Objectives

4. The following principles apply in this Part:

(a) extrajudicial measures are often the most appropriate and effective way to address youth crime;

(b) extrajudicial measures allow for effective and timely interventions focused on correcting offending behaviour;

(c) extrajudicial measures are presumed to be adequate to hold a young person accountable for his or her offending behaviour if the young person has committed a non-violent offence and has not previously been found guilty of an offence; and

(d) extrajudicial measures should be used if they are adequate to hold a young person

Declaration of
principles

PARTIE 1

MESURES EXTRAJUDICIAIRES

Principes et objectifs

4. Les principes suivants s'appliquent à la présente partie :

a) le recours aux mesures extrajudiciaires est souvent la meilleure façon de s'attaquer à la délinquance juvénile;

b) le recours à ces mesures permet d'intervenir rapidement et efficacement pour réprimer le comportement délictueux des adolescents;

c) il est présumé que la prise de mesures extrajudiciaires suffit pour faire répondre les adolescents de leurs actes délictueux dans le cas où ceux-ci ont commis des infractions sans violence et n'ont jamais été déclarés coupables d'une infraction auparavant;

Déclaration
de principes

accountable for his or her offending behaviour and, if the use of extrajudicial measures is consistent with the principles set out in this section, nothing in this Act precludes their use in respect of a young person who

- (i) has previously been dealt with by the use of extrajudicial measures, or
- (ii) has previously been found guilty of an offence.

d) il convient de recourir aux mesures extrajudiciaires lorsqu'elles suffisent pour faire répondre les adolescents de leurs actes délictueux et, dans le cas où la prise de celles-ci est compatible avec les principes énoncés au présent article, la présente loi n'a pas pour effet d'empêcher qu'on y ait recours à l'égard d'adolescents qui en ont déjà fait l'objet ou qui ont déjà été déclarés coupables d'une infraction.

Objectives

5. Extrajudicial measures should be designed to

- (a) provide an effective and timely response to offending behaviour outside the bounds of judicial measures;
- (b) encourage young persons to acknowledge and repair the harm caused to the victim and the community;
- (c) encourage families of young persons — including extended families — and the community to become involved in the design and implementation of those measures;
- (d) provide an opportunity for victims to participate in decisions related to the measures selected and to receive reparation; and
- (e) respect the rights and freedoms of young persons and be proportionate to the seriousness of the offence.

Warnings, Cautions and Referrals

6. (1) A police officer shall, before starting judicial proceedings or taking any other measures under this Act against a young person alleged to have committed an offence, consider whether it would be sufficient, having regard to the principles set out in section 4, to take no further action, warn the young person, administer a caution, if a program has been established under section 7, or refer the young person to a community-based program.

(2) The failure of a police officer to consider the options set out in subsection (1) does not invalidate any subsequent charges against the young person for the offence.

Warnings, cautions and referrals

Saving

5. Le recours à des mesures extrajudiciaires vise les objectifs suivants :

- a) sanctionner rapidement et efficacement le comportement délictueux de l'adolescent sans avoir recours aux tribunaux;
- b) l'inciter à reconnaître et à réparer les dommages causés à la victime et à la collectivité;
- c) favoriser la participation des familles, des familles étendues et de la collectivité en général à leur détermination et mise en oeuvre;
- d) donner la possibilité à la victime de participer au traitement du cas de l'adolescent et d'obtenir réparation;
- e) respecter les droits et libertés de l'adolescent et tenir compte de la gravité de l'infraction.

Avertissements, mises en garde et renvois

6. (1) L'agent de police détermine s'il est préférable, compte tenu des principes énoncés à l'article 4, plutôt que d'engager des poursuites contre l'adolescent à qui est imputée une infraction ou de prendre d'autres mesures sous le régime de la présente loi, de ne prendre aucune mesure, de lui donner soit un avertissement, soit une mise en garde dans le cadre de l'article 7 ou de le renvoyer à un programme communautaire.

(2) Le fait pour l'agent de police de ne pas se conformer au paragraphe (1) n'a pas pour effet d'invalider les accusations portées ultérieurement contre l'adolescent pour l'infraction en cause.

Objectifs

Avertissements, mises en garde et renvois

Validité des accusations

Police cautions

7. The Attorney General may establish a program authorizing the police to administer cautions to young persons instead of starting judicial proceedings under this Act.

7. Le procureur général peut établir un programme autorisant les corps policiers à mettre en garde un adolescent plutôt que d'entamer contre lui des procédures judiciaires sous le régime de la présente loi.

Mise en garde par la police

5

Crown cautions

8. The Attorney General may establish a program authorizing prosecutors to administer cautions to young persons instead of starting or continuing judicial proceedings under this Act.

8. Le procureur général peut établir un programme autorisant le poursuivant à mettre en garde un adolescent plutôt que d'entamer ou de continuer des poursuites contre lui sous le régime de la présente loi.

Mise en garde par le procureur général

10

Evidence of measures is inadmissible

9. Evidence that a young person has received a warning, caution or referral mentioned in section 6, 7 or 8 or that a police officer has taken no further action in respect of an offence, and evidence of the offence, is inadmissible for the purpose of proving prior offending behaviour in any proceedings before a youth justice court in respect of the young person.

9. Les renseignements relatifs à la prise des mesures d'avertissement, de mise en garde ou de renvoi visées aux articles 6, 7 et 8, au fait que l'agent de police n'a pris aucune mesure et à la perpétration de l'infraction en cause ne peuvent être mis en preuve dans les procédures judiciaires devant le tribunal pour adolescents pour établir le comportement délictueux de l'adolescent.

Inadmissibilité des renseignements relatifs aux mesures

15

Extrajudicial Sanctions

Sanctions extrajudiciaires

Extrajudicial sanctions

10. (1) An extrajudicial sanction may be used to deal with a young person alleged to have committed an offence only if the young person cannot be adequately dealt with by a warning, caution or referral mentioned in section 6, 7 or 8 because of the seriousness of the offence, the nature and number of previous offences committed by the young person or any other aggravating circumstances.

10. (1) Le recours à une sanction extrajudiciaire n'est possible que dans les cas où la nature et le nombre des infractions antérieures commises par l'adolescent, la gravité de celle qui lui est reprochée ou toute autre circonstance aggravante ne permettent pas le recours à l'avertissement, à la mise en garde ou au renvoi visés aux articles 6, 7 ou 8.

Sanctions extrajudiciaires

25

Conditions

(2) An extrajudicial sanction may be used only if

(2) En outre, il est assujéti aux conditions suivantes :

Conditions

(a) it is part of a program of sanctions that may be authorized by the Attorney General or authorized by a person, or a member of a class of persons, designated by the lieutenant governor in council of the province;

a) la sanction est prévue dans le cadre d'un programme autorisé soit par le procureur général, soit par une personne désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province ou faisant partie d'une catégorie de personnes désignée par lui;

35

(b) the person who is considering whether to use the extrajudicial sanction is satisfied that it would be appropriate, having regard to the needs of the young person and the interests of society;

b) la personne qui envisage de recourir à cette sanction est convaincue qu'elle est appropriée, compte tenu des besoins de l'adolescent et de l'intérêt de la société;

40

(c) the young person, having been informed of the extrajudicial sanction, fully and freely consents to be subject to it;

c) l'adolescent, informé de la sanction, librement accepté d'en faire l'objet;

(d) the young person has, before consenting to be subject to the extrajudicial sanction,

d) l'adolescent, avant d'accepter de faire l'objet de la sanction, a été avisé de son droit aux services d'un avocat et s'est vu donner la possibilité d'en consulter un;

45

been advised of his or her right to be represented by counsel and been given a reasonable opportunity to consult with counsel;

(e) the young person accepts responsibility for the act or omission that forms the basis of the offence that he or she is alleged to have committed;

(f) there is, in the opinion of the Attorney General, sufficient evidence to proceed with the prosecution of the offence; and

(g) the prosecution of the offence is not in any way barred at law.

e) l'adolescent se reconnaît responsable du fait constitutif de l'infraction qui lui est imputée;

f) le procureur général estime qu'il y a des preuves suffisantes justifiant la poursuite de l'infraction;

g) aucune règle de droit n'y fait par ailleurs obstacle.

Restriction on use

(3) An extrajudicial sanction may not be used in respect of a young person who

(a) denies participation or involvement in the commission of the offence; or

(b) expresses the wish to have the charge dealt with by a youth justice court.

(3) Il n'est toutefois pas possible de recourir à une sanction extrajudiciaire lorsque l'adolescent a soit dénié toute participation à la perpétration de l'infraction, soit manifesté le désir d'être jugé par le tribunal pour adolescents.

Restriction à la mise en oeuvre de la sanction

Admissions not admissible in evidence

(4) Any admission, confession or statement accepting responsibility for a given act or omission that is made by a young person as a condition of being dealt with by an extrajudicial sanction is inadmissible in evidence against any young person in civil or criminal proceedings.

(4) Les aveux de culpabilité ou déclarations par lesquels l'adolescent reconnaît sa responsabilité pour un fait précis ne sont pas, lorsqu'il les a faits pour pouvoir bénéficier d'une sanction extrajudiciaire, admissibles en preuve contre un adolescent dans toutes les poursuites civiles ou pénales.

Non-admissibilité des aveux

No bar to judicial proceedings

(5) The use of an extrajudicial sanction in respect of a young person alleged to have committed an offence is not a bar to judicial proceedings under this Act, but if a charge is laid against the young person in respect of the offence,

(a) the youth justice court shall dismiss the charge if it is satisfied on a balance of probabilities that the young person has totally complied with the terms and conditions of the extrajudicial sanction; and

(b) the youth justice court may dismiss the charge if it is satisfied on a balance of probabilities that the young person has partially complied with the terms and conditions of the extrajudicial sanction and if, in the opinion of the court, prosecution of the charge would be unfair having regard to the circumstances and the young person's performance with respect to the extrajudicial sanction.

(5) Le recours à une sanction extrajudiciaire ne fait pas obstacle à l'introduction de poursuites dans le cadre de la présente loi. Toutefois, lorsqu'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que l'adolescent s'est totalement conformé aux modalités de la sanction, le tribunal doit rejeter les accusations portées contre lui; lorsqu'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que l'adolescent s'y est conformé seulement en partie, il peut les rejeter s'il estime par ailleurs que les poursuites sont injustes eu égard aux circonstances et compte tenu du comportement de l'adolescent dans l'exécution de la sanction.

Possibilité d'une sanction extrajudiciaire et de poursuites

Laying of information, etc.

(6) Subject to subsection (5), nothing in this section shall be construed as preventing any person from laying an information, obtaining the issue or confirmation of any process or proceeding with the prosecution of any offence in accordance with law.

(6) Sous réserve du paragraphe (5), le présent article n'a pas pour effet d'empêcher quiconque de déposer une dénonciation, d'obtenir un acte judiciaire ou la confirmation d'un tel acte, ou d'entamer ou de continuer des poursuites, conformément aux règles de droit.

Dépôt d'une dénonciation

Notice to parent

11. If a young person is dealt with by an extrajudicial sanction, a police officer or the Attorney General, as the case may be, shall give or cause to be given to a parent of the young person, orally or in writing, notice of the sanction taken.

11. L'agent de police ou le procureur général, selon le cas, donne ou fait donner au père ou à la mère de l'adolescent qui fait l'objet d'une sanction extrajudiciaire un avis, oral ou écrit, de la sanction qui a été prise.

Avis au père ou à la mère

Victim's right to information

12. If a young person is dealt with by an extrajudicial sanction, a police officer, the Attorney General, the provincial director or any organization established by a province to provide assistance to victims shall, on request, inform the victim of the identity of the young person and how the offence has been dealt with.

12. L'agent de police, le procureur général, le directeur provincial ou tout organisme d'aide aux victimes mis sur pied dans la province dévoile à la victime, si elle lui en fait la demande, l'identité de l'adolescent qui fait l'objet d'une sanction extrajudiciaire et la nature de celle-ci.

Droit des victimes à l'information

PART 2

ORGANIZATION OF YOUTH CRIMINAL JUSTICE SYSTEM

Youth Justice Court

13. (1) A youth justice court is any court that may be established or designated by or under an Act of the legislature of a province, or designated by the Governor in Council or the lieutenant governor in council of a province, as a youth justice court for the purposes of this Act, and a youth justice court judge is a person who may be appointed or designated as a judge of the youth justice court or a judge sitting in a court established or designated as a youth justice court.

(2) When a young person elects to be tried by a judge without a jury, the judge shall be a judge as defined in section 552 of the *Criminal Code*, or if it is an offence set out in section 469 of that Act, the judge shall be a judge of the superior court of criminal jurisdiction in the province in which the election is made. In either case, the judge is deemed to be a youth justice court judge and the court is deemed to be a youth justice court for the purpose of the proceeding.

Designation of youth justice court

Deemed youth justice court

PARTIE 2

ORGANISATION DU SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS

Tribunal pour adolescents

13. (1) Le tribunal pour adolescents est le tribunal établi ou désigné à ce titre pour l'application de la présente loi soit sous le régime d'une loi provinciale, soit par le gouverneur en conseil ou par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province; le juge du tribunal pour adolescents est la personne nommée ou désignée à ce titre ou celle qui est juge d'un tribunal établi ou désigné à titre de tribunal pour adolescents.

(2) Dans le cas où l'adolescent a choisi d'être jugé par un juge sans jury, le juge est alors le juge visé à la définition de ce terme à l'article 552 du *Code criminel* ou, s'il s'agit d'une infraction mentionnée à l'article 469 de cette loi, le juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de la province où le choix a été fait. Le juge est réputé être un juge du tribunal pour adolescents et la cour est réputée constituer le tribunal pour adolescents pour les procédures en cause.

Tribunal pour adolescents

Assimilation au tribunal pour adolescent

Deemed youth justice court

(3) When a young person elects or is deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury, the superior court of criminal jurisdiction in the province in which the election is made or deemed to have been made is deemed to be a youth justice court for the purpose of the proceeding, and the superior court judge is deemed to be a youth justice court judge.

(3) Dans le cas où l'adolescent a choisi ou est réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal formé d'un juge et d'un jury, la cour supérieure de juridiction criminelle de la province où le choix a été ou est réputé avoir été fait est réputée constituer le tribunal pour adolescents pour les procédures en cause et le juge de la cour supérieure est réputé être un juge du tribunal pour adolescents.

Assimilation au tribunal pour adolescent

Court of record

(4) A youth justice court is a court of record.

(4) Le tribunal est une cour d'archives.

Cour d'archives

Exclusive jurisdiction of youth justice court

14. (1) Despite any other Act of Parliament but subject to the *Contraventions Act* and the *National Defence Act*, a youth justice court has exclusive jurisdiction in respect of any offence alleged to have been committed by a person while he or she was a young person, and that person shall be dealt with as provided in this Act.

14. (1) Malgré toute autre loi fédérale, mais sous réserve de la *Loi sur les contraventions* et de la *Loi sur la défense nationale*, le tribunal a compétence exclusive pour toute infraction qu'une personne aurait commise au cours de son adolescence; la personne bénéficie alors des dispositions de la présente loi.

Compétence exclusive du tribunal

Orders

(2) A youth justice court has jurisdiction to make orders against a young person under sections 810, 810.01 and 810.2 of the *Criminal Code*. If the young person fails or refuses to enter into a recognizance referred to in any of those sections, the court may impose any one of the sanctions set out in subsection 41(2) except that, in the case of an order under paragraph 41(2)(n), it shall not exceed thirty days.

(2) Le tribunal a aussi compétence pour rendre à l'égard d'un adolescent l'ordonnance visée aux articles 810, 810.01 ou 810.2 du *Code criminel*; dans le cas où l'adolescent omet ou refuse de contracter l'engagement prévu à ces articles, le tribunal peut lui infliger une des sanctions prévues au paragraphe 41(2), sauf que, si la sanction est infligée en vertu de l'alinéa 41(2)n), celle-ci ne peut excéder trente jours.

Ordonnances

Prosecution prohibited

(3) Unless the Attorney General and the young person agree, no extrajudicial measures shall be taken or judicial proceedings commenced under this Act in respect of an offence after the end of the time limit set out in any other Act of Parliament or any regulation made under it for the institution of proceedings in respect of that offence.

(3) À moins d'entente à l'effet contraire entre le procureur général et l'adolescent, l'infraction dont le délai de prescription fixé par une autre loi fédérale ou par ses règlements est expiré ne peut donner lieu à des mesures judiciaires ou extrajudiciaires fondées sur la présente loi.

Prescription

Continuation of proceedings

(4) Extrajudicial measures taken or judicial proceedings commenced under this Act against a young person may be continued under this Act after the person attains the age of eighteen years.

(4) Les mesures judiciaires ou extrajudiciaires prises sous le régime de la présente loi à l'égard d'un adolescent peuvent se continuer sous son régime après qu'il a atteint l'âge de dix-huit ans.

Continuation des mesures

Young persons over the age of eighteen years

(5) This Act applies to persons eighteen years old or older who are alleged to have committed an offence while a young person.

(5) La présente loi s'applique à la personne de plus de dix-huit ans qui aurait commis une infraction en cours d'adolescence.

Mesures à l'égard d'un adolescent parvenu à l'âge adulte

Powers of youth justice court judge

(6) For the purpose of carrying out the provisions of this Act, a youth justice court judge is a justice and a provincial court judge and has the jurisdiction and powers of a summary conviction court under the *Criminal Code*.

(6) Pour l'application de la présente loi, le juge du tribunal pour adolescents est juge de paix et juge de la cour provinciale et a les attributions que le *Code criminel* confère à la cour des poursuites sommaires.

Pouvoirs du juge du tribunal pour adolescents

5

Powers of a judge of a superior court

(7) A judge of a superior court of criminal jurisdiction, when deemed to be a youth justice court judge for the purpose of a proceeding, retains the jurisdiction and powers of a superior court of criminal jurisdiction.

(7) Le juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle qui est réputé être un juge du tribunal pour adolescents conserve les attributions de cette cour.

Pouvoirs supplémentaires

Contempt against youth justice court

15. (1) Every youth justice court has the same power, jurisdiction and authority to deal with and impose punishment for contempt against the court as may be exercised by the superior court of criminal jurisdiction of the province in which the court is situated.

15. (1) Le tribunal pour adolescents exerce, 10 en matière d'outrage au tribunal, toutes les attributions conférées à la cour supérieure de juridiction criminelle de la province où il siège.

Outrage au tribunal

Jurisdiction of youth justice court

(2) A youth justice court has jurisdiction in respect of every contempt of court committed by a young person against the youth justice court whether or not committed in the face of the court, and every contempt of court committed by a young person against any other court otherwise than in the face of that court.

(2) Il a compétence pour tout outrage au 15 tribunal commis par un adolescent soit à son égard, même en dehors de ses audiences, soit envers tout autre tribunal en dehors des audiences de celui-ci.

Compétence du tribunal

Concurrent jurisdiction of youth justice court

(3) A youth justice court has jurisdiction in respect of every contempt of court committed by a young person against any other court in the face of that court and every contempt of court committed by an adult against the youth justice court in the face of the youth justice court, but nothing in this subsection affects the power, jurisdiction or authority of any other court to deal with or impose punishment for contempt of court.

(3) Il est également compétent pour tout 20 outrage au tribunal commis soit par un adolescent envers un autre tribunal au cours des audiences de celui-ci, soit par un adulte à son encontre au cours de ses audiences. Toutefois, le présent paragraphe ne porte 25 aucune atteinte aux attributions conférées à tout autre tribunal pour statuer et infliger une peine en matière d'outrage au tribunal.

Compétence concurrente

Youth sentence — contempt

(4) When a youth justice court or any other 35 court finds a young person guilty of contempt of court, it may impose as a youth sentence any one of the sanctions set out in subsection 41(2), or any number of them that are not inconsistent with each other, but no other 40 sentence.

(4) Tout tribunal qui déclare un adolescent coupable d'outrage au tribunal peut infliger à 30 titre de peine spécifique une ou plusieurs des sanctions prévues au paragraphe 41(2), compatibles entre elles, à l'exclusion de toute autre peine.

Outrage au tribunal : peine spécifique

Section 708 of *Criminal Code* applies in respect of adults

(5) Section 708 of the *Criminal Code* applies in respect of proceedings under this section in youth justice court against adults, with any modifications that the circumstances 45 require.

(5) L'article 708 du *Code criminel* s'appli- 35 que, avec les adaptations nécessaires, aux poursuites engagées contre des adultes devant le tribunal pour adolescents dans le cadre du présent article.

Application de l'art. 708 du *Code criminel*

Status of
offender
uncertain

16. When a person is alleged to have committed an offence during a period that includes the date on which the person attains the age of eighteen years, the youth justice court has jurisdiction in respect of the offence and shall, on finding the person guilty of the offence,

(a) if it has been proven that the offence was committed before the person attained the age of eighteen years, impose a sentence under this Act;

(b) if it has been proven that the offence was committed after the person attained the age of eighteen years, impose any sentence that could be imposed under the *Criminal Code* or any other Act of Parliament on an adult who has been convicted of the same offence; and

(c) if it has not been proven that the offence was committed after the person attained the age of eighteen years, impose a sentence under this Act.

Youth justice
court may
make rules

17. (1) The youth justice court for a province may, subject to the approval of the lieutenant governor in council of the province, establish rules of court not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament or with any regulations made under section 154 regulating proceedings within the jurisdiction of the youth justice court.

Rules of court

(2) Rules under subsection (1) may be made (a) generally to regulate the duties of the officers of the youth justice court and any other matter considered expedient to attain the ends of justice and carry into effect the provisions of this Act;

(b) subject to any regulations made under paragraph 154(b), to regulate the practice and procedure in the youth justice court; and

(c) to prescribe forms to be used in the youth justice court if they are not otherwise provided for by or under this Act.

16. Le tribunal pour adolescents a compétence pour toute infraction qu'une personne aurait commise au cours d'une période comprenant le jour où elle a atteint l'âge de dix-huit ans. En cas de déclaration de culpabilité de la personne, le tribunal :

a) soit, s'il a été prouvé que l'infraction a été commise avant qu'elle n'atteigne l'âge de dix-huit ans, lui inflige une peine en application de la présente loi;

b) soit, s'il a été prouvé que l'infraction a été commise après qu'elle eut atteint l'âge de dix-huit ans, lui inflige toute peine dont serait passible l'adulte déclaré coupable de la même infraction en vertu du *Code criminel* ou de toute autre loi fédérale;

c) soit, s'il n'a pas été prouvé que l'infraction a été commise après qu'elle eut atteint l'âge de dix-huit ans, lui inflige une peine en application de la présente loi.

Incertitude
sur le statut
de l'accusé

Pouvoir de
réglementa-
tion du
tribunal pour
adolescents

17. (1) Le tribunal pour adolescents siégeant dans une province peut, sous réserve de l'agrément du lieutenant-gouverneur en conseil, établir des règles de fonctionnement compatibles avec la présente loi et les autres lois fédérales ainsi qu'avec les règlements pris en vertu de l'article 154, en vue de réglementer les procédures relevant de la compétence du tribunal.

(2) Les règles en question peuvent être établies aux fins suivantes :

a) réglementer de manière générale les fonctions du personnel du tribunal et toute autre question jugée opportune pour la bonne administration de la justice et l'exécution de la présente loi;

b) fixer, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 154b), les règles régissant la pratique et la procédure devant le tribunal;

c) prescrire, en cas de silence de la présente loi à cet égard, les formules à utiliser devant le tribunal pour adolescents.

Règles de
fonctionne-
ment

Publication of
rules

(3) Rules of court that are made under the authority of this section shall be published in the appropriate provincial gazette.

(3) Les règles établies sous le régime du présent article doivent être publiées dans la gazette provinciale indiquée.

Publication
des règles

Youth Justice Committees

Comités de justice pour la jeunesse

Youth justice
committees

18. (1) The Attorney General of Canada or a province or any other minister that the lieutenant governor in council of the province may designate may establish one or more committees of citizens, to be known as youth justice committees, to assist in any aspect of the administration of this Act or in any 10 programs or services for young persons.

18. (1) Le procureur général du Canada ou 5 d'une province ou tout autre ministre désigné 5 par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province peut établir des comités de citoyens, dits comités de justice pour la jeunesse, chargés de prêter leur concours à l'exécution de la présente loi ainsi qu'à tout service ou 10 programme pour adolescents.

Comités de
justice pour
la jeunesse

Role of
committee

(2) The functions of a youth justice committee may include the following:

(2) Les comités de justice pour la jeunesse peuvent notamment exercer les attributions suivantes :

Rôle des
comités

(a) if a police officer or the Attorney General has referred a young person alleged to have committed an offence to the youth justice committee,

a) si le cas d'un adolescent à qui est 15 reprochée une infraction leur est renvoyé par un agent de police ou le procureur général :

(i) giving advice on the appropriate extrajudicial measure to be used in respect of the young person, 20

(i) recommander les mesures extrajudiciaires qu'il convient de prendre à 20 l'égard de l'adolescent,

(ii) supporting any victim of the offence by soliciting his or her concerns and facilitating the reconciliation of the victim and the young person,

(ii) soutenir la victime de l'infraction commise par l'adolescent en s'informant de ses préoccupations et encourager sa 25 réconciliation avec l'adolescent,

(iii) ensuring that community support is 25 available to the young person by arranging for the use of facilities and services from within the community, and enlisting members of the community to provide short-term mentoring and supervision, 30 and

(iii) veiller au soutien de l'adolescent par la collectivité en coordonnant l'utilisa- 25 tion des installations et services communautaires et en recrutant des membres de celle-ci pour lui offrir conseil et supervi- 30 sion à court terme,

(iv) when the young person is also being dealt with by a child protection agency or a community group, helping to coordinate the interaction of the agency or 35 group with the youth criminal justice system;

(iv) aider à coordonner l'action de tout organisme de protection de la jeunesse ou groupe communautaire qui est également 35 saisi du cas de l'adolescent, avec le système de justice pénale pour les adolescents;

(b) advising the federal and provincial governments on whether the provisions of this Act that grant rights to young persons, 40 or provide for the protection of young persons, are being complied with;

b) informer les gouvernements fédéral et provinciaux si les dispositions de la pré- 40 sente loi qui confèrent aux adolescents des droits ou leur offrent des mesures de protection sont observées;

(c) advising the federal and provincial governments on policies and procedures related to the youth criminal justice system; 45

c) conseiller les gouvernements fédéral et provinciaux sur les orientations et les 45 procédures relatives au système de justice pénale pour les adolescents;

- (d) providing information to the public in respect of this Act and the youth criminal justice system;
- (e) acting as a conference; and
- (f) any other functions assigned by the Attorney General.

- d) renseigner le public sur les dispositions de la présente loi et sur le système de justice pénale pour les adolescents;
- e) jouer le rôle de groupe consultatif;
- f) exercer les autres fonctions que lui confie le procureur général.

Conferences

Groupes consultatifs

Conferences may be convened

19. (1) A youth justice court judge, the provincial director, a police officer or any other person may, for the purpose of making a decision required to be made under this Act, convene a conference.

19. (1) Le juge du tribunal pour adolescents, le directeur provincial, l'agent de la paix ou toute autre personne tenue de prendre une décision dans le cadre de la présente loi peut, à cette fin, constituer un groupe consultatif.

Constitution de groupes consultatifs

Mandate of a conference

(2) The mandate of a conference may be, among other things, to give advice on appropriate extrajudicial measures, conditions for judicial interim release or release from custody prior to trial by a peace officer or the officer in charge, sentences, including the review of sentences, and reintegration plans.

(2) Le groupe consultatif peut notamment avoir pour mandat de faire des recommandations relativement aux mesures extrajudiciaires, aux conditions de mise en liberté provisoire par voie judiciaire ou de mise en liberté par un agent de police ou un fonctionnaire responsable avant le procès, à la peine, y compris son examen, et à tout plan de réinsertion sociale.

Mandat

Justices of the Peace

Juges de paix

Certain proceedings may be taken before justices

20. (1) Any proceeding that may be carried out before a justice under the *Criminal Code*, other than a plea, a trial or an adjudication, may be carried out before a justice in respect of an offence alleged to have been committed by a young person, and any process that may be issued by a justice under the *Criminal Code* may be issued by a justice in respect of an offence alleged to have been committed by a young person.

20. (1) Le juge de paix est, relativement à toute infraction imputée à un adolescent, compétent pour toute procédure dont il peut connaître sous le régime du *Code criminel*, à l'exception des plaidoyers, procès et prononcé des peines; le cas échéant, il peut accomplir tous les actes judiciaires qui relèvent des pouvoirs du juge de paix en vertu du *Code criminel*.

Compétence du juge de paix

Orders under s. 810 of *Criminal Code*

(2) A justice has jurisdiction to make an order under section 810 of the *Criminal Code* in respect of a young person. If the young person fails or refuses to enter into a recognizance referred to in that section, the justice shall refer the matter to a youth justice court.

(2) Le juge de paix a aussi compétence pour rendre à l'égard de l'adolescent l'ordonnance visée à l'article 810 du *Code criminel*; dans le cas où l'adolescent omet ou refuse de contracter l'engagement prévu à cet article, le juge de paix renvoie l'affaire au tribunal pour adolescents.

Compétence du juge de paix

35

Clerks of the Court

Greffier du tribunal pour adolescents

Powers of clerks

21. In addition to any powers conferred on a clerk of a court by the *Criminal Code*, a clerk of the youth justice court may exercise the powers ordinarily exercised by a clerk of a court, and, in particular, may

21. Le greffier du tribunal pour adolescents peut exercer les pouvoirs normalement dévolus au greffier d'un tribunal, en plus de ceux que lui attribue le *Code criminel*; il peut notamment :

Pouvoirs du greffier

40

- (a) administer oaths or solemn affirmations in all matters relating to the business of the youth justice court; and

- a) faire prêter les serments ou recevoir les affirmations solennelles dans toute question relative aux activités du tribunal;

(b) in the absence of a youth justice court judge, exercise all the powers of a youth justice court judge relating to adjournment.

b) en l'absence d'un juge du tribunal, exercer les pouvoirs de celui-ci en matière d'ajournement.

Provincial Directors

Directeurs provinciaux

Powers, duties and functions of provincial directors

22. The provincial director may authorize any person to exercise the powers or perform the duties or functions of the provincial director under this Act, in which case the powers, duties or functions are deemed to have been exercised or performed by the provincial director.

22. Le directeur provincial peut autoriser toute personne à exercer les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi. Le cas échéant, les pouvoirs et fonctions exercés par la personne autorisée sont réputés l'avoir été par le directeur provincial.

Exercice des attributions des directeurs provinciaux

PART 3

PARTIE 3

JUDICIAL MEASURES

PROCÉDURES JUDICIAIRES

Consent to Prosecute

Consentement préalable du procureur général

Pre-charge screening

23. (1) The Attorney General may establish a program of pre-charge screening that sets out the circumstances in which the consent of the Attorney General must be obtained before a young person is charged with an offence.

23. (1) Le procureur général peut établir un programme d'examen préalable à l'inculpation prévoyant les circonstances dans lesquelles une accusation ne peut être portée sans son consentement contre un adolescent.

Examen du procureur général avant l'inculpation

Pre-charge screening program

(2) Any program of pre-charge screening of young persons that is established under an Act of the legislature of a province or by a directive of a provincial government, and that is in place before the coming into force of this section, is deemed to be a program of pre-charge screening for the purposes of subsection (1).

(2) Tout programme d'examen préalable à l'inculpation d'adolescents existant à la date d'entrée en vigueur du présent article et établi par une loi provinciale ou une directive d'un gouvernement provincial est réputé être un programme établi au titre du paragraphe (1).

Programmes d'examen

Private prosecutions

24. No prosecutions may be conducted by a prosecutor other than the Attorney General without the consent of the Attorney General.

24. Aucune poursuite ne peut être menée par un poursuivant autre que le procureur général sans le consentement de ce dernier.

Poursuites privées

Right to Counsel

Droit aux services d'un avocat

Right to counsel

25. (1) A young person has the right to retain and instruct counsel without delay, and to exercise that right personally, at any stage of proceedings against the young person and before and during any consideration of whether, instead of starting or continuing judicial proceedings against the young person under this Act, to use an extrajudicial sanction to deal with the young person.

25. (1) L'adolescent a le droit d'avoir recours sans délai, et ce personnellement, à l'assistance d'un avocat à toute phase des poursuites intentées contre lui sous le régime de la présente loi, ainsi qu'avant et pendant l'examen de l'opportunité de recourir à une sanction extrajudiciaire au lieu d'intenter ou de continuer des poursuites dans le cadre de la présente loi.

Droit aux services d'un avocat

Arresting officer to advise young person of right to counsel

(2) Every young person who is arrested or detained shall, on being arrested or detained, be advised without delay by the arresting officer or the officer in charge, as the case may

(2) L'adolescent doit, dès son arrestation ou sa mise en détention, être avisé par l'agent qui a procédé à l'arrestation ou par le fonctionnaire responsable, selon le cas, de son droit

Avis relatif au droit à un avocat — agent

be, of the right to retain and instruct counsel, and be given an opportunity to obtain counsel.

d'avoir recours aux services d'un avocat; il lui sera donné l'occasion de retenir les services d'un avocat.

Justice, youth justice court or review board to advise young person of right to counsel

(3) When a young person is not represented by counsel

(a) at a hearing at which it will be determined whether to release the young person or detain the young person in custody prior to sentencing,

(b) at a hearing held under section 71,

(c) at trial,

(d) at any proceedings held under subsection 97(3), 102(1), 103(1), 104(1) or 108(1),

(e) at a review of a youth sentence held before a youth justice court under this Act, or

(f) at a review of the level of custody under section 86,

the justice or youth justice court before which the hearing, trial or review is held, or the review board before which the review is held, shall advise the young person of the right to retain and instruct counsel and shall give the young person a reasonable opportunity to obtain counsel.

(3) Le tribunal pour adolescents, le juge de paix ou la commission d'examen saisi de l'affaire doit aviser l'adolescent de son droit d'avoir recours aux services d'un avocat et lui fournir la possibilité d'en obtenir les services, lorsqu'il n'est pas représenté par un avocat, selon le cas :

a) à une audience au cours de laquelle doit être tranchée la question de sa mise en liberté ou de sa détention sous garde avant qu'il soit statué sur son cas;

b) à une audience tenue au titre de l'article 71;

c) à son procès;

d) lors des procédures visées aux paragraphes 97(3), 102(1), 103(1), 104(1) ou 108(1);

e) à l'examen d'une peine spécifique par le tribunal pour adolescents;

f) à l'examen du niveau de garde effectué en vertu de l'article 86.

Avis relatif au droit à un avocat — tribunal, commission d'examen ou juge de paix

Trial, hearing or review before youth justice court or review board

(4) When a young person at trial or at a hearing or review referred to in subsection (3) wishes to obtain counsel but is unable to do so, the youth justice court before which the hearing, trial or review is held or the review board before which the review is held

(a) shall, if there is a legal aid program or an assistance program available in the province where the hearing, trial or review is held, refer the young person to that program for the appointment of counsel; or

(b) if no legal aid program or assistance program is available or the young person is unable to obtain counsel through the program, may, and on the request of the young person shall, direct that the young person be represented by counsel.

(4) Lorsque l'adolescent, au cours des 25 audience, procès ou examen visés au paragraphe (3), désire obtenir les services d'un avocat et n'y arrive pas, le tribunal pour adolescents saisi de l'audience, du procès ou de l'examen, ou la commission saisie de l'examen :

a) doit, s'il existe un service d'aide juridique ou d'assistance juridique dans la province où se déroule l'audience, le procès ou l'examen, soumettre le cas de l'adolescent à ce service pour qu'il lui soit désigné un avocat;

b) peut et, à la demande de l'adolescent, doit ordonner qu'un avocat lui soit désigné, s'il n'existe pas de service d'aide juridique ou d'assistance juridique ou si l'adolescent n'a pu obtenir un avocat par l'intermédiaire d'un tel service.

Audience, procès ou examen devant le tribunal pour adolescents ou la commission d'examen

Appointment
of counsel

(5) When a direction is made under paragraph (4)(b) in respect of a young person, the Attorney General of the province in which the direction is made shall appoint counsel, or cause counsel to be appointed, to represent the young person.

(5) Lorsqu'une ordonnance est rendue au titre de l'alinéa (4)b) à l'égard d'un adolescent, le procureur général de la province où est rendue cette ordonnance lui désigne un avocat ou veille à ce qu'un avocat lui soit désigné.

Désignation
d'un avocat

Release
hearing before
justice

(6) When a young person, at a hearing referred to in paragraph (3)(a) that is held before a justice who is not a youth justice court judge, wishes to obtain counsel but is unable to do so, the justice shall

(a) if there is a legal aid program or an assistance program available in the province where the hearing is held,

(i) refer the young person to that program for the appointment of counsel, or

(ii) refer the matter to a youth justice court to be dealt with in accordance with paragraph (4)(a) or (b); or

(b) if no legal aid program or assistance program is available or the young person is unable to obtain counsel through the program, refer the matter without delay to a youth justice court to be dealt with in accordance with paragraph (4)(b).

(6) À toute audience mentionnée à l'alinéa (3)a) tenue devant un juge de paix qui n'est pas juge du tribunal pour adolescents, si l'adolescent désire obtenir les services d'un avocat et n'y arrive pas, le juge de paix doit :

a) s'il existe un service d'aide juridique ou d'assistance juridique dans la province où se déroule l'audience :

(i) soit soumettre le cas de l'adolescent à ce service pour qu'il lui soit désigné un avocat,

(ii) soit soumettre le cas au tribunal pour adolescents pour qu'il soit statué conformément aux alinéas (4)a) ou b);

b) en cas d'absence de service d'aide juridique ou d'assistance juridique ou si l'adolescent n'a pu obtenir les services d'un avocat par l'intermédiaire d'un tel service, soumettre sans délai le cas au tribunal pour adolescents pour qu'il soit statué conformément à l'alinéa (4)b).

Audience
pour
cautionnement
devant
un juge de
paix

Young person
may be
assisted by
adult

(7) When a young person is not represented by counsel at trial or at a hearing or review referred to in subsection (3), the justice before whom or the youth justice court or review board before which the proceedings are held may, on the request of the young person, allow the young person to be assisted by an adult whom the justice, court or review board considers to be suitable.

(7) Lorsque l'adolescent n'est pas représenté par un avocat soit à son procès soit à une audience ou à l'examen visés au paragraphe (3), le juge de paix, le tribunal pour adolescents ou la commission d'examen saisi de la procédure peut permettre à l'adolescent, s'il en a fait la demande, de se faire assister par un adulte jugé idoine.

Possibilité
pour
l'adolescent
de se faire
assister d'un
adulte

Counsel
independent
of parents

(8) If it appears to a youth justice court judge or a justice that the interests of a young person and the interests of a parent are in conflict or that it would be in the best interests of the young person to be represented by his or her own counsel, the judge or justice shall ensure that the young person is represented by counsel independent of the parent.

(8) Dans le cas où il estime qu'il y a conflit entre les intérêts de l'adolescent et ceux de ses père ou mère ou qu'il serait préférable pour l'adolescent qu'il soit représenté par son propre avocat, le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix doit s'assurer que l'adolescent est représenté par un avocat n'ayant aucun lien avec les père ou mère.

Avocat autre
que celui des
père et mère

Statement of
right to
counsel

(9) A statement that a young person has the right to be represented by counsel shall be included in

(9) Une déclaration attestant que l'adolescent a le droit d'être représenté par un avocat doit figurer dans les pièces suivantes :

Déclaration
faisant état du
droit aux
services d'un
avocat

- (a) any appearance notice or summons issued to the young person; a) la citation à comparaître ou sommation destinée à l'adolescent;
- (b) any warrant to arrest the young person; b) le mandat visant son arrestation;
- (c) any promise to appear given by the young person; 5 c) la promesse de comparaître donnée par l'adolescent; 5
- (d) any undertaking or recognizance entered into before an officer in charge by the young person; d) l'engagement souscrit par l'adolescent devant un fonctionnaire responsable;
- (e) any notice given to the young person in relation to any proceedings held under 10 subsection 97(3), 102(1), 103(1), 104(1) or 108(1); or e) l'avis donné à l'adolescent de procédures intentées en vertu des paragraphes 97(3), 102(1), 103(1), 104(1) ou 108(1); 10
- (f) any notice of a review of a youth sentence given to the young person. f) l'avis d'examen d'une peine spécifique donné à l'adolescent.

Recovery of costs of counsel

(10) Nothing in this Act prevents the 15 lieutenant governor in council of a province or his or her delegate from establishing a program to authorize the recovery of the costs of a young person's counsel from the young person or the parents of the young person. The 20 costs may be recovered only after the proceedings are completed and the time allowed for the taking of an appeal has expired or, if an appeal is taken, all proceedings in respect of the appeal have been completed. 25

(10) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province, ou son délégué, 15 d'établir un programme autorisant à recouvrer auprès de l'adolescent ou de ses père et mère le montant des honoraires versés à l'avocat qui le représente. Le recouvrement ne peut avoir lieu que lorsque, soit les délais d'appel sont 20 expirés, soit l'appel interjeté a fait l'objet d'une décision définitive.

Recouvrement des honoraires

Exception for persons over the age of twenty

(11) Subsections (4) to (9) do not apply to a person who is alleged to have committed an offence while a young person, if the person has attained the age of twenty years at the time of his or her first appearance before a youth 30 justice court in respect of the offence; however, this does not restrict any rights that a person has under the law applicable to adults.

(11) Les paragraphes (4) à (9) ne s'appliquent pas à l'adolescent qui, à la date de sa première comparution devant le tribunal pour 25 adolescents relativement à l'infraction qui lui est reprochée, a atteint l'âge de vingt ans; il demeure entendu que celui-ci conserve toutefois les droits dont bénéficient les adultes en vertu de la loi. 30

Exception

Notices to Parents

Avis aux père et mère

Notice in case of arrest or detention

26. (1) Subject to subsection (4), if a young person is arrested and detained in custody 35 pending his or her appearance in court, the officer in charge at the time the young person is detained shall, as soon as possible, give or cause to be given to a parent of the young person, orally or in writing, notice of the arrest 40 stating the place of detention and the reason for the arrest.

26. (1) Sous réserve du paragraphe (4), lorsqu'un adolescent est arrêté et détenu sous garde en attendant sa comparution devant le tribunal, le fonctionnaire responsable lors de sa mise en détention doit, dans les meilleurs 35 délais, donner ou faire donner au père ou à la mère de l'adolescent un avis, oral ou écrit, de l'arrestation, de ses motifs et du lieu de détention.

Avis au père ou à la mère en cas d'arrestation

Notice in other cases

(2) Subject to subsection (4), if a summons or an appearance notice is issued in respect of a young person, the person who issued the 45 summons or appearance notice, or, if a young

(2) Sous réserve du paragraphe (4), la 40 personne qui a décerné une sommation ou une citation à comparaître destinée à un adolescent ou, en cas de mise en liberté de l'adoles-

Avis au père ou à la mère en cas de sommation ou de citation à comparaître

person is released on giving a promise to appear or entering into an undertaking or recognizance, the officer in charge, shall, as soon as possible, give or cause to be given to a parent of the young person notice in writing of the summons, appearance notice, promise to appear, undertaking or recognizance.

Notice to parent in case of ticket

(3) Subject to subsection (4), a person who serves a ticket under the *Contraventions Act* on a young person, other than a ticket served for a contravention relating to parking a vehicle, shall, as soon as possible, give or cause to be given notice in writing of the ticket to a parent of the young person.

Notice to relative or other adult

(4) If the whereabouts of the parents of a young person are not known or it appears that no parent is available, a notice under this section may be given to an adult relative of the young person who is known to the young person and is likely to assist the young person or, if no such adult relative is available, to any other adult who is known to the young person and is likely to assist the young person and who the person giving the notice considers appropriate.

Notice on direction of youth justice court judge or justice

(5) If doubt exists as to the person to whom a notice under this section should be given, a youth justice court judge or, if a youth justice court judge is, having regard to the circumstances, not reasonably available, a justice may give directions as to the person to whom the notice should be given, and a notice given in accordance with those directions is sufficient notice for the purposes of this section.

Contents of notice

(6) Any notice under this section shall, in addition to any other requirements under this section, include

- (a) the name of the young person in respect of whom it is given;
- (b) the charge against the young person and, except in the case of a notice of a ticket served under the *Contraventions Act*, the time and place of appearance; and
- (c) a statement that the young person has the right to be represented by counsel.

cent consécutive à sa promesse de comparaître ou à la signature d'une promesse ou d'un engagement, le fonctionnaire responsable doit, dans les meilleurs délais, donner ou faire donner au père ou à la mère de l'adolescent un avis de la sommation, de la citation à comparaître, de la promesse de comparaître, de la promesse ou de l'engagement.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la personne qui signifie à un adolescent un procès-verbal de contravention — autre que celui signifié pour une contravention qui résulte du stationnement illégal d'un véhicule — sous le régime de la *Loi sur les contraventions* doit, dans les meilleurs délais, donner ou faire donner au père ou à la mère de l'adolescent un avis écrit du procès-verbal.

Avis au père ou à la mère en cas de contravention

(4) L'avis prévu au présent article peut être donné à un parent adulte de l'adolescent, connu de lui et susceptible de l'aider ou, à défaut, à un autre adulte, connu de lui et susceptible de l'aider, que la personne qui donne l'avis estime approprié, lorsque ni le père ni la mère ne semblent être disponibles ou qu'il n'est pas possible, faute de connaître leur adresse, de les joindre.

Avis à un parent ou à un autre adulte

(5) En cas de doute sur la personne fondée à recevoir l'avis prévu au présent article, un juge du tribunal pour adolescents ou, si celui-ci n'est pas normalement disponible eu égard aux circonstances, un juge de paix peut déterminer à qui l'avis doit être donné; l'avis donné conformément à ces directives est suffisant pour l'application du présent article.

Directives judiciaires concernant l'avis

(6) L'avis doit, en sus de toute autre exigence prévue au présent article, contenir :

- a) le nom de l'adolescent en cause;
- b) l'indication de l'accusation portée contre l'adolescent, ainsi que — sauf en ce qui a trait à l'avis de procès-verbal en application de la *Loi sur les contraventions* — les date, heure et lieu de la comparution;
- c) une mention faisant état du droit de l'adolescent aux services d'un avocat.

Contenu de l'avis

Notice of ticket under *Contraventions Act*

(7) A notice under subsection (3) shall include a copy of the ticket.

(7) L'avis prévu au paragraphe (3) doit contenir une copie du procès-verbal.

Avis de procès-verbal : *Loi sur les contraventions*

Service of notice

(8) Subject to subsections (10) and (11), a notice under this section that is given in writing may be served personally or be sent by confirmed delivery service.

(8) Sous réserve des paragraphes (10) et (11), tout avis donné par écrit dans le cadre du présent article peut être signifié à personne ou 5 envoyé par service de messagerie.

Signification de l'avis

Proceedings not invalid

(9) Subject to subsections (10) and (11), failure to give a notice in accordance with this section does not affect the validity of proceedings under this Act.

(9) Sous réserve des paragraphes (10) et (11), le fait de ne pas donner l'avis conformément au présent article n'invalide pas les 10 procédures engagées sous le régime de la 10 présente loi.

Validité de la procédure

Exception

(10) Failure to give a notice under subsection (2) in accordance with this section in any case renders invalid any subsequent proceedings under this Act relating to the case unless

(10) Le défaut, dans toute cause, de donner l'avis mentionné au paragraphe (2) conformément au présent article invalide les procédures engagées sous le régime de la présente loi, 15 sauf dans les cas suivants :

Exception

(a) a parent of the young person attends 15 court with the young person; or

(b) a youth justice court judge or a justice before whom proceedings are held against the young person

(i) adjourns the proceedings and orders 20 that the notice be given in the manner and to the persons that the judge or justice directs, or

(ii) dispenses with the notice if the judge or justice is of the opinion that, having 25 regard to the circumstances, the notice may be dispensed with.

a) le père ou la mère de l'adolescent poursuivi se présente au tribunal avec celui-ci;

b) le juge du tribunal pour adolescents ou le 20 juge de paix saisi de l'affaire :

(i) soit ajourne l'affaire et ordonne qu'avis soit donné selon les modalités indiquées, aux personnes qu'il désigne,

(ii) soit passe outre à l'avis s'il l'estime 25 non indispensable eu égard aux circonstances.

Where notice is not served

(11) Where there has been a failure to give a notice under subsection (1) or (3) in accordance with this section and none of the 30 persons to whom the notice may be given attends court with the young person, a youth justice court judge or a justice before whom proceedings are held against the young person may

(11) Au cas où, l'avis mentionné aux paragraphes (1) ou (3) n'ayant pas été donné conformément au présent article, aucune des 30 personnes auxquelles il aurait pu être donné ne s'est présentée au tribunal avec l'adolescent, le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix saisi de l'affaire peut :

Cas de non-signification de l'avis

(a) adjourn the proceedings and order that the notice be given in the manner and to the persons that the judge or justice directs; or

(b) dispense with the notice if the judge or justice is of the opinion that, having regard 40 to the circumstances, the notice may be dispensed with.

a) ajourner l'affaire et ordonner qu'avis soit 35 donné selon les modalités indiquées, aux personnes qu'il désigne;

b) passer outre à l'avis s'il l'estime non indispensable eu égard aux circonstances.

Exception for persons over the age of twenty

(12) This section does not apply to a person who is alleged to have committed an offence while a young person, if the person has attained the age of twenty years at the time of his or her first appearance before a youth justice court in respect of the offence.

(12) Le présent article ne s'applique pas à l'adolescent qui, à la date de sa première comparution devant le tribunal pour adolescents relativement à l'infraction qui lui est reprochée, a atteint l'âge de vingt ans.

Non-application

5

Order requiring attendance of parent

27. (1) If a parent does not attend proceedings held before a youth justice court in respect of a young person, the court may, if in its opinion the presence of the parent is necessary or in the best interests of the young person, by order in writing require the parent to attend at any stage of the proceedings.

27. (1) Lorsque le père ou la mère n'a pas suivi le déroulement de l'instance devant le tribunal pour adolescents dans le cadre des poursuites dont l'adolescent fait l'objet, le tribunal, s'il estime sa présence nécessaire ou qu'elle s'impose dans l'intérêt de l'adolescent, peut par ordonnance écrite lui enjoindre d'être présent à n'importe quelle phase de l'instance.

Ordonnance exigeant la présence des père et mère

No order in ticket proceedings

(2) Subsection (1) does not apply in proceedings commenced by filing a ticket under the *Contraventions Act*.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux procédures introduites par dépôt d'un procès-verbal en vertu de la *Loi sur les contraventions*.

Absence d'ordonnance

Service of order

(3) A copy of the order shall be served by a peace officer or by a person designated by a youth justice court by delivering it personally to the parent to whom it is directed, unless the youth justice court authorizes service by confirmed delivery service.

(3) Une copie de l'ordonnance est signifiée par un agent de la paix ou par une personne désignée par le tribunal pour adolescents, par sa remise en mains propres à celui des père et mère qui en est le destinataire, sauf si le tribunal pour adolescents a autorisé la signification par service de messagerie.

Signification d'une ordonnance

25

Failure to attend

(4) A parent who is ordered to attend a youth justice court under subsection (1) and who fails without reasonable excuse, the proof of which lies on the parent, to comply with the order

(4) Le père ou la mère qui, après en avoir reçu l'ordre conformément au paragraphe (1), ne s'est pas présenté au tribunal pour adolescents et ne peut justifier d'une excuse valable à cet égard :

Absence

30

(a) is guilty of contempt of court;

a) est coupable d'outrage au tribunal;

(b) may be dealt with summarily by the court; and

b) peut faire l'objet d'une procédure sommaire devant le tribunal;

(c) is liable to the punishment provided for in the *Criminal Code* for a summary conviction offence.

c) est passible de la peine prévue au *Code criminel* en matière de déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Warrant to arrest parent

(5) If a parent who is ordered to attend a youth justice court under subsection (1) does not attend when required by the order or fails to remain in attendance as required and it is proved that a copy of the order was served on the parent, a youth justice court may issue a warrant to compel the attendance of the parent.

(5) Lorsque le père ou la mère dont la présence au tribunal pour adolescents est requise conformément à l'ordonnance visée au paragraphe (1) ne se présente pas aux date, heure et lieu indiqués dans l'ordonnance ou ne reste pas présent comme requis, le juge du tribunal peut, sur preuve qu'une copie de l'ordonnance lui a été signifiée, décerner un mandat pour l'obliger à être présent.

Mandat d'arrêt

45

*Detention Before Sentencing**Détention avant le prononcé de la peine*

Application of Part XVI of the *Criminal Code*

28. Except to the extent that they are inconsistent with or excluded by this Act, the provisions of Part XVI of the *Criminal Code* apply to the detention and release of young persons under this Act.

28. Dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou écartées par celle-ci, les dispositions de la partie XVI du *Code criminel* s'appliquent à la mise en liberté et à la détention des adolescents dans le cadre de la présente loi.

Application de la partie XVI du *Code criminel*

Detention as social measure prohibited

29. (1) A youth justice court judge or a justice shall not detain a young person in custody prior to being sentenced as a substitute for appropriate child protection, mental health or other social measures.

29. (1) La détention sous garde avant le prononcé de la peine ne doit pas se substituer à des services de protection de la jeunesse ou de santé mentale, ou à d'autres mesures sociales plus appropriés.

Substitution interdite

Detention presumed unnecessary

(2) In considering whether the detention of a young person is necessary for the protection or safety of the public under paragraph 515(10)(b) of the *Criminal Code*, a youth justice court or a justice shall presume that detention is not necessary under that paragraph if the young person could not, on being found guilty, be committed to custody on the grounds set out in subsection 38(1), unless there is a substantial likelihood that the young person will, if released from custody, commit a criminal offence or interfere with the administration of justice.

(2) Le tribunal pour adolescents ou le juge présume que la détention de l'adolescent n'est pas nécessaire pour la protection ou la sécurité du public au titre de l'alinéa 515(10)b) du *Code criminel* dans le cas où l'adolescent, sur déclaration de culpabilité, ne pourrait être placé sous garde en vertu du paragraphe 38(1), sauf s'il existe une probabilité marquée que l'adolescent, s'il est mis en liberté, commettra une infraction ou nuira à l'administration de la justice.

Détention interdite

Designated place of temporary detention

30. (1) Subject to subsection (7), a young person who is arrested and detained prior to being sentenced, or who is detained in accordance with a warrant issued under subsection 59(6), shall be detained in any place of temporary detention that may be designated by the lieutenant governor in council of the province or his or her delegate or in a place within a class of places so designated.

30. (1) Sous réserve du paragraphe (7), l'adolescent doit, dans les cas ci-après, être détenu dans un lieu désigné comme lieu de détention provisoire par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province concernée, ou son délégué, ou dans un lieu appartenant à l'une des catégories de lieux ainsi désignés :

Lieu désigné pour la détention provisoire

- a) il est arrêté et détenu en attendant le prononcé de la peine;
- b) il est détenu en vertu d'un mandat délivré au titre du paragraphe 59(6).

Exception

(2) A young person who is detained in a place of temporary detention under subsection (1) may, in the course of being transferred from that place to the court or from the court to that place, be held under the supervision and control of a peace officer.

(2) L'adolescent détenu en un lieu de détention provisoire en application du paragraphe (1) peut, pendant qu'il est transféré de ce lieu au tribunal ou qu'il est ramené du tribunal à ce lieu, être placé sous la surveillance d'un agent de la paix.

Exception

Detention separate from adults

(3) A young person referred to in subsection (1) shall be held separate and apart from any adult who is detained or held in custody unless a youth justice court judge or a justice is satisfied that, having regard to the best interests of the young person,

(3) L'adolescent visé au paragraphe (1) doit être tenu à l'écart de tout adulte détenu ou placé sous garde, à moins qu'un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix ne soit convaincu, compte tenu de l'intérêt de l'adolescent :

Détention à l'écart des adultes

	(a) the young person cannot, having regard to his or her own safety or the safety of others, be detained in a place of detention for young persons; or	a) soit que la sécurité de l'adolescent ou celle d'autres personnes n'est pas garantie si l'adolescent est détenu dans un lieu de détention pour adolescents;	
	(b) no place of detention for young persons is available within a reasonable distance.	b) soit qu'aucun lieu de détention pour adolescents n'est disponible à une distance raisonnable.	
Transfer to adult facility	(4) When a young person is detained under subsection (1), the youth justice court may, on application of the provincial director made at any time after the young person attains the age of eighteen years, after giving the young person an opportunity to be heard, authorize the provincial director to direct, despite subsection (3), that the young person be temporarily detained in a provincial correctional facility for adults, if the court considers it to be in the best interests of the young person or in the public interest.	(4) Sur demande présentée par le directeur provincial à tout moment après que l'adolescent détenu conformément au paragraphe (1) a atteint l'âge de dix-huit ans, le tribunal pour adolescents peut, après avoir accordé à celui-ci l'occasion de se faire entendre, autoriser le directeur à ordonner, malgré le paragraphe (3), que l'adolescent soit provisoirement détenu dans un établissement correctionnel provincial pour adultes, s'il estime que cette mesure est préférable pour l'adolescent ou dans l'intérêt public.	Transfèrement à un établissement correctionnel pour adulte
When young person is twenty years old or older	(5) When a young person is twenty years old or older at the time his or her temporary detention under subsection (1) begins, the young person shall, despite subsection (3), be temporarily detained in a provincial correctional facility for adults.	(5) L'adolescent âgé de vingt ans ou plus au moment où sa détention au titre du paragraphe (1) débute doit, malgré le paragraphe (3), être détenu provisoirement dans un établissement correctionnel provincial pour adultes.	Adolescent âgé de vingt ans ou plus
Transfer by provincial director	(6) A young person who is detained in custody under subsection (1) may, during the period of detention, be transferred by the provincial director from one place of temporary detention to another.	(6) L'adolescent détenu sous garde conformément au paragraphe (1) peut, au cours de la période de détention, être transféré par le directeur provincial d'un lieu de détention provisoire à un autre.	Transfèrement par le directeur provincial
Exception relating to temporary detention	(7) Subsections (1) and (3) do not apply in respect of any temporary restraint of a young person under the supervision and control of a peace officer after arrest, but a young person who is so restrained shall be transferred to a place of temporary detention referred to in subsection (1) as soon as is practicable, and in no case later than the first reasonable opportunity after the appearance of the young person before a youth justice court judge or a justice under section 503 of the <i>Criminal Code</i> .	(7) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent pas au cas où un adolescent se trouve temporairement sous la surveillance d'un agent de la paix après son arrestation, mais l'adolescent doit être transféré dans les meilleurs délais possible en un lieu de détention provisoire visé au paragraphe (1); ce transfèrement doit s'effectuer au plus tard à la première occasion raisonnable suivant la comparution de l'adolescent devant un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix en application de l'article 503 du <i>Code criminel</i> .	Exception en cas de détention provisoire
Authorization of provincial authority for detention	(8) In any province for which the lieutenant governor in council has designated a person or a group of persons whose authorization is required, either in all circumstances or in circumstances specified by the lieutenant governor in council, before a young person	(8) Dans les provinces où le lieutenant-gouverneur en conseil a désigné une personne ou un groupe de personnes dont l'autorisation est requise pour que l'adolescent en état d'arrestation puisse, en toutes circonstances ou dans les circonstances prévues par le lieutenant-	Détention nécessitant l'autorisation des responsables provinciaux

who has been arrested may be detained in accordance with this section, no young person shall be so detained unless the authorization is obtained.

gouverneur en conseil, être détenu conformément au présent article, il est interdit de détenir l'adolescent sans cette autorisation.

Determination by provincial authority of place of detention

(9) In any province for which the lieutenant governor in council has designated a person or a group of persons who may determine the place where a young person who has been arrested may be detained in accordance with this section, no young person may be so detained in a place other than the one so determined.

(9) Dans les provinces où le lieutenant-gouverneur en conseil a désigné une personne ou un groupe de personnes pouvant déterminer le lieu où un adolescent qui a été arrêté peut être détenu conformément au présent article, il est interdit de détenir l'adolescent dans un lieu autre que celui qui a été ainsi déterminé.

Détermination par l'autorité provinciale d'un lieu de détention

Placement of young person in care of responsible person

31. (1) A young person who has been arrested may be placed in the care of a responsible person, including the director or an employee of a program for young persons, instead of being detained in custody if a youth justice court or a justice is satisfied that

31. (1) L'adolescent peut être confié aux soins d'une personne digne de confiance, notamment le directeur d'un programme destiné aux adolescents ou un membre de son personnel, au lieu d'être placé sous garde si un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix est convaincu que :

Adolescent confié aux soins d'une personne

- (a) the young person would, but for this subsection, be detained in custody under section 515 of the *Criminal Code*;
- (b) the person is willing and able to take care of and exercise control over the young person; and
- (c) the young person is willing to be placed in the care of that person.

- a) l'adolescent en état d'arrestation serait, en l'absence du présent paragraphe, placé sous garde en application de l'article 515 du *Code criminel*;
- b) la personne en cause est désireuse et capable de s'occuper de l'adolescent et d'en assumer la garde;
- c) l'adolescent consent à être confié aux soins de cette personne.

Inquiry as to availability of a responsible person

(2) If a young person would, in the absence of a responsible person, be detained in custody, the youth justice court or the justice shall inquire as to the availability of a responsible person and whether the young person is willing to be placed in that person's care.

(2) Le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix doit s'informer, avant de mettre l'adolescent sous garde, s'il existe une personne digne de confiance capable et désireuse de s'en occuper et si l'adolescent consent à être confié à ses soins.

Obligation

Condition of placement

(3) A young person shall not be placed in the care of a person under subsection (1) unless

(3) Le placement au titre du paragraphe (1) ne peut s'effectuer que si les conditions suivantes sont réunies :

Conditions du placement

- (a) that person undertakes in writing to take care of and to be responsible for the attendance of the young person in court when required and to comply with any other conditions that the youth justice court judge or the justice may specify; and
- (b) the young person undertakes in writing to comply with the arrangement and to comply with any other conditions that the youth justice court judge or the justice may specify.

- a) la personne en cause s'engage par écrit à assumer les soins de l'adolescent, se porte garante de la comparution de celui-ci au tribunal lorsque celle-ci sera requise et s'engage à respecter toutes autres conditions que peut fixer le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix;
- b) l'adolescent s'engage par écrit à respecter cet arrangement et toutes autres conditions que peut fixer le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix.

Removing
young person
from care

(4) A young person, a person in whose care a young person has been placed or any other person may, by application in writing to a youth justice court judge or a justice, apply for an order under subsection (5) if

(a) the person in whose care the young person has been placed is no longer willing or able to take care of or exercise control over the young person; or

(b) it is, for any other reason, no longer 10 appropriate that the young person remain in the care of the person with whom he or she has been placed.

(4) L'adolescent, la personne à laquelle celui-ci a été confié en application du paragraphe (1) ou toute autre personne peuvent, dans les cas ci-après, demander par écrit à un juge 5 du tribunal pour adolescents ou à un juge de paix de rendre une ordonnance en application du paragraphe (5) :

a) la personne à laquelle l'adolescent a été confié n'est plus désireuse ou n'est plus capable de s'en occuper ou d'en assumer la 10 surveillance;

b) il n'est plus indiqué, pour toute autre raison, que l'adolescent soit confié aux soins de la personne en cause.

Cessation du
placement

Order

(5) When a youth justice court judge or a justice is satisfied that a young person should 15 not remain in the custody of the person in whose care he or she was placed under subsection (1), the judge or justice shall

(a) make an order relieving the person and the young person of the obligations under- 20 taken under subsection (3); and

(b) issue a warrant for the arrest of the young person.

(5) Le juge du tribunal pour adolescents ou 15 le juge de paix qui est convaincu qu'il ne convient pas que l'adolescent demeure sous la garde de la personne à laquelle il avait été confié doit :

a) rendre une ordonnance en vue de dégager 20 cette personne ainsi que l'adolescent des obligations contractées en application du paragraphe (3);

b) délivrer un mandat visant l'arrestation de 25 l'adolescent.

Ordonnance

Effect of
arrest

(6) If a young person is arrested in accordance with a warrant issued under paragraph 25 (5)(b), the young person shall be taken before a youth justice court judge or a justice without delay and dealt with under section 515 of the *Criminal Code*, unless the young person can be placed in the care of another responsible 30 person under this section.

(6) L'adolescent arrêté en vertu d'un mandat délivré en application de l'alinéa (5)b) doit être amené sans délai devant un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix et traité conformément à l'article 515 du *Code 30 criminel*, sauf si une autre personne digne de confiance consent à s'occuper de lui conformément au présent article.

Effet de
l'arrestation

Appearance

Appearance
before judge
or justice

32. (1) A young person against whom an information is laid must first appear before a youth justice court judge or a justice, and the 35 judge or justice shall

(a) cause the information to be read to the young person;

(b) if the young person is not represented by counsel, inform the young person of the right to retain and instruct counsel; 40

(c) if notified under subsection 63(2), inform the young person that the youth justice court might, if the young person is

Comparution

32. (1) L'adolescent qui fait l'objet d'une dénonciation doit d'abord comparaître devant 35 un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix, lequel :

a) fait lire la dénonciation à l'adolescent;

b) l'informe, le cas échéant, qu'il a droit d'avoir recours à un avocat; 40

c) l'informe, s'il a reçu l'avis visé au paragraphe 63(2), que le tribunal pour adolescents peut, en cas de déclaration de culpabilité, l'assujettir à la peine applicable aux adultes; 45

Comparution
de
l'adolescent

found guilty, order that an adult sentence be imposed; and

(d) if the young person is charged with having, after attaining the age of fourteen years, committed an offence set out in paragraph (a) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1), inform the young person in the following words of the consequences of being charged with such an offence:

An adult sentence will be imposed if you are found guilty unless the court orders that you are not liable to an adult sentence and that a youth sentence must be imposed.

d) dans le cas où l’adolescent est accusé d’une infraction désignée visée à l’alinéa a) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) commise après qu’il a atteint l’âge de quatorze ans, l’informe dans les termes suivants des conséquences qui découlent d’une telle accusation :

Si vous êtes déclaré coupable, il vous sera infligé la peine applicable aux adultes à moins que le tribunal n’ordonne que vous ne soyez pas assujéti à cette peine et qu’une peine spécifique vous soit infligée.

Waiver

(2) A young person may waive the requirements of subsection (1) if the young person is represented by counsel and counsel advises the court that the young person has been informed of that provision.

(2) L’adolescent représenté par un avocat peut renoncer aux exigences prévues au 15 paragraphe (1), à condition que l’avocat avise le tribunal que l’adolescent a été informé de la teneur de cette disposition.

Renonciation

Young person not represented by counsel

(3) When a young person is not represented by counsel, before accepting a plea the youth justice court shall

- (a) satisfy itself that the young person understands the charge;
- (b) if the young person is liable to an adult sentence, explain to the young person the consequences of being liable to an adult sentence and the procedure by which the young person may apply for an order that a youth sentence be imposed; and
- (c) explain that the young person may plead guilty or not guilty to the charge or, if the young person is liable to an adult sentence, that the young person may elect to be tried by a youth justice court judge without a jury and without having a preliminary inquiry, or to have a preliminary inquiry and be tried by a judge without a jury, or to have a preliminary inquiry and be tried by a court composed of a judge and jury.

(3) Dans le cas où l’adolescent n’est pas représenté par un avocat, le juge du tribunal pour adolescents, avant d’accepter un plaidoyer, doit :

- a) s’assurer que l’adolescent a bien compris l’accusation dont il fait l’objet;
- b) s’il est passible de la peine applicable aux adultes, l’informer des conséquences qu’entraînerait son assujettissement à cette peine et de la procédure à suivre pour demander l’infliction d’une peine spécifique;
- c) lui expliquer qu’il peut plaider coupable ou non coupable ou, s’il est passible de la peine applicable aux adultes, l’informer qu’il peut choisir d’être jugé par un juge du tribunal pour adolescents sans jury et sans enquête préliminaire ou par un juge sans jury après une enquête préliminaire ou encore par un tribunal composé d’un juge et d’un jury après une enquête préliminaire.

Cas où l’adolescent n’est pas représenté par un avocat

If youth justice court not satisfied

(4) If the youth justice court is not satisfied that a young person understands the charge, the court shall, unless the young person must be put to his or her election under subsection 67(1) or, with respect to Nunavut, subsection 67(2), enter a plea of not guilty on behalf of the

(4) Dans le cas où le tribunal pour adolescents n’est pas convaincu que l’adolescent a bien compris l’accusation dont il fait l’objet, le tribunal inscrit un plaidoyer de non-culpabilité au nom de celui-ci, sauf si l’adolescent doit faire le choix prévu au paragraphe 67(1) 45

Cas où le tribunal n’est pas convaincu que l’accusation est bien comprise

young person and proceed with the trial in accordance with subsection 35(2).

ou, dans le cas d'une procédure au Nunavut, au paragraphe 67(2), et le procès suit son cours conformément au paragraphe 35(2).

If youth justice court not satisfied

(5) If the youth justice court is not satisfied that a young person understands the matters set out in subsection (3), the court shall direct that the young person be represented by counsel.

(5) Lorsque le tribunal pour adolescents n'est pas convaincu que l'adolescent comprend bien les points énoncés au paragraphe (3), il doit ordonner qu'un avocat lui soit désigné.

Cas où le tribunal n'est pas convaincu que l'accusation est bien comprise

Release from or Detention in Custody

Mise en liberté ou détention sous garde

Application for release from or detention in custody

33. (1) If an order is made under section 515 of the *Criminal Code* in respect of a young person by a justice who is not a youth justice court judge, an application may, at any time after the order is made, be made to a youth justice court for the release from or detention in custody of the young person, as the case may be, and the youth justice court shall hear the matter as an original application.

33. (1) Lorsqu'un juge de paix qui n'est pas juge du tribunal pour adolescents a rendu une ordonnance à l'endroit d'un adolescent en application de l'article 515 du *Code criminel*, une demande de détention sous garde ou de mise en liberté de l'adolescent peut, à tout moment, être présentée à un tribunal pour adolescents qui l'entend comme affaire nouvelle.

Demande au tribunal pour adolescents

Notice to prosecutor

(2) An application under subsection (1) for release from custody shall not be heard unless the young person has given the prosecutor at least two clear days notice in writing of the application.

(2) La demande de mise en liberté présentée en vertu du paragraphe (1) ne peut être entendue que si l'adolescent en a donné par écrit un avis d'au moins deux jours francs au poursuivant.

Avis au poursuivant

Notice to young person

(3) An application under subsection (1) for detention in custody shall not be heard unless the prosecutor has given the young person at least two clear days notice in writing of the application.

(3) La demande de détention sous garde présentée en vertu du paragraphe (1) ne peut être entendue que si le poursuivant en a donné par écrit un avis d'au moins deux jours francs à l'adolescent.

Avis à l'adolescent

Waiver of notice

(4) The requirement for notice under subsection (2) or (3) may be waived by the prosecutor or by the young person or his or her counsel, as the case may be.

(4) Le poursuivant, l'adolescent ou son avocat peuvent respectivement renoncer au droit de recevoir l'avis visé aux paragraphes (2) ou (3).

Renonciation à l'avis

Application for review under section 520 or 521 of *Criminal Code*

(5) An application under section 520 or 521 of the *Criminal Code* for a review of an order made in respect of a young person by a youth justice court judge who is a judge of a superior court shall be made to a judge of the court of appeal.

(5) La demande fondée sur les articles 520 ou 521 du *Code criminel* en vue de la révision de l'ordonnance rendue à l'endroit d'un adolescent par un juge du tribunal pour adolescents qui est juge d'une cour supérieure est portée devant un juge de la cour d'appel.

Demande de révision fondée sur les art. 520 ou 521 du *Code criminel*

Nunavut

(6) Despite subsection (5), an application under section 520 or 521 of the *Criminal Code* for a review of an order made in respect of a young person by a youth justice court judge who is a judge of the Nunavut Court of Justice shall be made to a judge of that court.

(6) Toutefois, si l'ordonnance a été rendue par un juge qui est juge de la Cour de justice du Nunavut, la demande de révision est portée devant un juge de ce tribunal.

Nunavut

No review

(7) No application may be made under section 520 or 521 of the *Criminal Code* for a review of an order made in respect of a young person by a justice who is not a youth justice court judge.

(7) Nul ne peut se fonder sur les articles 520 ou 521 du *Code criminel* pour demander la révision d'une ordonnance rendue à l'endroit d'un adolescent par un juge de paix qui n'est pas juge d'un tribunal pour adolescents.

Demande de révision fondée sur les art. 520 ou 521 du *Code criminel*

5

Interim release by youth justice court judge only

(8) If a young person against whom proceedings have been taken under this Act is charged with an offence referred to in section 522 of the *Criminal Code*, a youth justice court judge, but no other court, judge or justice, may release the young person from custody under that section.

(8) Seul un juge du tribunal pour adolescents, à l'exclusion de tout autre tribunal, juge ou juge de paix, peut, en vertu de l'article 522 du *Code criminel*, mettre en liberté un adolescent poursuivi sous le régime de la présente loi pour une infraction visée à cet article.

Mise en liberté provisoire par un juge du tribunal pour adolescents

Review by court of appeal

(9) A decision made by a youth justice court judge under subsection (8) may be reviewed in accordance with section 680 of the *Criminal Code* and that section applies, with any modifications that the circumstances require, to any decision so made.

(9) La décision rendue par un juge du tribunal pour adolescents en vertu du paragraphe (8) peut faire l'objet d'une révision conformément à l'article 680 du *Code criminel*, cet article s'appliquant, avec les adaptations nécessaires, à la décision.

Révision par la cour d'appel

Medical and Psychological Reports

Rapports médicaux et psychologiques

Medical or psychological assessment

34. (1) A youth justice court may, at any stage of proceedings against a young person, by order require that the young person be assessed by a qualified person who is required to report the results in writing to the court,

34. (1) Le tribunal pour adolescents, à toute phase des poursuites, peut exiger, par ordonnance, que l'adolescent soit évalué par une personne compétente chargée de faire un rapport écrit au tribunal :

Évaluation médicale

(a) with the consent of the young person and the prosecutor; or

25

a) soit avec le consentement de l'adolescent et du poursuivant;

(b) on its own motion or on application of the young person or the prosecutor, if the court believes a medical, psychological or psychiatric report in respect of the young person is necessary for a purpose mentioned in paragraphs (2)(a) to (h) and

b) soit d'office ou à la demande de l'adolescent ou du poursuivant, lorsque soit le tribunal a des motifs raisonnables de croire que l'adolescent pourrait souffrir d'une maladie ou de troubles d'ordre physique ou mental, d'un dérèglement d'ordre psychologique, de troubles émotionnels, de troubles d'apprentissage ou de déficience mentale, soit plusieurs déclarations de culpabilité ont été prononcées contre lui dans le cadre de la présente loi ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), soit une infraction grave avec violence lui est reprochée, et lorsqu'un rapport médical, psychologique ou psychiatrique concernant l'adolescent pourrait lui être utile à l'une des fins visées aux alinéas (2)a) à h).

(i) the court has reasonable grounds to believe that the young person may be suffering from a physical or mental illness or disorder, a psychological disorder, an emotional disturbance, a learning disability or a mental disability,

(ii) the young person's history indicates a pattern of repeated findings of guilt under this Act or the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or

(iii) the young person is alleged to have committed a serious violent offence.

Purpose of assessment

(2) A youth justice court may make an order under subsection (1) in respect of a young person for the purpose of

- (a) considering an application under section 33;
- (b) making its decision on an application heard under section 71;
- (c) making or reviewing a youth sentence;
- (d) considering an application under subsection 103(1);
- (e) setting conditions under subsection 104(1);
- (f) making an order under subsection 108(2);
- (g) authorizing disclosure under subsection 126(1); or
- (h) making an order under paragraph 41(2)(q).

(2) Le tribunal pour adolescents peut rendre l'ordonnance à l'égard de l'adolescent afin de, selon le cas :

- a) examiner une demande présentée en vertu de l'article 33;
- b) statuer sur une demande entendue conformément à l'article 71;
- c) infliger ou réviser une peine spécifique;
- d) examiner une demande présentée en vertu du paragraphe 103(1);
- e) prévoir les conditions visées au paragraphe 104(1);
- f) rendre l'ordonnance visée au paragraphe 108(2);
- g) autoriser la communication visée au paragraphe 126(1);
- h) rendre l'ordonnance visée à l'alinéa 41(2)q).

Buts de l'évaluation

Custody for assessment

(3) Subject to subsections (4) and (6), for the purpose of an assessment under this section, a youth justice court may remand a young person to any custody that it directs for a period not exceeding thirty days.

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (6), pour les besoins de l'évaluation visée au présent article, le tribunal pour adolescents peut renvoyer l'adolescent sous garde pour une période maximale de trente jours.

Garde aux fins de l'évaluation

Presumption against custodial remand

(4) A young person shall not be remanded in custody in accordance with an order made under subsection (1) unless

- (a) the youth justice court is satisfied that
 - (i) on the evidence custody is necessary to conduct an assessment of the young person, or
 - (ii) on the evidence of a qualified person detention of the young person in custody is desirable to conduct the assessment of the young person, and the young person consents to custody;
- (b) the young person is required to be detained in custody in respect of any other matter or by virtue of any provision of the *Criminal Code*.

(4) L'adolescent ne peut être envoyé sous garde en conformité avec une ordonnance visée au paragraphe (1) que dans les cas suivants :

- a) le tribunal pour adolescents est convaincu :
 - (i) soit que, compte tenu des éléments de preuve présentés, la détention de l'adolescent est nécessaire aux fins d'évaluation,
 - (ii) soit que l'adolescent y consent et que, à la lumière du témoignage d'une personne compétente, la détention est souhaitable aux fins d'évaluation;
- b) l'adolescent doit être détenu à l'égard d'une autre affaire ou en application d'une disposition du *Code criminel*.

Priorité à la mise en liberté

Report of qualified person in writing

(5) For the purposes of paragraph (4)(a), if the prosecutor and the young person agree, evidence of a qualified person may be received in the form of a report in writing.

(5) Pour l'application de l'alinéa (4)a), le témoignage de la personne compétente peut, si le poursuivant et l'adolescent y consentent, être présenté sous la forme d'un rapport écrit.

Rapport écrit

Application to vary assessment order if circumstances change

(6) A youth justice court may, at any time while an order made under subsection (1) is in force, on cause being shown, vary the terms and conditions specified in the order in any manner that the court considers appropriate in the circumstances.

(6) Lorsque la nécessité lui en est démontrée, le tribunal pour adolescents peut, pendant que l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) est en cours de validité, modifier les modalités de celle-ci de la façon qu'il juge indiquée dans les circonstances.

Demande de modification

Disclosure of report

(7) When a youth justice court receives a report made in respect of a young person under subsection (1),

(a) the court shall, subject to subsection (9), 10 cause a copy of the report to be given to

(i) the young person,

(ii) any parent of the young person who is in attendance at the proceedings against the young person, 15

(iii) any counsel representing the young person, and

(iv) the prosecutor; and

(b) the court may cause a copy of the report to be given to a parent of the young person 20 who is not in attendance at the proceedings if the parent is, in the opinion of the court, taking an active interest in the proceedings.

(7) Sur réception du rapport concernant un adolescent et établi conformément au paragraphe (1), le tribunal pour adolescents :

a) doit, sous réserve du paragraphe (9), en 10 faire remettre une copie :

(i) à l'adolescent,

(ii) au père ou à la mère qui assiste aux procédures menées contre l'adolescent,

(iii) à l'avocat qui, le cas échéant, 15 représente l'adolescent,

(iv) au poursuivant;

b) peut en faire remettre une copie au père ou à la mère qui n'a pas assisté aux procédures menées contre l'adolescent 20 mais qui, de l'avis du tribunal, s'y intéresse activement.

Communication du rapport

Cross-examination

(8) When a report is made in respect of a young person under subsection (1), the young 25 person, his or her counsel or the adult assisting the young person under subsection 25(7) and the prosecutor shall, subject to subsection (9), on application to the youth justice court, be given an opportunity to cross-examine the 30 person who made the report.

(8) Sous réserve du paragraphe (9) et sur demande présentée au tribunal pour adolescents, il est donné à l'adolescent, à son avocat, 25 à l'adulte qui l'assiste en vertu du paragraphe 25(7), ainsi qu'au poursuivant, l'occasion de contre-interroger l'auteur du rapport concernant l'adolescent, établi en application du paragraphe (1). 30

Contre-interrogatoire

Non-disclosure in certain cases

(9) A youth justice court shall withhold all or part of a report made in respect of a young person under subsection (1) from a private prosecutor, if disclosure of the report or part, 35 in the opinion of the court, is not necessary for the prosecution of the case and might be prejudicial to the young person.

(9) Le tribunal pour adolescents est tenu de refuser de communiquer le rapport concernant l'adolescent, établi en vertu du paragraphe (1), ou une partie de ce rapport au poursuivant à titre privé, s'il estime que cette communi- 35 cation n'est pas nécessaire pour les besoins des poursuites intentées contre l'adolescent et pourrait nuire à celui-ci.

Non-communication dans certains cas

Non-disclosure in certain cases

(10) A youth justice court shall withhold all or part of a report made in respect of a young 40 person under subsection (1) from the young person, the young person's parents or a private prosecutor if the court is satisfied, on the basis of the report or evidence given in the absence of the young person, parents or private 45 prosecutor by the person who made the report,

(10) Le tribunal pour adolescents est tenu de refuser de communiquer le rapport concernant 40 l'adolescent, établi en vertu du paragraphe (1), ou une partie de ce rapport à l'adolescent, à ses père et mère ou au poursuivant à titre privé, lorsque après l'avoir examiné il est convaincu à la lumière du rapport ou du 45 témoignage donné en l'absence de l'adoles-

Non-communication dans certains cas

that disclosure of the report or part would seriously impair the treatment or recovery of the young person, or would be likely to endanger the life or safety of, or result in serious psychological harm to, another person.

cent, de ses père et mère ou du poursuivant à titre privé, par l'auteur de celui-ci, que cette communication nuirait sérieusement au traitement ou à la guérison de l'adolescent ou risquerait de mettre en danger la vie ou la sécurité d'un tiers ou de lui causer des dommages psychologiques graves.

Exception — interests of justice

(11) Despite subsection (10), the youth justice court may release all or part of the report to the young person, the young person's parents or the private prosecutor if the court is of the opinion that the interests of justice make disclosure essential.

(11) Par dérogation au paragraphe (10), le tribunal pour adolescents peut communiquer la totalité ou une partie des renseignements visés à ce paragraphe à l'adolescent, à ses père et mère ou au poursuivant à titre privé lorsque, à son avis, l'intérêt de la justice l'exige.

Exception

Report to be part of record

(12) A report made under subsection (1) forms part of the record of the case in respect of which it was requested.

(12) Le rapport visé au paragraphe (1) est versé au dossier de l'affaire pour laquelle il a été demandé.

Inclusion du rapport dans le dossier

Disclosure by qualified person

(13) Despite any other provision of this Act, a qualified person who is of the opinion that a young person held in detention or committed to custody is likely to endanger his or her own life or safety or to endanger the life of, or cause bodily harm to, another person may immediately so advise any person who has the care and custody of the young person whether or not the same information is contained in a report made under subsection (1).

(13) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la personne compétente, si elle estime que l'adolescent placé en détention ou renvoyé sous garde est susceptible d'attenter à sa vie ou à sa sécurité ou d'attenter à la vie d'un tiers ou de lui causer des lésions corporelles, peut en aviser toute personne qui assume les soins et la garde de l'adolescent, que ce renseignement figure ou non au rapport visé au paragraphe (1).

Communication de renseignements par une personne compétente

Definition of "qualified person"

(14) In this section, "qualified person" means a person duly qualified by provincial law to practice medicine or psychiatry or to carry out psychological examinations or assessments, as the circumstances require, or, if no such law exists, a person who is, in the opinion of the youth justice court, so qualified, and includes a person or a member of a class of persons designated by the lieutenant governor in council of a province or his or her delegate.

(14) Pour l'application du présent article, « personne compétente » s'entend de la personne qui remplit les conditions requises par la législation d'une province pour pratiquer la médecine ou la psychiatrie, ou pour accomplir des examens ou évaluations psychologiques, selon le cas, ou, en l'absence d'une telle législation, la personne que le tribunal estime compétente en la matière. Est en outre personne compétente celle qui est désignée comme telle, à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie, par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou son délégué.

Définition de « personne compétente »

Adjudication

Jugement

When young person pleads guilty

35. (1) If a young person pleads guilty to an offence charged against the young person and the youth justice court is satisfied that the facts support the charge, the court shall find the young person guilty of the offence.

35. (1) Lorsque l'adolescent plaide coupable de l'infraction dont il est accusé, le tribunal pour adolescents, s'il est convaincu que les faits justifient l'accusation, doit le déclarer coupable de l'infraction.

Cas où l'adolescent plaide coupable

45

When young person pleads not guilty

(2) If a young person charged with an offence pleads not guilty to the offence or pleads guilty but the youth justice court is not satisfied that the facts support the charge, the court shall proceed with the trial and shall, after considering the matter, find the young person guilty or not guilty or make an order dismissing the charge, as the case may be.

(2) Lorsque l'adolescent accusé d'une infraction plaide non coupable ou lorsqu'il plaide coupable sans que le juge soit convaincu que les faits justifient l'accusation, le procès doit suivre son cours; le juge, après avoir délibéré de l'affaire, déclare l'adolescent coupable ou non coupable, ou rejette l'accusation, selon le cas.

Cas où l'adolescent plaide non coupable

Appeals

Appels

Appeals

36. (1) An appeal in respect of an indictable offence or an offence that the Attorney General elects to proceed with as an indictable offence lies under this Act in accordance with Part XXI of the *Criminal Code*, which Part applies with any modifications that the circumstances require.

36. (1) En vertu de la présente loi, il peut être interjeté appel relativement à un acte criminel ou à une infraction que le procureur général choisit de poursuivre par mise en accusation, conformément à la partie XXI du *Code criminel*, laquelle s'applique avec les adaptations nécessaires.

Appels

Appeals for contempt of court

(2) A finding of guilt under section 15 for contempt of court or a sentence imposed in respect of the finding may be appealed as if the finding were a conviction or the sentence were a sentence in a prosecution by indictment.

(2) La déclaration de culpabilité pour outrage au tribunal prononcée en vertu de l'article 15 et la peine prononcée à cet égard sont susceptibles d'appel comme si elles étaient une déclaration de culpabilité et une peine prononcées à l'issue de poursuites par voie de mise en accusation.

Appel dans le cas d'outrage au tribunal

Appeal

(3) Section 10 of the *Criminal Code* applies if a person is convicted of contempt of court under subsection 27(4).

(3) L'article 10 du *Code criminel* s'applique en cas de déclaration de culpabilité d'une personne pour outrage au tribunal dans le cadre du paragraphe 27(4).

Appel en cas d'outrage au tribunal

Appeals to be heard together

(4) A judicial determination under subsection 41(8), or an order under subsection 72(1), 75(3) or 76(1), may be appealed as part of the sentence and, unless the court to which the appeal is taken otherwise orders, if more than one of these is appealed they must be part of the same appeal proceeding.

(4) Les décisions prononcées en vertu du paragraphe 41(8) et les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 72(1), 75(3) ou 76(1) peuvent être portées en appel comme partie de la peine; si plusieurs de celles-ci sont portées en appel, les appels sont réunis, sauf décision contraire du tribunal d'appel.

Appel de certaines peines ou décisions

Appeals for summary conviction offences

(5) An appeal in respect of an offence punishable on summary conviction or an offence that the Attorney General elects to proceed with as an offence punishable on summary conviction lies under this Act in accordance with Part XXVII of the *Criminal Code*, which Part applies with any modifications that the circumstances require.

(5) En vertu de la présente loi, il peut être interjeté appel relativement à une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou à une infraction que le procureur général choisit de poursuivre par procédure sommaire conformément à la partie XXVII du *Code criminel*, laquelle s'applique avec les adaptations nécessaires.

Appels dans le cas de déclaration sommaire de culpabilité

Appeals where offences are tried jointly

(6) An appeal in respect of one or more indictable offences and one or more summary conviction offences that are tried jointly or in respect of which youth sentences are jointly imposed lies under this Act in accordance with

(6) Il peut être interjeté appel des actes criminels et des infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire qui ont été jugés conjointement et des peines spécifiques conjointes afférentes,

Appel en cas de jugement conjoint ou de décisions conjointes

Part XXI of the *Criminal Code*, which Part applies with any modifications that the circumstances require.

conformément à la partie XXI du *Code criminel*, laquelle s'applique avec les adaptations nécessaires.

Deemed election

(7) For the purpose of appeals under this Act, if no election is made in respect of an offence that may be prosecuted by indictment or proceeded with by way of summary conviction, the Attorney General is deemed to have elected to proceed with the offence as an offence punishable on summary conviction.

(7) En matière d'appel dans le cadre de la présente loi, si le procureur général n'a pas, à l'égard d'une infraction, fait le choix entre la poursuite par mise en accusation et celle par procédure sommaire, il est réputé avoir choisi de considérer l'infraction comme une infraction punissable sur déclaration de culpabilité 10 par procédure sommaire.

Choix présumé

If the youth justice court is a superior court

(8) In any province where the youth justice court is a superior court, an appeal under subsection (5) shall be made to the court of appeal of the province.

(8) Dans toute province où le tribunal pour adolescents est une cour supérieure, l'appel visé au paragraphe (5) est porté devant la cour d'appel de la province. 15

Cas où le tribunal pour adolescents est une cour supérieure

Nunavut

(9) Despite subsection (8), if the Nunavut Court of Justice is acting as a youth justice court, an appeal under subsection (5) shall be made to a judge of the Nunavut Court of Appeal, and an appeal of that judge's decision shall be made to the Nunavut Court of Appeal in accordance with section 839 of the *Criminal Code*.

(9) Malgré le paragraphe (8), si la Cour de justice du Nunavut agit comme tribunal pour adolescents, l'appel est porté devant un juge de la Cour d'appel du Nunavut; cette décision est susceptible d'appel à la Cour d'appel du Nunavut conformément à l'article 839 du *Code criminel*.

Nunavut

Appeal to the Supreme Court of Canada

(10) No appeal lies under subsection (1) from a judgment of the court of appeal in respect of a finding of guilt or an order 25 dismissing an information to the Supreme Court of Canada unless leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada.

(10) Les jugements de la cour d'appel portant sur la déclaration de culpabilité ou sur l'ordonnance ayant rejeté une dénonciation ne 25 sont pas susceptibles d'appel à la Cour suprême du Canada en vertu du paragraphe (1), sauf si celle-ci a donné une autorisation d'appel.

Appel à la Cour suprême du Canada

No appeal from youth sentence on review

(11) No appeal lies from a youth sentence under section 59 or any of sections 93 to 95. 30

(11) Les peines spécifiques infligées en 30 vertu des articles 59 ou 93 à 95 ne sont pas susceptibles d'appel.

Peines non susceptibles d'appel

PART 4

PARTIE 4

SENTENCING

DÉTERMINATION DE LA PEINE

Purpose and Principles

Objectif et principes

Purpose

37. (1) The purpose of sentencing under section 41 is to contribute to the protection of society by holding a young person accountable for an offence through the imposition of just sanctions that have meaningful consequences for the young person and that promote his or her rehabilitation and reintegration into society.

37. (1) L'assujettissement de l'adolescent aux peines visées à l'article 41 a pour objectif de favoriser la protection de la société en 35 faisant répondre celui-ci de l'infraction qu'il a commise par l'infliction de sanctions justes assorties de perspectives positives favorisant sa réadaptation et sa réinsertion sociale.

Objectif

Sentencing principles

(2) A youth justice court that imposes a youth sentence on a young person shall determine the sentence in accordance with the following principles:

- (a) the sentence must not result in a punishment that is greater than the punishment that would be appropriate for an adult who has been convicted of the same offence committed in similar circumstances;
- (b) the sentence must be similar to the sentences imposed on young persons found guilty of the same offence committed in similar circumstances;
- (c) the sentence must be proportionate to the seriousness of the offence and the degree of responsibility of the young person for that offence; and
- (d) subject to paragraph (c), the sentence must
 - (i) be the least restrictive sentence that is capable of achieving the purpose set out in subsection (1),
 - (ii) be the one that is most likely to rehabilitate the young person and reintegrate him or her into society, and
 - (iii) promote a sense of responsibility in the young person, and an acknowledgement of the harm done to victims and the community.

Factors to be considered

(3) In determining a youth sentence, the youth justice court shall take into account

- (a) the degree of participation by the young person in the commission of the offence;
- (b) the harm done to victims and whether it was intentional or reasonably foreseeable;
- (c) any reparation made by the young person to the victim or the community;
- (d) the time spent in detention by the young person as a result of the offence;
- (e) the previous findings of guilt of the young person; and
- (f) any other aggravating and mitigating circumstances related to the young person and the offence that are relevant to the purpose and principles set out in this section.

(2) Le tribunal pour adolescents détermine la peine spécifique à infliger conformément aux principes suivants :

- a) la peine ne doit en aucun cas aboutir à une peine plus grave que celle qui serait indiquée dans le cas d'un adulte coupable de la même infraction commise dans des circonstances semblables;
- b) l'harmonisation des peines, c'est-à-dire le fait que la peine doit être semblable à celle qui serait infligée à d'autres adolescents pour la même infraction commise dans des circonstances semblables;
- c) la peine doit être proportionnelle à la gravité de l'infraction et au degré de responsabilité de l'adolescent à l'égard de l'infraction;
- d) sous réserve de l'alinéa c), la peine doit :
 - (i) être la moins contraignante possible pour atteindre l'objectif mentionné au 20 paragraphe (1),
 - (ii) lui offrir les meilleures chances de réadaptation et de réinsertion sociale,
 - (iii) susciter le sens et la conscience de ses responsabilités, notamment par la reconnaissance des dommages causés à la victime et à la collectivité.

Principes de détermination de la peine

(3) Le tribunal détermine la peine spécifique à infliger en tenant également compte :

- a) du degré de participation de l'adolescent à l'infraction;
- b) des dommages causés à la victime et du fait qu'ils ont été causés intentionnellement ou étaient raisonnablement prévisibles;
- c) de la réparation par l'adolescent des dommages causés à la victime ou à la collectivité;
- d) du temps passé en détention par suite de l'infraction;
- e) des déclarations de culpabilité antérieures de l'adolescent;

Facteurs à prendre en compte lors de la détermination de la peine

Restriction on
committal to
custody

38. (1) A youth justice court shall not commit a young person to custody under section 41 unless

- (a) the young person has committed a violent offence;
- (b) the young person has failed to comply with previous non-custodial sentences;
- (c) the young person has committed an indictable offence for which an adult could be sentenced to imprisonment for more than two years and has a history that indicates a pattern of findings of guilt under this Act or the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985; or
- (d) the circumstances of the offence make the imposition of a non-custodial sentence inconsistent with the purpose and principles set out in section 37.

Alternatives
to custody

(2) A youth justice court shall not impose a custodial sentence under section 41 unless the court has considered all alternatives to custody raised at the sentencing hearing that are reasonable in the circumstances, and determined that there is not a reasonable alternative, or combination of alternatives, that is in accordance with the purpose and principles set out in section 37.

Factors to be
considered

(3) In determining whether there is a reasonable alternative to custody, a youth justice court shall consider submissions relating to

- (a) the alternatives to custody that are available;
- (b) the likelihood that the young person will comply with a non-custodial sentence, as evidenced by his or her compliance with previous non-custodial sentences; and
- (c) the alternatives to custody that have been used in respect of young persons for similar offences committed in similar circumstances.

f) des autres circonstances aggravantes ou atténuantes pertinentes au titre des principes et objectif énoncés au présent article.

38. (1) Le tribunal pour adolescents n'impose une peine comportant le placement sous garde en application de l'article 41 que si, selon le cas :

- a) l'adolescent a commis une infraction avec violence;
- b) il n'a pas respecté les peines ne comportant pas de placement sous garde qui lui ont déjà été infligées;
- c) il a commis un acte criminel pour lequel un adulte est passible d'une peine d'emprisonnement maximale de plus de deux ans après avoir fait l'objet de plusieurs déclarations de culpabilité dans le cadre de la présente loi ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985);
- d) les circonstances de la perpétration de l'infraction font que l'infliction d'une peine ne comportant pas de placement sous garde enfreindrait les principes et objectif énoncés à l'article 37.

Placement
sous garde

Solutions de
rechange

(2) Le tribunal pour adolescents n'impose le placement sous garde qu'en dernier recours après avoir examiné toutes les mesures de rechange proposées au cours de l'audience pour la détermination de la peine, raisonnables dans les circonstances, et être arrivé à la conclusion qu'aucune d'elles, même combinée à d'autres, ne serait conforme aux principes et objectif énoncés à l'article 37.

(3) Dans le cadre de son examen, il tient compte des observations faites sur :

- a) les mesures de rechange à sa disposition;
- b) le fait que l'adolescent se conformera vraisemblablement ou non à une peine ne comportant pas de placement sous garde, compte tenu du fait qu'il s'y soit ou non conformé par le passé;
- c) les mesures de rechange imposées à des adolescents pour des infractions semblables commises dans des circonstances semblables.

Facteurs à
prendre en
compte

Imposition of same sentence	(4) Evidence that a particular non-custodial sentence has been imposed previously on a young person does not preclude a youth justice court from imposing the same non-custodial sentence for another offence.	(4) L'infliction à un adolescent d'une peine ne comportant pas de placement sous garde n'a pas pour effet d'empêcher que la même peine lui soit infligée à nouveau pour une autre infraction.	Infliction de la même peine 5
Custody as social measure prohibited	(5) A youth justice court shall not use custody as a substitute for appropriate child protection, mental health or other social measures.	(5) Le placement sous garde ne doit pas se substituer à des services de protection de la jeunesse ou de santé mentale, ou à d'autres mesures sociales plus appropriés.	Substitution interdite
Pre-sentence report	(6) Before imposing a youth sentence under 10 paragraph 41(2)(n), (p) or (q), a youth justice court shall consider a pre-sentence report and any sentencing proposal made by the young person or his or her counsel.	(6) Avant de prononcer la peine spécifique 10 prévue aux alinéas 41(2)n), p) ou q), le tribunal prend connaissance du rapport pré-décisionnel et des propositions relatives à la peine à infliger faites par le poursuivant et l'adolescent ou son avocat.	Examen du rapport pré-décisionnel 15
Report dispensed with	(7) A youth justice court may, with the 15 consent of the prosecutor and the young person or his or her counsel, dispense with a pre-sentence report if the court is satisfied that the report is not necessary.	(7) Il peut, avec le consentement du pour-suisvant et de l'adolescent ou de son avocat, ne pas demander le rapport pré-décisionnel s'il est convaincu de son inutilité.	Renonciation au rapport pré-décisionnel
Length of custody	(8) In determining the length of a youth 20 sentence that includes a custodial portion, a youth justice court shall be guided by the purpose and principles set out in section 37, and shall not take into consideration the fact that the supervision portion of the sentence 25 may not be served in custody and that the sentence may be reviewed by the court under section 93.	(8) Il fixe la durée de la peine spécifique 20 comportant une période de garde en tenant compte des principes et objectif énoncés à l'article 37, mais sans tenir compte du fait que la période de surveillance de la peine peut ne pas être purgée sous garde et que la peine peut 25 faire l'objet de l'examen prévu à l'article 93.	Durée du placement sous garde
Reasons	(9) If a youth justice court imposes a youth sentence that includes a custodial portion, the 30 court shall state the reasons why it has determined that a non-custodial sentence is not adequate to achieve the purpose set out in subsection 37(1).	(9) Toute peine spécifique comportant une période de garde doit donner les motifs pour lesquels une peine spécifique ne comportant pas de placement sous garde ne suffirait pas 30 pour atteindre l'objectif mentionné au paragraphe 37(1).	Décision motivée

Pre-sentence Report

Rapport pré-décisionnel

Pre-sentence report	39. (1) If a youth justice court considers it 35 advisable before imposing sentence on a young person found guilty of an offence, it may, and if a youth justice court is required under this Act to consider a pre-sentence report before making an order or a sentence in 40 respect of a young person, it shall, require the provincial director to cause to be prepared a pre-sentence report in respect of the young person and to submit the report to the court.	39. (1) Avant de prononcer une peine concernant un adolescent déclaré coupable d'une infraction, le tribunal pour adolescents 35 peut, s'il l'estime approprié, et doit, lorsque la présente loi l'oblige à prendre connaissance d'un rapport pré-décisionnel avant de rendre une ordonnance ou de prononcer une peine concernant un adolescent, demander au direc-40 teur provincial de faire établir et de lui remettre un rapport pré-décisionnel concernant l'adolescent.	Rapport pré-décisionnel
---------------------	---	---	-------------------------

(2) A pre-sentence report made in respect of a young person shall, subject to subsection (3), be in writing and shall include the following, to the extent that it is relevant to the purpose and principles of sentencing set out in section 37 and to the criteria set out in section 38:

(a) the results of an interview with the young person and, if reasonably possible, the parents of the young person and, if appropriate and reasonably possible, members of the young person's extended family;

(b) the results of an interview with the victim in the case, if applicable and reasonably possible;

(c) the recommendations resulting from any 15 conference;

(d) any information that is applicable to the case, including

(i) the age, maturity, character, behaviour and attitude of the young person and his 20 or her willingness to make amends,

(ii) any plans put forward by the young person to change his or her conduct or to participate in activities or undertake measures to improve himself or herself, 25

(iii) subject to subsection 118(2), the history of previous findings of delinquency under the *Juvenile Delinquents Act*, chapter J-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or previous findings of 30 guilt for offences under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or under this or any other Act of Parliament or any regulation made under it or under an Act 35 of the legislature of a province or any regulation made under it or a by-law or ordinance of a municipality, the history of community or other services rendered to the young person with respect to those 40 findings and the response of the young person to previous sentences or dispositions and to services rendered to him or her,

(2) Le rapport prédécisionnel est, sous réserve du paragraphe (3), présenté par écrit et comprend les éléments d'information ci-après, dans la mesure où ils sont pertinents compte tenu des principes et objectif de la 5 détermination de la peine énoncés à l'article 37 et des critères visés à l'article 38 :

a) le résultat d'une entrevue avec l'adolescent et, autant que possible, celui d'une entrevue avec ses père et mère et, s'il y a 10 lieu et autant que possible, celui d'une entrevue avec des membres de sa famille étendue;

b) s'il y a lieu et autant que possible, le résultat d'une entrevue avec la victime; 15

c) le cas échéant, les recommandations faites par un groupe consultatif;

d) les renseignements pertinents comportant notamment, s'il y a lieu, les éléments suivants : 20

(i) l'âge, le degré de maturité, le caractère et le comportement de l'adolescent et son désir de réparer les dommages causés,

(ii) les projets de l'adolescent en vue de 25 modifier sa conduite, de participer à des activités ou prendre des dispositions en vue de s'amender,

(iii) sous réserve du paragraphe 118(2), les antécédents de l'adolescent en ce qui 30 concerne les déclarations de culpabilité pour actes de délinquance prévus par la *Loi sur les jeunes délinquants*, chapitre J-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, pour infractions sous le régime de 35 la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985) ou pour infractions prévues par la présente loi, par toute autre loi fédérale ou par leurs règlements, par toute loi 40 provinciale ou ses règlements ou par un règlement ou une ordonnance municipaux, les services rendus à l'adolescent notamment par la collectivité à l'occasion de ces déclarations de culpabilité, et 45

(iv) subject to subsection 118(2), the history of alternative measures under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or extrajudicial sanctions used to deal with the young person and the response of the young person to those measures or sanctions,

(v) the availability and appropriateness of community services and facilities for young persons and the willingness of the young person to avail himself or herself of those services or facilities,

(vi) the relationship between the young person and the young person's parents and the degree of control and influence of the parents over the young person and, if appropriate and reasonably possible, the relationship between the young person and the young person's extended family and the degree of control and influence of the young person's extended family over the young person, and

(vii) the school attendance and performance record and the employment record of the young person;

(e) any information that may assist the court in determining under subsection 38(2) whether there is an alternative to custody; and

(f) any information that the provincial director considers relevant, including any recommendation that the provincial director considers appropriate.

les effets produits sur l'adolescent par les peines ou décisions prononcées à son égard et par les services qui lui ont été rendus,

(iv) sous réserve du paragraphe 118(2), les antécédents de l'adolescent en ce qui concerne les mesures de rechange prises sous le régime de la *Loi des jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985) ou les sanctions extrajudiciaires qui lui ont été appliquées, et leurs effets sur lui,

(v) l'existence de services communautaires et d'installations adaptés aux adolescents, et le désir de l'adolescent de profiter de ces services et installations,

(vi) les rapports entre l'adolescent et ses père et mère, ainsi que le degré de surveillance et d'influence qu'ils peuvent exercer sur lui, et, s'il y a lieu et autant que possible, les rapports entre l'adolescent et les membres de sa famille étendue ainsi que le degré de surveillance et d'influence qu'ils peuvent exercer sur lui,

(vii) l'assiduité et les résultats scolaires de l'adolescent, ainsi que ses antécédents professionnels;

e) tout renseignement susceptible d'aider le tribunal pour adolescents à examiner les mesures de rechange au placement sous garde conformément au paragraphe 38(2);

f) tout autre renseignement que le directeur provincial estime pertinent, y compris les recommandations que ce dernier croit opportun de faire.

Oral report with leave

(3) If a pre-sentence report cannot reasonably be committed to writing, it may, with leave of the youth justice court, be submitted orally in court.

(3) Dans les cas où le rapport prédécisionnel ne peut, pour des raisons valables, être présenté par écrit, le tribunal peut permettre qu'il soit fait oralement.

Possibilité d'un rapport oral, avec permission

40

Report forms part of record

(4) A pre-sentence report shall form part of the record of the case in respect of which it was requested.

(4) Le rapport prédécisionnel est versé au dossier de l'instance pour laquelle il a été demandé.

Inclusion du rapport dans le dossier

Copies of pre-sentence report

(5) If a pre-sentence report made in respect of a young person is submitted to a youth justice court in writing, the court

(5) Lorsqu'il est saisi d'un rapport prédécisionnel écrit concernant un adolescent, le tribunal pour adolescents :

Copies du rapport

- (a) shall, subject to subsection (7), cause a copy of the report to be given to
- (i) the young person,
 - (ii) any parent of the young person who is in attendance at the proceedings against the young person,
 - (iii) any counsel representing the young person, and
 - (iv) the prosecutor; and
- (b) may cause a copy of the report to be given to a parent of the young person who is not in attendance at the proceedings if the parent is, in the opinion of the court, taking an active interest in the proceedings.

Cross-examination

- (6) If a pre-sentence report made in respect of a young person is submitted to a youth justice court, the young person, his or her counsel or the adult assisting the young person under subsection 25(7) and the prosecutor shall, subject to subsection (7), on application to the court, be given the opportunity to cross-examine the person who made the report.

Contre-interrogatoire

Report may be withheld from private prosecutor

- (7) If a pre-sentence report made in respect of a young person is submitted to a youth justice court, the court may, when the prosecutor is a private prosecutor and disclosure of all or part of the report to the prosecutor might, in the opinion of the court, be prejudicial to the young person and is not, in the opinion of the court, necessary for the prosecution of the case against the young person,
- (a) withhold the report or part from the prosecutor, if the report is submitted in writing; or
 - (b) exclude the prosecutor from the court during the submission of the report or part, if the report is submitted orally in court.

Cas où la communication du rapport risquerait d'avoir un mauvais effet sur l'adolescent

Report disclosed to other persons

- (8) If a pre-sentence report made in respect of a young person is submitted to a youth justice court, the court
- (a) shall, on request, cause a copy or a transcript of the report to be supplied to
 - (i) any court that is dealing with matters relating to the young person, and
- (a) doit, sous réserve du paragraphe (7), en faire remettre une copie :
- (i) à l'adolescent,
 - (ii) au père ou à la mère qui suit les procédures menées contre l'adolescent,
 - (iii) à l'avocat qui, le cas échéant, représente l'adolescent,
 - (iv) au poursuivant;
- b) peut en faire remettre une copie au père ou à la mère qui n'a pas suivi les procédures menées contre l'adolescent mais qui, de l'avis du tribunal, s'y intéresse activement.
- (6) Lorsque le rapport prédécisionnel concernant un adolescent a été présenté au tribunal pour adolescents conformément au présent article, l'adolescent, son avocat ou l'adulte qui l'assiste conformément au paragraphe 25(7) ainsi que le poursuivant doivent, sous réserve du paragraphe (7) et sur demande au tribunal, avoir l'occasion de contre-interroger l'auteur du rapport.
- (7) Le juge du tribunal pour adolescents saisi d'un rapport prédécisionnel concernant un adolescent peut, s'il estime que la communication du rapport ou de certaines parties du rapport au poursuivant, lorsqu'il s'agit d'un poursuivant privé, porterait préjudice à l'adolescent et n'est pas nécessaire pour les besoins des poursuites exercées contre celui-ci :
- a) ne pas communiquer le rapport ou certaines parties du rapport au poursuivant, s'il s'agit d'un rapport écrit;
 - b) faire sortir le poursuivant de la salle d'audience durant la présentation au tribunal du rapport ou de certaines parties du rapport, s'il s'agit d'un rapport oral.
- (8) Le tribunal pour adolescents saisi d'un rapport prédécisionnel concernant un adolescent :
- a) doit, sur demande, en faire fournir une copie ou une transcription :
 - (i) à tout tribunal saisi de questions concernant l'adolescent,

Communication du rapport à d'autres personnes

(ii) any youth worker to whom the young person's case has been assigned; and

(b) may, on request, cause a copy or a transcript of all or part of the report to be supplied to any person not otherwise authorized under this section to receive a copy or a transcript of the report if, in the opinion of the court, the person has a valid interest in the proceedings.

Disclosure by the provincial director

(9) A provincial director who submits a pre-sentence report made in respect of a young person to a youth justice court may make all or part of the report available to any person in whose custody or under whose supervision the young person is placed or to any other person who is directly assisting in the care or treatment of the young person.

Inadmissibility of statements

(10) No statement made by a young person in the course of the preparation of a pre-sentence report in respect of the young person is admissible in evidence against any young person in civil or criminal proceedings except those under section 41, 59 or 71 or any of sections 93 to 95.

(ii) à tout délégué à la jeunesse auquel le cas de l'adolescent a été confié;

b) peut, sur demande, en faire fournir une copie ou une transcription intégrale ou partielle à toute personne qui par ailleurs ne serait pas fondée à la recevoir en vertu du présent article, s'il estime que cette personne a un intérêt légitime dans l'instance.

(9) Le directeur provincial qui présente au tribunal pour adolescents un rapport pré-décisionnel concernant un adolescent peut communiquer l'intégralité ou une partie du rapport à toute personne qui a la garde ou la surveillance de l'adolescent ou à toute personne qui participe directement aux soins ou au traitement de celui-ci.

Communication faite par le directeur provincial

(10) Les déclarations faites par l'adolescent au cours de l'établissement du rapport pré-décisionnel le concernant ne sont pas admissibles en preuve contre un adolescent dans des procédures civiles ou pénales, à l'exception de celles visées aux articles 41, 59, 71 et 93 à 95.

Déclarations non admissibles

Youth Sentences

Recommendation of conference

40. When a youth justice court finds a young person guilty of an offence, the court may refer the matter to a conference for recommendations to the court on an appropriate youth sentence.

Considerations as to youth sentence

41. (1) A youth justice court shall, before imposing a youth sentence, consider any recommendations submitted under section 40, any pre-sentence report, any representations made by the parties to the proceedings or their counsel or agents and by the parents of the young person, and any other relevant information before the court.

Youth sentence

(2) When a youth justice court finds a young person guilty of an offence and is imposing a youth sentence, the court shall, subject to this section, impose any one of the following sanctions or any number of them that are not inconsistent with each other and, if the offence is first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, the court shall impose a

Peines spécifiques

40. Le tribunal pour adolescents peut saisir un groupe consultatif du cas d'un adolescent déclaré coupable d'une infraction pour qu'il lui présente des recommandations sur la peine spécifique à infliger.

Groupe consultatif

41. (1) Le tribunal pour adolescents tient compte, avant d'infliger une peine spécifique, des recommandations visées à l'article 40 et du rapport pré-décisionnel qu'il aura exigés, des observations faites à l'instance par les parties, leurs représentants ou avocats et par les père et mère de l'adolescent et de tous éléments d'information pertinents qui lui ont été présentés.

Éléments à prendre en compte

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, dans le cas où il déclare un adolescent coupable d'une infraction et lui inflige une peine spécifique, le tribunal lui impose l'une des sanctions ci-après en la combinant éventuellement avec une ou plusieurs autres compatibles entre elles; dans le cas où l'infraction est le meurtre au premier ou le meurtre au deuxième degré au sens de

Peine spécifique

sanction set out in paragraph (p) or subparagraph (q)(ii) or (iii) and may impose any other of the sanctions set out in this subsection that the court considers appropriate:

- (a) reprimand the young person;
- (b) by order direct that the young person be discharged absolutely, if the court considers it to be in the best interests of the young person and not contrary to the public interest;
- (c) by order direct that the young person be discharged on any conditions that the court considers appropriate and be required to report to and be supervised by the provincial director;
- (d) impose on the young person a fine not exceeding \$1,000 to be paid at the time and on the terms that the court may fix;
- (e) order the young person to pay to any other person at the times and on the terms that the court may fix an amount by way of compensation for loss of or damage to property or for loss of income or support, or an amount for, in the Province of Quebec, pre-trial pecuniary loss or, in any other province, special damages, for personal injury arising from the commission of the offence if the value is readily ascertainable, but no order shall be made for other damages in the Province of Quebec or for general damages in any other province;
- (f) order the young person to make restitution to any other person of any property obtained by the young person as a result of the commission of the offence within the time that the court may fix, if the property is owned by the other person or was, at the time of the offence, in his or her lawful possession;
- (g) if property obtained as a result of the commission of the offence has been sold to an innocent purchaser, where restitution of the property to its owner or any other person has been made or ordered, order the young person to pay the purchaser, at the time and on the terms that the court may fix, an amount not exceeding the amount paid by the purchaser for the property;

l'article 231 du *Code criminel*, le tribunal lui impose la sanction visée à l'alinéa p) ou aux sous-alinéas q)(ii) ou (iii) et, le cas échéant, toute autre sanction prévue au présent article qu'il estime indiquée :

- a) une réprimande;
- b) l'absolution inconditionnelle, décrétée par ordonnance, s'il estime que cette mesure est préférable pour l'adolescent et non contraire à l'intérêt public;
- c) l'absolution, décrétée par ordonnance, aux conditions que le tribunal estime indiquées et l'obligation pour l'adolescent de se présenter au directeur provincial et de se soumettre à sa surveillance;
- d) l'imposition à l'adolescent d'une amende maximale de 1 000 \$ dont il fixe éventuellement les dates et modalités de paiement;
- e) le versement par l'adolescent d'une somme au profit d'une personne, aux dates et selon les modalités éventuellement fixées par le tribunal, à titre d'indemnité soit pour perte de biens ou dommages causés à ceux-ci, soit pour perte de revenu ou de soutien, soit pour perte pécuniaire antérieure au procès dans la province de Québec — ou pour dommages spéciaux ailleurs au Canada — afférents à des lésions corporelles résultant de l'infraction et dont le montant peut être aisément déterminé, les autres dommages-intérêts dans la province de Québec, et les dommages-intérêts généraux dans les autres provinces, étant exclus dans le cadre de la peine;
- f) la restitution soit à leur propriétaire soit à leur possesseur légitime au moment de l'infraction, dans le délai fixé par le tribunal, des biens obtenus par suite de l'infraction;
- g) en cas de vente à un acquéreur de bonne foi des biens obtenus par suite de l'infraction, le remboursement par l'adolescent à l'acquéreur, aux dates et selon les modalités fixées par le tribunal, d'une somme ne dépassant pas le prix que celui-ci avait payé, lorsque la restitution des biens à leur propriétaire ou à toute autre personne a été faite ou ordonnée;

- (h) subject to section 53, order the young person to compensate any person in kind or by way of personal services at the time and on the terms that the court may fix for any loss, damage or injury suffered by that person in respect of which an order may be made under paragraph (e) or (g); 5
- (i) subject to section 53, order the young person to perform a community service at the time and on the terms that the court may fix, and to report to and be supervised by the provincial director or a person designated by the youth justice court; 10
- (j) subject to section 50, make any order of prohibition, seizure or forfeiture that may be imposed under any Act of Parliament or any regulation made under it if an accused is found guilty or convicted of that offence, other than an order under section 161 of the *Criminal Code*; 15 20
- (k) place the young person on probation in accordance with section 54 for a specified period not exceeding two years;
- (l) subject to subsection (3), order the young person into an intensive support and supervision program as directed by the provincial director; 25
- (m) subject to subsection (3) and section 53, order the young person to attend a facility offering a program approved by the provincial director, at the times and on the terms that the court may fix, for a maximum of two hundred and forty hours, over a period not exceeding six months;
- (n) make a custody and supervision order with respect to the young person, ordering that a period be served in custody and that a second period — which is one half as long as the first — be served, subject to sections 96 and 97, under supervision in the community subject to conditions, the total of the periods not to exceed two years from the date of the coming into force of the order or, if the young person is found guilty of an offence for which the punishment provided by the *Criminal Code* or any other Act of Parliament is imprisonment for life, three years from the date of coming into force of the order; 35 40 45
- h) l'obligation pour l'adolescent, sous réserve de l'article 53, d'indemniser toute personne qui a droit aux mesures visées aux alinéas e) ou g) soit en nature, soit en services, au titre des dommages, pertes ou blessures découlant de l'infraction, aux dates et selon les modalités fixées par le tribunal; 5
- i) l'obligation pour l'adolescent, sous réserve de l'article 53, d'exécuter un travail bénévole au profit de la collectivité, aux dates et selon les modalités fixées par le tribunal, et de se présenter au directeur provincial ou à la personne désignée par le tribunal et de se soumettre à sa surveillance; 10 15
- j) sous réserve de l'article 50, le prononcé par ordonnance de l'interdiction, la saisie ou la confiscation, prévues par une loi fédérale ou ses règlements, au cas où un accusé est déclaré coupable de l'infraction qui y est visée, à l'exception de l'interdiction prévue à l'article 161 du *Code criminel*; 20
- k) une période déterminée de probation ne dépassant pas deux ans, en conformité avec l'article 54;
- l) sous réserve du paragraphe (3), l'obligation pour l'adolescent, imposée par ordonnance, de suivre un programme d'assistance et de surveillance intensives conformément aux instructions du directeur provincial; 30
- m) sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 53, l'obligation pour l'adolescent, imposée par ordonnance, de fréquenter une institution offrant un programme approuvé par le directeur provincial, aux dates et selon les modalités fixées par le tribunal, à condition que la durée de celui-ci n'excède pas deux cent quarante heures sur une période d'au plus six mois; 35 40
- n) l'imposition, par une ordonnance de placement et de surveillance, d'une peine maximale de deux ans à compter de sa mise à exécution ou, dans le cas où l'adolescent est déclaré coupable d'une infraction passible de l'emprisonnement à vie prévue par le *Code criminel* ou par toute autre loi fédéra-

- (o) subject to subsection (5), make a deferred custody and supervision order that is for a specified period not exceeding six months, subject to any conditions set out in section 54 that the court considers appropriate; 5
- (p) order the young person to serve a sentence not to exceed
- (i) in the case of first degree murder, ten years comprised of 10
- (A) a committal to custody, to be served continuously, for a period that must not, subject to subsection 103(1), exceed six years from the date of committal, and 15
- (B) a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 104, and
- (ii) in the case of second degree murder, 20 seven years comprised of
- (A) a committal to custody, to be served continuously, for a period that must not, subject to subsection 103(1), exceed four years from the date of 25 committal, and
- (B) a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 104;
- (q) subject to subsection (7), make an 30 intensive rehabilitative custody and supervision order in respect of the young person
- (i) that is for a specified period that must not exceed
- (A) two years from the date of commit- 35 tal, or
- (B) if the young person is found guilty of an offence for which the punishment provided by the *Criminal Code* or any other Act of Parliament is imprison- 40 ment for life, three years from the date of committal,
- and that orders the young person to be committed into a continuous period of intensive rehabilitative custody for the 45 first portion of the sentence and, subject
- le, d'une peine maximale de trois ans à compter de sa mise à exécution, dont une période est purgée sous garde, laquelle est suivie d'une autre — dont la durée est la moitié de la première — à purger, sous 5 réserve des articles 96 et 97, sous surveillance au sein de la collectivité;
- o) sous réserve du paragraphe (5), l'assujettissement de l'adolescent à une ordonnance de placement et de surveillance d'une 10 période d'au plus six mois, dont l'application est différée, sous réserve des conditions mentionnées à l'article 54 que le tribunal estime indiquées;
- p) l'imposition par ordonnance : 15
- (i) dans le cas d'un meurtre au premier degré, d'une peine maximale de dix ans consistant, d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de façon continue, pour une période maximale de 20 six ans à compter de sa mise à exécution, sous réserve du paragraphe 103(1), et, d'autre part, en la mise en liberté sous condition au sein de la collectivité conformément à l'article 104, 25
- (ii) dans le cas d'un meurtre au deuxième degré, d'une peine maximale de sept ans consistant, d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de façon continue, pour une période maximale de 30 quatre ans à compter de sa mise à exécution, sous réserve du paragraphe 103(1), et, d'autre part, en la mise en liberté sous condition au sein de la collectivité conformément à l'article 35 104;
- q) sous réserve du paragraphe (7), l'imposition, par une ordonnance de placement et de surveillance dans le cadre d'un programme intensif de réadaptation, d'une peine maxi- 40 male :
- (i) sous réserve du paragraphe 103(1), de deux ans à compter de sa mise à exécution ou, dans le cas où l'adolescent est déclaré coupable d'une infraction passible de l'emprisonnement à vie prévue par le *Code criminel* ou par toute autre loi fédérale, de trois ans à compter de sa mise

to subsection 103(1), to serve the remainder under conditional supervision in the community in accordance with section 104,

(ii) that is for a specified period that must not exceed, in the case of first degree murder, ten years from the date of committal, comprising

(A) a committal to intensive rehabilitative custody, to be served continuously, for a period that must not exceed six years from the date of committal, and

(B) subject to subsection 103(1), a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 104, and

(iii) that is for a specified period that must not exceed, in the case of second degree murder, seven years from the date of committal, comprising

(A) a committal to intensive rehabilitative custody, to be served continuously, for a period that must not exceed four years from the date of committal, and

(B) subject to subsection 103(1), a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 104; and

(r) impose on the young person any other reasonable and ancillary conditions that the court considers advisable and in the best interests of the young person and the public.

Agreement of provincial director

(3) A youth justice court may make an order under paragraph (2)(l) or (m) only with the agreement of the provincial director.

Youth justice court statement

(4) When the youth justice court makes a custody and supervision order with respect to a young person under paragraph (2)(n), the court shall state the following with respect to that order:

You are ordered to serve (*state the number of days or months to be served*) in custody, to be followed by (*state one-half of the number of days or months stated above*) to

à exécution, dont une partie est purgée sous garde de façon continue dans le cadre d'un programme intensif de réadaptation et l'autre en liberté sous condition au sein de la collectivité aux conditions fixées conformément à l'article 104,

(ii) dans le cas d'un meurtre au premier degré, de dix ans consistant, d'une part, en une mesure de placement sous garde exécutée de façon continue dans le cadre d'un programme intensif de réadaptation, pour une période maximale de six ans à compter de sa mise à exécution, sous réserve du paragraphe 103(1), et, d'autre part, en la mise en liberté sous condition au sein de la collectivité conformément à l'article 104,

(iii) dans le cas d'un meurtre au deuxième degré, de sept ans consistant, d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de façon continue dans le cadre d'un programme intensif de réadaptation, pour une période maximale de quatre ans à compter de sa mise à exécution, sous réserve du paragraphe 103(1), et, d'autre part, en la mise en liberté sous condition au sein de la collectivité conformément à l'article 104;

r) l'imposition, à l'adolescent, de toutes autres conditions raisonnables et accessoires qu'il estime indiquées et conformes aux intérêts de l'adolescent et de la société.

(3) Le tribunal pour adolescents ne peut rendre l'ordonnance visée aux alinéas (2)l) ou m) qu'avec le consentement du directeur provincial.

Consentement du directeur provincial

(4) Lorsqu'il rend l'ordonnance de placement et de surveillance prévue à l'alinéa (2)n), le tribunal pour adolescents est tenu de faire la déclaration suivante à l'égard de cette ordonnance :

Déclaration du tribunal

Vous devez purger (*indiquer le nombre de jours ou de mois à purger*) sous garde, suivi de (*indiquer la moitié du nombre de jours ou de mois mentionné ci-dessus*) à purger sous

be served under supervision in the community subject to conditions.

If you breach any of the conditions while you are under supervision in the community, you may be brought back into custody and required to serve the rest of the second period in custody as well.

You should also be aware that, under other provisions of the *Youth Criminal Justice Act*, a court could require you to serve the second period in custody as well.

Deferred custody and supervision order

(5) The court may make a deferred custody and supervision order under paragraph (2)(o) if

- (a) the young person is found guilty of a non-violent offence; and
- (b) it is consistent with the purpose and principles set out in section 37 and the criteria set out in section 38.

Termination of order

(6) If a young person complies with the conditions of a deferred custody and supervision order made under paragraph (2)(o), or any conditions as amended by section 56, for the entire period that the order is in force, the order is terminated.

Intensive rehabilitative custody and supervision order

(7) A youth justice court may make an intensive rehabilitative custody and supervision order under paragraph (2)(q) in respect of a young person only if

- (a) the young person has been found guilty of a presumptive offence;
- (b) the young person is suffering from a mental illness or disorder, a psychological disorder or an emotional disturbance;
- (c) a plan of treatment and intensive supervision has been developed for the young person, and there are reasonable grounds to believe that the plan might reduce the risk of the young person repeating the offence or committing other presumptive offences; and
- (d) the provincial director consents to the young person's participation in the program.

surveillance au sein de la collectivité aux conditions fixées.

S'il y a manquement à l'une de ces conditions durant la période de surveillance au sein de la collectivité, vous pourrez être ramené sous garde pour y purger le reste de cette période.

Vous devez également savoir que d'autres dispositions de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* pourraient permettre au tribunal de vous imposer de purger cette période sous garde.

(5) Le tribunal pour adolescents peut rendre une ordonnance différée de placement sous garde et de surveillance en application de l'alinéa (2)o) lorsque :

- a) d'une part, l'adolescent a été déclaré coupable d'une infraction sans violence;
- b) d'autre part, l'ordonnance est compatible avec les principes et objectif de la détermination de la peine énoncés à l'article 37 et les critères visés à l'article 38.

Ordonnance différée de placement sous garde et de surveillance

(6) Si l'adolescent se conforme aux conditions de l'ordonnance rendue en application de l'alinéa (2)o), ou aux conditions de celle-ci modifiées en vertu de l'article 56, pendant toute la durée de l'ordonnance, celle-ci est annulée.

Annulation de l'ordonnance

(7) Le tribunal pour adolescents ne peut rendre l'ordonnance visée à l'alinéa (2)q) que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'adolescent a été déclaré coupable d'une infraction désignée;
- b) il souffre d'une maladie ou de troubles d'ordre mental, d'un dérèglement d'ordre psychologique ou de troubles émotionnels;
- c) un projet de traitement et d'étroite surveillance a été élaboré pour répondre à ses besoins et il existe des motifs raisonnables de croire que la mise en oeuvre de ce projet pourrait permettre de réduire les risques qu'il commette d'autres infractions désignées;
- d) le directeur provincial consent à la participation de l'adolescent au programme.

Programme intensif de réadaptation

Determination by court	(8) On application of the Attorney General after a young person is found guilty of an offence, and after giving both parties an opportunity to be heard, the youth justice court may make a judicial determination that the offence is a serious violent offence and endorse the information accordingly.	(8) Le tribunal pour adolescents peut, à la demande du procureur général, après avoir donné aux parties l'occasion de présenter des observations, décider que l'infraction dont l'adolescent a été déclaré coupable est une infraction grave avec violence et faire mention de ce fait sur la dénonciation.	5	Décision du tribunal
Appeals	(9) For the purposes of an appeal in accordance with section 36, a determination under subsection (8) is part of the sentence.	(9) Pour l'application de l'article 36, la décision rendue en vertu du paragraphe (8) fait partie de la peine.	10	Appel
Inconsistency	(10) An order may not be made under paragraphs (2)(k) to (m) in respect of an offence for which a conditional discharge has been granted under paragraph (2)(c).	(10) L'adolescent ne peut faire l'objet, pour la même infraction, à la fois de l'ordonnance visée aux alinéas (2)k) à m) et de l'ordonnance d'absolution sous conditions visée à l'alinéa (2)c).	15	Incompatibilité
Coming into force of youth sentence	(11) A youth sentence or any part of it comes into force on the date on which it is imposed or on any later date that the youth justice court specifies.	(11) La peine spécifique, ou toute partie de celle-ci, est exécutoire à compter de la date de son prononcé ou de la date ultérieure fixée par le tribunal.	15	Application de la peine
Duration of youth sentence for a single offence	(12) No youth sentence, other than an order made under paragraph (2)(j), (n), (p) or (q), shall continue in force for more than two years and, if the youth sentence comprises more than one sanction imposed at the same time in respect of the same offence, the combined duration of the sanctions, except in respect of an order made under paragraph (2)(j), (n), (p) or (q), shall not exceed two years.	(12) En dehors des cas d'application des alinéas (2)j), n), p) et q), aucune peine spécifique infligée dans le cadre du présent article ne peut rester en vigueur plus de deux ans, et lorsque le tribunal en inflige une qui comporte plusieurs sanctions pour la même infraction, leur durée totale ne doit pas dépasser deux ans, sauf dans les cas d'application de ces alinéas.	20	Durée de la peine
Duration of youth sentence for different offences	(13) Subject to subsection (14), if more than one youth sentence is imposed under this section in respect of a young person with respect to different offences, the continuous combined duration of those youth sentences shall not exceed three years, except if one of the offences is first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the <i>Criminal Code</i> , in which case the continuous combined duration of those youth sentences shall not exceed ten years in the case of first degree murder, or seven years in the case of second degree murder.	(13) Sous réserve du paragraphe (14), lorsque plusieurs peines spécifiques sont infligées dans le cadre du présent article à l'endroit d'un adolescent pour des infractions différentes, leur durée totale continue ne doit pas dépasser trois ans, sauf dans le cas où l'une de ces infractions est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du <i>Code criminel</i> , auquel cas leur durée totale continue ne peut être supérieure, dans le cas d'un meurtre au premier degré, à dix ans et, dans le cas d'un meurtre au deuxième degré, à sept ans.	30	Durée totale des peines
Duration of youth sentences made at different times	(14) If a youth sentence is imposed in respect of an offence committed by a young person after the commencement of, but before the completion of, any youth sentences imposed on the young person, (a) the duration of the sentence imposed in respect of the subsequent offence shall be	(14) Les règles ci-après s'appliquent dans le cas où une peine spécifique est infligée au titre du présent article relativement à une infraction commise par l'adolescent pendant la durée d'application de peines spécifiques : a) la durée de la peine est déterminée en conformité avec les paragraphes (12) et (13);	45	Durée de peines prononcées à des dates différentes

determined in accordance with subsections (12) and (13);

(b) the sentence may be served consecutively to the sentences imposed in respect of the previous offences; and

(c) the combined duration of all the sentences may exceed three years and, if the offence is, or one of the previous offences was,

(i) first degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, the continuous combined duration of the youth sentences may exceed ten years, or

(ii) second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, the continuous combined duration of the youth sentences may exceed seven years.

b) les effets qu'elle comporte peuvent s'ajouter à ceux des peines antérieures;

c) la durée totale d'application des peines peut être supérieure à trois ans et, dans le cas où cette nouvelle infraction ou l'une des infractions antérieures est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, leur durée totale continue peut être supérieure, dans le cas d'un meurtre au premier degré, à dix ans et, dans le cas d'un meurtre au deuxième degré, à sept ans.

Consecutive youth sentences

(15) A youth justice court that sentences a young person may direct that terms of custody imposed on the young person be served consecutively if the young person

(a) is sentenced while under sentence for an offence, and the court imposes a term of custody; or

(b) is found guilty of more than one offence, and the court imposes terms of custody for the respective offences.

(15) Le tribunal pour adolescents peut ordonner que soient purgées consécutivement les périodes de placement sous garde qu'il inflige à l'adolescent lorsque celui-ci, selon le cas :

a) est, au moment du placement, sous le coup d'un placement sous garde;

b) est déclaré coupable de plus d'une infraction et des périodes de placement sous garde sont infligées pour chacune.

Peines consécutives

Sentence continues when adult

(16) Subject to sections 88, 91 and 92 of this Act and section 743.5 of the *Criminal Code*, a youth sentence imposed on a young person continues in effect in accordance with its terms after the young person becomes an adult.

(16) Sous réserve des articles 88, 91 et 92 de la présente loi et de l'article 743.5 du *Code criminel*, toute peine spécifique prononcée à l'endroit d'un adolescent continue à produire ses effets après qu'il a atteint l'âge adulte.

Durée d'application des peines spécifiques

Additional youth sentences

42. Subject to subsection 41(13), if a young person who is subject to a youth sentence imposed under paragraph 41(2)(n), (p) or (q) that has not expired receives an additional youth sentence under one of those paragraphs, the young person is, for the purposes of the *Corrections and Conditional Release Act*, the *Criminal Code*, the *Prisons and Reformatories Act* and this Act, deemed to have been sentenced to one youth sentence commencing at the beginning of the first of those sentences to be served and ending on the expiry of the last of them to be served.

42. Sous réserve du paragraphe 41(13), l'adolescent assujéti à une peine infligée en application des alinéas 41(2)n), p) ou q) et à qui une peine supplémentaire est infligée en application de l'un de ces alinéas est, pour l'application du *Code criminel*, de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et de la présente loi, réputé n'avoir été condamné qu'à une seule peine commençant le jour du début de l'exécution de la première et se terminant à l'expiration de la dernière.

Présomption en cas de peine supplémentaire

Custodial
portion if
additional
youth
sentence

43. Subject to subsection 41(13) and section 45, if an additional youth sentence under paragraph 41(2)(n), (p) or (q) is imposed on a young person on whom a youth sentence had already been imposed under one of those paragraphs that has not expired and the expiry date of the youth sentence that includes the additional youth sentence, as determined in accordance with section 42, is later than the expiry date of the youth sentence that the young person was serving before the additional youth sentence was imposed, the custodial portion of the young person's youth sentence is, from the date the additional sentence is imposed, the total of

- (a) the unexpired portion of the custodial portion of the youth sentence before the additional youth sentence was imposed, and
- (b) the relevant period set out in subparagraph (i), (ii) or (iii):
 - (i) if the additional youth sentence is imposed under paragraph 41(2)(n), the period that is two thirds of the period that constitutes the difference between the expiry of the youth sentence as determined in accordance with section 42 and the expiry of the youth sentence that the young person was serving before the additional youth sentence was imposed,
 - (ii) if the additional youth sentence is a concurrent youth sentence imposed under paragraph 41(2)(p) or (q), the custodial portion of the youth sentence imposed under that paragraph that extends beyond the expiry date of the custodial portion of the sentence being served before the imposition of the additional sentence, or
 - (iii) if the additional youth sentence is a consecutive youth sentence imposed under paragraph 41(2)(p) or (q), the custodial portion of the additional youth sentence imposed under that paragraph.

Supervision
when
additional
youth
sentence
extends the
period in
custody

44. (1) If a young person has begun to serve a portion of a youth sentence in the community subject to conditions under paragraph 41(2)(n) or under conditional supervision under paragraph 41(2)(p) or (q) at the time an

43. Sous réserve du paragraphe 41(13) et de l'article 45, dans le cas où une peine supplémentaire est infligée en application des alinéas 41(2)n, p) ou q) à un adolescent déjà assujéti à une peine infligée en application de l'un de ces alinéas et que la date d'expiration de la peine déterminée conformément à l'article 42 est postérieure à celle de la peine qu'il purgeait au moment de l'infliction de la peine supplémentaire, la période de garde correspond, à compter de la date d'infliction de la peine supplémentaire, à la somme des périodes suivantes :

- a) la partie de la période de garde qu'il lui restait à purger au moment de l'infliction de la peine supplémentaire;
- b) l'une des périodes suivantes, selon le cas :
 - (i) si la peine supplémentaire est infligée en application de l'alinéa 41(2)n), la période qui correspond aux deux tiers de l'intervalle entre la date d'expiration de la peine déterminée conformément à l'article 42 et celle de la peine qu'il purgeait au moment de l'infliction de la peine supplémentaire,
 - (ii) si la peine supplémentaire est une peine infligée en application des alinéas 41(2)p) ou q) à purger concurremment avec l'autre, la période de garde infligée en application d'un de ces alinéas à purger après la date d'expiration de la période de garde de la peine qu'il purgeait au moment de l'infliction de la peine supplémentaire,
 - (iii) si la peine supplémentaire est une peine infligée en application des alinéas 41(2)p) ou q) à purger à la suite de l'autre, la période de garde de la peine supplémentaire infligée en application de ces alinéas.

Période de
garde en cas
de peine
spécifique
supplémentaire

Période de
garde
prolongée en
raison d'une
peine
supplémentaire

44. (1) Dans le cas où l'adolescent a, au moment où une peine supplémentaire lui est infligée en application des alinéas 41(2)n, p) ou q), commencé à purger sa peine au sein de la collectivité sous surveillance en application

additional youth sentence is imposed under one of those paragraphs, and, as a result of the application of section 43, the custodial portion of the young person's youth sentence ends on a day that is later than the day on which the young person received the additional youth sentence, the serving of a portion of the youth sentence under supervision in the community subject to conditions or under conditional supervision shall become inoperative and the young person shall be committed to custody under paragraph 101(1)(b) or 105(b) until the end of the extended portion of the youth sentence to be served in custody.

Supervision when additional youth sentence does not extend the period in custody

(2) If a youth sentence has been imposed under paragraph 41(2)(n), (p) or (q) on a young person who is under supervision in the community subject to conditions under paragraph 41(2)(n) or under conditional supervision under paragraph 41(2)(p) or (q), and the additional youth sentence would not modify the expiry date of the youth sentence that the young person was serving at the time the additional youth sentence was imposed, the young person may be remanded to the youth custody facility that the provincial director considers appropriate. The provincial director shall review the case and, no later than forty-eight hours after the remand of the young person, shall either refer the case to the youth justice court for a review under section 102 or 108 or release the young person to continue the supervision in the community or the conditional supervision.

Supervision when youth sentence additional to supervision

(3) If a youth sentence has been imposed under paragraph 41(2)(n), (p) or (q) on a young person who is under conditional supervision under paragraph 93(19)(b) or subsection 95(5), the young person shall be remanded to the youth custody facility that the provincial director considers appropriate. The provincial director shall review the case and, no later than forty-eight hours after the remand of the young person, shall either refer the case to the youth justice court for a review under section 102 or 108 or release the young person to continue the conditional supervision.

de l'alinéa 41(2)n) ou en liberté sous condition en application des alinéas 41(2)p) ou q) et que, par application de l'article 43, la date d'expiration de la période de garde est postérieure à la date d'infliction de la peine supplémentaire, la mise sous surveillance au sein de la collectivité ou la mise en liberté sous condition devient ineffective et l'adolescent doit être placé sous garde en application des alinéas 101(1)b) ou 105b) jusqu'à la fin de la période de garde ainsi prolongée.

(2) Dans le cas où l'adolescent a, au moment où une peine supplémentaire lui est infligée en application des alinéas 41(2)n), p) ou q), commencé à purger sa peine au sein de la collectivité sous surveillance en application de l'alinéa 41(2)n) ou en liberté sous condition en application des alinéas 41(2)p) ou q) et que la peine supplémentaire ne modifie pas la date d'expiration de la peine qu'il purge au moment de l'infliction de la peine supplémentaire, il peut être placé dans un lieu de garde que le directeur provincial estime indiqué. Ce dernier réexamine le cas et, dans les quarante-huit heures qui suivent la mise sous garde de l'adolescent, ordonne soit le renvoi de l'affaire devant le tribunal pour adolescents pour examen au titre des articles 102 ou 108, soit la libération de l'adolescent afin qu'il puisse continuer de purger sa peine au sein de la collectivité.

Période de garde non prolongée en raison d'une peine supplémentaire

(3) L'adolescent qui a, au moment où une peine supplémentaire lui est infligée en application des alinéas 41(2)n), p) ou q), commencé à purger sa peine au sein de la collectivité en liberté sous condition en application de l'alinéa 93(19)b) ou du paragraphe 95(5), doit être placé dans un lieu de garde que le directeur provincial estime indiqué. Ce dernier réexamine le cas et, dans les quarante-huit heures qui suivent la mise sous garde de l'adolescent, ordonne soit le renvoi de l'affaire devant le tribunal pour adolescents pour examen au titre des articles 102 ou 108, soit la libération de l'adolescent afin qu'il puisse continuer de purger sa peine au sein de la collectivité.

Peine imposée pendant la libération sous condition

Exception when youth sentence in respect of earlier offence

45. The total of the custodial portions of a young person's youth sentences shall not exceed six years calculated from the beginning of the youth sentence that is determined in accordance with section 42 if

(a) a youth sentence is imposed under paragraph 41(2)(n), (p) or (q) on the young person already serving a youth sentence under one of those paragraphs; and

(b) the later youth sentence imposed is in 10 respect of an offence committed before the commencement of the earlier youth sentence.

Committal to custody deemed continuous

46. (1) Subject to subsections (2) and (3), a young person who is sentenced under paragraph 41(2)(n) is deemed to be committed to continuous custody for the custodial portion of the sentence.

Intermittent custody

(2) If the sentence does not exceed ninety days, the youth justice court may order that the custodial portion of the sentence be served intermittently if it is consistent with the purpose and principles set out in section 37.

Availability of place of intermittent custody

(3) Before making an order of committal to intermittent custody, the youth justice court shall require the prosecutor to make available to the court for its consideration a report of the provincial director as to the availability of a youth custody facility in which an order of intermittent custody can be enforced and, if the report discloses that no such youth custody facility is available, the court shall not make the order.

Reasons for the sentence

47. When a youth justice court imposes a youth sentence, it shall state its reasons for the sentence in the record of the case and shall, on request, give or cause to be given a copy of the sentence and the reasons for the sentence to

(a) the young person, the young person's counsel, a parent of the young person, the provincial director and the prosecutor; and

(b) in the case of a committal to custody under paragraph 41(2)(n), (p) or (q), the review board.

45. Dans le cas où une peine supplémentaire est infligée en application des alinéas 41(2)n), p) ou q) à un adolescent déjà assujéti à une peine infligée en vertu de l'un de ces alinéas, relativement à une infraction commise avant le début de l'exécution de la première peine infligée, la durée totale des périodes de garde à purger ne doit pas dépasser six ans à compter du premier jour de l'exécution de la peine déterminée conformément à l'article 42.

Peines visant des infractions commises antérieurement

Garde réputée continue

46. (1) L'adolescent à qui est infligée la peine prévue à l'alinéa 41(2)n) est, sous réserve des paragraphes (2) et (3), réputé placé sous garde de façon continue pour la période de garde de la peine.

Placement sous garde discontinue

(2) Dans le cas d'une peine d'au plus quatre-vingt-dix jours, le tribunal pour adolescents peut, s'il estime que cela est compatible avec les principes et objectif énoncés à l'article 37, ordonner le placement sous garde discontinue de l'adolescent.

Disponibilité d'un lieu de garde discontinue

(3) Avant de rendre une ordonnance de placement sous garde discontinue, le tribunal pour adolescents demande au poursuivant de lui remettre un rapport du directeur provincial sur la disponibilité d'un lieu de garde indiqué. Si le rapport conclut à la non-disponibilité d'un tel lieu, le tribunal ne prononce pas l'ordonnance.

Motifs

47. Le tribunal pour adolescents qui prononce une peine spécifique en consigne les motifs au dossier de l'instance et, sur demande, fournit ou fait fournir une copie des motifs et du prononcé de la peine à l'adolescent, à son avocat, à ses père ou mère, au directeur provincial, au poursuivant et, s'il s'agit d'une peine comportant la garde conformément aux alinéas 41(2)n), p) ou q), à la commission d'examen.

Warrant of committal	<p>48. (1) When a young person is committed to custody, the youth justice court shall issue or cause to be issued a warrant of committal.</p>	<p>48. (1) Lorsqu'un adolescent est placé sous garde, le tribunal pour adolescents délivre ou fait délivrer un mandat de dépôt.</p>	Mandat de dépôt
Custody during transfer	<p>(2) A young person who is committed to custody may, in the course of being transferred from custody to the court or from the court to custody, be held under the supervision and control of a peace officer or in any place of temporary detention referred to in subsection 30(1) that the provincial director may specify.</p>	<p>(2) L'adolescent placé sous garde peut, pendant qu'il est transféré du lieu de garde au tribunal ou qu'il est ramené du tribunal à ce lieu, être placé sous la surveillance d'un agent de la paix ou en un lieu de détention provisoire visé au paragraphe 30(1) selon les directives du directeur provincial.</p>	Mise sous garde pendant le tranfèrement
Subsection 30(3) applies	<p>(3) Subsection 30(3) applies, with any modifications that the circumstances require, in respect of a person held in a place of temporary detention under subsection (2).</p>	<p>(3) Le paragraphe 30(3) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la personne placée en un lieu de détention provisoire en application du paragraphe (2).</p>	Application du paragraphe 30(3)
Application of Part XXIII of <i>Criminal Code</i>	<p>49. (1) Subject to section 74, Part XXIII of the <i>Criminal Code</i> does not apply in respect of proceedings under this Act except for section 722, subsection 730(2) and sections 748, 748.1 and 749, which provisions apply with any modifications that the circumstances require.</p>	<p>49. (1) Sous réserve de l'article 74, la partie XXIII du <i>Code criminel</i> ne s'applique pas aux poursuites intentées sous le régime de la présente loi; toutefois, l'article 722, le paragraphe 730(2) et les articles 748, 748.1 et 749 de cette loi s'appliquent avec les adaptations nécessaires.</p>	Application de la partie XXIII du <i>Code criminel</i>
Section 787 of <i>Criminal Code</i> does not apply	<p>(2) Section 787 of the <i>Criminal Code</i> does not apply in respect of proceedings under this Act.</p>	<p>(2) L'article 787 du <i>Code criminel</i> ne s'applique pas aux poursuites intentées sous le régime de la présente loi.</p>	Non-application de l'art. 787 du <i>Code criminel</i>
Mandatory prohibition order	<p>50. (1) Despite section 41, when a young person is found guilty of an offence referred to in any of paragraphs 109(1)(a) to (d) of the <i>Criminal Code</i>, the youth justice court shall, in addition to imposing a sentence under section 41, make an order prohibiting the young person from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance during the period specified in the order as determined in accordance with subsection (2).</p>	<p>50. (1) Par dérogation à l'article 41, dans le cas où il déclare l'adolescent coupable d'une infraction prévue à l'un des alinéas 109(1)a) à d) du <i>Code criminel</i>, le tribunal pour adolescents doit, en plus de toute autre peine qu'il prononce en vertu de l'article 41, rendre une ordonnance lui interdisant d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives pour la période fixée en application du paragraphe (2).</p>	Ordonnance d'interdiction obligatoire
Duration of prohibition order	<p>(2) An order made under subsection (1) begins on the day on which the order is made and ends not earlier than two years after the young person has completed the custodial portion of the sentence or, if the young person is not subject to custody, after the time the young person is found guilty of the offence.</p>	<p>(2) La période d'interdiction commence à la date de l'ordonnance et se termine au plus tôt deux ans après la fin de la période de garde de l'adolescent ou, s'il n'est pas placé sous garde, après sa déclaration de culpabilité.</p>	Durée de l'ordonnance
Discretionary prohibition order	<p>(3) Despite section 41, where a young person is found guilty of an offence referred to in paragraph 110(1)(a) or (b) of the <i>Criminal Code</i>, the youth justice court shall, in addition</p>	<p>(3) Par dérogation à l'article 41, dans le cas où il déclare l'adolescent coupable d'une infraction prévue aux alinéas 110(1)a) ou b) du <i>Code criminel</i>, le tribunal pour adolescents</p>	Ordonnance d'interdiction discrétionnaire

to imposing a sentence under section 41, consider whether it is desirable, in the interests of the safety of the young person or of any other person, to make an order prohibiting the young person from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all such things, and where the court decides that it is so desirable, the court shall so order.

doit, s'il en arrive à la conclusion qu'il est souhaitable pour la sécurité de l'adolescent ou pour celle d'autrui de le faire, en plus de toute peine qu'il prononce en vertu de l'article 41, rendre une ordonnance lui interdisant d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives, ou l'un ou plusieurs de ces objets.

Duration of prohibition order

(4) An order made under subsection (3) against a young person begins on the day on which the order is made and ends not later than two years after the young person has completed the custodial portion of the sentence or, if the young person is not subject to custody, after the time the young person is found guilty of the offence.

(4) Le cas échéant, la période d'interdiction — commençant sur-le-champ — expire au plus tard deux ans après la fin de la période de garde de l'adolescent ou, s'il n'est pas placé sous garde ni susceptible de l'être, après sa déclaration de culpabilité.

Durée de l'ordonnance

Reasons for the prohibition order

(5) When a youth justice court makes an order under this section, it shall state its reasons for making the order in the record of the case and shall give or cause to be given a copy of the order and, on request, a transcript or copy of the reasons to the young person against whom the order was made, the counsel and a parent of the young person and the provincial director.

(5) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du présent article, le tribunal pour adolescents est tenu de donner ses motifs, qui sont consignés au dossier de l'instance. Il doit aussi fournir ou faire fournir une copie de l'ordonnance et sur demande, une transcription ou copie des motifs à l'adolescent qui en fait l'objet, à son avocat, à ses père ou mère et au directeur provincial.

Motifs de l'ordonnance d'interdiction

Reasons

(6) When the youth justice court does not make an order under subsection (3), or when the youth justice court does make such an order but does not prohibit the possession of everything referred to in that subsection, the youth justice court shall include in the record a statement of the youth justice court's reasons.

(6) S'il ne rend pas l'ordonnance prévue au paragraphe (3) ou s'il en rend une dont l'interdiction ne vise pas tous les objets visés à ce paragraphe, le tribunal pour adolescents est tenu de donner ses motifs, qui sont consignés au dossier de l'instance.

Motifs

Application of Criminal Code

(7) Sections 113 to 117 of the *Criminal Code* apply in respect of any order made under this section.

(7) Les articles 113 à 117 du *Code criminel* s'appliquent à l'ordonnance rendue en application du présent article.

Application du Code criminel

Report

(8) Before making an order referred to in section 113 of the *Criminal Code* in respect of a young person, the youth justice court may require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth justice court, a report on the young person.

(8) Le tribunal pour adolescents peut, avant de rendre une ordonnance visée à l'article 113 du *Code criminel* à l'égard de l'adolescent, demander au directeur provincial de faire établir et de lui présenter un rapport à son sujet.

Rapport

Review of order made under section 50

51. (1) A youth justice court may, on application, review an order made under section 50 at any time after the end of the period set out in subsection 118(2) that applies

51. (1) Le tribunal pour adolescents peut, sur demande, procéder à l'examen de l'ordonnance rendue en application de l'article 50 après l'expiration de la période prévue au

Examen des ordonnances rendues en application de l'article 50

to the record of the offence that resulted in the order being made.

paragraphe 118(2) qui s'applique au dossier relatif à l'infraction à l'origine de l'ordonnance.

Grounds

(2) In conducting a review under this section, the youth justice court shall take into account

(a) the nature and circumstances of the offence in respect of which the order was made; and

(b) the safety of the young person and of other persons.

(2) Il procède à l'examen en tenant compte :

a) de la nature de l'infraction à l'origine de l'ordonnance et des circonstances de sa perpétration;

b) de la sécurité de toute personne.

Critères

Decision of review

(3) When a youth justice court conducts a review under this section, it may, after giving the young person, a parent of the young person, the Attorney General and the provincial director an opportunity to be heard,

(a) confirm the order;

(b) revoke the order; or

(c) vary the order as it considers appropriate in the circumstances of the case.

(3) Lorsqu'il effectue dans le cadre du présent article l'examen d'une ordonnance, le tribunal peut, après avoir donné l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, à ses père ou mère, au procureur général et au directeur provincial, prendre l'une des mesures suivantes :

a) confirmer l'ordonnance;

b) la révoquer;

c) la modifier, compte tenu des circonstances de l'espèce.

Décision

New order not to be more onerous

(4) No variation of an order made under paragraph (3)(c) may be more onerous than the order being reviewed.

(4) L'ordonnance modifiée en vertu de l'alinéa (3)c) ne peut être plus sévère que celle ayant fait l'objet de l'examen.

Interdiction d'une nouvelle ordonnance plus sévère

Application of provisions

(5) Subsections 59(3) to (5) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a review under this section.

(5) Les paragraphes 59(3) à (5) s'appliquent à l'examen prévu au présent article, avec les adaptations nécessaires.

Application

Funding for victims

52. (1) The lieutenant governor in council of a province may order that, in respect of any fine imposed in the province under paragraph 41(2)(d), a percentage of the fine as fixed by the lieutenant governor in council be used to provide such assistance to victims of offences as the lieutenant governor in council may direct from time to time.

52. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut ordonner que, dans le cas où le tribunal pour adolescents impose une amende dans la province en vertu de l'alinéa 41(2)d), un pourcentage de celle-ci fixé par lui soit affecté à l'aide aux victimes d'actes criminels en conformité avec ses instructions.

Affectation partielle de l'amende

Victim fine surcharge

(2) If the lieutenant governor in council of a province has not made an order under subsection (1), a youth justice court that imposes a fine on a young person under paragraph 41(2)(d) may, in addition to any other punishment imposed on the young person, order the young person to pay a victim fine surcharge in an amount not exceeding fifteen per cent of the fine. The surcharge shall

(2) Dans le cas où le lieutenant-gouverneur en conseil n'a rien prescrit au titre du paragraphe (1), le tribunal pour adolescents peut ordonner que l'adolescent à qui il impose une amende en vertu de l'alinéa 41(2)d) verse, en plus de toute autre sanction qui lui est infligée, une suramende compensatoire d'au plus quinze pour cent de l'amende. La suramende compensatoire est affectée à l'aide aux victi-

Suramende compensatoire

be used to provide such assistance to victims of offences as the lieutenant governor in council of the province in which the surcharge is imposed may direct from time to time.

mes d'actes criminels en conformité avec les instructions du lieutenant-gouverneur en conseil de la province où elle est imposée.

Where a fine or other payment is ordered

53. (1) The youth justice court shall, in imposing a fine under paragraph 41(2)(d) or in making an order under paragraph 41(2)(e) or (g), have regard to the present and future means of the young person to pay.

53. (1) Le tribunal pour adolescents, lorsqu'il impose une amende en vertu de l'alinéa 41(2)d) ou rend une ordonnance visée aux alinéas 41(2)e) ou g), doit tenir compte des ressources pécuniaires, actuelles ou futures, de l'adolescent.

Amende ou autre peine pécuniaire

Discharge of fine or surcharge

(2) A young person on whom a fine is imposed under paragraph 41(2)(d), including any percentage of a fine imposed under subsection 52(1), or on whom a victim fine surcharge is imposed under subsection 52(2), may discharge the fine or surcharge in whole or in part by earning credits for work performed in a program established for that purpose

(2) L'adolescent à qui une amende — y compris le pourcentage de celle-ci fixé en vertu du paragraphe 52(1) — est imposée en vertu de l'alinéa 41(2)d) ou à qui une suramende compensatoire est imposée en vertu du paragraphe 52(2) peut s'en acquitter, en totalité ou en partie, en accumulant des crédits pour le travail effectué dans le cadre d'un programme établi à cette fin :

Programme de crédits

(a) by the lieutenant governor in council of the province in which the fine or surcharge was imposed; or

a) soit par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où l'amende ou la suramende a été imposée;

(b) by the lieutenant governor in council of the province in which the young person resides, if an appropriate agreement is in effect between the government of that province and the government of the province in which the fine or surcharge was imposed.

b) soit par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où l'adolescent réside, s'il existe un accord en vigueur à cet effet entre le gouvernement de cette province et celui de la province où l'amende ou la suramende a été imposée.

Rates, crediting and other matters

(3) A program referred to in subsection (2) shall determine the rate at which credits are earned and may provide for the manner of crediting any amounts earned against the fine or surcharge and any other matters necessary for or incidental to carrying out the program.

(3) Le programme visé au paragraphe (2) doit fixer le taux auquel les crédits sont accumulés et peut prévoir la façon dont les sommes gagnées sont affectées au paiement de l'amende ou de la suramende ainsi que toute autre mesure nécessaire ou accessoire à la réalisation du programme.

Taux, imputation, etc.

Representations respecting orders under paras. 41(2)(e) to (h)

(4) In considering whether to make an order under any of paragraphs 41(2)(e) to (h), the youth justice court may consider any representations made by the person who would be compensated or to whom restitution or payment would be made.

(4) Lorsqu'il examine s'il y a lieu de rendre une ordonnance dans le cadre des alinéas 41(2)e) à h), le tribunal pour adolescents peut tenir compte des observations qui lui ont été présentées par la personne à indemniser éventuellement ou celle à qui une somme est éventuellement à verser ou une restitution à faire.

Observations concernant les ordonnances rendues dans le cadre des al. 41(2)e) à h)

Notice of orders under paras. 41(2)(e) to (h)

(5) If the youth justice court makes an order under any of paragraphs 41(2)(e) to (h), it shall cause notice of the terms of the order to be given to the person who is to be compensated

(5) Le tribunal pour adolescents fait donner avis des dispositions de l'ordonnance qu'il rend dans le cadre des alinéas 41(2)e) à h) à la personne à indemniser ou à celle à qui une somme est à verser ou une restitution à faire.

Avis des ordonnances rendues dans le cadre des al. 41(2)e) à h)

or to whom restitution or payment is to be made.

Consent of person to be compensated

(6) No order may be made under paragraph 41(2)(h) unless the youth justice court has secured the consent of the person to be compensated.

(6) Le tribunal pour adolescents ne peut ordonner la mesure visée à l'alinéa 41(2)h) que s'il a obtenu le consentement de la personne à indemniser.

Consentement de la personne à indemniser

Orders under par. 41(2)(h), (i) or (m)

(7) No order may be made under paragraph 41(2)(h), (i) or (m) unless the youth justice court is satisfied that

(7) Le tribunal pour adolescents ne peut rendre une ordonnance en vertu des alinéas 41(2)h), i) ou m) que s'il est convaincu que :

Ordonnances visées aux alinéas 41(2)h), i) et m)

(a) the young person against whom the 10 order is made is a suitable candidate for such an order; and

a) la mesure prise convient à l'adolescent; b) l'ordonnance ne perturbe pas les heures normales de travail ou de classe de l'adolescent.

(b) the order does not interfere with the normal hours of work or education of the young person. 15

Duration of order for service

(8) No order may be made under paragraph 41(2)(h) or (i) to perform personal or community services unless those services can be completed in two hundred and forty hours or less and within twelve months after the date of the order.

(8) L'ordonnance rendue dans le cadre des alinéas 41(2)h) ou i) ne peut imposer des services que dans la mesure où ils sont réalisables en deux cent quarante heures et 15 dans les douze mois qui suivent la date de l'ordonnance.

Durée de validité de l'ordonnance

Community service order

(9) No order may be made under paragraph 41(2)(i) unless

(9) Le tribunal pour adolescents ne peut ordonner la mesure visée à l'alinéa 41(2)i) à moins, selon le cas : 20

Ordonnance de travail bénévole

(a) the community service to be performed is part of a program that is approved by the provincial director; or

a) que le travail bénévole à exécuter ne fasse partie d'un programme approuvé par le directeur provincial;

(b) the youth justice court is satisfied that the person or organization for whom the community service is to be performed has agreed to its performance. 30

b) d'être convaincu que la personne ou l'organisme au profit duquel le travail 25 bénévole doit être exécuté a donné son accord.

Application for further time to complete youth sentence

(10) A youth justice court may, on application by or on behalf of the young person in respect of whom a youth sentence has been imposed under any of paragraphs 41(2)(d) to (i), allow further time for the completion of the sentence subject to any regulations made under paragraph 154(b) and to any rules made by the youth justice court under subsection 17(1).

(10) Le tribunal pour adolescents peut, relativement à une peine spécifique prononcée en application des alinéas 41(2)d) à i) 30 concernant l'adolescent, sur demande faite par l'adolescent ou en son nom, prolonger le délai pour purger cette peine, sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 154b) et des règles établies en application du 35 paragraphe 17(1).

Prolongation du délai pour purger une peine

Conditions that must appear in orders

54. (1) The youth justice court shall pre-40 scribe, as conditions of an order made under paragraph 41(2)(k) or (l), that the young person

54. (1) Le tribunal pour adolescents assortit l'ordonnance rendue en vertu des alinéas 41(2)k) ou l) des conditions suivantes, intimant à l'adolescent : 40

Conditions obligatoires des ordonnances

(a) keep the peace and be of good behaviour; and 45

a) de ne pas troubler l'ordre public et d'avoir une bonne conduite;

(b) appear before the youth justice court when required by the court to do so.

b) de répondre aux convocations du tribunal.

Conditions
that may
appear in
orders

(2) A youth justice court may prescribe, as conditions of an order made under paragraph 41(2)(k) or (l), that a young person do one or more of the following that the youth justice court considers appropriate in the circumstances:

(a) report to and be supervised by the provincial director or a person designated by the youth justice court;

(b) notify the clerk of the youth justice court, the provincial director or the youth worker assigned to the case of any change of address or any change in the place of employment, education or training;

(c) remain within the territorial jurisdiction of one or more courts named in the order;

(d) make reasonable efforts to obtain and maintain suitable employment;

(e) attend school or any other place of learning, training or recreation that is appropriate, if the youth justice court is satisfied that a suitable program for the young person is available there;

(f) reside with a parent, or any other adult that the youth justice court considers appropriate, who is willing to provide for the care and maintenance of the young person;

(g) reside at a place that the provincial director may specify;

(h) comply with any other conditions set out in the order that the youth justice court considers appropriate, including conditions for securing the young person's good conduct and for preventing the young person from repeating the offence or committing other offences; and

(i) not own, possess or have the control of any weapon, ammunition, prohibited ammunition, prohibited device or explosive substance, except as authorized by the order.

(2) Le tribunal pour adolescents peut assortir l'ordonnance rendue en vertu des alinéas 41(2)k) ou l) de l'une ou plusieurs des conditions suivantes, intimant à l'adolescent :

a) de se présenter au directeur provincial ou à la personne désignée par le tribunal pour adolescents et de se soumettre à sa surveillance;

b) d'aviser le greffier du tribunal pour adolescents, le directeur provincial ou le délégué à la jeunesse responsable de son cas de tout changement soit d'adresse soit de lieu de travail, de scolarité ou de formation;

c) de rester dans le ressort du tribunal ou des tribunaux mentionnés dans l'ordonnance;

d) de faire les efforts voulus en vue de trouver et de conserver un emploi approprié;

e) de fréquenter l'école ou tout établissement d'enseignement, de formation ou de loisirs approprié, si le tribunal estime qu'il y existe, pour l'adolescent, un programme convenable;

f) de résider chez l'un de ses père ou mère ou chez un autre adulte, que le tribunal juge idoine, prêt à assurer son entretien;

g) de résider à l'endroit fixé par le directeur provincial;

h) d'observer les autres conditions qu'il considère souhaitables et notamment des conditions visant à assurer sa bonne conduite et à empêcher la récidive;

i) l'interdiction d'être en possession d'une arme, d'un dispositif prohibé, de munitions, de munitions prohibées ou de substances explosives, ou d'en avoir le contrôle ou la propriété, sauf en conformité avec l'ordonnance.

Conditions
facultatives
des
ordonnances

5

5

10

10

15

15

20

20

25

25

30

30

35

35

40

40

Communication of order	<p>(3) A youth justice court that makes an order under paragraph 41(2)(k) or (l) shall</p> <p>(a) cause the order to be read by or to the young person bound by it;</p> <p>(b) explain or cause to be explained to the young person the purpose and effect of the order, and confirm that the young person understands it; and</p> <p>(c) cause a copy of the order to be given to the young person, and to any parent of the young person who is in attendance at the sentencing hearing.</p>	<p>(3) Le tribunal pour adolescents qui rend l'ordonnance visée aux alinéas 41(2)(k) ou l) :</p> <p>a) la fait lire par l'adolescent ou lui en fait donner lecture;</p> <p>b) en explique, ou en fait expliquer, le but et les effets à l'adolescent, et s'assure qu'il les a compris;</p> <p>c) en fait donner une copie à l'adolescent et à ses père ou mère s'ils assistent à l'audience.</p>	<p>Communication de l'ordonnance à l'adolescent et au père ou à la mère</p>
Copy of order to parent	<p>(4) A youth justice court that makes an order under paragraph 41(2)(k) or (l) may cause a copy to be given to a parent of the young person who is not in attendance at the proceedings if the parent is, in the opinion of the court, taking an active interest in the proceedings.</p>	<p>(4) Le tribunal pour adolescents qui rend l'ordonnance visée aux alinéas 41(2)(k) ou l) peut en faire donner une copie au père ou à la mère de l'adolescent qui n'a pas suivi les procédures menées contre celui-ci, mais qui, de l'avis du tribunal, s'intéresse activement à ces procédures.</p>	<p>Copie de l'ordonnance au père ou à la mère</p>
Endorsement of order by young person	<p>(5) After the order has been read and explained under subsection (3), the young person shall endorse on the order an acknowledgement that the young person has received a copy of the order and had its purpose and effect explained.</p>	<p>(5) Après lecture et explication de l'ordonnance effectuées conformément au paragraphe (3), l'adolescent appose sa signature sur l'ordonnance, attestant qu'il en a reçu copie et que la teneur lui en a été expliquée.</p>	<p>Assentiment de l'adolescent</p>
Validity of order	<p>(6) The failure of a young person to endorse the order or of a parent to receive a copy of the order does not affect the validity of the order.</p>	<p>(6) Le fait que l'adolescent n'appose pas sa signature sur l'ordonnance visée aux alinéas 41(2)(k) ou l) ou que son père ou sa mère n'en reçoit pas copie ne porte aucunement atteinte à la validité de l'ordonnance.</p>	<p>Validité de l'ordonnance</p>
Commencement of order	<p>(7) An order made under paragraph 41(2)(k) or (l) comes into force</p> <p>(a) on the date on which it is made; or</p> <p>(b) if a young person receives a sentence that includes a period of continuous custody and supervision, at the end of the period of supervision.</p>	<p>(7) L'ordonnance visée aux alinéas 41(2)(k) ou l) devient exécutoire, selon le cas, à compter de :</p> <p>a) sa date;</p> <p>b) la date d'expiration de la surveillance lorsque l'adolescent s'est vu infliger une peine comportant le placement sous garde de façon continue et la surveillance.</p>	<p>Prise d'effet de l'ordonnance</p>
Effect of order in case of custody	<p>(8) If a young person is subject to a sentence that includes both a period of continuous custody and supervision and an order made under paragraph 41(2)(k) or (l), and the court orders under subsection 41(11) a delay in the start of the period of custody, the court may divide the period that the order made under</p>	<p>(8) Dans le cas où l'adolescent assujéti à une ordonnance visée aux alinéas 41(2)(k) ou l) se voit infliger une peine comportant le placement sous garde à exécuter de façon continue et la surveillance et que le tribunal diffère le placement sous garde au titre du paragraphe 41(11), l'ordonnance rendue en</p>	<p>Exécution de l'ordonnance en cas de placement sous garde différé</p>

paragraph 41(2)(k) or (l) is in effect, with the first portion to have effect from the date on which it is made until the start of the period of custody, and the remainder to take effect at the end of the period of supervision.

vertu des alinéas 41(2)*k* ou *l*) peut être exécutée en deux temps, le premier commençant à la date de l'ordonnance et se terminant à la prise d'effet du placement et le second commençant à la date d'expiration de la période de surveillance.

Notice to appear

(9) A young person may be given notice either orally or in writing to appear before the youth justice court under paragraph (1)(b).

(9) L'avis de comparaître devant le tribunal pour adolescents conformément à l'alinéa (1)*b*) peut être donné oralement ou par écrit à l'adolescent.

Avis de comparaître

10

Warrant in default of appearance

(10) If service of a notice in writing is proved and the young person fails to attend court in accordance with the notice, a youth justice court may issue a warrant to compel the appearance of the young person.

(10) Si l'adolescent à qui a été donné par écrit un avis de comparaître ne comparait pas aux date, heure et lieu indiqués dans l'avis, et s'il est prouvé qu'il a reçu signification de l'avis, le tribunal pour adolescents peut délivrer un mandat pour l'obliger à comparaître.

Mandat d'arrestation visant l'adolescent

15

Definitions

55. (1) The definitions in this subsection apply in this section.

55. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“optional conditions”
« conditions facultatives »

“optional conditions” means the conditions referred to in subsection 54(2).

« conditions facultatives » Les conditions prévues au paragraphe 54(2).

20

« conditions facultatives »
“optional conditions”

“change”
« modification »

“change”, in relation to optional conditions, includes deletions and additions.

« modification » S'entend notamment, en ce qui concerne les conditions facultatives, les suppressions et les adjonctions.

« modification »
“change”

Amendment of order other than for breach

(2) A youth justice court that makes an order under paragraph 41(2)(k) or (l) may, on the application of the young person or the provincial director, require the young person to appear before it and, after hearing the young person and the provincial director,

(2) Le tribunal pour adolescents qui a rendu une ordonnance en application des alinéas 41(2)*k* ou *l*) peut à tout moment, sur demande de l'adolescent ou du directeur provincial, ordonner à l'adolescent de comparaître devant lui et, après audition de l'adolescent et du directeur provincial :

Modification de l'ordonnance

30

(a) make any changes to the optional conditions that in the opinion of the court are desirable because of a change in the circumstances of the young person since the order was made;

a) soit apporter aux conditions facultatives de l'ordonnance les modifications qu'il estime justifiées eu égard aux modifications des circonstances depuis qu'elle a été rendue;

35

(b) relieve the young person, either absolutely or on the terms and for the period that the court considers desirable, of compliance with any optional condition; or

b) soit relever l'adolescent, complètement ou selon les modalités et pour la période qu'il estime souhaitables, de l'obligation de respecter une condition facultative;

(c) cancel the order absolutely, or cancel it and substitute any other sanction set out in paragraphs 41(2)(d) to (m) that is consistent with the purpose and principles set out in section 37.

c) soit annuler l'ordonnance ou lui substituer une ou plusieurs des sanctions visées aux alinéas 41(2)*d*) à *m*) qui soient compatibles avec les principes et objectif énoncés à l'article 37.

Contraven-
tion of an
order

56. (1) If a youth justice court is satisfied that a young person has contravened a condition of an order made under paragraph 41(2)(k), (l) or (o) without reasonable excuse, the court may, on the application of the provincial director, require the young person to appear before it and, after hearing the young person and the provincial director,

(a) order that no further action be taken, if the court is satisfied that the contravention was so minor that no further action is appropriate;

(b) make any changes to the optional conditions that in the opinion of the court are desirable because of a change in the circumstances of the young person since the order was made;

(c) make any changes referred to in paragraph (b) and, in addition, make an attendance order under paragraph 41(2)(m); or

(d) in the case of a deferred custody and supervision order made under paragraph 41(2)(o), direct that the young person serve the remainder of the order as if it were a custody and supervision order made under paragraph 41(2)(n).

Deferred
custody and
supervision
order

(2) After a court has made a direction under paragraph (1)(d), the provisions of this Act applicable to orders made under paragraph 41(2)(n) apply in respect of the deferred custody and supervision order.

Factors to be
considered

(3) In making its decision under subsection (1), the court shall consider the length of time the young person has been subject to the order, whether the young person has previously contravened it, and the nature of the contravention.

Transfer of
youth
sentence

57. (1) When a youth sentence has been imposed under any of paragraphs 41(2)(d) to (i), (k), (l) or (r) in respect of a young person and the young person or a parent with whom the young person resides is or becomes a resident of a territorial division outside the jurisdiction of the youth justice court that imposed the youth sentence, whether in the same or in another province, a youth justice court judge in the territorial division in which

56. (1) En cas de violation de l'ordonnance visée aux alinéas 41(2)k, l) ou o), le tribunal pour adolescents peut, sur demande du directeur provincial, ordonner à l'adolescent de comparaître devant lui et, après audition de l'adolescent et du directeur provincial, s'il est convaincu que l'adolescent a enfreint l'ordonnance sans excuse raisonnable :

a) soit, en cas de violation mineure, ne prendre aucune sanction;

b) soit apporter aux conditions facultatives de l'ordonnance les modifications qu'il estime justifiées eu égard aux modifications de circonstances depuis qu'elle a été rendue;

c) soit apporter les modifications visées à l'alinéa b) et rendre l'ordonnance visée à l'alinéa 41(2)m);

d) soit, dans le cas de l'ordonnance différée de placement et de surveillance prévue à l'alinéa 41(2)o), ordonner que l'adolescent purge le reste sa peine comme si celle-ci était une ordonnance de placement sous garde et de surveillance prévue à l'alinéa 41(2)n).

Cas de
violation de
l'ordonnance

5

10

15

25

Dispositions
applicables

(2) En cas de prononcé de l'ordonnance visée à l'alinéa (1)d), l'ordonnance différée de placement sous garde et de surveillance est régie par les dispositions de la présente loi régissant les ordonnances rendues en vertu de l'alinéa 41(2)n).

Éléments à
prendre en
compte

(3) Le tribunal pour adolescents tient compte, pour rendre sa décision dans le cadre du paragraphe (1), de la période pendant laquelle l'adolescent s'est conformé à l'ordonnance, de tout manquement antérieur et de la nature du manquement.

Changement
de ressort

57. (1) Dans le cas où une peine spécifique est infligée à l'adolescent en application des alinéas 41(2)d) à i) ou k), l) ou r) et que celui-ci ou l'un de ses père ou mère avec qui il réside est ou devient résident d'un district judiciaire situé hors du ressort du tribunal qui a infligé la peine — que ce soit ou non dans la même province —, un juge du tribunal pour adolescents du district judiciaire où la peine a été infligée peut, sur demande du procureur

5

20

30

35

40

45

the youth sentence was imposed may, on the application of the Attorney General or on the application of the young person or the young person's parent, with the consent of the Attorney General, transfer to a youth justice court in another territorial division the youth sentence and any portion of the record of the case that is appropriate. All subsequent proceedings relating to the case shall then be carried out and enforced by that court. 10

No transfer outside province before appeal completed

(2) No youth sentence may be transferred from one province to another under this section until the time for an appeal against the youth sentence or the finding on which the youth sentence was based has expired or until all proceedings in respect of any such appeal have been completed. 15

Transfer to a province when person is adult

(3) When an application is made under subsection (1) to transfer the youth sentence of a young person to a province in which the young person is an adult, a youth justice court judge may, with the consent of the Attorney General, transfer the youth sentence and the record of the case to the youth justice court in the province to which the transfer is sought, and the youth justice court to which the case is transferred shall have full jurisdiction in respect of the youth sentence as if that court had imposed the youth sentence. The person shall be further dealt with in accordance with this Act. 20 25 30

Interprovincial arrangements

58. (1) When a youth sentence has been imposed under any of paragraphs 41(2)(k) to (q) in respect of a young person, the youth sentence in one province may be dealt with in any other province in accordance with any agreement that may have been made between those provinces. 35

Youth justice court retains jurisdiction

(2) Subject to subsection (3), when a youth sentence imposed in respect of a young person is dealt with under this section in a province other than that in which the youth sentence was imposed, the youth justice court of the province in which the youth sentence was imposed retains, for all purposes of this Act, exclusive jurisdiction over the young person as if the youth sentence were dealt with within that province, and any warrant or process issued in respect of the young person may be 40

général ou sur demande de l'adolescent ou de ses père ou mère, avec le consentement du procureur général, transférer la peine et la partie pertinente du dossier de l'instance au tribunal pour adolescents du district judiciaire de la résidence; toute autre procédure relative à la cause relève dès lors de la compétence de ce tribunal. 5

(2) Aucun transfert ne peut, sous le régime du présent article, s'effectuer d'une province à une autre avant l'expiration du délai d'appel de la peine ou des conclusions sur lesquelles elle est fondée ou avant la fin de toutes les procédures découlant de l'appel. 10

(3) Lorsqu'une demande a été présentée dans le cadre du paragraphe (1) en vue du transfert de la peine infligée à l'adolescent à une province où il a le statut d'adulte, le tribunal pour adolescents peut, avec le consentement du procureur général, transférer la peine et le dossier de l'instance au tribunal pour adolescents de la province en question. Le tribunal pour adolescents auquel l'affaire est transférée a pleine compétence en ce qui concerne la peine, comme s'il l'avait infligée, l'adolescent restant soumis à l'application de la présente loi. 15 20 25 30

58. (1) La peine spécifique infligée en application des alinéas 41(2)(k) à (q) dans une province peut être purgée dans toute autre province qui a conclu avec la première un accord à cet effet. 30 35

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si la peine infligée à un adolescent est purgée dans le cadre du présent article, dans une province autre que celle où la peine a été infligée, le tribunal pour adolescents de la province où la peine a été infligée conserve, pour l'application de la présente loi, une compétence exclusive à l'égard de l'adolescent comme si la peine était purgée dans cette dernière province; tout mandat ou acte de procédure délivré à l'égard de l'adolescent peut être 40 45

Transfert d'une province à une autre et appel

Transfert à une province où la personne a le statut d'adulte

Accords interprovinciaux

Maintien de la compétence du tribunal pour adolescents

executed or served in any place in Canada outside the province where the youth sentence was imposed as if it were executed or served in that province.

exécuté ou signifié au Canada, hors de la province où la peine a été infligée, comme si l'exécution ou la signification s'effectuait dans cette province.

Waiver of jurisdiction

(3) When a youth sentence imposed in respect of a young person is dealt with under this section in a province other than the one in which the youth sentence was imposed, the youth justice court of the province in which the youth sentence was imposed may, with the consent in writing of the Attorney General of that province and the young person, waive its jurisdiction, for the purpose of any proceeding under this Act, to the youth justice court of the province in which the youth sentence is dealt with, in which case the youth justice court in the province in which the youth sentence is dealt with shall have full jurisdiction in respect of the youth sentence as if that court had imposed the youth sentence.

5 (3) Lorsque, aux termes d'une peine infligée dans le cadre du présent article, un adolescent est soumis à des mesures dans une province autre que celle où la peine a été infligée, le tribunal pour adolescents de la province où la peine a été infligée peut, avec le consentement écrit du procureur général de cette dernière province et de l'adolescent, renoncer à exercer sa compétence pour toute procédure prévue à la présente loi en faveur d'un tribunal pour adolescents siégeant dans la province où la peine est purgée, auquel cas le tribunal pour adolescents de la province où celle-ci est purgée a pleine compétence en ce qui concerne la peine, comme s'il l'avait infligée.

5 Renonciation à la compétence

Review of youth sentences not involving custody

59. (1) When a youth justice court has imposed a youth sentence in respect of a young person, other than a youth sentence under paragraph 41(2)(n), (p) or (q), the youth justice court shall, on the application of the young person, the young person's parent, the Attorney General or the provincial director, made at any time after six months from the date of the youth sentence or, with leave of a youth justice court judge, at any earlier time, review the youth sentence if the court is satisfied that there are grounds for a review under subsection (2).

59. (1) Après avoir infligé, relativement à un adolescent, une peine spécifique autre que celles visées aux alinéas 41(2)n), p) ou q), le tribunal pour adolescents saisi d'une demande par l'adolescent, ses père ou mère, le procureur général ou le directeur provincial, soit à n'importe quel moment après un délai de six mois suivant l'infliction de la peine, soit antérieurement avec la permission d'un juge du tribunal pour adolescents, doit examiner la peine s'il constate l'existence de l'un des motifs d'examen visés au paragraphe (2).

Examen de la peine spécifique ne comportant pas de placement sous garde

Grounds for review

(2) A review of a youth sentence may be made under this section

(a) on the ground that the circumstances that led to the youth sentence have changed materially;

(b) on the ground that the young person in respect of whom the review is to be made is unable to comply with or is experiencing serious difficulty in complying with the terms of the youth sentence;

(c) on the ground that the terms of the youth sentence are adversely affecting the opportunities available to the young person to obtain services, education or employment; or

(2) L'examen d'une peine peut être effectué en vertu du présent article pour les motifs suivants :

a) la survenance de modifications importantes dans les circonstances qui ont conduit à l'infliction de la peine;

b) l'impossibilité pour l'adolescent visé par l'examen d'observer les conditions de la peine ou les sérieuses difficultés que cette observation lui cause;

c) l'existence d'obstacles découlant des conditions de la peine, qui compromettent les chances de l'adolescent de bénéficier de certains services, de cours de formation ou d'un emploi;

Motifs d'examen

	(d) on any other ground that the youth justice court considers appropriate.	d) tout autre motif que le tribunal pour adolescents estime approprié.	
Progress report	(3) The youth justice court may, before reviewing under this section a youth sentence imposed in respect of a young person, require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth justice court, a progress report on the performance of the young person since the youth sentence took effect.	(3) Le tribunal pour adolescents peut, avant d'examiner en vertu du présent article une peine infligée à un adolescent, exiger du directeur provincial qu'il fasse préparer et lui présente un rapport d'étape sur le comportement de l'adolescent depuis le début de l'exécution de la peine.	Rapport d'étape
Subsections 93(10) to (12) apply	(4) Subsections 93(10) to (12) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of any progress report required under subsection (3).	(4) Les paragraphes 93(10) à (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au rapport d'étape.	Dispositions applicables au rapport
Subsections 93(7) and (14) to (18) apply	(5) Subsections 93(7) and (14) to (18) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of reviews made under this section and any notice required under subsection 93(14) shall also be given to the provincial director.	(5) Les paragraphes 93(7) et (14) à (18) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux examens effectués en vertu du présent article; tout avis requis en vertu du paragraphe 93(14) doit aussi être donné au directeur provincial.	Dispositions applicables aux examens
Compelling appearance of young person	(6) The youth justice court may, by summons or warrant, compel a young person in respect of whom a review is to be made under this section to appear before the youth justice court for the purposes of the review.	(6) Le tribunal pour adolescents peut, par sommation ou mandat, obliger l'adolescent visé à comparaître aux fins d'examen.	Comparution obligatoire de l'adolescent
Decision of the youth justice court after review	(7) When a youth justice court reviews under this section a youth sentence imposed in respect of a young person, it may, after giving the young person, a parent of the young person, the Attorney General and the provincial director an opportunity to be heard, (a) confirm the youth sentence; (b) terminate the youth sentence and discharge the young person from any further obligation of the youth sentence; or (c) vary the youth sentence or impose any new youth sentence under section 41, other than a committal to custody, for any period of time, not exceeding the remainder of the period of the earlier youth sentence, that the court considers appropriate in the circumstances of the case.	(7) Lorsqu'il effectue dans le cadre du présent article l'examen d'une peine infligée à un adolescent, le tribunal pour adolescents peut, après avoir donné l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, à ses père ou mère, au procureur général et au directeur provincial, prendre l'une des mesures suivantes : a) confirmer la peine; b) l'annuler et délier pour l'avenir l'adolescent de toute obligation qui en découle; c) la modifier ou en infliger une nouvelle au titre de l'article 41, à l'exception du placement sous garde, dont la durée d'application ne saurait excéder la partie de l'ancien-ne qu'il reste à purger, compte tenu des circonstances de l'espèce.	Décision du tribunal après l'examen
New youth sentence not to be more onerous	(8) Subject to subsection (9), when a youth sentence imposed in respect of a young person is reviewed under this section, no youth sentence imposed under subsection (7) shall, without the consent of the young person, be	(8) Sous réserve du paragraphe (9), en cas d'examen dans le cadre du présent article d'une peine infligée à un adolescent, aucune peine infligée conformément au paragraphe (7) ne saurait, sans l'accord de l'adolescent,	Interdiction d'une nouvelle peine plus sévère

more onerous than the remainder of the youth sentence reviewed.

être plus sévère pour celui-ci que le reste des obligations imposées par la peine examinée.

Exception

(9) A youth justice court may under this section extend the time within which a youth sentence imposed under paragraphs 41(2)(d) to (i) is to be complied with by a young person if the court is satisfied that the young person requires more time to comply with the youth sentence, but in no case shall the extension be for a period of time that expires more than twelve months after the date the youth sentence would otherwise have expired.

(9) Le tribunal pour adolescents peut, s'il est convaincu qu'il faut plus de temps à l'adolescent pour purger une peine infligée en application des alinéas 41(2)d) à i), prolonger, dans le cadre du présent article, la durée d'application de la peine, étant entendu qu'en aucun cas la période de prolongation ne peut dépasser un délai de douze mois à compter de la date où la peine aurait autrement cessé de s'appliquer.

Exception

Provisions applicable to youth sentences on review

60. Subject to sections 59, 87 and 93 to 95, section 37, subsections 41(11) to (14) and (16) and sections 46, 47, 49 to 51, 53 to 58 and 91 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of youth sentences imposed under sections 59 and 93 to 95.

60. Sous réserve des articles 59, 87 et 93 à 95, l'article 37, les paragraphes 41(11) à (14) et (16), ainsi que les articles 46, 47, 49 à 51, 53 à 58 et 91 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux peines spécifiques infligées en application des articles 59 et 93 à 95.

Dispositions applicables à l'examen des peines spécifiques

Adult Sentences

Peine applicable aux adultes

Access to adult sentences

61. An adult sentence shall be imposed on a young person who is found guilty of an offence for which an adult could be sentenced to imprisonment for more than two years, committed after the young person attained the age of fourteen years, in the following cases:

61. La peine applicable aux adultes est infligée à l'adolescent déclaré coupable d'une infraction commise après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans et pour laquelle un adulte encourrait une peine d'emprisonnement de plus de deux ans lorsque :

Assujettissement à la peine applicable aux adultes

(a) in the case of a presumptive offence, if the youth justice court makes an order under subsection 70(2) or paragraph 72(1)(b); or

a) dans le cas d'une infraction désignée, le tribunal rend l'ordonnance visée au paragraphe 70(2) ou à l'alinéa 72(1)b);

(b) in any other case, if the youth justice court makes an order under subsection 63(5) or paragraph 72(1)(b).

b) dans le cas d'une autre infraction, le tribunal rend l'ordonnance visée au paragraphe 63(5) ou à l'alinéa 72(1)b).

Application by young person

62. (1) A young person who is charged with, or found guilty of, a presumptive offence committed after he or she attained the age of fourteen years may, at any time before evidence is called as to sentence or submissions are made as to sentence, make an application for an order that he or she is not liable to an adult sentence and that a youth sentence must be imposed.

62. (1) L'adolescent accusé ou déclaré coupable d'une infraction désignée commise après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans peut, avant la présentation d'éléments de preuve ou d'observations dans le cadre de l'audience pour la détermination de la peine, adresser au tribunal une demande de non-assujettissement à la peine applicable aux adultes et d'infliction d'une peine spécifique.

Demande de l'adolescent

Application unopposed

(2) If the Attorney General gives notice to the youth justice court that the Attorney General does not oppose the application, the youth justice court shall, without a hearing, order that the young person, if found guilty, is not liable to an adult sentence and that a youth sentence must be imposed.

(2) S'il reçoit du procureur général un avis de non-opposition à la demande, le tribunal ordonne, sans tenir audience, en cas de déclaration de culpabilité de l'adolescent, le non-assujettissement de celui-ci à la peine applicable aux adultes et l'infliction d'une peine spécifique.

Non-opposition du procureur général

Application
by Attorney
General

63. (1) The Attorney General may, following an application under subsection 41(8), if any is made, and before evidence is called as to sentence or submissions are made as to sentence, make an application for an order that a young person is liable to an adult sentence if the young person is or has been found guilty of an offence, other than a presumptive offence, for which an adult could be sentenced to imprisonment for more than two years, that was committed after the young person attained the age of fourteen years.

63. (1) Le procureur général peut, après présentation de la demande visée au paragraphe 41(8), le cas échéant, et avant la présentation d'éléments de preuve ou d'observations dans le cadre de l'audience pour la détermination de la peine, demander au tribunal l'assujettissement de l'adolescent à la peine applicable aux adultes si celui-ci est ou a été déclaré coupable d'une infraction, autre qu'une infraction désignée, commise après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans et pour laquelle un adulte encourrait une peine d'emprisonnement de plus de deux ans.

Demande du
procureur
général

Notice of
intention to
seek adult
sentence

(2) If the Attorney General intends to seek an adult sentence for an offence by making an application under subsection (1), or by establishing that the offence is a presumptive offence within the meaning of paragraph (b) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1) committed after the young person attained the age of fourteen years, the Attorney General shall, before the young person enters a plea or with leave of the youth justice court before the commencement of the trial, give notice to the young person and the youth justice court of the intention to seek an adult sentence.

(2) S'il entend obtenir l'assujettissement à la peine applicable aux adultes soit en présentant la demande visée au paragraphe (1), soit en prouvant que l'infraction est une infraction désignée visée à l'alinéa b) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) ayant été commise par l'adolescent après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans, le procureur général doit, avant la présentation du plaidoyer ou, avec l'autorisation du tribunal, à tout moment avant le début du procès, aviser l'adolescent et le tribunal pour adolescents de son intention de demander l'assujettissement.

Avis du
procureur
général au
tribunal

Included
offences

(3) A notice of intention to seek an adult sentence given in respect of an offence is notice in respect of any included offence of which the young person is found guilty for which an adult could be sentenced to imprisonment for more than two years.

(3) L'avis donné conformément au paragraphe (2) à l'égard d'une infraction est valable à l'égard de toute infraction incluse dont l'adolescent est déclaré coupable et pour laquelle un adulte encourrait une peine d'emprisonnement de plus de deux ans.

Infractions
incluses

Notice to
young person

(4) If a young person is charged with an offence other than an offence set out in paragraph (a) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), committed after the young person attained the age of fourteen years, and the Attorney General intends to establish, after a finding of guilt, that the offence is a serious violent offence and a presumptive offence within the meaning of paragraph (b) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1) for which the young person is liable to an adult sentence, the Attorney General shall, before the young person enters a plea, give notice of that intention to the young person.

(4) S'il entend, en cas de déclaration de culpabilité, établir par la preuve des condamnations antérieures que l'infraction non mentionnée à l'alinéa a) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 2(1) dont l'adolescent est accusé, et qu'il aurait commise après avoir atteint l'âge de quatorze ans, est une infraction grave avec violence et une infraction désignée visée à l'alinéa b) de cette définition passible de la peine applicable aux adultes, le procureur général doit, avant la présentation du plaidoyer, en donner un avis à l'adolescent.

Avis du
procureur
général à
l'adolescent

Application unopposed

(5) If the young person gives notice to the youth justice court that the young person does not oppose the application for an adult sentence, the youth justice court shall, without a hearing, order that if the young person is found guilty of an offence for which an adult could be sentenced to imprisonment for more than two years, an adult sentence must be imposed.

(5) S'il reçoit de l'adolescent un avis de non-opposition à la demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes, le tribunal ordonne, sans tenir audience, que celui-ci y soit assujéti s'il est déclaré coupable d'une infraction pour laquelle un adulte encourrait une peine d'emprisonnement de plus de deux ans.

Non-opposition de l'adolescent

Presumption does not apply

64. If the Attorney General gives notice to the youth justice court that an adult sentence will not be sought in respect of a young person who is alleged to have committed an offence set out in paragraph (a) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), the court shall order that the young person, if found guilty, is not liable to an adult sentence, and the court shall order a ban on publication of information that would identify the young person as having been dealt with under this Act.

64. S'il reçoit du procureur général un avis selon lequel la peine applicable aux adultes ne sera pas requise contre l'adolescent accusé d'une infraction désignée visée à l'alinéa a) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), le tribunal ordonne, en cas de déclaration de culpabilité, le non-assujettissement de l'adolescent à cette peine et interdit la publication de tout renseignement permettant de constater que celui-ci a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi.

Non-assujettissement à l'initiative du procureur général

Procedure for application or notice

65. An application under subsection 62(1) or 63(1) or a notice to the court under subsection 62(2) or 63(2) or (5) must be made or given orally, in the presence of the other party, or in writing with a copy served personally on the other party.

65. Les demandes visées aux paragraphes 62(1) et 63(1) sont faites, et les avis au tribunal visés aux paragraphes 62(2) et 63(2) et (5) sont donnés, soit oralement, en présence de l'autre partie, soit par écrit, avec copie signifiée personnellement à celle-ci.

Demandes et avis

No election if youth sentence

66. If the youth justice court has made an order under subsection 62(2) or section 64 before a young person is required to be put to an election under section 67, the young person shall not be put to an election unless the young person is alleged to have committed first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*.

66. L'adolescent qui bénéficie d'une ordonnance de non-assujettissement au titre du paragraphe 62(2) ou de l'article 64 n'a plus à faire le choix prévu à l'article 67, sauf si l'infraction qui lui est imputée est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*.

Non-application du choix en cas de peine spécifique

Election — adult sentence

67. (1) Subject to section 66, if a young person is charged with having, after attaining the age of fourteen years, committed an offence set out in paragraph (a) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), or if the Attorney General has given notice under subsection 63(2) of the intention to seek an adult sentence, the youth justice court shall, before the young person enters a plea, put the young person to his or her election in the following words:

You have the option to elect to be tried by a youth justice court judge without a jury and without having had a preliminary

67. (1) Sous réserve de l'article 66, lorsque l'adolescent est accusé d'une infraction désignée visée à l'alinéa a) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), commise après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans, ou que le procureur général a donné l'avis mentionné au paragraphe 63(2), le tribunal pour adolescents, avant la présentation du plaidoyer de l'adolescent, appelle celui-ci à faire son choix dans les termes suivants :

Vous avez le choix d'être jugé par un juge du tribunal pour adolescents sans jury et sans enquête préliminaire ou vous pouvez choisir d'être jugé par un juge sans jury

Choix en cas d'éventuel assujettissement à la peine applicable aux adultes

inquiry; or you may elect to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge without a jury; or you may elect to have a preliminary inquiry and to be tried by a court composed of a judge and jury. If you do not elect now, you shall be deemed to have elected to have a preliminary inquiry and to be tried by a court composed of a judge and jury. How do you elect to be tried?

Election —
Nunavut

(2) Subject to section 66, in respect of proceedings in Nunavut, if a young person is charged with having, after attaining the age of fourteen years, committed an offence set out in paragraph (a) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1), or if the Attorney General has given notice under subsection 63(2) of the intention to seek an adult sentence, the youth justice court shall, before the young person enters a plea, put the young person to his or her election in the following words:

You have the option to elect to be tried by a judge of the Nunavut Court of Justice alone, acting as a youth justice court without a jury and without a preliminary inquiry; or you may elect to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge of the Nunavut Court of Justice, acting as a youth justice court without a jury; or you may elect to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge of the Nunavut Court of Justice, acting as a youth justice court with a jury. If you do not elect now, you shall be deemed to have elected to have a preliminary inquiry and to be tried by a court composed of a judge and jury. How do you elect to be tried?

Mode of trial
where
co-accused
are young
persons

(3) When two or more young persons who are charged with the same offence are put to their election, unless all of them elect or re-elect or are deemed to have elected, as the case may be, the same mode of trial, the youth justice court judge

(a) may decline to record any election or re-election for trial by a youth justice court judge without a jury or a judge without a jury; and

après une enquête préliminaire ou encore vous pouvez choisir d’être jugé par un tribunal composé d’un juge et d’un jury après une enquête préliminaire. Si vous ne faites pas ce choix maintenant, vous êtes réputé avoir choisi d’être jugé par un tribunal composé d’un juge et d’un jury après une enquête préliminaire. Comment choisissez-vous d’être jugé?

(2) Sous réserve de l’article 66, dans une procédure au Nunavut, lorsque l’adolescent est accusé d’une infraction désignée visée à l’alinéa a) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), commise après qu’il a atteint l’âge de quatorze ans, ou que le procureur général a donné l’avis mentionné au paragraphe 63(2), le tribunal pour adolescents, avant la présentation du plaidoyer de l’adolescent, appelle celui-ci à faire son choix dans les termes suivants :

Vous avez le choix d’être jugé par un juge de la Cour de justice du Nunavut, agissant à titre de tribunal pour adolescents, sans jury et sans enquête préliminaire ou vous pouvez choisir d’être jugé par un juge de la Cour de justice du Nunavut, agissant à ce titre, sans jury après une enquête préliminaire ou encore vous pouvez choisir d’être jugé par un tribunal composé d’un juge de la Cour de justice du Nunavut, agissant à ce titre, et d’un jury après une enquête préliminaire. Si vous ne faites pas ce choix maintenant, vous êtes réputé avoir choisi d’être jugé par un tribunal composé d’un juge de la Cour de justice du Nunavut et d’un jury après une enquête préliminaire. Comment choisissez-vous d’être jugé?

Choix en cas
d’infraction
grave :
Nunavut

(3) Lorsque plusieurs adolescents sont inculpés de la même infraction, si tous ne choisissent pas en premier lieu ou comme nouveau choix ou ne sont pas réputés avoir choisi, selon le cas, le même mode de procès, le juge du tribunal pour adolescents :

a) peut refuser d’enregistrer le choix ou le nouveau choix pour être jugé par un juge du tribunal pour adolescents sans jury ou un juge sans jury;

Mode de
procès
lorsqu’il y a
plusieurs
prévenus

(b) if the judge declines to do so, shall hold a preliminary inquiry unless a preliminary inquiry has been held prior to the election, re-election or deemed election.

b) s'il refuse de le faire, doit tenir une enquête préliminaire sauf si une enquête préliminaire a été tenue avant le choix, le nouveau choix ou le choix présumé.

Attorney General may require trial by jury

(4) The Attorney General may, even if a young person elects under subsection (1) or (2) to be tried by a youth justice court judge without a jury or a judge without a jury, require the young person to be tried by a court composed of a judge and jury.

(4) Le procureur général peut, même si un adolescent choisit, en vertu des paragraphes (1) ou (2), d'être jugé par un juge du tribunal pour adolescents sans jury ou un juge sans jury, exiger que celui-ci soit jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury.

Le procureur général peut exiger un procès par jury

Preliminary inquiry

(5) When a young person elects to be tried by a judge without a jury, or elects or is deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury, the youth justice court referred to in subsection 13(1) shall conduct a preliminary inquiry and if, on its conclusion, the young person is ordered to stand trial, the proceedings shall be conducted

(5) Lorsque l'adolescent a choisi d'être jugé par un juge sans jury ou a choisi ou est réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury, le tribunal pour adolescents mentionné au paragraphe 13(1) tient une enquête préliminaire; dans le cas où il est renvoyé pour subir son procès, le procès a lieu devant un juge sans jury ou un tribunal composé d'un juge et d'un jury, selon le cas ou, dans le cas d'une procédure au Nunavut, devant un juge de la Cour de justice du Nunavut, agissant à titre de tribunal pour adolescents, avec ou sans jury, selon le cas.

Enquête préliminaire

(a) before a judge without a jury or a court composed of a judge and jury, as the case may be; or

(b) in Nunavut, before a judge of the Nunavut Court of Justice acting as a youth justice court, with or without a jury, as the case may be.

25

Preliminary inquiry provisions of *Criminal Code*

(6) The preliminary inquiry shall be conducted in accordance with the provisions of Part XVIII of the *Criminal Code*, except to the extent that they are inconsistent with this Act.

(6) L'enquête préliminaire est régie, dans la mesure où elles sont compatibles avec celles de la présente loi, par les dispositions de la partie XVIII du *Code criminel*.

Application des dispositions du *Code criminel* relatives à l'enquête préliminaire

Parts XIX and XX of the *Criminal Code*

(7) Proceedings under this Act before a judge without a jury or a court composed of a judge and jury or, in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice acting as a youth justice court, with or without a jury, as the case may be, shall be conducted in accordance with the provisions of Parts XIX and XX of the *Criminal Code*, with any modifications that the circumstances require, except that

(7) Les poursuites intentées sous le régime de la présente loi devant un juge sans jury ou un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou, dans le cas d'une procédure au Nunavut, devant un juge de la Cour de justice du Nunavut, agissant à titre de tribunal pour adolescents, avec ou sans jury, sont régies par les parties XIX et XX du *Code criminel*, avec les adaptations nécessaires, sauf que :

Application des parties XIX et XX du *Code criminel*

(a) the provisions of this Act respecting the protection of privacy of young persons prevail over the provisions of the *Criminal Code*; and

(b) the young person is entitled to be represented in court by counsel if the young person is removed from court in accordance

a) les dispositions de la présente loi relatives à la protection de la vie privée des adolescents l'emportent sur les dispositions du *Code criminel*;

40

b) l'adolescent a le droit d'être représenté par un avocat si le tribunal le fait éloigner en application du paragraphe 650(2) du *Code criminel*.

with subsection 650(2) of the *Criminal Code*.

Proof of notice under s. 63(4)

68. (1) When a young person is found guilty of an offence other than an offence set out in paragraph (a) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1), committed after he or she attained the age of fourteen years, and the Attorney General seeks to establish that the offence is a serious violent offence and a presumptive offence within the meaning of paragraph (b) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1), the Attorney General must satisfy the youth justice court that the young person, before entering a plea, was given notice under subsection 63(4).

Determination of serious violent offence

(2) If the youth justice court is satisfied that the young person was given notice under subsection 63(4), the Attorney General may make an application in accordance with subsection 41(8).

Inquiry by court and proof

(3) If the youth justice court determines that the offence is a serious violent offence, it shall ask whether the young person admits to the previous judicial determinations of serious violent offences made at different proceedings. If the young person does not admit to any of it, the Attorney General may adduce evidence as proof of the previous judicial determinations in accordance with section 667 of the *Criminal Code*, with any modifications that the circumstances require. For the purposes of that section, a certified copy of the information endorsed in accordance with subsection 41(8) or a certified copy of a court decision is deemed to be a certificate.

Determination by court

(4) If the youth justice court, after making its inquiry under subsection (3), is satisfied that the offence is a presumptive offence within the meaning of paragraph (b) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1), the youth justice court shall endorse the information accordingly.

Determination by court

(5) If the youth justice court, after making its inquiry under subsection (3), is not satisfied that the offence is a presumptive offence within the meaning of paragraph (b) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1), the Attorney General may make an application under subsection 63(1).

68. (1) Dans le cas où l'adolescent est déclaré coupable d'une infraction non mentionnée à l'alinéa a) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 2(1) commise après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans, et que le procureur général entend établir que l'infraction est une infraction grave avec violence et une infraction désignée visée à l'alinéa b) de cette définition, celui-ci doit démontrer au tribunal pour adolescents que l'adolescent a reçu, avant la présentation de son plaidoyer, l'avis mentionné au paragraphe 63(4).

Preuve de l'avis mentionné au par. 63(4)

(2) Si le tribunal est convaincu que l'adolescent a reçu l'avis mentionné au paragraphe 63(4), le procureur général peut présenter la demande prévue au paragraphe 41(8).

Présentation de la demande

(3) S'il décide que l'infraction est une infraction grave avec violence, le tribunal s'informe auprès de l'adolescent s'il admet avoir déjà fait l'objet, lors de poursuites distinctes, de décisions le reconnaissant coupable d'infractions graves avec violence; si l'adolescent ne l'admet pas, le procureur général peut faire la preuve de ces décisions conformément à l'article 667 du *Code criminel*, avec les adaptations nécessaires. Pour l'application de cet article, la copie certifiée conforme de la dénonciation portant la mention visée au paragraphe 41(8) ou d'une décision du tribunal est assimilée à un certificat.

Preuve des déclarations de culpabilité antérieures

(4) S'il est convaincu, après s'être conformé au paragraphe (3), que l'infraction est une infraction désignée visée à l'alinéa b) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), le tribunal fait mention de ce fait sur la dénonciation.

Décision du tribunal

(5) Si le tribunal, après s'être conformé au paragraphe (3), n'est pas convaincu que l'infraction est une infraction désignée visée à l'alinéa b) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), le procureur général peut présenter la demande d'assujettissement au titre du paragraphe 63(1).

Décision du tribunal

Paragraph (a)
“presumptive
offence” —
included
offences

69. (1) If a young person who is charged with an offence set out in paragraph (a) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1), committed after having attained the age of fourteen years, is found guilty of committing an included offence for which an adult could be sentenced to imprisonment for more than two years, other than another presumptive offence set out in that paragraph,

(a) the Attorney General may make an application under subsection 63(1) without the necessity of giving notice under subsection 63(2), if the finding of guilt is for an offence that is not a presumptive offence; or
(b) subsections 68(2) to (5) apply without the necessity of the Attorney General giving notice under subsection 63(2) or (4), if the finding of guilt is for an offence that would be a presumptive offence within the meaning of paragraph (b) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1) if a judicial determination is made that the offence is a serious violent offence and on proof of previous judicial determinations of a serious violent offence.

Other serious
offences —
included
offences

(2) If the Attorney General has given notice under subsection 63(2) of the intention to seek an adult sentence for an offence committed after the young person attained the age of fourteen years, and the young person is found guilty of committing an included offence for which an adult could be sentenced to imprisonment for more than two years, the Attorney General may make an application under subsection 63(1) or seek to apply the provisions of section 68.

Inquiry by
court to
young person

70. (1) The youth justice court, after hearing an application under subsection 41(8), if any is made, and before evidence is called or submissions are made as to sentence, shall inquire whether a young person wishes to make an application under subsection 62(1) and if so, whether the Attorney General would oppose it, if

69. (1) Dans le cas où un adolescent accusé d’une infraction désignée visée à l’alinéa a) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), commise après qu’il a atteint l’âge de quatorze ans, est déclaré coupable d’une infraction incluse pour laquelle un adulte encourrait une peine d’emprisonnement de plus de deux ans, à l’exception d’une autre infraction désignée visée à cet alinéa, les règles suivantes s’appliquent :

a) si l’infraction dont l’adolescent a été déclaré coupable n’est pas une infraction désignée, le procureur général peut présenter la demande d’assujettissement au titre du paragraphe 63(1) sans avoir à donner l’avis mentionné au paragraphe 63(2);
b) si l’infraction dont l’adolescent a été déclaré coupable est une infraction qui serait une infraction désignée visée à l’alinéa b) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) en cas de décision par le tribunal établissant qu’il s’agit d’une infraction grave avec violence et de preuve des décisions antérieures relatives à la perpétration de telles infractions, les paragraphes 68(2) à (5) s’appliquent sans qu’il soit nécessaire de donner l’avis mentionné aux paragraphes 63(2) ou (4).

Infraction
incluse

Infraction
incluse

(2) Dans le cas où il a donné avis, en vertu du paragraphe 63(2), de son intention de demander l’infliction de la peine applicable aux adultes à un adolescent qui a commis une infraction après avoir atteint l’âge de quatorze ans et que celui-ci est déclaré coupable d’une infraction incluse pour laquelle un adulte encourrait une peine d’emprisonnement de plus de deux ans, le procureur général peut présenter la demande visée au paragraphe 63(1) ou demander l’application de l’article 68.

Rappel par le
tribunal

70. (1) Le tribunal pour adolescents, après la présentation de la demande visée au paragraphe 41(8), le cas échéant, et avant la présentation d’éléments de preuve ou d’observations dans le cadre de l’audience pour la détermination de la peine, vérifie si l’adolescent déclaré coupable d’une infraction désignée commise après qu’il a atteint l’âge de

- (a) the young person has been found guilty of a presumptive offence committed after he or she attained the age of fourteen years;
- (b) the young person has not already made an application under subsection 62(1); and
- (c) no order has been made under section 64.

No application by young person

(2) If the young person indicates that he or she does not wish to make an application under subsection 62(1), the court shall order that an adult sentence be imposed.

Hearing — adult sentences

71. The youth justice court shall, at the commencement of the sentencing hearing, hold a hearing in respect of an application under subsection 62(1) or 63(1), unless the court has received notice that the application is not opposed. Both parties and the parents of the young person shall be given an opportunity to be heard at the hearing.

Test — adult sentences

72. (1) In making its decision on an application heard in accordance with section 71, the youth justice court shall consider the seriousness and circumstances of the offence, and the degree of responsibility, age, maturity, character, background and previous record of the young person and any other factors that the court considers relevant, and

- (a) if it is of the opinion that a youth sentence imposed in accordance with the purpose and principles set out in section 37 would be adequate to hold the young person accountable for his or her offending behaviour, it shall order that the young person is not liable to an adult sentence and that a youth sentence must be imposed; and
- (b) if it is of the opinion that a youth sentence imposed in accordance with the purpose and principles set out in section 37 would not be adequate to hold the young person accountable for his or her offending behaviour, it shall order that an adult sentence be imposed.

Onus

(2) The onus of satisfying the youth justice court as to the matters referred to in subsection (1) is with the applicant.

quatorze ans — aucune ordonnance n'ayant été rendue au titre de l'article 64 — désire présenter la demande de non-assujettissement visée au paragraphe 62(1) et, dans l'affirmative, si le procureur général entend s'y opposer.

(2) Si l'adolescent exprime sa volonté de ne pas présenter la demande en question, le tribunal ordonne son assujettissement à la peine applicable aux adultes.

Ordonnance du tribunal

71. Sauf si elle a fait l'objet d'un avis de non-opposition, le tribunal saisi de la demande visée aux paragraphes 62(1) ou 63(1) procède à l'audition de celle-ci dès le début de l'audience pour la détermination de la peine; il donne aux deux parties et aux père et mère de l'adolescent l'occasion de se faire entendre.

Audition des demandes

72. (1) Pour décider de la demande entendue conformément à l'article 71, le tribunal pour adolescents tient compte de la gravité de l'infraction et des circonstances de sa perpétration et de l'âge, de la maturité, de la personnalité, du degré de responsabilité, des antécédents et des condamnations antérieures de l'adolescent et de tout autre élément qu'il estime pertinent et :

Ordonnance d'assujettissement ou de non-assujettissement

- a) dans le cas où il estime qu'une peine spécifique conforme aux principes et objectif énoncés à l'article 37 est suffisante pour tenir l'adolescent responsable de ses actes délictueux, il ordonne le non-assujettissement à la peine applicable aux adultes et l'infliction d'une peine spécifique;
- b) dans le cas contraire, il ordonne l'infliction de la peine applicable aux adultes.

Fardeau

(2) Il incombe au demandeur de démontrer que les conditions énoncées au paragraphe (1) sont remplies.

Pre-sentence reports	(3) In making its decision, the youth justice court shall consider a pre-sentence report.	(3) Pour prononcer la peine visée au paragraphe (1), le tribunal pour adolescents doit examiner le rapport prédécisionnel.	Rapport préalable au prononcé de la peine
Court to state reasons	(4) When the youth justice court makes an order under this section, it shall state the reasons for its decision.	(4) Le tribunal pour adolescents, lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du présent 5 article, en indique les motifs.	Motifs de l'ordonnance
Appeals	(5) For the purposes of an appeal in accordance with section 36, an order under subsection (1) is part of the sentence.	(5) Pour l'application de l'article 36, l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) fait partie de la peine.	Appel
Court must impose adult sentence	73. (1) When the youth justice court makes an order under subsection 63(5) or 70(2) or paragraph 72(1)(b) in respect of a young person, the court shall, on a finding of guilt, impose an adult sentence on the young person.	73. (1) Dans le cas où il rend l'ordonnance 10 visée aux paragraphes 63(5) ou 70(2) ou à l'alinéa 72(1)(b) et que l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction, le tribunal lui inflige la peine applicable aux adultes.	Infliction de la peine applicable aux adultes
Court must impose youth sentence	(2) When the youth justice court makes an order under subsection 62(2), section 64 or 15 paragraph 72(1)(a) in respect of a young person, the court shall, on a finding of guilt, impose a youth sentence on the young person.	(2) Dans le cas où il rend l'ordonnance visée 15 au paragraphe 62(2), à l'article 64 ou à l'alinéa 72(1)(a) et que l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction, le tribunal lui inflige une peine spécifique.	Infliction d'une peine spécifique
Application of Parts XXIII and XXIV of the <i>Criminal Code</i>	74. (1) Parts XXIII and XXIV of the <i>Criminal Code</i> apply to a young person in 20 respect of whom the youth justice court has ordered that an adult sentence be imposed.	74. (1) Les parties XXIII et XXIV du <i>Code 20 criminel</i> s'appliquent à l'adolescent dont le tribunal a ordonné l'assujettissement à la peine applicable aux adultes.	Application des parties XXIII et XXIV du <i>Code criminel</i>
Finding of guilt becomes a conviction	(2) A finding of guilt for an offence in respect of which an adult sentence is imposed becomes a conviction once the time allowed 25 for the taking of an appeal has expired or, if an appeal is taken, all proceedings in respect of the appeal have been completed and the appeal court has upheld an adult sentence.	(2) La déclaration de culpabilité prononcée à l'égard de l'infraction pour laquelle l'ado- 25 lescent s'est vu infliger la peine applicable aux adultes devient une condamnation à l'expiration du délai d'appel ou, en cas d'appel, lorsque celui-ci a fait l'objet d'une décision définitive maintenant une peine 30 applicable aux adultes.	Déclaration de culpabilité
Interpretation	(3) This section does not affect the time of 30 commencement of an adult sentence under subsection 719(1) of the <i>Criminal Code</i> .	(3) Le présent article n'a pas pour effet de modifier la date fixée par le paragraphe 719(1) du <i>Code criminel</i> pour le début de l'exécution d'une peine applicable aux adultes. 35	Interprétation
Inquiry by the court to the young person	75. (1) If the youth justice court imposes a youth sentence in respect of a young person who has been found guilty of having, after 35 attaining the age of fourteen years, committed a presumptive offence set out in paragraph (a) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), or an offence under paragraph (b) of that definition for which the Attorney 40 General has given notice under subsection 63(2), the court shall at the sentencing hearing inquire whether the young person or the Attorney General wishes to make an applica- 45 tion under subsection (3) for a ban on publica-	75. (1) S'il inflige une peine spécifique à l'adolescent déclaré coupable d'une infraction commise après que celui-ci a atteint l'âge de quatorze ans et qui soit est visée à l'alinéa 40 a) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 2(1), soit est visée à l'alinéa b) de cette définition et a fait l'objet de l'avis mentionné au paragraphe 63(2), le tribunal pour adolescents, dans le cadre de l'audience pour la détermination de la peine, vérifie si 45 l'adolescent ou le procureur général entend demander l'ordonnance de non-publication visée au paragraphe (3).	Rappel du tribunal

No application for a ban

(2) If the young person and the Attorney General both indicate that they do not wish to make an application under subsection (3), the court shall endorse the information accordingly.

5

(2) Si l'adolescent et le procureur général expriment leur volonté de ne pas présenter la demande en question, le tribunal en fait état sur la dénonciation.

Absence de demande

Order for a ban

(3) On application of the young person or the Attorney General, a youth justice court may order a ban on publication of information that would identify the young person as having been dealt with under this Act if the court considers it appropriate in the circumstances, taking into account the importance of rehabilitating the young person and the public interest.

10

(3) Le juge du tribunal pour adolescents peut par ordonnance, à la demande du procureur général ou de l'adolescent, interdire la publication de tout renseignement permettant de constater que celui-ci a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi s'il l'estime indiqué dans les circonstances, compte tenu de l'intérêt public et de l'importance de la réadaptation de l'adolescent.

5 Interdiction

Appeals

(4) For the purposes of an appeal in accordance with section 36, an order under subsection (3) is part of the sentence.

15

(4) Pour l'application de l'article 36, l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) fait partie de la peine.

Assimilation

Placement when subject to adult sentences

76. (1) Despite anything in this Act or any other Act of Parliament, other than subsections (2) and (8) and sections 79 and 80, when a young person who is subject to an adult sentence in respect of an offence is sentenced to a term of imprisonment for the offence, the youth justice court shall, after giving the young person, a parent of the young person, the Attorney General, the provincial director and representatives of the provincial and federal correctional systems an opportunity to be heard, order that the young person serve any portion of the imprisonment in

30

76. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi — sauf les paragraphes (2) et (8) et les articles 79 et 80 — ou à toute autre loi fédérale, lorsque l'adolescent passible de la peine applicable aux adultes est condamné à une peine d'emprisonnement, le tribunal pour adolescents doit, après avoir donné l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, à ses père ou mère, au procureur général, au directeur provincial et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provincial, ordonner que l'adolescent purge tout ou partie de sa peine :

Placement en cas de peine applicable aux adultes

(a) a youth custody facility separate and apart from any adult who is detained or held in custody;

(b) a provincial correctional facility for adults; or

35

(c) if the sentence is for two years or more, a penitentiary.

a) soit dans un lieu de garde à l'écart de tout adulte qui y est détenu ou sous garde;

b) soit dans un établissement correctionnel provincial pour adultes;

c) soit, dans le cas d'une peine de deux ans ou plus, dans un pénitencier.

35

When young person subject to adult penalties

(2) The youth justice court that sentences a young person under subsection (1) shall, unless it is satisfied that to do so would not be in the best interests of the young person or would jeopardize the safety of others,

40

(a) if the young person is under the age of eighteen years at the time that he or she is sentenced, order that he or she be placed in a youth custody facility; and

(2) Le tribunal qui impose une peine au titre du paragraphe (1) doit, à moins qu'il ne soit convaincu que cela n'est pas dans l'intérêt de l'adolescent ou menace la sécurité d'autres personnes :

40

a) si l'adolescent est âgé de moins de dix-huit ans au moment du prononcé de la peine, ordonner son placement dans un lieu de garde;

Facteurs à considérer

	<p>(b) if the young person is eighteen years old or older at the time that he or she is sentenced, order that he or she not be placed in a youth custody facility and order that any portion of the sentence be served in a provincial correctional facility for adults or, if the sentence is two years or more, in a penitentiary.</p>	<p>b) si l'adolescent est âgé de dix-huit ans ou plus au moment du prononcé de la peine, ordonner qu'il ne soit pas placé dans un lieu de garde et qu'il purge toute partie de la peine dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou, si la peine d'emprisonnement est de deux ans ou plus, dans un pénitencier.</p>	
Report necessary	<p>(3) Before making an order under subsection (1), the youth justice court shall require that a report be prepared for the purpose of assisting the court.</p>	<p>(3) Le tribunal doit exiger la préparation d'un rapport pour l'aider à rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1).</p>	Rapport obligatoire
Appeals	<p>(4) For the purposes of an appeal in accordance with section 36, an order under subsection (1) is part of the sentence.</p>	<p>(4) Pour l'application de l'article 36, l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) fait partie de la peine.</p>	Assimilation
Review	<p>(5) On application, the youth justice court shall review the placement of a young person under this section and, if satisfied that the circumstances that resulted in the initial order have changed materially, and after having given the young person, the provincial director and the representatives of the provincial and federal correctional systems an opportunity to be heard, the court may order that the young person be placed in</p> <p>(a) a youth custody facility separate and apart from any adult who is detained or held in custody;</p> <p>(b) a provincial correctional facility for adults; or</p> <p>(c) if the sentence is for two years or more, a penitentiary.</p>	<p>(5) Le tribunal doit, sur demande, examiner le placement sous garde de l'adolescent en vertu du présent article; s'il est convaincu que les circonstances qui ont donné lieu à l'ordonnance originelle ont changé de façon importante, il peut, après avoir donné la possibilité de se faire entendre à l'adolescent, au directeur provincial et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provincial, ordonner que l'adolescent soit placé :</p> <p>a) soit dans un lieu de garde à l'écart de tout adulte qui y est détenu ou sous garde;</p> <p>b) soit dans un établissement correctionnel provincial pour adultes;</p> <p>c) soit, dans le cas d'une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus, dans un pénitencier.</p>	Examen
Who may make application	<p>(6) An application referred to in this section may be made by the young person, one of the young person's parents, the provincial director, representatives of the provincial and federal correctional systems and the Attorney General, after the time for all appeals has expired.</p>	<p>(6) L'adolescent, ses père ou mère, le directeur provincial, les représentants des systèmes correctionnels fédéral et provincial et le procureur général peuvent présenter la demande d'examen à l'expiration des délais d'appel.</p>	Demande
Notice	<p>(7) When an application referred to in this section is made, the applicant shall cause a notice of the application to be given</p> <p>(a) if the applicant is the young person or one of the young person's parents, to the provincial director, to representatives of the provincial and federal correctional systems and to the Attorney General;</p>	<p>(7) Avis de la demande d'examen est donné aux personnes suivantes :</p> <p>a) si l'auteur en est l'adolescent ou ses père ou mère, au directeur provincial, aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provincial et au procureur général;</p> <p>b) si l'auteur en est le procureur général, à l'adolescent, à ses père ou mère, au direc-</p>	Avis

(b) if the applicant is the Attorney General, to the young person, to a parent of the young person, to the provincial director and to representatives of the provincial and federal correctional systems; and

(c) if the applicant is the provincial director, to the young person, to a parent of the young person, to representatives of the provincial and federal correctional systems and to the Attorney General.

(8) No young person shall remain in a youth custody facility under this section after the young person attains the age of twenty years, unless the youth justice court that makes the order under subsection (1) or reviews the placement under subsection (5) is satisfied that remaining in the youth custody facility would be in the best interests of the young person and would not jeopardize the safety of others.

77. (1) When a young person is ordered to serve a portion of a sentence in a youth custody facility under paragraph 76(1)(a), the provincial director shall inform the appropriate parole board.

(2) For greater certainty, Part II of the *Corrections and Conditional Release Act* applies, subject to section 78, with respect to a young person who is the subject of an order under subsection 76(1).

(3) The appropriate parole board for the purposes of this section is

(a) if subsection 112(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* would apply with respect to the young person but for the fact that the young person was ordered into a youth custody facility, the parole board mentioned in that subsection; and

(b) in any other case, the National Parole Board.

78. (1) For greater certainty, section 6 of the *Prisons and Reformatories Act* applies to a young person who is ordered to serve a portion of a sentence in a youth custody facility under paragraph 76(1)(a) only if section 743.1 of the

teur provincial et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provincial;

c) si l'auteur en est le directeur provincial, à l'adolescent, à ses père ou mère, au procureur général et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provincial.

(8) Aucun adolescent ne doit demeurer dans un lieu de garde aux termes du présent article après avoir atteint l'âge de vingt ans, sauf si le tribunal qui rend l'ordonnance en vertu du paragraphe (1) ou examine le placement en vertu du paragraphe (5) est convaincu que l'adolescent — dans son propre intérêt et pour éviter de mettre en danger la sécurité d'autres personnes — devrait y demeurer.

77. (1) Lorsqu'une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 76(1)a) prescrit à l'adolescent de purger une partie de sa peine dans un lieu de garde, le directeur provincial doit en aviser l'autorité compétente en matière de libération conditionnelle.

(2) Il est entendu que la partie II de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* s'applique, sous réserve de l'article 78, à l'adolescent qui fait l'objet d'une ordonnance rendue en application du paragraphe 76(1).

(3) Pour l'application du présent article, l'autorité compétente en matière de libération conditionnelle est :

a) dans le cas où l'adolescent aurait été assujetti au paragraphe 112(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* n'eût été son placement dans un lieu de garde, la commission provinciale visée à ce paragraphe;

b) dans tout autre cas, la Commission nationale des libérations conditionnelles.

78. (1) Il est entendu que l'article 6 de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* ne s'applique à l'adolescent qui purge une partie de sa peine dans un lieu de garde au titre d'une ordonnance rendue en application de l'alinéa 45

Limit — age
twenty

Obligation to
inform —
parole

Applicability
of *Corrections
and
Conditional
Release Act*

Appropriate
parole board

Release
entitlement

Limite d'âge

Obligation
d'aviser
l'autorité
chargée de la
libération
condition-
nelle

Examen des
demandes de
libération
condition-
nelle

Autorité
compétente

Admissibilité
à la libération

Criminal Code would direct that the young person serve the sentence in a prison.

76(1)a) que dans le cas où, par application de l'article 743.1 du *Code criminel*, l'adolescent aurait dû purger sa peine dans une prison.

Release entitlement

(2) For greater certainty, section 127 of the *Corrections and Conditional Release Act* applies to a young person who is ordered to serve a portion of a sentence in a youth custody facility under paragraph 76(1)(a) only if section 743.1 of the *Criminal Code* would direct that the young person serve the sentence in a penitentiary.

(2) Il est entendu que l'article 127 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* ne s'applique à l'adolescent qui purge une partie de sa peine dans un lieu de garde au titre d'une ordonnance rendue en application de l'alinéa 76(1)a) que dans le cas où, par application de l'article 10 743.1 du *Code criminel*, l'adolescent aurait dû purger sa peine dans un pénitencier.

Admissibilité à la libération

If person convicted under another Act

79. If a person who is serving all or a portion of a sentence in a youth custody facility under paragraph 76(1)(a) is sentenced to a term of imprisonment under an Act of Parliament other than this Act, the remainder of the portion of the sentence being served in the youth custody facility shall be served in a provincial correctional facility for adults or a penitentiary, in accordance with section 743.1 of the *Criminal Code*.

79. Dans le cas où la personne qui purge tout ou partie de sa peine dans un lieu de garde au titre d'une ordonnance rendue en application 15 de l'alinéa 76(1)a) est condamnée à une peine d'emprisonnement en application d'une autre loi fédérale, le reste de la partie de la peine à purger dans le lieu de garde est purgé dans un établissement correctionnel provincial pour 20 adultes ou dans un pénitencier, en conformité avec l'article 743.1 du *Code criminel*.

Peine supplémentaire — emprisonnement imposé par une autre loi

If person who is serving a sentence under another Act is sentenced to an adult sentence

80. If a person who has been serving a sentence of imprisonment under an Act of Parliament other than this Act is sentenced to an adult sentence of imprisonment under this Act, the sentences shall be served in a provincial correctional facility for adults or a penitentiary, in accordance with section 743.1 of the *Criminal Code*.

80. Dans le cas où la personne qui purge une peine d'emprisonnement infligée en vertu d'une autre loi fédérale est condamnée en 25 vertu de la présente loi à une peine applicable aux adultes comportant une période d'emprisonnement, les peines sont purgées dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou dans un pénitencier, en conformité 30 avec l'article 743.1 du *Code criminel*.

Peine supplémentaire — peine applicable aux adultes

Effect of Termination of Youth Sentence

Conséquences de la cessation d'effet des peines

Effect of absolute discharge or termination of youth sentence

81. (1) Subject to section 12 of the *Canada Evidence Act*, if a young person is found guilty 30 of an offence, and a youth justice court directs under paragraph 41(2)(b) that the young person be discharged absolutely, or the youth sentence, or any disposition made under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, has ceased to have effect, other than an order under section 50 of this Act or section 20.1 of the *Young Offenders Act*, the young person is deemed not to have been found guilty or 40 convicted of the offence except that

81. (1) Sous réserve de l'article 12 de la *Loi sur la preuve au Canada*, la déclaration de culpabilité visant un adolescent est réputée n'avoir jamais existé dans le cas où soit le 35 tribunal pour adolescents a ordonné l'absolution inconditionnelle de l'adolescent en vertu de l'alinéa 41(2)b), soit la peine spécifique infligée sous le régime de la présente loi, ainsi que toute décision rendue sous le régime de la 40 *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), à l'égard de l'infraction, à l'exception de l'ordonnance d'interdiction visée à l'article 50 de la présente loi ou à l'article 20.1 de la *Loi sur les jeunes 45 contrevenants*, ont cessé de produire leurs effets. Toutefois il demeure entendu que :

Effet d'une absolution inconditionnelle ou de l'expiration de la période d'application des peines

(a) the young person may plead *autrefois convict* in respect of any subsequent charge relating to the offence;

(b) a youth justice court may consider the finding of guilt in considering an application under subsection 62(1) or 63(1);

(c) any court or justice may consider the finding of guilt in considering an application for judicial interim release or in considering what sentence to impose for any offence; and

(d) the National Parole Board or any provincial parole board may consider the finding of guilt in considering an application for conditional release or pardon.

a) l'adolescent peut invoquer la défense d'autrefois convict à l'occasion de toute accusation subséquente se rapportant à l'infraction;

b) le tribunal pour adolescents peut tenir compte de la déclaration de culpabilité lorsqu'il examine une demande visée aux paragraphes 62(1) ou 63(1);

c) tout tribunal ou juge de paix peut tenir compte de la déclaration de culpabilité dans le cadre d'une demande de mise en liberté provisoire par voie judiciaire ou lorsqu'il doit prononcer une peine à l'égard d'une infraction;

d) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut tenir compte de la déclaration de culpabilité dans le cadre d'une demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation.

Disqualifications removed

(2) For greater certainty and without restricting the generality of subsection (1), an absolute discharge under paragraph 41(2)(b) or the termination of the youth sentence or disposition in respect of an offence for which a young person is found guilty removes any disqualification in respect of the offence to which the young person is subject under any Act of Parliament by reason of a finding of guilt.

(2) Il est en outre précisé, sans qu'il soit porté atteinte à la portée générale du paragraphe (1), que l'absolution inconditionnelle visée à l'alinéa 41(2)b) ou la cessation des effets de la peine spécifique ou de la décision prononcée à l'égard de l'infraction dont l'adolescent a été reconnu coupable met fin à toute incapacité dont ce dernier, en raison de cette culpabilité, était frappé en application d'une loi fédérale.

Fin de l'incapacité

Applications for employment

(3) No application form for or relating to the following shall contain any question that by its terms requires the applicant to disclose that he or she has been charged with or found guilty of an offence in respect of which he or she has, under this Act or the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, been discharged absolutely, or has completed the youth sentence under this Act or the disposition under the *Young Offenders Act*:

(a) employment in any department, as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*;

(b) employment by any Crown corporation, as defined in section 83 of the *Financial Administration Act*;

(3) Aucune question dont le libellé exige du postulant la révélation d'une accusation ou d'une déclaration de culpabilité concernant une infraction pour laquelle il a, sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), obtenu une absolution inconditionnelle, purgé une peine spécifique infligée sous le régime de la présente loi ou fait l'objet d'une décision sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* ne peut figurer dans les formulaires de :

a) demande d'emploi à tout ministère au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) demande d'emploi à toute société d'État au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

Demande d'emploi

(c) enrolment in the Canadian Forces; or
 (d) employment on or in connection with the operation of any work, undertaking or business that is within the legislative authority of Parliament.

c) demande d'enrôlement dans les Forces canadiennes;
 d) demande d'emploi ou de demande visant l'exploitation de tout ouvrage, entreprise ou affaire relevant de la compétence du Parlement.

Finding of guilt not a previous conviction

(4) A finding of guilt under this Act is not a previous conviction for the purposes of any offence under any Act of Parliament for which a greater punishment is prescribed by reason of previous convictions, except for

(4) En cas de perpétration d'une infraction à une loi fédérale pour laquelle il est prévu une peine plus sévère en cas de récidive, il n'est pas tenu compte de la déclaration de culpabilité intervenue sous le régime de la présente loi, sauf s'il s'agit :

Inexistence de la matière de récidive

(a) the purpose of establishing that an offence is a presumptive offence within the meaning of paragraph (b) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1); or

a) soit de prouver qu'une infraction est une infraction désignée visée à l'alinéa b) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1);

(b) the purpose of determining the adult sentence to be imposed.

b) soit de déterminer la peine applicable aux adultes à infliger.

PART 5

PARTIE 5

CUSTODY AND SUPERVISION

GARDE ET SURVEILLANCE

Purpose

82. (1) The purpose of the youth custody and supervision system is to contribute to the protection of society by

82. (1) Le régime de garde et de surveillance applicable aux adolescents vise à contribuer à la protection de la société, d'une part, en assurant l'exécution des peines par des mesures de garde et de surveillance sécuritaires, justes et humaines, et, d'autre part, en aidant, au moyen de programmes appropriés pendant l'exécution des peines sous garde ou au sein de la collectivité, à la réadaptation des adolescents et à leur réinsertion sociale à titre de citoyens respectueux des lois.

Objectifs

(a) carrying out sentences imposed by courts through the safe, fair and humane custody and supervision of young persons; and

(b) assisting young persons to be rehabilitated and reintegrated into the community as law-abiding citizens, by providing effective programs to young persons in custody and while under supervision in the community.

Principles to be used

(2) The following principles are to be used in achieving that purpose:

(2) Les principes suivants servent à la poursuite de ces objectifs :

Principes

(a) that the least restrictive measures consistent with the protection of the public, of personnel working with young persons and of young persons be used;

a) les mesures nécessaires à la protection du public, des adolescents et du personnel travaillant avec ceux-ci doivent être le moins restrictives possible;

(b) that young persons sentenced to custody retain the rights of other young persons, except the rights that are necessarily removed or restricted as a consequence of a sentence under this Act or another Act of Parliament;

b) l'adolescent mis sous garde continue à jouir des droits reconnus à tous les autres adolescents, sauf de ceux dont la suppression ou restriction est une conséquence nécessaire de la peine qui lui est infligée;

(c) that the youth custody and supervision system facilitate the involvement of the families of young persons and members of the public;

(d) that custody and supervision decisions be made in a forthright and fair manner, and that young persons have access to an effective review procedure; and

(e) that placements of young persons where they are treated as adults not disadvantage them with respect to their eligibility for and conditions of release.

c) le régime de garde et de surveillance applicable aux adolescents facilite la participation de leur famille et du public;

d) les décisions relatives à la garde ou à la surveillance des adolescents doivent être claires et équitables, ceux-ci ayant accès à des mécanismes efficaces de règlement de griefs;

e) le placement qui vise à traiter les adolescents comme des adultes ne doit pas les désavantager en ce qui concerne leur admissibilité à la libération et les conditions afférentes.

Young person to be held apart from adults

83. Subject to subsection 30(3), paragraphs 76(1)(b) and (c) and sections 88 to 92, a young person who is committed to custody shall be held separate and apart from any adult who is detained or held in custody.

83. Sous réserve du paragraphe 30(3), des alinéas 76(1)(b) et c) et des articles 88 à 92, l'adolescent placé sous garde doit être tenu à l'écart de tout adulte détenu ou placé sous garde.

Séparation des adolescents et des adultes

Levels of custody

84. (1) In the youth custody and supervision system in each province there must be at least two levels of custody for young persons distinguished by the degree of restraint of the young persons in them.

84. (1) Dans chaque province le régime de garde et de surveillance applicable aux adolescents offre, pour leur placement, au moins deux niveaux de garde qui se distinguent par le degré de confinement.

Niveaux de garde

Designation of youth custody facilities

(2) Every youth custody facility in a province that contains one or more levels of custody shall be designated by

(2) Les lieux de garde d'une province — offrant un ou plusieurs niveaux de garde — sont désignés par le lieutenant-gouverneur en conseil ou son délégué dans le cas où ils n'offrent qu'un seul niveau de garde comportant le degré de confinement minimal et par le lieutenant-gouverneur en conseil dans tous les autres cas.

Désignation des lieux de garde

(a) in the case of a youth custody facility with only one level of custody, being the level of custody with the least degree of restraint of the young persons in it, the lieutenant governor in council or his or her delegate; and

(b) in any other case, the lieutenant governor in council.

(3) The provincial director shall, when a young person is committed to custody under paragraph 41(2)(n), (p) or (q) or an order is made under subsection 97(3), paragraph 102(2)(b), subsection 103(1) or paragraph 108(2)(b), determine the level of custody appropriate for the young person, after having taken into account the factors set out in subsection (5).

(3) Dans le cas où l'adolescent est placé sous garde en application des alinéas 41(2)n), p) ou q) ou sous le régime d'une ordonnance rendue en application du paragraphe 97(3), de l'alinéa 102(2)b), du paragraphe 103(1) ou de l'alinéa 108(2)b), le directeur provincial détermine le niveau de garde indiqué pour le placement de l'adolescent après avoir pris en compte les facteurs prévus au paragraphe (5).

Choix du niveau de garde — placement sous garde

Provincial director to specify custody level — committal to custody

Provincial director to specify custody level — transfer

(4) The provincial director may determine a different level of custody for the young person when the provincial director is satisfied that the needs of the young person and the interests of society would be better served by

(4) Le directeur provincial peut, après avoir pris en compte les facteurs prévus au paragraphe (5), décider de faire passer l'adolescent d'un niveau de garde à un autre, s'il est convaincu que cette mesure est préférable

Choix du niveau de garde — transfèrement

	doing so, after having taken into account the factors set out in subsection (5).	dans l'intérêt de la société et eu égard aux besoins de l'adolescent.	
Factors	<p>(5) The factors referred to in subsections (3) and (4) are</p> <p>(a) that the appropriate level of custody for the young person is the one that is the least restrictive to the young person, having regard to</p> <p>(i) the seriousness of the offence in respect of which the young person was committed to custody and the circumstances in which that offence was committed,</p> <p>(ii) the needs and circumstances of the young person, including proximity to family, school, employment and support services,</p> <p>(iii) the safety of other young persons in custody, and</p> <p>(iv) the interests of society;</p> <p>(b) that the level of custody should allow for the best possible match of programs to the young person's needs and behaviour, having regard to the findings of any assessment in respect of the young person; and</p> <p>(c) the likelihood of escape.</p>	<p>(5) Pour déterminer le niveau de garde indiqué au titre des paragraphes (3) et (4), le directeur provincial tient compte des facteurs suivants :</p> <p>a) le niveau de garde imposé est le moins élevé possible compte tenu de la gravité de l'infraction et des circonstances de sa perpétration, des besoins de l'adolescent et de sa situation personnelle — notamment proximité de la famille, d'une école, d'un emploi et de services de soutien —, de la sécurité des autres adolescents sous garde et de l'intérêt de la société;</p> <p>b) le niveau de garde imposé doit permettre la meilleure adéquation possible entre le programme destiné à l'adolescent, d'une part, et les besoins et la conduite de celui-ci, d'autre part, compte tenu des résultats de son évaluation;</p> <p>c) les risques d'évasion.</p>	Facteurs à considérer
Placement and transfer at appropriate level	<p>(6) After the provincial director has determined the appropriate level of custody for the young person under subsection (3) or (4), the young person shall be placed in the youth custody facility that contains that level of custody specified by the provincial director.</p>	<p>(6) Une fois le niveau de garde déterminé au titre des paragraphes (3) ou (4), l'adolescent est placé dans le lieu de garde — offrant ce niveau — choisi par le directeur provincial.</p>	Choix du lieu de garde
Notice	<p>(7) The provincial director shall cause a notice in writing of a determination under subsection (3) or (4) to be given to the young person and a parent of the young person and set out in that notice the reasons for it.</p>	<p>(7) Le directeur provincial fait donner un avis écrit de la décision prise en application des paragraphes (3) ou (4), motifs à l'appui, à l'adolescent et à ses père ou mère.</p>	Avis
Procedural safeguards	<p>85. The provincial director shall ensure that procedures are in place to ensure that the due process rights of the young person are protected with respect to a determination made under subsection 84(3) or (4), including that the young person be</p> <p>(a) provided with any relevant information to which the provincial director has access in making the determination;</p> <p>(b) given the opportunity to be heard; and</p>	<p>85. Le directeur provincial veille à la mise en place de procédures assurant à l'adolescent la protection et le respect de ses droits à l'égard des décisions prises en vertu des paragraphes 84(3) ou (4), y compris :</p> <p>a) lui communiquer tout renseignement utile qu'il détient pour en arriver à une décision;</p> <p>b) lui donner l'occasion de se faire entendre;</p>	Garanties procédurales

	(c) informed of any right to a review under section 86.	c) l'aviser de ses droits à un examen en application de l'article 86.	
Review	<p>86. (1) A young person may apply for a review under this section of a determination</p> <p>(a) under subsection 84(3) that would place the young person in a facility at a level of custody that has more than a minimal degree of restraint; or</p> <p>(b) under subsection 84(4) that would transfer a young person to a facility at a level of custody with a higher degree of restraint or increase the degree of restraint of the young person in the facility.</p>	<p>86. (1) L'adolescent peut, en application du présent article, faire une demande d'examen de la décision :</p> <p>a) visée au paragraphe 84(3) pour le placement de l'adolescent dans un lieu de garde à un niveau de garde supérieur au niveau minimal;</p> <p>b) visée au paragraphe 84(4) de faire passer l'adolescent à un niveau de garde supérieur.</p>	Examen
Procedural safeguards	<p>(2) The provincial director shall ensure that procedures are in place for the review under subsection (1), including that</p> <p>(a) the review board that conducts the review be independent;</p> <p>(b) the young person be provided with any relevant information to which the review board has access; and</p> <p>(c) the young person be given the opportunity to be heard.</p>	<p>(2) Le directeur provincial veille à la mise en place des procédures pour l'examen prévu au paragraphe (1), y compris :</p> <p>a) celles visant à assurer l'indépendance de la commission d'examen qui procédera à l'examen de la décision;</p> <p>b) la communication à l'adolescent de tout renseignement utile détenu par la commission;</p> <p>c) l'occasion à l'adolescent de se faire entendre.</p>	Garanties procédurales
Factors	<p>(3) The review board shall take into account the factors referred to in subsection 84(5) in reviewing a determination.</p>	<p>(3) Lorsqu'elle procède à l'examen d'une décision, la commission d'examen tient compte des facteurs visés au paragraphe 84(5).</p>	Facteurs
Decision is final	<p>(4) A decision of the review board under this section in respect of a particular determination is final.</p>	<p>(4) Toute décision prise en application du présent article est définitive.</p>	Décision définitive
Functions to be exercised by youth justice court	<p>87. The lieutenant governor in council of a province may order that the powers conferred by subsections 84(3) and (4) be exercised by the youth justice court in that province. The following provisions of the <i>Young Offenders Act</i>, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, apply, with any modifications that the circumstances require, to the exercise of those powers:</p> <p>(a) the definitions "review board" and "progress report" in subsection 2(1);</p> <p>(b) section 11;</p> <p>(c) sections 24.1 to 24.3; and</p> <p>(d) sections 28 to 31.</p>	<p>87. Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut ordonner que les pouvoirs attribués au titre des paragraphes 84(3) et (4) soient exercés par le tribunal pour adolescents de cette province. En ce cas, les dispositions ci-après de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i>, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'exercice de ces pouvoirs :</p> <p>a) les définitions de « commission d'examen » et « rapport d'évolution » au paragraphe 2(1);</p> <p>b) l'article 11;</p> <p>c) les articles 24.1 à 24.3;</p> <p>d) les articles 28 à 31.</p>	Attributions exercées par le tribunal pour adolescents

Exception if young person is twenty years old or older

88. (1) When a young person is twenty years old or older at the time the youth sentence is imposed on him or her under paragraph 41(2)(n), (p) or (q), the young person shall, despite section 84, be committed to a provincial correctional facility for adults to serve the youth sentence.

88. (1) L'adolescent âgé de vingt ans ou plus au moment où une peine spécifique lui est infligée en vertu des alinéas 41(2)n), p) ou q) doit, malgré l'article 84, être détenu dans un établissement correctionnel provincial pour adultes pour y purger sa peine.

Exception lorsque l'adolescent a vingt ans ou plus

If serving youth sentence in a provincial correctional facility

(2) If a young person is serving a youth sentence in a provincial correctional facility for adults pursuant to subsection (1), the youth justice court may, on application of the provincial director at any time after the young person begins to serve a portion of the youth sentence in a provincial correctional facility for adults, after giving the young person, the provincial director and representatives of the provincial and federal correctional systems an opportunity to be heard, authorize the provincial director to direct that the young person serve the remainder of the youth sentence in a penitentiary if the court considers it to be in the best interests of the young person or in the public interest and if, at the time of the application, that remainder is two years or more.

(2) Dans le cas où l'adolescent est détenu dans un établissement correctionnel provincial pour adultes au titre du paragraphe (1), le tribunal pour adolescents, sur demande pré-sentée par le directeur provincial à tout moment après que l'adolescent a commencé à purger sa peine spécifique dans cet établissement, peut, après avoir donné l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, au directeur provincial et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provincial, s'il estime que la mesure est préférable pour l'adolescent ou dans l'intérêt public et si, au moment de la demande, le temps à courir sur la peine est de deux ans ou plus, autoriser le directeur à ordonner que le reste de la peine soit purgé dans un pénitencier.

Transfertement dans un pénitencier

Provisions to apply

(3) If a young person is serving a youth sentence in a provincial correctional facility for adults or a penitentiary under subsection (1) or (2), the *Prisons and Reformatories Act* and the *Corrections and Conditional Release Act*, and any other statute, regulation or rule applicable in respect of prisoners or offenders within the meaning of those Acts, statutes, regulations and rules, apply in respect of the young person except to the extent that they conflict with Part 6 of this Act, which Part continues to apply to the young person.

(3) Les lois — notamment la *Loi sur le système correctionnel* et la *Loi sur la mise en liberté sous condition* et la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* —, règlements et autres règles de droit régissant les prisonniers ou les délinquants au sens de ces lois, règlements ou autres règles de droit s'appliquent à l'adolescent qui purge sa peine dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou un pénitencier au titre des paragraphes (1) ou (2), dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la partie 6 de la présente loi, qui continue de s'appliquer à l'adolescent.

Dispositions applicables

Youth worker

89. (1) When a youth sentence is imposed committing a young person to custody, the provincial director of the province in which the young person received the youth sentence and was placed in custody shall, without delay, designate a youth worker to work with the young person to plan for his or her reintegration into the community, including the preparation and implementation of a reintegration plan that sets out the most effective programs for the young person in

89. (1) Lorsque l'adolescent est placé sous garde en exécution d'une peine spécifique, le directeur provincial de la province où l'adolescent est placé désigne sans délai le délégué à la jeunesse qui travaillera avec l'adolescent à préparer la réinsertion sociale de ce dernier, notamment par l'établissement et la mise en oeuvre d'un plan qui prévoit les programmes les mieux adaptés aux besoins de l'adolescent en vue d'augmenter le plus possible ses chances de réinsertion sociale.

Délégué à la jeunesse

order to maximize his or her chances for reintegration into the community.

Role of youth worker when young person in the community

(2) When a portion of a young person's youth sentence is served in the community in accordance with section 96 or 104, the youth worker shall supervise the young person, continue to provide support to the young person and assist the young person to respect the conditions to which he or she is subject, and help the young person in the implementation of the reintegration plan.

(2) Il assume aussi la surveillance de l'adolescent qui purge une partie de sa peine spécifique au sein de la collectivité en application des articles 96 ou 104. Il continue de lui fournir l'appui nécessaire et l'aide à observer les conditions imposées aux termes de cet article ainsi qu'à mettre en oeuvre le plan de réinsertion sociale.

Suivi pendant la période de surveillance

Reintegration leave

90. (1) The provincial director of a province may, subject to any terms or conditions that he or she considers desirable, authorize, for a young person committed to a youth custody facility in the province further to an order under paragraph 76(1)(a) or a youth sentence imposed under paragraph 41(2)(n), (p) or (q),

(a) a reintegration leave from the youth custody facility for a period not exceeding thirty days if, in the opinion of the provincial director, it is necessary or desirable that the young person be absent, with or without escort, for medical, compassionate or humanitarian reasons or for the purpose of rehabilitating the young person or reintegrating the young person into the community; or

(b) that the young person be released from the youth custody facility on the days and during the hours that the provincial director specifies in order that the young person may

(i) attend school or any other educational or training institution,

(ii) obtain or continue employment or perform domestic or other duties required by the young person's family,

(iii) participate in a program specified by the provincial director that, in the provincial director's opinion, will enable the young person to better carry out employment or improve his or her education or training, or

(iv) attend an out-patient treatment program or other program that provides services that are suitable to addressing the young person's needs.

90. (1) Le directeur provincial d'une province peut, selon les modalités qu'il juge indiquées, autoriser à l'égard de l'adolescent placé dans un lieu de garde de la province en exécution d'une ordonnance rendue en application de l'alinéa 76(1)a) ou d'une peine spécifique infligée au titre des alinéas 41(2)n), p) ou q) :

a) ou bien un congé pour une période maximale de trente jours, si, à son avis, il est nécessaire ou souhaitable que l'adolescent s'absente, accompagné ou non, soit pour des raisons médicales, humanitaires ou de compassion, soit en vue de sa réadaptation ou de sa réinsertion sociale;

b) ou bien la mise en liberté durant les jours et les heures qu'il fixe, de manière que l'adolescent puisse, selon le cas :

(i) fréquenter l'école ou tout autre établissement d'enseignement ou de formation,

(ii) obtenir ou conserver un emploi ou effectuer, pour sa famille, des travaux ménagers ou autres,

(iii) participer à un programme qu'il indique et qui, à son avis, permettra à l'adolescent de mieux exercer les fonctions de son poste ou d'accroître ses connaissances ou ses compétences,

(iv) suivre un traitement externe ou prendre part à un autre type de programme offrant des services adaptés à ses besoins.

Congé de réinsertion sociale

Renewal of reintegration leave	(2) A reintegration leave authorized under paragraph (1)(a) may be renewed by the provincial director for one or more thirty-day periods on reassessment of the case.	(2) L'autorisation prévue à l'alinéa (1)a) peut être renouvelée pour des périodes additionnelles de trente jours chacune après réexamen du dossier.	Renouvellement
Revocation of authorization	(3) The provincial director of a province may, at any time, revoke an authorization made under subsection (1).	(3) Le directeur provincial peut, à tout moment, révoquer l'autorisation visée au paragraphe (1).	Révocation de l'autorisation
Arrest and return to custody	(4) If the provincial director revokes an authorization under subsection (3) or if a young person fails to comply with any term or condition of a reintegration leave or a release from custody under this section, the young person may be arrested without warrant and returned to custody.	(4) Dans le cas où le directeur provincial révoque l'autorisation ou que l'adolescent n'obtempère pas aux conditions dont est assorti son congé ou sa mise en liberté provisoire prévu au présent article, l'adolescent peut être arrêté sans mandat et renvoyé sous garde.	Arrestation et renvoi sous garde
Transfer to adult facility	91. (1) When a young person is committed to custody under paragraph 41(2)(n), (p) or (q), the youth justice court may, on application of the provincial director made at any time after the young person attains the age of eighteen years, after giving the young person, the provincial director and representatives of the provincial correctional system an opportunity to be heard, authorize the provincial director to direct that the young person, subject to subsection (3), serve the remainder of the youth sentence in a provincial correctional facility for adults, if the court considers it to be in the best interests of the young person or in the public interest.	91. (1) Dans le cas où l'adolescent est placé sous garde en application des alinéas 41(2)n), p) ou q), le tribunal pour adolescents, sur demande présentée par le directeur provincial à tout moment après que l'adolescent a atteint l'âge de dix-huit ans, peut, après avoir donné l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, au directeur provincial et aux représentants du système correctionnel provincial et, s'il estime que cette mesure est préférable pour l'adolescent ou dans l'intérêt public, autoriser le directeur à ordonner, sous réserve du paragraphe (3), que le reste de la peine spécifique infligée à l'adolescent soit purgé dans un établissement correctionnel provincial pour adultes.	Transfèrement à un établissement correctionnel provincial pour adultes
If serving youth sentence in a provincial correctional facility	(2) The youth justice court may authorize the provincial director to direct that a young person, subject to subsection (3), serve the remainder of a youth sentence in a penitentiary (a) if the youth justice court considers it to be in the best interests of the young person or in the public interest; (b) if the provincial director applies for the authorization at any time after the young person begins to serve a portion of a youth sentence in a provincial correctional facility for adults further to a direction made under subsection (1); (c) if, at the time of the application, that remainder is two years or more; and (d) so long as the youth justice court gives the young person, the provincial director	(2) Le tribunal pour adolescents, sur demande présentée par le directeur provincial à tout moment après que l'adolescent a commencé à purger une partie de sa peine spécifique dans un établissement correctionnel provincial pour adultes suivant le prononcé de l'ordre visé au paragraphe (1), peut, après avoir accordé à l'adolescent, au directeur provincial et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provincial l'occasion de se faire entendre, s'il estime que la mesure est préférable pour l'adolescent ou dans l'intérêt public et si, au moment de la demande, le temps à courir sur la peine est de deux ans ou plus, autoriser le directeur à ordonner, sous réserve du paragraphe (3), que le reste de la peine soit purgé dans un pénitencier.	Transfèrement à un pénitencier

and representatives of the provincial and federal correctional systems an opportunity to be heard.

Provisions to apply

(3) If the provincial director makes a direction under subsection (1) or (2), the *Prisons and Reformatories Act* and the *Corrections and Conditional Release Act*, and any other statute, regulation or rule applicable in respect of prisoners and offenders within the meaning of those Acts, statutes, regulations and rules, apply in respect of the young person except to the extent that they conflict with Part 6 of this Act, which Part continues to apply to the young person.

(3) Les lois — notamment la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* —, règlements et autres règles de droit régissant les prisonniers ou les délinquants au sens de ces lois, règlements ou autres règles de droit s'appliquent à l'adolescent qui purge sa peine dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou un pénitencier au titre des paragraphes (1) ou (2), 10 dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la partie 6 de la présente loi, qui continue de s'appliquer à l'adolescent.

Dispositions applicables

Placement when adult and youth sentences

(4) If a person is subject to more than one sentence, at least one of which is a youth sentence imposed under paragraph 41(2)(n), (p) or (q) and at least one of which is a sentence referred to in either paragraph (b) or (c), he or she shall serve, in a provincial correctional facility for adults or a penitentiary in accordance with section 743.1 of the *Criminal Code*, the following:

- (a) the remainder of any youth sentence imposed under paragraph 41(2)(n), (p) or (q);
- (b) an adult sentence to which an order under paragraph 76(1)(b) or (c) applies; and
- (c) any sentence of imprisonment imposed otherwise than under this Act.

(4) La personne assujettie simultanément à plus d'une peine dont au moins une est une peine spécifique infligée en application des alinéas 41(2)n, p) ou q) et au moins une est visée aux alinéas b) ou c) purge, par application de l'article 743.1 du *Code criminel*, dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou un pénitencier :

- a) le reste de toute peine spécifique infligée en application des alinéas 41(2)n, p) ou q);
- b) toute peine applicable aux adultes visée par une ordonnance rendue au titre des alinéas 76(1)b) ou c);
- c) toute peine d'emprisonnement imposée sous le régime d'une autre loi.

Période de garde et peine d'emprisonnement purgées simultanément

Youth sentence and adult sentence

(5) If a young person is committed to custody under a youth sentence under paragraph 41(2)(n), (p) or (q) and is also already subject to an adult sentence to which an order under paragraph 76(1)(a) applies, the young person may, in the discretion of the provincial director, serve the sentences, or any portion of the sentences, in a youth custody facility, in a provincial correctional facility for adults or, if the unexpired portion of the sentence is two years or more, in a penitentiary.

(5) L'adolescent placé sous garde en application des alinéas 41(2)n, p) ou q) et qui purge déjà une peine applicable aux adultes visée par une ordonnance rendue au titre de l'alinéa 76(1)a) peut, à la discrétion du directeur provincial, purger tout ou partie des peines dans un lieu de garde, un centre correctionnel provincial pour adultes ou, s'il reste au moins deux ans à purger, dans un pénitencier.

Période de garde et peine applicable aux adultes purgées simultanément

When young person reaches twenty years of age

92. (1) When a young person who is committed to custody under paragraph 41(2)(n), (p) or (q) is in a youth custody facility when the young person attains the age of twenty years, the young person shall be

92. (1) L'adolescent placé dans un lieu de garde en application des alinéas 41(2)n, p) ou q) doit, lorsqu'il atteint l'âge de vingt ans, être transféré dans un établissement correctionnel provincial pour adultes pour y purger le reste

Adolescent atteignant l'âge de vingt ans

transferred to a provincial correctional facility for adults to serve the remainder of the youth sentence, unless the provincial director orders that the young person continue to serve the youth sentence in a youth custody facility. 5

de sa peine spécifique, à moins que le directeur provincial ordonne que l'adolescent soit maintenu dans le lieu de garde.

If serving youth sentence in a provincial correctional facility

(2) If a young person is serving a portion of a youth sentence in a provincial correctional facility for adults pursuant to a transfer under subsection (1), the youth justice court may, on application of the provincial director after the transfer, after giving the young person, the provincial director and representatives of the provincial and federal correctional systems an opportunity to be heard, authorize the provincial director to direct that the young person 15 serve the remainder of the youth sentence in a penitentiary if the court considers it to be in the best interests of the young person or in the public interest and if, at the time of the application, that remainder is two years or 20 more.

(2) Dans le cas où l'adolescent est ainsi transféré, le tribunal pour adolescents, sur 5 demande présentée par le directeur provincial suivant le transfèrement, peut, après avoir accordé à l'adolescent, au directeur provincial et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provincial l'occasion de se faire 10 entendre, s'il estime que la mesure est préférable pour l'adolescent ou dans l'intérêt public et si, au moment de la demande, le temps à courir sur la peine est de deux ans ou plus, autoriser le directeur à ordonner que le reste de 15 la peine soit purgé dans un pénitencier.

Transfère-
ment dans un
pénitencier

Provisions to apply

(3) If the provincial director makes the direction, the *Prisons and Reformatories Act* and the *Corrections and Conditional Release Act*, and any other statute, regulation or rule 25 applicable in respect of prisoners and offenders within the meaning of those Acts, statutes, regulations and rules, apply in respect of the young person except to the extent that they conflict with Part 6 of this Act, which Part 30 continues to apply to the young person.

(3) Les lois — notamment la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* —, règlements et autres 20 règles de droit régissant les prisonniers ou les délinquants au sens de ces lois, règlements ou autres règles de droit s'appliquent à l'adolescent qui purge sa peine dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou un 25 pénitencier au titre des paragraphes (1) ou (2), dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la partie 6 de la présente loi, qui continue de s'appliquer à l'adolescent.

Dispositions applicables

Annual review

93. (1) When a young person is committed to custody pursuant to a youth sentence under paragraph 41(2)(n), (p) or (q) for a period exceeding one year, the provincial director of 35 the province in which the young person is held in custody shall cause the young person to be brought before the youth justice court at the end of one year from the date of the most recent youth sentence imposed in respect of 40 the offence — and at the end of every subsequent year from that date — and the youth justice court shall review the youth sentence.

93. (1) Dans le cas où l'adolescent est, par 30 suite d'une infraction, placé sous garde pour une période de plus d'un an en exécution d'une peine spécifique infligée en application des alinéas 41(2)n), p) ou q), le directeur provincial de la province où l'adolescent est 35 placé doit, aux fins d'examen de la peine, faire amener l'adolescent devant le tribunal pour adolescents dès l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date du prononcé de la dernière peine imposée relativement à l'in-40 fraction et à la fin de chaque année qui suit cette date.

Examen annuel

Annual
review

(2) When a young person is committed to custody pursuant to youth sentences imposed under paragraph 41(2)(n), (p) or (q) in respect of more than one offence for a total period exceeding one year, the provincial director of the province in which the young person is held in custody shall cause the young person to be brought before the youth justice court without delay at the end of one year from the date of the earliest youth sentence imposed — and at the end of every subsequent year from that date — and the youth justice court shall review the youth sentences.

(2) Dans le cas où l'adolescent est, par suite de plusieurs infractions, placé sous garde pour une période totale de plus d'un an en exécution de peines spécifiques infligées en application des alinéas 41(2)n), p) ou q), le directeur provincial de la province où l'adolescent est placé doit, aux fins d'examen des peines, faire amener l'adolescent devant le tribunal pour adolescents dès l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date du prononcé de la première peine infligée relativement à ces infractions et à la fin de chaque année qui suit cette date.

Examen
obligatoire
lorsque
plusieurs
infractionsOptional
review

(3) When a young person is committed to custody pursuant to a youth sentence imposed under paragraph 41(2)(n), (p) or (q) in respect of an offence, the provincial director may, on the provincial director's own initiative, and shall, on the request of the young person, the young person's parent or the Attorney General, on any of the grounds set out in subsection (6), cause the young person to be brought before a youth justice court to review the youth sentence,

(3) Dans le cas où l'adolescent est, par suite d'une infraction, placé sous garde en exécution d'une peine spécifique infligée en application des alinéas 41(2)n), p) ou q), le directeur provincial peut, de sa propre initiative, et doit, sur demande présentée par l'adolescent, ses père ou mère ou le procureur général, pour l'un des motifs visés au paragraphe (6), faire amener l'adolescent, aux fins d'examen de la peine, devant le tribunal pour adolescents :

Examen sur
demande
motivée

(a) when the youth sentence is for a period not exceeding one year, once at any time after the expiry of the greater of

a) si la peine est infligée pour une période maximale d'un an, une seule fois, à tout moment après un délai de trente jours suivant le prononcé de la peine ou, si cette période est plus longue, après l'expiration du tiers de la période prévue par cette peine;

(i) thirty days after the date of the youth sentence imposed under subsection 41(2) in respect of the offence, and

b) si la peine est infligée pour une période de plus d'un an, à tout moment après l'expiration des six mois suivant la date du prononcé de la dernière peine infligée relativement à l'infraction.

(ii) one third of the period of the youth sentence imposed under subsection 41(2) in respect of the offence; and

(b) when the youth sentence is for a period exceeding one year, at any time after six months after the date of the most recent youth sentence imposed in respect of the offence.

Time for
optional
review

(4) The young person may be brought before the youth justice court at any other time, with leave of the youth justice court judge.

(4) L'adolescent peut être amené devant le tribunal pour adolescents aux fins visées par le paragraphe (3) à tout autre moment avec l'autorisation du juge de ce tribunal.

Permission
du tribunal

Review

(5) If a youth justice court is satisfied that there are grounds for review under subsection (6), the court shall review the youth sentence.

(5) S'il constate l'existence de l'un des motifs visés au paragraphe (6), le tribunal procède à l'examen de la peine spécifique.

Demande
fondée

Grounds for review

(6) A youth sentence imposed in respect of a young person may be reviewed under subsection (5)

- (a) on the ground that the young person has made sufficient progress to justify a change in youth sentence;
- (b) on the ground that the circumstances that led to the youth sentence have changed materially;
- (c) on the ground that new services or programs are available that were not available at the time of the youth sentence;
- (d) on the ground that the opportunities for rehabilitation are now greater in the community; or
- (e) on any other ground that the youth justice court considers appropriate.

(6) La peine spécifique peut être examinée en vertu du paragraphe (5) pour les motifs suivants :

- a) l'accomplissement par l'adolescent de progrès suffisant à justifier la modification de la peine;
- b) la survenance de modifications importantes dans les circonstances qui ont conduit à l'infliction de la peine;
- c) la possibilité pour l'adolescent de bénéficier de services et de programmes qui n'existaient pas au moment de l'infliction de la peine;
- d) le fait que les possibilités de réinsertion sociale sont maintenant plus grandes au sein de la collectivité;
- e) tout autre motif que le tribunal pour adolescents estime approprié.

Motifs de l'examen

No review if appeal pending

(7) Despite any other provision of this section, no review of a youth sentence in respect of which an appeal has been taken shall be made under this section until all proceedings in respect of any such appeal have been completed.

(7) Par dérogation à toute autre disposition du présent article, la peine spécifique portée en appel ne peut faire l'objet d'un examen dans le cadre du présent article tant que ne sont pas vidées les procédures de cet appel.

Pas d'examen en cours d'appel

Youth justice court may order appearance of young person for review

(8) When a provincial director is required under subsections (1) to (3) to cause a young person to be brought before the youth justice court and fails to do so, the youth justice court may, on application made by the young person, his or her parent or the Attorney General, or on its own motion, order the provincial director to cause the young person to be brought before the youth justice court.

(8) Faute par le directeur provincial d'avoir, comme l'exigeaient les paragraphes (1) à (3), fait amener l'adolescent devant le tribunal pour adolescents, le tribunal peut, soit sur demande présentée par l'adolescent, ses père ou mère ou le procureur général, soit de sa propre initiative, ordonner au directeur provincial de faire amener l'adolescent devant lui.

Comparution ordonnée par le tribunal pour adolescents aux fins d'examen

Progress report

(9) The youth justice court shall, before reviewing under this section a youth sentence imposed in respect of a young person, require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth justice court, a progress report on the performance of the young person since the youth sentence took effect.

(9) Avant de procéder, conformément au présent article, à l'examen d'une peine spécifique concernant un adolescent, le tribunal pour adolescents demande au directeur provincial de faire établir et de lui présenter un rapport d'étape sur le comportement de l'adolescent depuis le début de l'exécution de la peine.

Rapport d'étape

Additional information in progress report

(10) A person preparing a progress report in respect of a young person may include in the report any information relating to the personal and family history and present environment of the young person that he or she considers advisable.

(10) L'auteur du rapport d'étape peut y insérer les renseignements complémentaires qu'il estime utiles sur les antécédents personnels ou familiaux de l'adolescent et sa situation actuelle.

Renseignements complémentaires

45

Written or oral report	(11) A progress report shall be in writing unless it cannot reasonably be committed to writing, in which case it may, with leave of the youth justice court, be submitted orally in court.	(11) Le rapport d'étape est établi par écrit; si pour des raisons valables, il ne peut l'être, il pourra, avec la permission du tribunal pour adolescents, être présenté oralement à l'audience.	Rapport oral ou écrit
Subsections 39(4) to (10) to apply	(12) Subsections 39(4) to (10) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of progress reports.	(12) Les paragraphes 39(4) à (10) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux rapports d'étape.	Dispositions applicables
Notice of review from provincial director	(13) When a youth sentence imposed in respect of a young person is to be reviewed under subsection (1) or (2), the provincial director shall cause any notice that may be directed by rules of court applicable to the youth justice court or, in the absence of such a direction, at least five clear days notice of the review to be given in writing to the young person, a parent of the young person and the Attorney General.	(13) Lorsqu'une peine spécifique infligée à un adolescent doit être examinée en application des paragraphes (1) ou (2), le directeur provincial fait donner l'avis qui peut être requis par les règles de pratique applicables au tribunal pour adolescents ou, en l'absence d'une règle à cette fin, fait donner un avis écrit d'au moins cinq jours francs à l'adolescent, à ses père ou mère et au procureur général.	Avis d'examen à donner par le directeur provincial
Notice of review from person requesting it	(14) When a review of a youth sentence imposed in respect of a young person is requested under subsection (3), the person requesting the review shall cause any notice that may be directed by rules of court applicable to the youth justice court or, in the absence of such a direction, at least five clear days notice of the review to be given in writing to the young person, a parent of the young person and the Attorney General.	(14) Lorsque l'examen d'une peine spécifique infligée à un adolescent est demandé aux termes du paragraphe (3), l'auteur de la demande doit faire donner l'avis qui peut être requis par les règles de pratique applicables au tribunal pour adolescents ou, en l'absence d'une règle à cette fin, doit faire donner un avis écrit d'au moins cinq jours francs à l'adolescent, à ses père ou mère et au procureur général.	Avis d'examen à donner par la personne qui demande l'examen
Statement of right to counsel	(15) A notice given to a parent under subsection (13) or (14) shall include a statement that the young person whose youth sentence is to be reviewed has the right to be represented by counsel.	(15) L'avis d'examen destiné aux père ou mère doit contenir une déclaration précisant que l'adolescent visé par la peine spécifique à examiner a le droit d'être représenté par un avocat.	Déclaration relative au droit à un avocat
Service of notice	(16) A notice under subsection (13) or (14) may be served personally or may be sent by confirmed delivery service.	(16) L'avis est signifié à personne ou transmis par service de messagerie.	Signification de l'avis
Notice may be waived	(17) Any of the persons entitled to notice under subsection (13) or (14) may waive the right to that notice.	(17) Le destinataire d'un avis peut y renoncer.	Renonciation à l'avis
If notice not given	(18) If notice under subsection (13) or (14) is not given in accordance with this section, the youth justice court may (a) adjourn the proceedings and order that the notice be given in the manner and to the persons that it directs; or (b) dispense with the notice if, in the opinion of the court, having regard to	(18) Dans les cas où l'avis n'a pas été donné conformément au présent article, le tribunal pour adolescents peut : a) soit ajourner l'instance et ordonner que l'avis soit donné selon les modalités et aux personnes qu'il indique; b) soit passer outre à l'avis s'il estime que, compte tenu des circonstances, l'avis n'est pas indispensable.	Défaut d'avis

circumstances, notice may be dispensed with.

Decision of the youth justice court after review

(19) When a youth justice court reviews under this section a youth sentence imposed in respect of a young person, it may, after giving the young person, a parent of the young person, the Attorney General and the provincial director an opportunity to be heard, having regard to the needs of the young person and the interests of society,

(a) confirm the youth sentence;

(b) release the young person from custody and place the young person under conditional supervision in accordance with the procedure set out in section 104, with any modifications that the circumstances require, for a period not exceeding the remainder of the youth sentence that the young person is then serving; or

(c) if the provincial director so recommends, convert a youth sentence under paragraph 41(2)(q) to a youth sentence under paragraph 41(2)(p) if the offence was murder or to a youth sentence under paragraph 41(2)(n) if the offence was an offence other than murder.

Orders are youth sentences

94. Orders under subsections 96(2) and 97(3), paragraph 102(2)(b), subsections 103(1) and 104(1) and paragraph 108(2)(b) are deemed to be youth sentences for the purposes of section 93.

Recommendation of provincial director for conditional supervision of young person

95. (1) When a young person is held in custody pursuant to a youth sentence under paragraph 41(2)(n), (p) or (q), the provincial director may, if satisfied that the needs of the young person and the interests of society would be better served by doing so, make a recommendation to the youth justice court that the young person be released from custody and placed under conditional supervision.

Notice

(2) If the provincial director makes a recommendation, the provincial director shall cause a notice to be given in writing that includes the reasons for the recommendation and the conditions that the provincial director would recommend be set under section 104 to the young person, a parent of the young person

(19) Saisi, dans le cadre du présent article, de l'examen d'une peine spécifique, le tribunal pour adolescents, après avoir donné à l'adolescent, à ses père ou mère, au procureur général et au directeur provincial l'occasion de se faire entendre et, d'autre part, pris en considération les besoins de l'adolescent et les intérêts de la société, peut :

a) soit confirmer la peine;

b) soit libérer l'adolescent sous condition conformément aux règles établies à l'article 104, avec les adaptations nécessaires, pour une période ne dépassant pas le reste de sa peine;

c) soit, sur recommandation du directeur, convertir la peine infligée en application de l'alinéa 41(2)q) en une peine visée aux alinéas 41(2)p) ou n), selon qu'elle ait été infligée par suite d'un meurtre ou de toute autre infraction.

Décision du tribunal après l'examen

Assimilation

94. Les ordres ou ordonnances prévus aux paragraphes 96(2) et 97(3), à l'alinéa 102(2)b), aux paragraphes 103(1) et 104(1) et à l'alinéa 108(2)b) sont réputés être des peines spécifiques pour l'application de l'article 93.

Recommandation par le directeur provincial

95. (1) S'il est convaincu que, dans l'intérêt de la société et eu égard aux besoins de l'adolescent mis sous garde en exécution d'une peine spécifique infligée en application des alinéas 41(2)n), p) ou q), celui-ci devrait être mis en liberté sous condition, le directeur provincial peut recommander cette mesure au tribunal pour adolescents.

Avis

(2) Le directeur provincial qui fait une telle recommandation fait informer, par avis écrit, l'adolescent, ses père ou mère et le procureur général, des motifs de la recommandation et des conditions dont la mise en liberté devrait être assortie en application de l'article 104. Il remet copie de cet avis au tribunal pour adolescents.

and the Attorney General and give a copy of the notice to the youth justice court.

Application to court for review of recommendation

(3) If notice of a recommendation is made under subsection (2) with respect to a youth sentence imposed on a young person, the youth justice court shall, if an application for review is made by the young person, the young person's parent or the Attorney General within ten days after service of the notice, review the youth sentence without delay.

(3) Une fois l'avis donné, le tribunal pour adolescents doit, sur demande présentée par l'adolescent, par ses père ou mère ou par le procureur général dans les dix jours suivant la signification de l'avis, procéder sans délai à l'examen de la peine spécifique.

Demande d'examen de la recommandation

Subsections 93(7), (9) to (12) and (14) to (19) apply

(4) Subject to subsection (5), subsections 93(7), (9) to (12) and (14) to (19) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of reviews made under this section and any notice required under subsection 93(14) shall also be given to the provincial director.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), les paragraphes 93(7), (9) à (12) et (14) à (19) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux examens effectués en vertu du présent article; tout avis requis aux termes du paragraphe 93(14) devra aussi être donné au directeur provincial.

Dispositions applicables

If no application for review made under subsection (3)

(5) A youth justice court that receives a notice under subsection (2) shall, if no application for a review is made under subsection (3),

(5) Le tribunal pour adolescents qui reçoit une copie de l'avis visé au paragraphe (2) doit, à défaut de la demande d'examen prévue au paragraphe (3) :

Absence de demande d'examen de la peine

- (a) order the release of the young person and place the young person under conditional supervision in accordance with section 104, having regard to the recommendations of the provincial director; or
- (b) if the court considers it advisable, order that the young person not be released.

- a) soit ordonner la mise en liberté sous conditions de l'adolescent conformément à l'article 104, compte tenu des recommandations du directeur provincial;
- b) soit, s'il l'estime indiqué, ordonner son maintien sous garde.

For greater certainty, an order under this subsection may be made without a hearing.

Il est entendu que les ordonnances peuvent être rendues sans qu'il y ait d'audition.

Notice when no release ordered

(6) When a youth justice court orders that the young person not be released under paragraph (5)(b), it shall cause a notice of its order to be given to the provincial director without delay.

(6) Le tribunal pour adolescents qui rend une ordonnance en application de l'alinéa (5)b) fait donner sans délai un avis de sa décision au directeur provincial.

Avis en l'absence d'une détermination

Provincial director may request review

(7) When the provincial director is given a notice under subsection (6), he or she may request a review under this section.

(7) Lorsqu'il reçoit l'avis visé au paragraphe (6), le directeur provincial peut demander qu'un examen soit effectué en application du présent article.

Demande d'examen

When provincial director requests a review

(8) When the provincial director requests a review under subsection (7),

(8) Si le directeur provincial demande un tel examen :

Cas où le directeur provincial demande un examen

- (a) the provincial director shall cause any notice that may be directed by rules of court applicable to the youth justice court or, in the absence of such a direction, at least five

- a) il doit faire donner l'avis qui peut être requis par les règles de pratique applicables au tribunal pour adolescents ou, en l'absence d'une règle à cette fin, doit en faire

clear days notice of the review to be given in writing to the young person, a parent of the young person and the Attorney General; and

(b) the youth justice court shall review the youth sentence without delay after the notice required under paragraph (a) is given.

96. (1) Every youth sentence imposed under paragraph 41(2)(n) shall contain the following conditions, namely, that the young person, while serving the portion of the youth sentence under supervision in the community,

(a) keep the peace and be of good behaviour;

(b) report to the provincial director and then be under the supervision of the provincial director;

(c) inform the provincial director immediately on being arrested or questioned by the police;

(d) report to the police, or any named individual, as instructed by the provincial director;

(e) advise the provincial director of the young person's address of residence and report immediately to the provincial director any change

(i) in that address,

(ii) in the young person's normal occupation, including employment, vocational or educational training and volunteer work,

(iii) in the young person's family or financial situation, and

(iv) that may reasonably be expected to affect the young person's ability to comply with the conditions of the sentence; and

(f) not own, possess or have the control of any weapon, ammunition, prohibited ammunition, prohibited device or explosive substance, except as authorized by the sentence.

donner un avis écrit d'au moins cinq jours francs à l'adolescent, à ses père ou mère et au procureur général;

b) le tribunal pour adolescents doit sans délai examiner la peine spécifique une fois que l'avis requis en vertu de l'alinéa a) est donné.

96. (1) Toute ordonnance rendue en application de l'alinéa 41(2)n) comprend les conditions suivantes, qui s'appliquent à l'adolescent dès qu'il commence à purger sa période de surveillance au sein de la collectivité :

a) l'obligation de ne pas troubler l'ordre public et de bien se conduire;

b) l'obligation de se rapporter à son directeur provincial et ensuite de demeurer sous la surveillance de celui-ci;

c) l'obligation d'informer immédiatement son directeur provincial s'il est arrêté ou interrogé par la police;

d) l'obligation de se présenter à la police ou à la personne nommément désignée, selon ce qu'indique le directeur provincial;

e) l'obligation de communiquer à son directeur provincial son adresse résidentielle et d'informer immédiatement celui-ci de tout changement :

(i) d'adresse résidentielle,

(ii) d'occupation habituelle, tel qu'un changement d'emploi ou de travail bénévole ou un changement de formation,

(iii) dans sa situation familiale ou financière,

(iv) dont il est raisonnable de s'attendre qu'il soit susceptible de modifier sa capacité de respecter les conditions de l'ordonnance;

f) l'interdiction d'être en possession d'une arme, d'un dispositif prohibé, de munitions, de munitions prohibées ou de substances explosives, ou d'en avoir le contrôle ou la propriété, sauf en conformité avec l'ordonnance.

Conditions to be included in custody and supervision order

Ordonnance de garde et de surveillance — conditions obligatoires

Other conditions

(2) The provincial director may set additional conditions that promote the reintegration of the young person into the community and offer adequate protection to the public from the risk that the young person might otherwise present. The provincial director shall, in setting the conditions, take into account the nature of the offence and the ability of the young person to comply with the conditions.

(2) Le directeur provincial peut, par ordre, fixer des conditions additionnelles qui favoriseraient la réinsertion sociale de l'adolescent et protègent suffisamment le public contre les risques que présenterait par ailleurs l'adolescent. Pour les fixer, il prend en compte la nature de l'infraction et la capacité de l'adolescent de respecter les conditions.

Conditions

Communication of conditions

(3) The provincial director shall
 (a) cause the conditions to be read by or to the young person bound by them;
 (b) explain or cause to be explained to the young person the purpose and effect of the conditions, and confirm that the young person understands them; and
 (c) cause a copy of the conditions to be given to the young person, and to a parent of the young person.

(3) Le directeur provincial doit :
 a) faire lire les conditions par l'adolescent ou lui en faire donner lecture;
 b) en expliquer, ou en faire expliquer, le but et les effets à l'adolescent, et s'assurer qu'il les a compris;
 c) en faire donner une copie à l'adolescent et à ses père ou mère.

Communication des conditions à l'adolescent et au père ou à la mère

Provisions to apply

(4) Subsections 54(5) and (6) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of conditions under this section.

(4) Les paragraphes 54(5) et (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des conditions visées au présent article.

Dispositions applicables

Application by provincial director

97. (1) Within a reasonable time before the expiry of the custodial portion of a young person's youth sentence, the provincial director may apply to the youth justice court for an order that the young person remain in custody for a period not exceeding the remainder of the youth sentence.

97. (1) Dans un délai raisonnable avant l'expiration de la période de garde imposée à l'adolescent, le directeur provincial peut présenter au tribunal pour adolescents une demande visant son maintien sous garde pour une période ne dépassant pas le reste de sa peine spécifique.

Demande du directeur

Continuation of custody

(2) If the hearing for an application under subsection (1) cannot be completed before the expiry of the custodial portion of the youth sentence, the court may order that the young person remain in custody pending the determination of the application if the court is satisfied that the application was made in a reasonable time, having regard to all the circumstances, and that there are compelling reasons for keeping the young person in custody.

(2) S'il ne peut décider de la demande avant l'expiration de la période de garde imposée, le tribunal peut, s'il est convaincu que la demande a été présentée dans un délai raisonnable, compte tenu de toutes les circonstances, et qu'il existe des motifs impérieux pour la prise de cette mesure, ordonner le maintien sous garde de l'adolescent jusqu'à l'aboutissement de la demande.

Maintien sous garde

Decision

(3) The youth justice court may, after giving both parties and a parent of the young person an opportunity to be heard, order that a young person remain in custody for a period not exceeding the remainder of the youth sentence, if it is satisfied that there are reasonable grounds to believe that

(a) the young person is likely to commit a serious violent offence before the expiry of the youth sentence he or she is then serving; 10 and

(b) the conditions that would be imposed on the young person if he or she were to serve a portion of the youth sentence in the community would not be adequate to 15 prevent the commission of the offence.

Factors

(4) For the purpose of determining an application under subsection (1), the youth justice court shall take into consideration any factor that is relevant to the case of the young 20 person, including

(a) evidence of a pattern of persistent violent behaviour and, in particular,

(i) the number of offences committed by the young person that caused physical or 25 psychological harm to any other person,

(ii) the young person's difficulties in controlling violent impulses to the point of endangering the safety of any other 30 person,

(iii) the use of weapons in the commission of any offence,

(iv) explicit threats of violence,

(v) behaviour of a brutal nature associated with the commission of any 35 offence, and

(vi) a substantial degree of indifference on the part of the young person as to the reasonably foreseeable consequences, to other persons, of the young person's 40 behaviour;

(b) psychiatric or psychological evidence that a physical or mental illness or disorder of the young person is of such a nature that the young person is likely to commit, before 45 the expiry of the youth sentence the young person is then serving, a serious violent offence;

Décision

(3) Le tribunal peut, après avoir fourni aux parties et aux père ou mère de l'adolescent l'occasion de se faire entendre, ordonner son maintien sous garde pour une période n'excédant pas le reste de sa peine spécifique, s'il est 5 convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'adolescent pourrait vraisemblablement perpétrer avant l'expiration de sa peine une infraction grave avec violence et que les conditions qui seraient imposées s'il 10 purgeait une partie de sa peine sous surveillance au sein de la collectivité ne pourraient empêcher adéquatement la perpétration de l'infraction.

(4) Pour décider de la demande visée au 15 paragraphe (1), le tribunal doit tenir compte de tous les facteurs utiles, notamment :

a) l'existence d'un comportement violent continué démontré par divers éléments de preuve, en particulier : 20

(i) le nombre d'infractions commises par l'adolescent ayant causé des blessures ou des problèmes psychologiques à autrui,

(ii) les difficultés de l'adolescent à maîtriser ses impulsions violentes au point de 25 mettre en danger la sécurité d'autrui,

(iii) l'utilisation d'armes lors de la perpétration des infractions,

(iv) les menaces explicites de recours à la violence, 30

(v) le degré de brutalité dans la perpétration des infractions,

(vi) une grande indifférence de la part de l'adolescent quant aux conséquences de ses actes pour autrui; 35

b) les rapports de psychiatres ou de psychologues indiquant qu'à cause de maladie ou de troubles physiques ou mentaux, l'adolescent est susceptible de commettre, avant l'expiration de sa peine spécifique, une 40 infraction grave avec violence;

c) l'existence de renseignements sûrs qui convainquent le tribunal que l'adolescent projette de commettre, avant l'expiration

Facteurs

- (c) reliable information that satisfies the youth justice court that the young person is planning to commit, before the expiry of the youth sentence the young person is then serving, a serious violent offence; 5
- (d) the availability of supervision programs in the community that would offer adequate protection to the public from the risk that the young person might otherwise present until the expiry of the youth sentence the young person is then serving; 10
- (e) whether the young person is more likely to reoffend if he or she serves his or her youth sentence entirely in custody without the benefits of serving a portion of the youth sentence in the community under supervision; and 15
- (f) evidence of a pattern of committing offences against the person while he or she was serving a portion of a youth sentence in the community under supervision. 20

- de sa peine spécifique, une infraction grave avec violence;
- d) l'existence de programmes de surveillance au sein de la collectivité qui protégeraient suffisamment le public contre le risque que présenterait par ailleurs l'adolescent jusqu'à l'expiration de sa peine spécifique; 5
- e) la possibilité que le risque de récidive de l'adolescent soit plus élevé s'il purge toute sa peine spécifique sous garde sans bénéficier des avantages liés à la période de surveillance au sein de la collectivité;
- f) la tendance de l'adolescent à perpétrer des infractions contre la personne lorsqu'il purge une partie de sa peine sous surveillance au sein de la collectivité. 10

Report

98. (1) For the purpose of determining an application under section 97, the youth justice court shall require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth justice court, a report setting out any information of which the provincial director is aware with respect to the factors set out in subsection 97(4) that may be of assistance to the court. 25 30

98. (1) Pour décider de la demande visée à l'article 97, le tribunal demande au directeur provincial de faire établir et de lui présenter un rapport faisant état de tous les éléments d'information dont il dispose concernant les facteurs visés au paragraphe 97(4) et qui peuvent s'avérer utiles au tribunal. 20

Rapport

Written or oral report

(2) A report referred to in subsection (1) shall be in writing unless it cannot reasonably be committed to writing, in which case it may, with leave of the youth justice court, be submitted orally in court. 35

(2) Le rapport est établi par écrit; si, pour des motifs raisonnables, il ne peut l'être sous forme écrite, il pourra, avec la permission du tribunal, être présenté oralement à l'audience. 25

Rapport oral ou écrit

Provisions apply

(3) Subsections 39(4) to (10) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a report referred to in subsection (1). 30

(3) Les paragraphes 39(4) à (10) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au rapport. 30

Dispositions applicables

Notice of hearing

(4) When an application is made under section 97 in respect of a young person, the provincial director shall cause to be given, to the young person and to a parent of the young person at least five clear days notice of the hearing in writing. 40 45

(4) Lorsqu'une demande est présentée en vertu de l'article 97, le directeur provincial fait donner un avis écrit de l'audience d'au moins cinq jours francs à l'adolescent et à ses père ou mère. 30

Avis d'audience

Statement of right to counsel	(5) Any notice given to a parent under subsection (4) shall include a statement that the young person has the right to be represented by counsel.	(5) L'avis donné à ses père ou mère doit contenir une déclaration précisant que l'adolescent a le droit d'être représenté par un avocat.	Déclaration relative au droit à un avocat
Service of notice	(6) A notice under subsection (4) may be served personally or may be sent by confirmed delivery service.	5 (6) L'avis est signifié à personne ou transmis par service de messagerie.	5 Signification de l'avis
When notice not given	(7) When notice under subsection (4) is not given in accordance with this section, the youth justice court may (a) adjourn the hearing and order that the notice be given in any manner and to any person that it directs; or (b) dispense with the giving of the notice if, in the opinion of the youth justice court, 15 having regard to the circumstances, the giving of the notice may be dispensed with.	(7) Dans les cas où l'avis n'a pas été donné conformément au présent article, le tribunal 10 pour adolescents peut : a) soit ajourner l'instance et ordonner que 10 l'avis soit donné selon les modalités et aux personnes qu'il indique; b) soit passer outre à l'avis s'il estime que, compte tenu des circonstances, l'avis n'est pas indispensable. 15	Défaut d'avis
Reasons	99. When a youth justice court makes an order under subsection 97(3), it shall state its reasons for the order in the record of the case 20 and shall provide, or cause to be provided, to the young person in respect of whom the order was made, the counsel and a parent of the young person, the Attorney General and the provincial director (a) a copy of the order; and (b) on request, a transcript or copy of the reasons for the order.	99. Le tribunal qui rend une ordonnance dans le cadre du paragraphe 97(3) en consigne les motifs au dossier de l'instance et doit fournir ou faire fournir une copie de l'ordonnance — et, sur demande, une transcription 20 ou copie des motifs de l'ordonnance — à l'adolescent qui en fait l'objet, à son avocat, 25 à ses père ou mère, au procureur général et au directeur provincial.	Motifs
Review of youth justice court decision	100. (1) An order made under subsection 97(3) in respect of a young person, or the 30 refusal to make such an order, shall, on application of the young person, the young person's counsel or the provincial director made within thirty days after the decision of the youth justice court, be reviewed by the 35 court of appeal, and that court may, in its discretion, confirm or reverse the decision of the youth justice court.	100. (1) L'ordonnance rendue en applica-25 tion du paragraphe 97(3) ainsi que le refus de rendre une telle ordonnance sont, sur demande présentée dans les trente jours de la décision par l'adolescent, son avocat ou le directeur provincial, examinés par la cour d'appel.30 Celle-ci dispose d'un pouvoir discrétionnaire pour confirmer ou infirmer la décision du tribunal pour adolescents.	Révision de l'ordonnance
Extension of time to make application	(2) The court of appeal may, at any time, extend the time within which an application 40 under subsection (1) may be made.	(2) La cour d'appel peut, à tout moment, prolonger le délai prévu pour faire la demande 35 visée au paragraphe (1).	Prorogation
Notice of application	(3) A person who proposes to apply for a review under subsection (1) shall give notice of the application in the manner and within the period of time that may be directed by rules of 45 court.	(3) Toute personne qui se propose de demander la révision en vertu du paragraphe (1) doit donner un avis de sa demande selon les modalités et dans les délais prévus par les 40 règles de cour.	Avis de la demande

Breach of conditions

101. (1) If the provincial director has reasonable grounds to believe that a young person has breached or is about to breach a condition to which he or she is subject under section 96, the provincial director may, in writing,

(a) permit the young person to continue to serve a portion of his or her youth sentence in the community, on the same or different conditions; or

(b) if satisfied that the breach is a serious one that increases the risk to public safety, order that the young person be remanded to any youth custody facility that the provincial director considers appropriate until a 15 review is conducted.

Provisions apply

(2) Sections 106 and 107 apply, with any modifications that the circumstances require, to an order under paragraph (1)(b).

Review by youth justice court

102. (1) When the case of a young person is referred to the youth justice court under section 107, the provincial director shall, without delay, cause the young person to be brought before the youth justice court, and the youth justice court shall, after giving the young person an opportunity to be heard,

(a) if the court is not satisfied on reasonable grounds that the young person has breached or was about to breach one of the conditions under which he or she was being supervised in the community, order that the young person continue to serve a portion of his or her youth sentence in the community, on the same or different conditions; or

(b) if the court is satisfied on reasonable grounds that the young person has breached or was about to breach one of the conditions under which he or she was being supervised in the community, make an order under subsection (2).

Order

(2) On completion of a review under subsection (1), the youth justice court

(a) shall order that the young person continue to serve the remainder of the youth sentence the young person is then serving in the community, and when the court does so, the court may vary the existing conditions or impose new conditions; or

101. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un adolescent a enfreint — ou est sur le point d'enfreindre — une condition imposée aux termes de l'article 96, le directeur provincial peut, par écrit :

a) soit permettre à l'adolescent de continuer de purger sa peine spécifique au sein de la collectivité, aux mêmes conditions ou non;

b) soit, s'il estime qu'il s'agit d'un manquement important aux conditions qui augmentent le risque pour la sécurité du public, ordonner la mise sous garde de l'adolescent au lieu de garde qu'il estime indiqué jusqu'à ce que soit effectué l'examen.

(2) Les articles 106 et 107 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un ordre rendu en vertu de l'alinéa (1)b).

102. (1) S'il y a renvoi de l'affaire conformément à l'article 107, le directeur provincial doit sans délai faire amener l'adolescent devant le tribunal; celui-ci, après avoir donné à l'adolescent l'occasion de se faire entendre, doit :

a) soit ordonner à l'adolescent de continuer de purger sa peine spécifique au sein de la collectivité, auquel cas il peut en modifier les conditions ou en imposer de nouvelles, s'il n'est pas convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'adolescent a enfreint — ou était sur le point d'enfreindre — une condition imposée aux termes de l'article 96;

b) soit rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (2) s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'adolescent a enfreint, ou était sur le point d'enfreindre, une telle condition.

(2) Au terme de son examen, le tribunal pour adolescents doit :

a) soit ordonner à l'adolescent de continuer de purger sa peine spécifique au sein de la collectivité, auquel cas il peut en modifier les conditions ou en imposer de nouvelles;

Non-respect des conditions

Dispositions applicables

Examen par le tribunal

Ordonnance du tribunal

(b) shall, despite paragraph 41(2)(n), order that the young person remain in custody for a period that does not exceed the remainder of the youth sentence the young person is then serving, if the youth justice court is satisfied that the breach of the conditions was serious.

b) soit ordonner, malgré l'alinéa 41(2)n), le maintien sous garde de l'adolescent pour une période n'excédant pas le reste de sa peine lorsqu'il est convaincu qu'il y a eu un manquement important aux conditions imposées aux termes de l'article 96.

Provisions apply

(3) Subsections 108(3) to (6) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a review under this section.

(3) Les paragraphes 108(3) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'examen.

Dispositions applicables

Continuation of custody

103. (1) When a young person on whom a youth sentence under paragraph 41(2)(p) or (q) has been imposed is held in custody and an application is made to the youth justice court by the Attorney General, within a reasonable time before the expiry of the custodial portion of the youth sentence, the provincial director of the province in which the young person is held in custody shall cause the young person to be brought before the youth justice court and the youth justice court may, after giving both parties and a parent of the young person an opportunity to be heard and if it is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the young person is likely to commit an offence causing the death of or serious harm to another person before the expiry of the youth sentence the young person is then serving, order that the young person remain in custody for a period not exceeding the remainder of the youth sentence.

103. (1) Dans le cas où l'adolescent est tenu sous garde en vertu d'une peine spécifique infligée en application des alinéas 41(2)p) ou q) et où le procureur général présente une demande en ce sens au tribunal pour adolescents dans un délai raisonnable avant l'expiration de la période de garde, le directeur provincial de la province où l'adolescent est tenu sous garde doit le faire amener devant le tribunal; celui-ci, après avoir fourni aux parties et aux père ou mère de l'adolescent l'occasion de se faire entendre, peut, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'adolescent commettra vraisemblablement, avant l'expiration de sa peine, une infraction causant la mort ou un dommage grave à autrui, ordonner son maintien sous garde pour une période n'excédant pas le reste de sa peine.

Prolongation de la garde

Continuation of custody

(2) If the hearing of an application under subsection (1) cannot be completed before the expiry of the custodial portion of the youth sentence, the court may order that the young person remain in custody until the determination of the application if the court is satisfied that the application was made in a reasonable time, having regard to all the circumstances, and that there are compelling reasons for keeping the young person in custody.

(2) S'il ne peut décider de la demande avant l'expiration de la période de garde, le tribunal peut, s'il est convaincu que la demande a été présentée dans un délai raisonnable, compte tenu de toutes les circonstances, et qu'il existe des motifs impérieux pour la prise de cette mesure, ordonner le maintien sous garde de l'adolescent jusqu'à l'aboutissement de la demande.

Maintien sous garde pendant l'audition

Factors

(3) For the purpose of determining an application under subsection (1), the youth justice court shall take into consideration any factor that is relevant to the case of the young person, including

(3) Pour décider de la demande, le tribunal doit tenir compte de tous les facteurs utiles, notamment :

Facteurs

(a) evidence of a pattern of persistent violent behaviour and, in particular,

a) l'existence d'un comportement violent continué démontré par divers éléments de preuve, en particulier :

- (i) the number of offences committed by the young person that caused physical or psychological harm to any other person,
- (ii) the young person's difficulties in controlling violent impulses to the point of endangering the safety of any other person, 5
- (iii) the use of weapons in the commission of any offence,
- (iv) explicit threats of violence, 10
- (v) behaviour of a brutal nature associated with the commission of any offence, and
- (vi) a substantial degree of indifference on the part of the young person as to the reasonably foreseeable consequences, to other persons, of the young person's behaviour;
- (b) psychiatric or psychological evidence that a physical or mental illness or disorder of the young person is of such a nature that the young person is likely to commit, before the expiry of the youth sentence the young person is then serving, an offence causing the death of or serious harm to another person; 25
- (c) reliable information that satisfies the youth justice court that the young person is planning to commit, before the expiry of the youth sentence the young person is then serving, an offence causing the death of or serious harm to another person; and 30
- (d) the availability of supervision programs in the community that would offer adequate protection to the public from the risk that the young person might otherwise present until the expiry of the youth sentence the young person is then serving. 35
- (i) le nombre d'infractions commises par l'adolescent ayant causé des blessures ou des problèmes psychologiques à autrui,
- (ii) les difficultés de l'adolescent à maîtriser ses impulsions violentes au point de mettre en danger la sécurité d'autrui, 5
- (iii) l'utilisation d'armes lors de la perpétration des infractions,
- (iv) les menaces explicites de recours à la violence, 10
- (v) le degré de brutalité dans la perpétration des infractions,
- (vi) une grande indifférence de la part de l'adolescent quant aux conséquences de ses actes pour autrui; 15
- b) les rapports de psychiatres ou de psychologues indiquant qu'à cause de maladie ou de trouble physique ou mental, l'adolescent est susceptible de commettre, avant l'expiration de sa peine spécifique, une infraction causant la mort ou un dommage grave à autrui; 20
- c) l'existence de renseignements sûrs qui convainquent le tribunal que l'adolescent projette de commettre, avant l'expiration de sa peine spécifique, une infraction causant la mort ou un dommage grave à autrui; 25
- d) l'existence de programmes de surveillance au sein de la collectivité qui protègent suffisamment le public contre le risque que présenterait par ailleurs l'adolescent jusqu'à l'expiration de sa peine spécifique. 30

Youth justice court to order appearance of young person

- (4) If a provincial director fails to cause a young person to be brought before the youth justice court under subsection (1), the youth justice court shall order the provincial director to cause the young person to be brought before the youth justice court without delay. 40
- (4) Faute par le directeur provincial d'avoir, comme l'exigeait le paragraphe (1), fait amener l'adolescent devant le tribunal, celui-ci doit ordonner au directeur provincial de faire amener sans délai l'adolescent devant lui. 40

Comparison ordonnée par le tribunal pour adolescents

Provisions to apply	(5) Sections 98 to 100 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of an order made, or the refusal to make an order, under this section.	(5) Les articles 98 à 100 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'ordonnance visée au présent article ainsi qu'au refus de rendre une telle ordonnance.	Dispositions applicables
If application denied	(6) If an application under this section is denied, the court may, with the consent of the young person, the Attorney General and the provincial director, proceed as though the young person had been brought before the court as required under subsection 104(1).	5 (6) En cas de rejet de la demande prévue au présent article, le tribunal peut, avec le consentement de l'adolescent, du procureur général et du directeur provincial, procéder comme si l'adolescent avait été amené devant lui conformément au paragraphe 104(1). 10	5 Cas de rejet
Conditional supervision	104. (1) The provincial director of the province in which a young person on whom a youth sentence under paragraph 41(2)(p) or (q) has been imposed is held in custody or, if applicable, with respect to whom an order has been made under subsection 103(1), shall cause the young person to be brought before the youth justice court at least one month before the expiry of the custodial portion of the youth sentence. The court shall, after 20 giving the young person an opportunity to be heard, by order, set the conditions of the young person's conditional supervision.	104. (1) Le directeur provincial de la province où l'adolescent est tenu sous garde en exécution d'une peine spécifique infligée en application des alinéas 41(2)p) ou q) ou, le cas échéant, d'une ordonnance visée au para-15 graphe 103(1) doit faire amener ce dernier devant le tribunal pour adolescents au moins un mois avant l'expiration de la période de garde pour que le tribunal fixe par ordonnance, après avoir donné à l'adolescent l'occasion 20 de se faire entendre, les conditions dont est assortie sa mise en liberté sous condition.	Liberté sous condition
Conditions to be included in order	(2) The youth justice court shall include in the order under subsection (1) the following 25 conditions, namely, that the young person (a) keep the peace and be of good behaviour; (b) appear before the youth justice court when required by the court to do so; 30 (c) report to the provincial director immediately on release, and then be under the supervision of the provincial director or a person designated by the youth justice court; 35 (d) inform the provincial director immediately on being arrested or questioned by the police; (e) report to the police, or any named individual, as instructed by the provincial 40 director; (f) advise the provincial director of the young person's address of residence on release and after release report immediately to the clerk of the youth justice court or the 45 provincial director any change (i) in that address,	(2) Le tribunal doit assortir l'ordonnance des conditions suivantes à l'égard de l'adolescent : 25 a) l'obligation de ne pas troubler l'ordre public et de bien se conduire; b) l'obligation de comparaître devant le tribunal pour adolescents lorsqu'il en est requis par le tribunal; 30 c) l'obligation de se rapporter à son directeur provincial dès sa mise en liberté et ensuite de demeurer sous la surveillance de celui-ci ou de la personne désignée par le tribunal; 35 d) l'obligation d'informer immédiatement son directeur provincial s'il est arrêté ou interrogé par la police; e) l'obligation de se présenter à la police ou à la personne nommément désignée, selon 40 ce qu'indique son directeur provincial; f) l'obligation, dès sa mise en liberté, de communiquer à son directeur provincial son adresse résidentielle et d'informer immédiatement celui-ci ou le greffier du 45 tribunal de tout changement :	Conditions obligatoires

- (ii) in the young person's normal occupation, including employment, vocational or educational training and volunteer work,
- (iii) in the young person's family or financial situation, and
- (iv) that may reasonably be expected to affect the young person's ability to comply with the conditions of the order;
- (g) not own, possess or have the control of any weapon, ammunition, prohibited ammunition, prohibited device or explosive substance, except as authorized by the order; and
- (h) comply with any reasonable instructions that the provincial director considers necessary in respect of any condition of the conditional supervision in order to prevent a breach of that condition or to protect society.
- (i) d'adresse résidentielle,
- (ii) d'occupation habituelle, tel qu'un changement d'emploi ou de travail bénévole ou un changement de formation,
- (iii) dans sa situation familiale ou financière,
- (iv) dont il est raisonnable de s'attendre qu'il soit susceptible de modifier sa capacité de respecter les conditions de l'ordonnance;
- g) l'interdiction d'être en possession d'une arme, d'un dispositif prohibé, de munitions, de munitions prohibées ou de substances explosives, ou d'en avoir le contrôle ou la propriété, sauf en conformité avec l'ordonnance;
- h) l'observation de toutes instructions raisonnables que le directeur provincial estime nécessaires concernant les conditions de la liberté sous condition pour empêcher la violation des conditions ou pour protéger la société.

Other conditions

(3) In setting conditions for the purposes of subsection (1), the youth justice court may include in the order the following conditions, namely, that the young person

- (a) on release, travel directly to the young person's place of residence, or to any other place that is noted in the order;
- (b) make reasonable efforts to obtain and maintain suitable employment;
- (c) attend school or any other place of learning, training or recreation that is appropriate, if the court is satisfied that a suitable program is available for the young person at such a place;
- (d) reside with a parent, or any other adult that the court considers appropriate, who is willing to provide for the care and maintenance of the young person;
- (e) reside in any place that the provincial director may specify;
- (f) remain within the territorial jurisdiction of one or more courts named in the order; and

(3) Le tribunal peut assortir l'ordonnance des conditions suivantes à l'égard de l'adolescent :

- a) l'obligation, dès sa mise en liberté, de se rendre directement à sa résidence ou à tout autre lieu dont l'adresse est indiquée dans l'ordonnance;
- b) l'obligation de faire des efforts raisonnables en vue de trouver et de conserver un emploi approprié;
- c) la fréquentation de l'école ou de tout établissement d'enseignement, de formation ou de loisirs approprié, si le tribunal estime qu'il y existe, pour l'adolescent, un programme convenable;
- d) la résidence chez l'un de ses père ou mère ou chez un autre adulte prêt à assurer son entretien que le tribunal juge idoine;
- e) la résidence à l'endroit fixé par le directeur provincial;
- f) l'obligation de demeurer dans le ressort d'un ou de plusieurs tribunaux mentionnés dans l'ordonnance;

Autres conditions

25

40

45

	(g) comply with any other conditions set out in the order that the court considers appropriate, including conditions for securing the young person's good conduct and for preventing the young person from repeating the offence or committing other offences.	5	g) l'observation des autres conditions raisonnables prévues à l'ordonnance que le tribunal estime opportunes notamment des conditions visant à assurer sa bonne conduite et à empêcher la récidive.	5	
Temporary conditions	(4) When a provincial director is required under subsection (1) to cause a young person to be brought before the youth justice court but cannot do so for reasons beyond the young person's control, the provincial director shall so advise the youth justice court and the court shall, by order, set any temporary conditions for the young person's conditional supervision that are appropriate in the circumstances.	15	(4) Si la comparution de l'adolescent s'avère impossible pour des raisons indépendantes de sa volonté, le directeur provincial en informe le tribunal; ce dernier assortit, par ordonnance, la liberté sous condition des conditions temporaires qu'il estime indiquées dans les circonstances.		Conditions temporaires
Conditions to be set at first opportunity	(5) When an order is made under subsection (4), the provincial director shall bring the young person before the youth justice court as soon after the order is made as the circumstances permit and the court shall then set the conditions of the young person's conditional supervision.	20	(5) En cas de prononcé de l'ordonnance visée au paragraphe (4), le directeur provincial amène aussitôt que possible l'adolescent devant le tribunal, lequel assortit de conditions sa mise en liberté.	15	Conditions fixées dans les meilleurs délais
Report	(6) For the purpose of setting conditions under this section, the youth justice court shall require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth justice court, a report setting out any information that may be of assistance to the court.	25	(6) Afin de fixer les conditions en vertu du présent article, le tribunal demande au directeur provincial de faire établir et de lui présenter un rapport contenant les éléments d'information qui pourraient lui être utiles.	20	Rapport
Provisions apply	(7) Subsections 98(2) to (7) and 103(4) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of any proceedings held under subsection (1).	30	(7) Les paragraphes 98(2) à (7) et 103(4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux procédures prises en application du paragraphe (1).	25	Dispositions applicables — procédures
Provisions apply	(8) Subsections 54(3) to (6), (9) and (10) and section 100 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of an order made under subsection (1).	35	(8) Les paragraphes 54(3) à (6), (9) et (10) et l'article 100 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'ordonnance rendue en application du paragraphe (1).	30	Dispositions applicables — ordonnance
Suspension of conditional supervision	105. If the provincial director has reasonable grounds to believe that a young person has breached or is about to breach a condition of an order made under subsection 104(1), the provincial director may, in writing, (a) suspend the conditional supervision; and (b) order that the young person be remanded to any youth custody facility that the provincial director considers appropriate until a review is conducted under section 107 and, if applicable, section 108.	40	105. S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un adolescent enfreint — ou est sur le point d'enfreindre — une condition de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 104(1), le directeur provincial peut, par écrit : a) suspendre la liberté sous condition; b) ordonner la mise sous garde de l'adolescent au lieu de garde que le directeur estime indiqué jusqu'à ce que soit effectué l'examen visé à l'article 107 et, le cas échéant, à l'article 108.	35	Suspension de la liberté sous condition

Apprehension

106. (1) If the conditional supervision of a young person is suspended under section 105, the provincial director may issue a warrant in writing, authorizing the apprehension of the young person and, until the young person is apprehended, the young person is deemed not to be continuing to serve the youth sentence the young person is then serving.

106. (1) Le directeur provincial peut, par mandat écrit, autoriser l'arrestation de l'adolescent dont la liberté sous condition est suspendue conformément à l'article 105; l'adolescent est réputé, jusqu'à son arrestation, ne pas être en train de purger sa peine spécifique.

Arrestation

Warrants

(2) A warrant issued under subsection (1) shall be executed by any peace officer to whom it is given at any place in Canada and has the same force and effect in all parts of Canada as if it had been originally issued or subsequently endorsed by a provincial court judge or other lawful authority having jurisdiction in the place where it is executed.

(2) Le mandat ainsi délivré est exécuté par l'agent de la paix qui le reçoit et il peut l'être sur tout le territoire canadien comme s'il avait été initialement délivré ou postérieurement visé par un juge de la cour provinciale ou une autre autorité légitime du ressort où il est exécuté.

Mandats d'arrêt

Peace officer may arrest

(3) If a peace officer believes on reasonable grounds that a warrant issued under subsection (1) is in force in respect of a young person, the peace officer may arrest the young person without the warrant at any place in Canada.

(3) L'agent de la paix peut arrêter un adolescent sans mandat sur tout le territoire canadien s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un mandat d'arrêt délivré en vertu du paragraphe (1) est en vigueur à l'égard de cet adolescent.

Arrestation sans mandat

Requirement to bring before provincial director

(4) If a young person is arrested under subsection (3) and detained, the peace officer making the arrest shall cause the young person to be brought before the provincial director or a person designated by the provincial director

(4) L'agent de la paix qui a arrêté et détient un adolescent en vertu du paragraphe (3) le fait conduire devant le directeur provincial ou la personne désignée par lui :

Comparution devant une personne désignée

(a) if the provincial director or the designated person is available within a period of twenty-four hours after the young person is arrested, without unreasonable delay and in any event within that period; and

a) dans les meilleurs délais au cours des vingt-quatre heures suivant l'arrestation, si le directeur ou cette personne est disponible pendant cette période;

(b) if the provincial director or the designated person is not available within that period, as soon as possible.

b) le plus tôt possible, dans le cas contraire.

Release or remand in custody

(5) If a young person is brought before the provincial director or a person designated by the provincial director under subsection (4), the provincial director or the designated person

(5) Le directeur ou la personne désignée devant qui l'adolescent est conduit :

Mise en liberté ou détention

(a) if not satisfied that there are reasonable grounds to believe that the young person is the young person in respect of whom the warrant referred to in subsection (1) was issued, shall release the young person; or

a) le remet en liberté s'il n'est pas convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est l'adolescent visé par le mandat mentionné au paragraphe (1);

(b) if satisfied that there are reasonable grounds to believe that the young person is

b) dans le cas contraire, peut le mettre sous garde en attendant l'exécution du mandat; si celui-ci n'est pas exécuté dans les quarante-huit heures suivant la mise sous garde, la personne qui en a alors la garde met l'adolescent en liberté.

the young person in respect of whom the warrant referred to in subsection (1) was issued, may remand the young person in custody to await execution of the warrant, but if no warrant for the young person's arrest is executed within a period of forty-eight hours after the time the young person is remanded in custody, the person in whose custody the young person then is shall release the young person. 5 10

Review by provincial director

107. Without delay after the remand to custody of a young person whose conditional supervision has been suspended under section 105, or without delay after being informed of the arrest of such a young person, the provincial director shall review the case and, within forty-eight hours, cancel the suspension of the conditional supervision or refer the case to the youth justice court for a review under section 108. 15 20

Review by youth justice court

108. (1) If the case of a young person is referred to the youth justice court under section 107, the provincial director shall, without delay, cause the young person to be brought before the youth justice court, and the youth justice court shall, after giving the young person an opportunity to be heard,

- (a) if the court is not satisfied on reasonable grounds that the young person has breached or was about to breach a condition of the conditional supervision, cancel the suspension of the conditional supervision; or
- (b) if the court is satisfied on reasonable grounds that the young person has breached or was about to breach a condition of the conditional supervision, review the decision of the provincial director to suspend the conditional supervision and make an order under subsection (2). 30 35

Order

(2) On completion of a review under subsection (1), the youth justice court shall order

- (a) the cancellation of the suspension of the conditional supervision, and when the court does so, the court may vary the conditions of the conditional supervision or impose new conditions; or

107. Aussitôt après la mise sous garde de l'adolescent dont la liberté sous condition a été suspendue conformément à l'article 105 ou aussitôt après avoir été informé de l'arrestation de l'adolescent, le directeur provincial réexamine le cas et, dans les quarante-huit heures, soit annule la suspension, soit renvoie l'affaire devant le tribunal pour adolescents pour examen au titre de l'article 108. 5

Examen par le directeur

108. (1) S'il y a renvoi de l'affaire conformément à l'article 107, le directeur doit sans délai faire amener l'adolescent devant le tribunal; celui-ci, après avoir donné à l'adolescent l'occasion de se faire entendre, doit :

Examen par le tribunal

- a) soit annuler la suspension de la liberté sous condition s'il n'est pas convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'adolescent en a enfreint — ou était sur le point d'en enfreindre — une condition;
- b) soit examiner la décision du directeur provincial de suspendre la liberté sous condition et rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (2) s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'adolescent a enfreint — ou était sur le point d'enfreindre — une condition de sa mise en liberté. 25 30

(2) Au terme de son examen, le tribunal pour adolescents doit, par ordonnance :

Ordonnance du tribunal

- a) soit annuler la suspension de la liberté sous condition, auquel cas il peut modifier les conditions de sa mise en liberté ou en imposer de nouvelles;
- b) soit maintenir la suspension de la liberté sous condition de l'adolescent pour la

(b) the continuation of the suspension of the conditional supervision for any period of time, not to exceed the remainder of the youth sentence the young person is then serving, that the court considers appropriate, and when the court does so, the court shall order that the young person remain in custody.

période qu'il estime indiquée ne dépassant pas le reste de sa peine spécifique, auquel cas il doit ordonner le maintien sous garde de l'adolescent.

Reasons

(3) When a youth justice court makes an order under subsection (2), it shall state its reasons for the order in the record of the case and shall give, or cause to be given, to the young person in respect of whom the order was made, the counsel and a parent of the young person and the provincial director,
 (a) a copy of the order; and
 (b) on request, a transcript or copy of the reasons for the order.

(3) Le tribunal pour adolescents qui rend une ordonnance dans le cadre du paragraphe (2) en consigne les motifs au dossier de l'instance et doit fournir ou faire fournir une copie de l'ordonnance — et, sur demande, une transcription des motifs de l'ordonnance — à l'adolescent qui en fait l'objet, à son avocat, à ses père ou mère et au directeur provincial.

Motifs

Report

(4) Before causing the young person to be brought before it, the youth justice court shall require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth justice court, a report setting out any information of which the provincial director is aware that may be of assistance to the court.

(4) Avant de procéder à l'examen, le tribunal demande au directeur provincial de faire établir et de lui présenter un rapport contenant les éléments d'information qui pourraient lui être utiles.

Rapport

Provisions apply

(5) Subsections 98(2) and (4) to (7) and 104(6) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a review under this section.

(5) Les paragraphes 98(2) et (4) à (7) et 104(6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'examen visé au présent article.

Dispositions applicables — examen

Provisions apply

(6) Section 100 applies, with any modifications that the circumstances require, in respect of an order made under subsection (2).

(6) L'article 100 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'ordonnance visée au paragraphe (2).

Dispositions applicables — ordonnance

PART 6

PARTIE 6

PUBLICATION, RECORDS AND INFORMATION

DOSSIERS ET CONFIDENTIALITÉ DES RENSEIGNEMENTS

Protection of Privacy of Young Persons

Protection de la vie privée des adolescents

Identity of offender not to be published

109. (1) Subject to this section, no person shall publish the name of a young person, or any other information related to a young person, if it would identify the young person as a young person dealt with under this Act.

109. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, il est interdit de publier le nom d'un adolescent ou tout autre renseignement de nature à révéler qu'il a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi.

Publication interdite

Limitation	<p>(2) Subsection (1) does not apply</p> <p>(a) in a case where the information relates to a young person who is subject to an adult sentence;</p> <p>(b) subject to sections 64 and 75, in a case where the information relates to a young person who is subject to a youth sentence for an offence set out in paragraph (a) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1), or an offence set out in paragraph (b) of that definition for which the Attorney General has given notice under subsection 63(2); and</p> <p>(c) in a case where the publication of information is made in the course of the administration of justice, if it is not the purpose of the publication to make the information known in the community.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas lorsque les renseignements :</p> <p>a) concernent un adolescent qui est assujéti à la peine applicable aux adultes;</p> <p>b) concernent un adolescent qui est assujéti à une peine spécifique infligée pour une infraction désignée visée à l’alinéa a) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) ou pour une infraction visée à l’alinéa b) de cette définition à l’égard de laquelle le procureur général a donné l’avis mentionné au paragraphe 63(2), sous réserve des articles 64 et 75;</p> <p>c) sont publiés dans le cadre de l’administration de la justice, à condition toutefois que la publication ne vise pas à diffuser les renseignements dans la collectivité.</p>	Restriction
Exception	<p>(3) A young person referred to in subsection (1) may, after he or she attains the age of eighteen years, publish or cause to be published information that would identify him or her as having been dealt with under this Act or the <i>Young Offenders Act</i>, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, provided that he or she is not in custody pursuant to either Act at the time of its publication.</p>	<p>(3) Toute personne de plus de dix-huit ans peut publier ou faire publier des renseignements de nature à révéler son identité et permettant de savoir qu’elle a fait l’objet de mesures prises sous le régime de la présente loi ou de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i>, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), à condition qu’elle ne soit pas sous garde en application de l’une ou l’autre de ces lois au moment de la publication.</p>	Exception
<i>Ex parte</i> application for leave to publish	<p>(4) A youth justice court judge shall, on the <i>ex parte</i> application of a peace officer, make an order permitting any person to publish information that identifies a young person as having committed or allegedly committed an indictable offence, if the judge is satisfied that</p> <p>(a) there is reason to believe that the young person is a danger to others; and</p> <p>(b) publication of the information is necessary to assist in apprehending the young person.</p>	<p>(4) Sur demande <i>ex parte</i> présentée par un agent de la paix, le juge du tribunal pour adolescents rend une ordonnance autorisant la publication de tout renseignement révélant l’identité d’un adolescent qui a commis un acte criminel ou à qui un acte criminel est imputé, s’il est convaincu que :</p> <p>a) d’une part, il y a des raisons de croire que l’adolescent est dangereux pour autrui;</p> <p>b) d’autre part, la publication des renseignements s’impose pour faciliter l’arrestation de l’adolescent.</p>	Demande <i>ex parte</i> d’autorisation de publication
Order ceases to have effect	<p>(5) An order made under subsection (4) ceases to have effect five days after it is made.</p>	<p>(5) La durée d’application de l’ordonnance est de cinq jours suivant celui où elle a été rendue.</p>	Durée d’application de l’ordonnance
Application for leave to publish	<p>(6) The youth justice court may, on the application of a young person referred to in subsection (1), make an order permitting the young person to publish information that</p>	<p>(6) Le tribunal peut, à la demande de l’adolescent concerné, autoriser celui-ci à publier tous renseignements permettant de savoir qu’il a fait l’objet de mesures prises</p>	Demande d’autorisation de publication

would identify him or her as having been dealt with under this Act or the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, if the court is satisfied that the publication would not be contrary to the young person's best interests or the public interest.

sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), s'il est convaincu qu'une telle publication n'est pas contraire à l'intérêt de l'adolescent ou à l'intérêt public.

Identity of victim or witness not to be published

110. (1) Subject to this section, no person shall publish the name of a child or young person, or any other information related to a child or a young person, if it would identify the child or young person as having been a victim of, or as having appeared as a witness in connection with, an offence committed or alleged to have been committed by a young person.

110. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, il est interdit de publier le nom d'un enfant ou d'un adolescent ou tout autre renseignement de nature à révéler le fait qu'il a été victime d'une infraction commise par un adolescent ou a témoigné dans le cadre de la poursuite d'une telle infraction.

Non-publication d'identité (victimes et témoins)

Exception

(2) A child or young person referred to in subsection (1) may, after he or she attains the age of eighteen years, publish or cause to be published information that would identify him or her as having been a victim or a witness.

(2) La victime ou le témoin peuvent, en tout état de cause, publier ou faire publier de tels renseignements après qu'ils ont atteint l'âge de dix-huit ans.

Exception

Application for leave to publish

(3) The youth justice court may, on the application of a child or a young person referred to in subsection (1), make an order permitting the child or young person to publish information that would identify him or her as having been a victim or a witness if the court is satisfied that the publication would not be contrary to his or her best interests or the public interest.

(3) Le tribunal pour adolescents peut, sur demande de la victime ou du témoin concernés, les autoriser à publier tous renseignements permettant de savoir qu'ils ont été respectivement victime d'une infraction commise par un adolescent ou témoin dans le cadre de la poursuite de celle-ci, s'il est convaincu qu'une telle publication n'est pas contraire à leur intérêt ou à l'intérêt public.

Demande d'autorisation de publication

Non-application

111. Once information is published under subsection 109(3) or (6) or 110(2) or (3), subsection 109(1) or 110(1), as the case may be, no longer applies in respect of the information.

111. Les paragraphes 109(1) et 110(1) ne s'appliquent pas aux renseignements publiés au titre des paragraphes 109(3) ou (6) ou 110(2) ou (3).

Non-application

Fingerprints and Photographs

Empreintes digitales et photographies

Identification of Criminals Act applies

112. (1) The *Identification of Criminals Act* applies in respect of young persons.

112. (1) La *Loi sur l'identification des criminels* s'applique aux adolescents.

Application de la *Loi sur l'identification des criminels*

Limitation

(2) No fingerprint, palmprint or photograph or other measurement, process or operation referred to in the *Identification of Criminals Act* shall be taken of, or applied in respect of, a young person who is charged with having committed an offence except in the circumstances in which an adult may, under that Act,

(2) Il est interdit de relever les empreintes digitales ou palmaires, de procéder aux mensurations et autres opérations prévues par la *Loi sur l'identification des criminels* ou de prendre la photographie d'un adolescent accusé d'une infraction, si ce n'est dans les cas où un adulte peut y être soumis en vertu de cette loi.

Restriction

be subjected to the measurements, processes and operations.

Records that May Be Kept

Dossiers

Youth justice court, review board and other courts

113. A youth justice court, review board or any court dealing with matters arising out of proceedings under this Act may keep a record of any case that comes before it arising under this Act.

113. Les tribunaux pour adolescents, commissions d'examen ou tribunaux saisis de questions relatives à des procédures intentées sous le régime de la présente loi peuvent tenir un dossier de toute affaire portée devant eux dans le cadre de la présente loi.

Dossiers des tribunaux

Police records

114. (1) A record relating to any offence alleged to have been committed by a young person, including the original or a copy of any fingerprints or photographs of the young person, may be kept by any police force responsible for or participating in the investigation of the offence.

114. (1) Le corps de police qui a mené une enquête sur une infraction imputée à un adolescent, ou qui a participé à une telle enquête, peut tenir un dossier relatif à celle-ci comportant, notamment, l'original ou une reproduction des empreintes digitales ou de toute photographie de l'adolescent.

Dossier de police

Police records

(2) When a young person is charged with having committed an offence in respect of which an adult may be subjected to any measurement, process or operation referred to in the *Identification of Criminals Act*, the police force responsible for the investigation of the offence may provide a record relating to the offence to the Royal Canadian Mounted Police. If the young person is found guilty of the offence, the police force shall provide the record.

(2) Lorsqu'un adolescent est inculqué d'une infraction pour laquelle l'adulte qui l'aurait commise aurait pu être soumis aux mensurations et autres opérations prévues par la *Loi sur l'identification des criminels*, le corps de police qui a mené l'enquête peut communiquer à la Gendarmerie royale du Canada le dossier relatif à l'infraction. Si l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction, le corps de police est alors tenu de lui communiquer le dossier.

Dépôt du dossier de police

Records held by R.C.M.P.

(3) The Royal Canadian Mounted Police shall keep the records provided under subsection (2) in the central repository that the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police may, from time to time, designate for the purpose of keeping criminal history files or records of offenders or keeping records for the identification of offenders.

(3) La Gendarmerie royale du Canada conserve les dossiers qui lui sont communiqués en vertu du paragraphe (2) dans un répertoire central désigné par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada aux fins de conservation soit d'antécédents criminels ou de dossiers sur des contrevenants, soit de renseignements permettant de les identifier.

Répertoire de la Gendarmerie royale du Canada

Government records

115. (1) A department or an agency of any government in Canada may keep records containing information obtained by the department or agency

115. (1) Tout ministère ou organisme public canadien peut conserver le dossier des éléments d'information qu'il a obtenus :

Dossiers gouvernementaux

(a) for the purposes of an investigation of an offence alleged to have been committed by a young person;

a) aux fins d'enquête sur une infraction imputée à un adolescent;

(b) for use in proceedings against a young person under this Act;

b) aux fins d'utilisation dans le cadre des poursuites intentées contre celui-ci en vertu de la présente loi;

(c) for the purpose of administering a youth sentence or an order under the *Firearms Act* or under section 810, 810.01 or 810.2 of the *Criminal Code*;

c) pour veiller à l'exécution d'une peine spécifique ou d'une ordonnance rendue en application de la *Loi sur les armes à feu* ou des articles 810, 810.01 ou 810.2 du *Code criminel*;

(d) for the purpose of considering whether to use extrajudicial measures to deal with a young person; or

(e) as a result of the use of extrajudicial measures to deal with a young person.

d) pour déterminer si le recours aux mesures extrajudiciaires à l'endroit de l'adolescent est opportun;

e) par suite du recours à une mesure extrajudiciaire à l'endroit de l'adolescent.

Other records

(2) A person or organization may keep records containing information obtained by the person or organization

(a) as a result of the use of extrajudicial measures to deal with a young person; or

(b) for the purpose of administering or participating in the administration of a youth sentence.

(2) Toute personne ou tout organisme peut conserver le dossier des éléments d'information obtenus :

a) par suite du recours à une mesure extrajudiciaire à l'endroit d'un adolescent;

b) pour veiller à l'exécution d'une peine spécifique ou participer à son exécution.

Dossiers privés

Access to Records

Accès aux dossiers

Exception — adult sentence

116. Sections 117 to 128 do not apply to records kept in respect of an offence for which an adult sentence has been imposed once the time allowed for the taking of an appeal has expired or, if an appeal is taken, all proceedings in respect of the appeal have been completed and the appeal court has upheld an adult sentence. The record shall be dealt with as a record of an adult and, for the purposes of the *Criminal Records Act*, the finding of guilt in respect of the offence for which the record is kept is deemed to be a conviction.

116. Les articles 117 à 128 ne s'appliquent pas aux dossiers tenus relativement aux infractions dont a été déclaré coupable un adolescent et pour lesquelles il s'est vu infliger une peine applicable aux adultes lorsque soit les délais d'appel sont expirés, soit l'appel interjeté a fait l'objet d'une décision définitive maintenant une telle peine. Ces dossiers sont traités comme s'ils étaient des dossiers d'adultes et les déclarations de culpabilité à l'égard des infractions visées par ces dossiers sont réputées être des condamnations pour l'application de la *Loi sur le casier judiciaire*.

Non-application en cas de condamnation à la peine applicable aux adultes

No access unless authorized

117. (1) Except as authorized or required by this Act, no person shall be given access to a record kept under sections 113 to 115, and no information contained in it may be given to any person, where to do so would identify a young person to whom it relates as a young person dealt with under this Act.

117. (1) Sauf autorisation ou obligation prévue par la présente loi, il est interdit de donner accès pour consultation à un dossier tenu en application des articles 113 à 115 ou de communiquer des renseignements qu'il contient lorsque l'accès ou la communication permettrait de constater que l'adolescent visé par le dossier a fait l'objet de mesures prises sous le régime par la présente loi.

Accès interdit sauf autorisation

Exception for employees

(2) No person who is employed in keeping or maintaining records referred to in subsection (1) is restricted from doing anything prohibited under subsection (1) with respect to any other person so employed.

(2) Les personnes affectées à la tenue des dossiers visés au paragraphe (1) peuvent déroger à l'interdiction visée à ce paragraphe en faveur des personnes affectées aux mêmes fonctions.

Exception pour les employés

Persons having access to records

118. (1) Subject to subsections (4) to (6), from the date that a record is created until the end of the applicable period set out in subsection (2), the following persons, on request, shall be given access to a record kept

118. (1) Sous réserve des paragraphes (4) à (6), lorsqu'elles en font la demande, les personnes ci-après, à compter de la création du dossier jusqu'à l'expiration de la période applicable visée au paragraphe (2), ont accès

Personnes ayant accès aux dossiers

under section 113, and may be given access to a record kept under sections 114 and 115:

- (a) the young person to whom the record relates;
- (b) the young person's counsel, or any representative of that counsel;
- (c) the Attorney General;
- (d) the victim of the offence or alleged offence to which the record relates;
- (e) the parents of the young person, during the course of any proceedings relating to the offence or alleged offence to which the record relates or during the term of any youth sentence made in respect of the offence;
- (f) any adult assisting the young person under subsection 25(7), during the course of any proceedings relating to the offence or alleged offence to which the record relates or during the term of any youth sentence made in respect of the offence;
- (g) any peace officer for
 - (i) law enforcement purposes, or
 - (ii) any purpose related to the administration of the case to which the record relates, during the course of proceedings against the young person or the term of the youth sentence;
- (h) a judge, court or review board, for any purpose relating to proceedings against the young person, or proceedings against the person after he or she becomes an adult, in respect of offences committed or alleged to have been committed by that person;
- (i) the provincial director, or the director of the provincial correctional facility for adults or the penitentiary at which the young person is serving a youth sentence;
- (j) a person participating in a conference or in the administration of extrajudicial measures, if required for the administration of the case to which the record relates;
- (k) a person acting as ombudsman, privacy commissioner or information commissioner, whatever his or her official designation might be, who in the course of his or her

aux dossiers tenus en application de l'article 113 et peuvent avoir accès aux dossiers tenus en application des articles 114 et 115 :

- a) l'adolescent qui fait l'objet du dossier;
- b) l'avocat de l'adolescent ou son représentant;
- c) le procureur général;
- d) la victime de l'infraction visée par le dossier;
- e) les père et mère de l'adolescent, pendant les procédures relatives à l'infraction visée par le dossier ou pendant la durée d'application de toute peine spécifique infligée en l'espèce;
- f) l'adulte qui assiste l'adolescent en application du paragraphe 25(7), pendant les procédures relatives à l'infraction visée par le dossier ou pendant la durée d'application de toute peine spécifique infligée en l'espèce;
- g) tout agent de la paix, soit pour l'application de la loi, soit à des fins liées au traitement de l'affaire visée par le dossier pendant l'instance concernant l'adolescent ou la durée d'application de toute peine spécifique;
- h) tout juge, tout tribunal ou toute commission d'examen, relativement à des poursuites intentées contre l'adolescent, ou à des poursuites relatives à des infractions commises par celui-ci après qu'il a atteint l'âge adulte ou qui lui sont imputées;
- i) le directeur provincial ou le directeur de l'établissement correctionnel provincial pour adultes ou du pénitencier où l'adolescent purge une peine spécifique;
- j) tout membre d'un groupe consultatif ou toute personne appliquant une mesure extrajudiciaire, lorsque l'accès s'avère nécessaire pour traiter du cas visé par le dossier;
- k) toute personne occupant les fonctions d'ombudsman, de commissaire à la vie privée ou de commissaire à l'information, quelle que soit sa désignation officielle, en vue d'exercer les attributions qui lui sont confiées en vertu d'une loi fédérale ou

- duties under an Act of Parliament or the legislature of a province is investigating a complaint to which the record relates;
- (l) a coroner or a person acting as a child advocate, whatever his or her official designation might be, who is acting in the course of his or her duties under an Act of Parliament or the legislature of a province; 5
- (m) a person acting under the *Firearms Act*;
- (n) a member of a department or agency of a government in Canada, or an agent of the department or agency, who is 10
- (i) acting in the exercise of his or her duties under this Act,
- (ii) engaged in the supervision or care of the young person, whether as a young person or an adult, or in an investigation related to the young person under an Act of the legislature of a province respecting child welfare, 20
- (iii) considering an application for conditional release or pardon made by the young person, whether as a young person or an adult,
- (iv) administering a prohibition order made under an Act of Parliament or the legislature of a province, or 25
- (v) administering a youth sentence, if the young person has been committed to custody and is serving the custody in a provincial correctional facility for adults or a penitentiary; 30
- (o) a person, for the purpose of determining whether to grant security clearances required by the Government of Canada or the government of a province or a municipality for purposes of employment or the performance of services; 35
- (p) an employee or agent of the Government of Canada, for statistical purposes under the *Statistics Act*; 40
- (q) a person who, in the opinion of the court or the Attorney General in any proceeding against the person, must have access to the record so that the person may make a full answer and defence; 45
- provinciale dans le cadre d'une enquête portant sur une plainte relative au dossier;
- l) tout coroner ou toute personne occupant les fonctions de conseiller à l'enfance, quelle que soit sa désignation officielle, en vue d'exercer les attributions qui lui sont confiées en vertu d'une loi fédérale ou provinciale; 5
- m) toute personne, pour l'application de la *Loi sur les armes à feu*; 10
- n) tout membre du personnel ou mandataire d'un ministère ou d'un organisme fédéral ou provincial, en vue, selon le cas :
- (i) d'exercer ses attributions sous le régime de la présente loi, 15
- (ii) de surveiller l'adolescent ou de s'en occuper même devenu adulte, ou de mener une enquête à son égard en vertu d'une loi provinciale sur la protection de la jeunesse, 20
- (iii) d'examiner une demande de libération sous condition ou de réhabilitation présentée par l'adolescent même devenu adulte,
- (iv) de veiller à l'observation d'une ordonnance d'interdiction rendue sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, 25
- (v) d'appliquer une peine spécifique purgée sous garde dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou un pénitencier; 30
- o) toute personne, pour déterminer s'il y a lieu d'accorder les habilitations sécuritaires exigées par le gouvernement du Canada ou d'une province ou par une municipalité en matière de recrutement de personnel ou de fourniture de services; 35
- p) tout employé ou mandataire du gouvernement fédéral, à des fins statistiques prévues par la *Loi sur la statistique*; 40
- q) tout accusé qui, selon le procureur général ou le juge saisi des procédures, doit avoir accès au dossier pour pouvoir présenter une défense pleine et entière; 45
- r) toute personne désignée — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une

(r) a person or a member of a class of persons designated by order of the Governor in Council, or the lieutenant governor in council of the appropriate province, for a purpose and to the extent specified in the order; and

(s) any person or member of a class of persons that a youth justice court judge considers has a valid interest in the record, to the extent directed by the judge, if the judge is satisfied that access to the record is

(i) desirable in the public interest for research or statistical purposes, or

(ii) desirable in the interest of the proper administration of justice.

catégorie déterminée — par le gouverneur en conseil ou le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province à une fin précisée et dans la mesure autorisée par l'un ou l'autre, selon le cas;

s) toute autre personne — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — que le juge du tribunal pour adolescents estime avoir un intérêt légitime dans le dossier, dans la mesure qu'il autorise, s'il est convaincu qu'il est souhaitable d'y donner accès :

(i) soit dans l'intérêt public, à des fins de recherche ou de statistiques,

(ii) soit dans l'intérêt de la bonne administration de la justice.

Period of access

(2) The period of access referred to in subsection (1) is

(a) if an extrajudicial sanction is used to deal with the young person, the period ending two years after the young person consents to be subject to the sanction in accordance with paragraph 10(2)(c);

(b) if the young person is acquitted of the offence otherwise than by reason of a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder, the period ending two months after the expiry of the time allowed for the taking of an appeal or, if an appeal is taken, the period ending three months after all proceedings in respect of the appeal have been completed;

(c) if the charge against the young person is dismissed for any reason other than acquittal, the charge is withdrawn, or the young person is found guilty of the offence and a reprimand is given, the period ending two months after the dismissal, withdrawal, or finding of guilt;

(d) if the charge against the young person is stayed, with no proceedings being taken against the young person for a period of one year, at the end of that period;

(e) if the young person is found guilty of the offence and the youth sentence is an absolute discharge, the period ending one year after the young person is found guilty;

(2) La période d'accès mentionnée au paragraphe (1) est :

a) si l'adolescent a fait l'objet d'une sanction extrajudiciaire, de deux ans à compter du moment où celui-ci consent à collaborer à sa mise en oeuvre conformément à l'alinéa 10(2)c);

b) s'il est acquitté de l'infraction visée par le dossier, pour une raison autre qu'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux, de deux mois à compter de l'expiration du délai d'appel ou de trois mois à compter de l'issue de toutes les procédures d'appel;

c) si l'accusation est rejetée autrement que par acquittement ou est retirée, ou que l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction et fait l'objet d'une réprimande, de deux mois à compter du rejet, du retrait ou de la déclaration de culpabilité;

d) si l'accusation est suspendue, sans qu'aucune procédure ne soit prise contre l'adolescent pendant un an, d'un an à compter de la suspension;

e) si l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction et fait l'objet d'une absolution inconditionnelle, d'un an à compter de la déclaration de culpabilité;

f) si l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction et fait l'objet d'une absolution sous conditions, de trois ans à compter de la déclaration de culpabilité;

Période d'accès

(f) if the young person is found guilty of the offence and the youth sentence is a conditional discharge, the period ending three years after the young person is found guilty;

(g) subject to paragraphs (i) and (j) and subsection (9), if the young person is found guilty of the offence and it is a summary conviction offence, the period ending three years after the youth sentence imposed in respect of the offence has been completed;

(h) subject to paragraphs (i) and (j) and subsection (9), if the young person is found guilty of the offence and it is an indictable offence, the period ending five years after the youth sentence imposed in respect of the offence has been completed;

(i) subject to subsection (9), if, during the period calculated in accordance with paragraph (g) or (h), the young person is found guilty of an offence punishable on summary conviction committed when he or she was a young person, the latest of

- (i) the period calculated in accordance with paragraph (g) or (h), as the case may be, and
- (ii) the period ending three years after the youth sentence imposed for that offence has been completed; and

(j) subject to subsection (9), if, during the period calculated in accordance with paragraph (g) or (h), the young person is found guilty of an indictable offence committed when he or she was a young person, the period ending five years after the sentence imposed for that indictable offence has been completed.

g) sous réserve des alinéas i) et j) et du paragraphe (9), si l'adolescent est déclaré coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, de trois ans à compter de l'exécution complète de la peine spécifique relative à cette infraction;

h) sous réserve des alinéas i) et j) et du paragraphe (9), si l'adolescent est déclaré coupable d'un acte criminel, de cinq ans à compter de l'exécution complète de la peine spécifique relative à cet acte criminel;

i) sous réserve du paragraphe (9), si, au cours de la période visée aux alinéas g) ou h), l'adolescent est déclaré coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, celle des périodes suivantes qui expire la dernière :

- (i) la période visée aux alinéas g) ou h), selon le cas,
- (ii) trois ans à compter de l'exécution complète de la peine spécifique relative à cette infraction;

j) sous réserve du paragraphe (9), si, au cours de la période visée aux alinéas g) ou h), l'adolescent est déclaré coupable d'un acte criminel, de cinq ans à compter de l'exécution complète de la peine relative à cet acte criminel.

Prohibition orders not included

(3) Prohibition orders made under an Act of Parliament or the legislature of a province, including any order made under section 50, shall not be taken into account in determining any period referred to in subsection (2).

(3) Il n'est pas tenu compte des ordonnances rendues en application de l'article 50 ou de toutes autres ordonnances d'interdiction rendues sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale pour déterminer la période mentionnée au paragraphe (2).

Ordonnance d'interdiction

Extrajudicial measures

(4) Access to a record kept under section 114 or 115 in respect of extrajudicial measures, other than extrajudicial sanctions, used in respect of a young person shall be given only to the following persons for the following purposes:

(4) Seules les personnes mentionnées ci-après ont accès au dossier tenu en application des articles 114 ou 115 à l'égard des mesures extrajudiciaires, à l'exception des sanctions extrajudiciaires, dont a fait l'objet un adolescent, et uniquement dans les cas suivants :

Dossiers relatifs à certaines mesures extrajudiciaires

	<p>(a) a peace officer or the Attorney General, in order to make a decision whether to again use extrajudicial measures in respect of the young person;</p> <p>(b) a person participating in a conference, in order to decide on the appropriate extrajudicial measure; and</p> <p>(c) a peace officer, the Attorney General or a person participating in a conference, if access is required for the administration of the case to which the record relates.</p>	<p>a) un agent de la paix ou le procureur général, pour décider s'il convient d'avoir encore recours à de telles mesures à l'égard de l'adolescent;</p> <p>b) un membre d'un groupe consultatif, pour décider laquelle de ces mesures convient en l'espèce;</p> <p>c) un agent de la paix, le procureur général ou un membre d'un groupe consultatif, lorsque l'accès s'avère nécessaire pour traiter du cas visé par le dossier.</p>	
Exception	<p>(5) When a youth justice court has withheld all or part of a report from any person under subsection 34(9) or (10) or 39(7), that person shall not be given access under subsection (1) to that report or part.</p>	<p>(5) Lorsque le tribunal pour adolescents a refusé en vertu des paragraphes 34(9) ou (10) ou 39(7) de communiquer à une personne la totalité ou une partie d'un rapport, le paragraphe (1) ne permet pas à celle-ci d'y avoir accès aux fins de consultation.</p>	Exception
Records of assessments or forensic DNA analysis	<p>(6) Access to a report made under section 34 or a record of the results of forensic DNA analysis of a bodily substance taken from a young person in execution of a warrant issued under section 487.05 of the <i>Criminal Code</i> may be given only under paragraphs (1)(a) to (c), (e) to (h) and (q) and subparagraph (1)(s)(ii).</p>	<p>(6) Les dossiers visant les rapports préparés en application de l'article 34 ou les résultats de l'analyse génétique d'une substance corporelle prélevée sur un adolescent en exécution d'un mandat délivré en application de l'article 487.05 du <i>Code criminel</i> ne sont susceptibles de consultation qu'au titre des alinéas (1)a) à c), e) à h) ou q) ou du sous-alinéa (1)s)(ii).</p>	Communication de certains dossiers
Introduction into evidence	<p>(7) Nothing in paragraph (1)(h) or (q) authorizes the introduction into evidence of any part of a record that would not otherwise be admissible in evidence.</p>	<p>(7) Les alinéas (1)h) ou q) n'ont pas pour effet d'autoriser la production en preuve des pièces d'un dossier qui, par ailleurs, ne seraient pas admissibles en preuve.</p>	Production en preuve
Disclosures for research or statistical purposes	<p>(8) When access to a record is given to a person under paragraph (1)(p) or subparagraph (1)(s)(i), the person may subsequently disclose information contained in the record, but shall not disclose the information in any form that would reasonably be expected to identify the young person to whom it relates.</p>	<p>(8) La personne qui, en vertu de l'alinéa (1)p) ou du sous-alinéa (1)s)(i), a accès à un dossier peut postérieurement communiquer les renseignements qui y sont contenus, étant entendu que cette communication ne peut se faire d'une manière qui permettrait normalement d'identifier l'adolescent en cause.</p>	Révélation à des fins de recherche, vérification et de statistiques
Application of usual rules	<p>(9) If, during the period of access to a record under any of paragraphs (2)(g) to (j), the young person is convicted of an offence committed when he or she is an adult,</p> <p>(a) section 81 does not apply to the young person in respect of the offence for which the record is kept under sections 113 to 115;</p> <p>(b) this Part no longer applies to the record and the record shall be dealt with as a record of an adult; and</p>	<p>(9) Si, au cours de la période visée aux alinéas (2)g) à j), l'adolescent devenu adulte est déclaré coupable d'une infraction :</p> <p>a) l'article 81 ne s'applique pas à lui à l'égard de l'infraction visée par le dossier tenu en application des articles 113 à 115;</p> <p>b) la présente partie ne s'applique plus au dossier et celui-ci est traité comme s'il était un dossier d'adulte;</p> <p>c) pour l'application de la <i>Loi sur le casier judiciaire</i>, la déclaration de culpabilité à</p>	Application des règles générales

(c) for the purposes of the *Criminal Records Act*, the finding of guilt in respect of the offence for which the record is kept is deemed to be a conviction.

l'égard de l'infraction visée par le dossier est réputée être une condamnation.

Records of offences that result in a prohibition order

(10) Despite anything in this Act, when a young person is found guilty of an offence that results in a prohibition order being made, and the order is still in force at the end of the applicable period for which access to a record kept in respect of the order may be given under subsection (2), the youth justice court may disclose the record only to establish the existence of the order in any offence involving a breach of the order.

(10) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, lorsque l'adolescent est déclaré coupable d'une infraction qui entraîne une ordonnance d'interdiction et que celle-ci est toujours en vigueur à l'expiration de la période applicable visée au paragraphe (2), le tribunal pour adolescents ne peut communiquer le dossier tenu à l'égard de l'ordonnance qu'aux seules fins d'établir l'existence de l'ordonnance en cas d'infraction contrevenant à celle-ci.

Dossier relatif à une infraction entraînant une ordonnance d'interdiction

Access to R.C.M.P. records

119. (1) The following persons may, during the period set out in subsection (3), be given access to a record kept under subsection 114(3) in respect of an offence set out in the schedule:

119. (1) Les personnes ci-après peuvent avoir accès, pendant la période applicable visée au paragraphe (3), au dossier tenu en application du paragraphe 114(3) relativement à une infraction mentionnée à l'annexe :

Personnes ayant un accès aux dossiers de la Gendarmerie royale du Canada

(a) the young person to whom the record relates;

a) l'adolescent qui fait l'objet du dossier;

(b) the young person's counsel, or any representative of that counsel;

b) l'avocat de l'adolescent ou son représentant;

(c) an employee or agent of the Government of Canada, for statistical purposes under the *Statistics Act*;

c) tout employé ou mandataire du gouvernement fédéral, pour des fins statistiques prévues par la *Loi sur la statistique*;

(d) any person or member of a class of persons that a youth justice court judge considers has a valid interest in the record, to the extent directed by the judge, if the judge is satisfied that access is desirable in the public interest for research or statistical purposes;

d) toute autre personne — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — que le juge du tribunal pour adolescents estime avoir un intérêt légitime dans le dossier, dans la mesure qu'il autorise, s'il est convaincu que la communication est souhaitable, dans l'intérêt public, pour des fins de recherche ou de statistiques;

(e) the Attorney General or a peace officer, when the young person is or has been charged with another offence set out in the schedule or the same offence more than once, for the purpose of investigating any offence that the young person is suspected of having committed, or in respect of which the young person has been arrested or charged, whether as a young person or as an adult;

e) le procureur général ou un agent de la paix, lorsque l'adolescent est ou a été inculpé une autre fois d'une infraction mentionnée à l'annexe et que l'accès est nécessaire dans le cadre d'une enquête portant sur une infraction que l'on soupçonne avoir été commise par l'adolescent, ou relativement à laquelle l'adolescent — en tant que tel ou à l'âge adulte — a été arrêté ou inculpé;

(f) the Attorney General or a peace officer to establish the existence of an order in any offence involving a breach of the order; and

f) le procureur général ou un agent de la paix, pour établir l'existence d'une ordon-

(g) any person for the purposes of the *Firearms Act*.

nance en cas d'infraction entraînant la contravention de celle-ci;

g) toute personne, pour l'application de la *Loi sur les armes à feu*.

Access for
identification
purposes

(2) During the period set out in subsection (3), access to the portion of a record kept under subsection 114(3) that contains the name, date of birth and last known address of the young person to whom the fingerprints belong, may be given to a person for identification purposes if a fingerprint identified as that of the young person is found during the investigation of an offence or during an attempt to identify a deceased person or a person suffering from amnesia.

(2) Pendant la période applicable visée au paragraphe (3), toute personne peut avoir accès, aux fins d'identification, à la partie du dossier tenu en vertu du paragraphe 114(3) qui contient le nom, la date de naissance et la dernière adresse connue de l'adolescent si, à l'occasion d'une enquête relative à un crime ou à une personne décédée ou atteinte d'amnésie, on relève des empreintes digitales de l'adolescent.

Accès aux
fins
d'identifica-
tion

Period of
access

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), the period of access to a record kept under subsection 114(3) in respect of an offence is the following:

(3) La période pendant laquelle les personnes mentionnées aux paragraphes (1) et (2) peuvent avoir accès au dossier tenu en application du paragraphe 114(3) est :

Périodes
d'accès

(a) if the offence is an indictable offence, other than a presumptive offence, the period starting at the end of the applicable period set out in paragraphs 118(2)(h) to (j) and ending five years later; and

a) dans le cas d'un adolescent déclaré coupable d'un acte criminel, à l'exception d'une infraction désignée, de cinq ans à compter de l'expiration de la période applicable visée aux alinéas 118(2)h) à j);

(b) if the offence is an offence set out in paragraph (a) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1) or an offence set out in paragraph (b) of that definition for which the Attorney General has given notice under subsection 63(2), the period starting at the end of the applicable period set out in paragraphs 118(2)(h) to (j) and continuing indefinitely.

b) dans le cas d'un adolescent déclaré coupable d'une infraction désignée visée à l'alinéa a) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) ou d'une infraction visée à l'alinéa b) de cette définition à l'égard de laquelle le procureur général a donné l'avis prévu au paragraphe 63(2), une période indéfinie à compter de l'expiration de la période applicable visée aux alinéas 118(2)h) à j).

Subsequent
offences as
young person

(4) If a young person who has been found guilty of an offence set out in the schedule is, during the period of access to a record under subsection (3), found guilty of an additional offence set out in the schedule, committed when he or she was a young person, access to the record may be given to the following additional persons:

(4) Dans le cas où l'adolescent déclaré coupable d'une infraction mentionnée à l'annexe est à nouveau déclaré coupable d'une telle infraction pendant la période applicable visée au paragraphe (3), les personnes suivantes ont également accès au dossier :

Récidive :
adolescents

(a) a parent of the young person or any adult assisting the young person under subsection 25(7);

a) les père et mère de l'adolescent ou tout adulte qui assiste l'adolescent en vertu du paragraphe 25(7);

(b) a judge, court or review board, for a purpose relating to proceedings against the

b) tout juge, tout tribunal ou toute commission d'examen, relativement à des poursuites intentées contre l'adolescent en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale

young person under this Act or any other Act of Parliament in respect of offences committed or alleged to have been committed by the young person, whether as a young person or as an adult; or

(c) a member of a department or agency of a government in Canada, or an agent of the department or agency, that is

(i) preparing a report in respect of the young person under this Act or for the purpose of assisting a court in sentencing the young person after the young person becomes an adult,

(ii) engaged in the supervision or care of the young person, whether as a young person or as an adult, or in the administration of a sentence in respect of the young person, whether as a young person or as an adult, or

(iii) considering an application for conditional release or pardon made by the young person after the young person becomes an adult.

(5) A person who is given access to a record under paragraph (1)(c) or (d) may subsequently disclose information contained in the record, but shall not disclose the information in any form that would reasonably be expected to identify the young person to whom it relates.

(6) If, during the period of access to a record under subsection (3), the young person is convicted of an additional offence set out in the schedule, committed when he or she was an adult,

(a) this Part no longer applies to the record and the record shall be dealt with as a record of an adult and may be included on the automated criminal conviction records retrieval system maintained by the Royal Canadian Mounted Police; and

(b) for the purposes of the *Criminal Records Act*, the finding of guilt in respect of the offence for which the record is kept is deemed to be a conviction.

relativement à des infractions commises par celui-ci — en tant que tel ou à l'âge adulte — ou qui lui sont imputées;

c) tout membre du personnel ou mandataire d'un ministère ou d'un organisme fédéral ou provincial chargé :

(i) de préparer un rapport concernant l'adolescent dans le cadre de la présente loi ou pour aider un tribunal à déterminer la peine qu'il doit infliger à l'adolescent après qu'il a atteint l'âge adulte,

(ii) de surveiller l'adolescent ou de s'en occuper même devenu adulte, ou d'administrer une peine le concernant, même à l'âge adulte,

(iii) d'examiner une demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation présentée par l'adolescent devenu adulte.

(5) La personne qui, en vertu des alinéas (1)c) ou d), a accès à un dossier peut postérieurement communiquer les renseignements qui y sont contenus, étant entendu que cette communication ne peut se faire d'une manière qui permettrait normalement d'identifier l'adolescent en cause.

(6) Si, au cours de la période applicable visée au paragraphe (3), l'adolescent devenu adulte est à nouveau déclaré coupable d'une infraction mentionnée à l'annexe :

a) la présente partie ne s'applique plus au dossier, et celui-ci est traité comme s'il était un dossier d'adulte et peut être versé au fichier automatisé des relevés des condamnations criminelles géré par la Gendarmerie royale du Canada;

b) pour l'application de la *Loi sur le casier judiciaire*, la déclaration de culpabilité à l'égard de l'infraction visée par le dossier est réputée être une condamnation.

Disclosure for research or statistical purposes

Subsequent offences as adult

Révélation à des fins statistiques

Récidive : adultes

Deemed election

120. For the purposes of sections 118 and 119, if no election is made in respect of an offence that may be prosecuted by indictment or proceeded with by way of summary conviction, the Attorney General is deemed to have elected to proceed with the offence as an offence punishable on summary conviction.

120. Pour l'application des articles 118 et 119, si le procureur général n'a pas, à l'égard d'une infraction, fait le choix entre les poursuites par mise en accusation et procédure sommaire, il est réputé avoir choisi de traiter l'infraction comme une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Présomption de choix

Disclosure of information and copies of record

121. A person who is required or authorized to be given access to a record under section 118, 119, 122 or 123 may be given any information contained in the record and may be given a copy of any part of the record.

121. Les personnes à qui l'accès pour consultation à un dossier doit ou peut, en application des articles 118, 119, 122 et 123, être accordé peuvent obtenir tous renseignements contenus dans le dossier ou tout extrait de celui-ci.

Communication de renseignements et copies

Where records may be made available

122. (1) A youth justice court judge may, on application by a person after the end of the applicable period set out in subsection 118(2), order that the person be given access to all or part of a record kept under sections 113 to 115 or that a copy of the record or part be given to that person,

122. (1) Le juge du tribunal pour adolescents peut, sur demande de toute personne présentée après l'expiration de la période applicable visée au paragraphe 118(2), ordonner qu'accès pour consultation à la totalité ou à une partie d'un dossier visé aux articles 113 à 115 soit donné à cette personne, ou que des copies de la totalité ou d'une partie de celui-ci soient données à celle-ci, s'il est convaincu :

Circonstances justifiant l'accès

(a) if the youth justice court judge is satisfied that

- (i) the person has a valid and substantial interest in the record or part,
- (ii) it is necessary for access to be given to the record or part in the interest of the proper administration of justice, and
- (iii) disclosure of the record or part or the information in it is not prohibited under any other Act of Parliament or the legislature of a province; or

a) soit que, à la fois :

- (i) la personne a un intérêt légitime et important dans ce dossier ou dans une partie de celui-ci,
- (ii) dans l'intérêt de la bonne administration de la justice, l'accès à la totalité ou à une partie du dossier ou à une copie de celui-ci doit être donné,
- (iii) la communication de la totalité ou d'une partie du dossier ou des renseignements qu'il contient n'est pas interdite par une autre loi fédérale ni par une loi provinciale;

(b) if the youth court judge is satisfied that access to the record or part is desirable in the public interest for research or statistical purposes.

b) soit qu'il est souhaitable d'y donner accès dans l'intérêt public, pour des fins de recherche ou de statistiques.

Restriction for par. (1)(a)

(2) Paragraph (1)(a) applies in respect of a record relating to a particular young person or to a record relating to a class of young persons only if the identity of young persons in the class at the time of the making of the application referred to in that paragraph cannot reasonably be ascertained and the disclosure of the record is necessary for the

(2) L'alinéa (1)a) s'applique au dossier d'un adolescent ou au dossier d'une catégorie d'adolescents lorsque l'identité des adolescents de la catégorie ne peut, au moment où la demande visée à cet alinéa est faite, être normalement déterminée et que la communication est nécessaire pour enquêter au sujet d'une infraction qu'une autre personne est,

Réserve

purpose of investigating any offence that a person is suspected on reasonable grounds of having committed against a young person while the young person is, or was, serving a sentence.

pour des motifs raisonnables, soupçonnée d'avoir commise à l'égard de l'adolescent pendant que celui-ci purge ou purgeait sa peine.

5

Notice

(3) Subject to subsection (4), an application for an order under paragraph (1)(a) in respect of a record shall not be heard unless the person who makes the application has given the young person to whom the record relates and the person or body that has possession of the record at least five days notice in writing of the application, and the young person and the person or body that has possession has had a reasonable opportunity to be heard.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), il ne peut être procédé à l'audition d'une demande présentée en application de l'alinéa (1)a) à moins que le demandeur ne donne à l'adolescent faisant l'objet du dossier ainsi qu'à la personne ou à l'organisme qui est en possession de celui-ci un préavis écrit d'au moins cinq jours de la demande et que l'adolescent ainsi que la personne ou l'organisme aient eu la possibilité de se faire entendre.

5 Préavis

Where notice not required

(4) A youth justice court judge may waive the requirement in subsection (3) to give notice to a young person when the judge is of the opinion that

(4) Un juge du tribunal pour adolescents peut toutefois supprimer l'obligation de donner le préavis s'il estime, selon le cas, que son maintien aurait pour effet de nuire à la demande ou que des efforts raisonnables pour retrouver l'adolescent ont échoué.

15 Préavis non requis

(a) to insist on the giving of the notice would frustrate the application; or

(b) reasonable efforts have not been successful in finding the young person.

Use of record

(5) In any order under subsection (1), the youth justice court judge shall set out the purposes for which the record may be used.

(5) Le juge du tribunal pour adolescents précise, dans l'ordonnance qu'il rend en application du paragraphe (1), les fins auxquelles le dossier peut être utilisé.

Utilisation du dossier

Disclosure for research or statistical purposes

(6) When access to a record is given to any person under paragraph (1)(b), that person may subsequently disclose information contained in the record, but shall not disclose the information in any form that would reasonably be expected to identify the young person to whom it relates.

(6) La personne qui, en vertu de l'alinéa (1)b), a accès à un dossier peut postérieurement communiquer les renseignements qui y sont contenus, étant entendu que cette communication ne peut se faire d'une manière qui permettrait normalement d'identifier l'adolescent en cause.

25 Révélation à des fins de statistiques, etc.

Access to record by young person

123. A young person to whom a record relates may have access to the record at any time.

123. L'adolescent qui fait l'objet d'un dossier peut à tout moment y avoir accès.

35 Accès au dossier par l'adolescent

Disclosure of Information in a Record

Communication des renseignements contenus dans les dossiers

Disclosure by peace officer during investigation

124. (1) A peace officer may disclose to any person any information in a record kept under section 113 or 114 that it is necessary to disclose in the conduct of the investigation of an offence.

124. (1) L'agent de la paix peut communiquer à toute personne les renseignements contenus dans un dossier tenu en application des articles 113 ou 114 dont la communication s'impose pour la conduite d'une enquête relative à une infraction.

35 Communication par l'agent de la paix

Disclosure by Attorney General	<p>(2) The Attorney General may, in the course of a proceeding under this Act or any other Act of Parliament, disclose the following information in a record kept under section 113 or 114:</p> <p>(a) to a person who is a co-accused with the young person in respect of the offence for which the record is kept, any information contained in the record; and</p> <p>(b) to an accused in a proceeding, if the record is in respect of a witness in the proceeding, information that identifies the witness as a young person who has been dealt with under this Act.</p>	<p>(2) Le procureur général peut, dans le cadre de poursuites intentées sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, communiquer :</p> <p>a) à tout coaccusé de l'adolescent faisant l'objet d'un dossier tenu en application des articles 113 ou 114, tout renseignement contenu dans le dossier;</p> <p>b) à tout accusé, dans le cas où une personne faisant l'objet d'un tel dossier est appelée à témoigner dans le cadre des procédures découlant de l'accusation, tout renseignement de nature à révéler qu'elle a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi.</p>	<p>Communication par le procureur général</p>
Information that may be disclosed to a foreign state	<p>(3) The Attorney General or a peace officer may disclose to the Minister of Justice of Canada information in a record that is kept under section 113 or 114 to the extent that it is necessary to deal with a request to or by a foreign state under the <i>Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act</i>, or for the purposes of any extradition matter under the <i>Extradition Act</i>. The Minister of Justice of Canada may disclose the information to the foreign state in respect of which the request was made, or to which the extradition matter relates, as the case may be.</p>	<p>(3) Le procureur général ou l'agent de la paix peut communiquer au ministre de la Justice les renseignements contenus dans un dossier tenu en application des articles 113 ou 114 afin de permettre à celui-ci de donner suite à toute demande présentée à un État étranger ou par celui-ci conformément à la <i>Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle</i> ou de traiter de toute question d'extradition en vertu de la <i>Loi sur l'extradition</i>. Le ministre peut alors communiquer les renseignements à l'État étranger concerné.</p>	<p>Communication par le procureur général ou l'agent de la paix</p>
Disclosure to insurance company	<p>(4) A peace officer may disclose to an insurance company information in a record that is kept under section 113 or 114 for the purpose of investigating a claim arising out of an offence committed or alleged to have been committed by the young person to whom the record relates.</p>	<p>(4) L'agent de la paix peut communiquer à une compagnie d'assurance des renseignements contenus dans un dossier tenu en application des articles 113 ou 114 pour l'investigation d'une réclamation découlant d'une infraction commise par l'adolescent faisant l'objet du dossier ou qui lui est imputée.</p>	<p>Communication à une compagnie d'assurance</p>
Preparation of reports	<p>(5) The provincial director or a youth worker may disclose information contained in a record if the disclosure is necessary for procuring information that relates to the preparation of a report required by this Act.</p>	<p>(5) Le directeur provincial ou le délégué à la jeunesse peut communiquer à quiconque des renseignements contenus dans un dossier lorsque la communication s'avère nécessaire pour préparer un rapport prévu par la présente loi.</p>	<p>Préparation de rapports</p>
Schools and others	<p>(6) The provincial director, a youth worker, a peace officer or any other person engaged in the provision of services to young persons may disclose to any professional or other person engaged in the supervision or care of a young person — including the representative</p>	<p>(6) Le directeur provincial, le délégué à la jeunesse, l'agent de la paix ou toute autre personne qui fournit des services aux adolescents peut communiquer des renseignements contenus dans un dossier tenu en application des articles 113 à 115 à un professionnel ou à</p>	<p>Écoles et autres institutions</p>

of any school board or school or any other educational or training institution — any information contained in a record kept under sections 113 to 115 if the disclosure is necessary

- (a) to ensure compliance by the young person with an authorization under section 90 or an order of any court concerning bail, probation, the serving of a portion of the sentence in the community under supervision or conditional supervision;
- (b) to ensure the safety of staff, students or other persons; or
- (c) to facilitate the rehabilitation of the young person.

(7) A person to whom information is disclosed under subsection (6) shall

- (a) keep the information separate from any other record of the young person to whom the information relates;
- (b) ensure that no other person has access to the information except if authorized under this Act, or if necessary for the purposes of subsection (6); and
- (c) destroy their copy of the record when the information is no longer required for the purpose for which it was disclosed.

(8) No information may be disclosed under this section after the end of the applicable period set out in subsection 118(2).

125. When records originally kept under sections 113 to 115 are under the custody or control of the National Archivist of Canada or the archivist for any province, that person may disclose any information contained in the records to any other person if

- (a) the Attorney General is satisfied that the disclosure is desirable in the public interest for research or statistical purposes; and
- (b) the person to whom the information is disclosed undertakes not to disclose the information in any form that could reasonably be expected to identify the young person to whom it relates.

toute autre personne chargée de surveiller l'adolescent ou de s'en occuper, notamment au représentant d'un conseil scolaire, d'une école ou de tout autre établissement d'enseignement ou de formation, en vue :

- a) de faire en sorte que l'adolescent se conforme à toute décision rendue par un tribunal relativement à sa mise en liberté, à sa probation, à sa mise sous surveillance au sein de la collectivité, à sa mise en liberté sous condition ou à toute autorisation visée à l'article 90;
- b) d'assurer la sécurité du personnel, des étudiants ou d'autres personnes, selon le cas;
- c) de favoriser la réadaptation de l'adolescent.

(7) Toute personne à qui sont communiqués des renseignements en application du paragraphe (6) doit :

- a) les conserver sans les joindre au dossier de l'adolescent auquel ils se rapportent;
- b) veiller à ce qu'aucune autre personne n'y ait accès, sauf si elle y est autorisée en vertu de la présente loi ou si cela est nécessaire pour l'application du paragraphe (6);
- c) les détruire dès qu'ils ne sont plus nécessaires aux fins auxquelles ils ont été communiqués.

(8) Il est interdit de communiquer les renseignements visés au présent article après l'expiration de la période applicable prévue au paragraphe 118(2).

125. L'archiviste national ou un archiviste provincial peut, si les conditions ci-après sont réunies, communiquer les renseignements contenus dans un dossier qui a initialement été tenu en application des articles 113 à 115 et qui est en sa possession :

- a) le procureur général est convaincu que la communication est souhaitable dans l'intérêt public pour des fins de recherche ou de statistiques;
- b) l'autre personne s'engage à éviter de communiquer les renseignements d'une manière qui pourrait normalement permet-

Information to be kept separate

Time limit

Records in the custody, etc., of archivists

Renseignements conservés à part

Délai

Dossiers entre les mains d'archivistes

Disclosure with court order	<p>126. (1) The youth justice court may, on the application of the provincial director, the Attorney General or a peace officer, make an order permitting the applicant to disclose to the person or persons specified by the court any information about a young person that is specified, if the court is satisfied that the disclosure is necessary, having regard to the following circumstances:</p>	<p>tre d'identifier l'adolescent visé par le dossier.</p>	Autorisation du tribunal
Opportunity to be heard	<p>(a) the young person has been found guilty of an offence involving serious personal injury;</p> <p>(b) the young person poses a risk of serious harm to persons; and</p> <p>(c) the disclosure of the information is relevant to the avoidance of that risk.</p>	<p>126. (1) À leur demande, le tribunal pour adolescents peut autoriser, par ordonnance, le directeur provincial, le procureur général ou un agent de la paix à communiquer aux personnes qui y sont mentionnées les renseignements sur l'adolescent qui y sont précisés s'il est convaincu que la communication est nécessaire, compte tenu des facteurs suivants :</p> <p>a) l'adolescent a été déclaré coupable d'une infraction comportant des lésions corporelles graves;</p> <p>b) l'adolescent pourrait causer des dommages considérables à autrui;</p> <p>c) la communication vise à empêcher l'adolescent de causer de tels dommages.</p>	5
Ex parte application	<p>(2) Subject to subsection (3), before making an order under subsection (1), the youth justice court shall give the young person, a parent of the young person and the Attorney General an opportunity to be heard.</p> <p>(3) An application under subsection (1) may be made <i>ex parte</i> by the Attorney General where the youth justice court is satisfied that reasonable efforts have been made to locate the young person and that those efforts have not been successful.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), le tribunal pour adolescents donne, avant de prendre sa décision, l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, à ses père ou mère et au procureur général.</p> <p>(3) La demande visée au paragraphe (1) peut être présentée <i>ex parte</i> par le procureur général si le tribunal pour adolescents est convaincu que des mesures raisonnables ont été prises pour trouver l'adolescent et qu'elles ont été infructueuses.</p>	Audition
Time limit	<p>(4) No information may be disclosed under subsection (1) after the end of the applicable period set out in subsection 118(2).</p>	<p>(4) Il est interdit de communiquer les renseignements visés au paragraphe (1) après l'expiration de la période applicable prévue au paragraphe 118(2).</p>	Délai
Effect of end of access periods	<p><i>Disposition or Destruction of Records and Prohibition on Use and Disclosure</i></p> <p>127. (1) Subject to sections 122, 123 and 125, after the end of the applicable period set out in section 118 or 119 no record kept under sections 113 to 115 may be used for any purpose that would identify the young person to whom the record relates as a young person dealt with under this Act or the <i>Young Offenders Act</i>, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985.</p>	<p><i>Destruction des dossiers et interdiction d'utilisation ou d'accès</i></p> <p>127. (1) Sous réserve des articles 122, 123 et 125, dès l'expiration de la période applicable prévue aux articles 118 ou 119, il ne peut être fait aucune utilisation du dossier tenu en application des articles 113 à 115 pouvant permettre de constater que l'adolescent visé par le dossier a fait l'objet de procédures prévues par la présente loi ou la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i>, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985).</p>	Interdiction d'utilisation

Disposal of records

(2) Subject to paragraph 124(7)(c), any record kept under sections 113 to 115, other than a record kept under subsection 114(3), may, in the discretion of the person or body keeping the record, be destroyed or transmitted to the National Archivist of Canada or the archivist for any province, at any time before or after the end of the applicable period set out in section 118.

(2) Sous réserve de l'alinéa 124(7)c), les dossiers tenus en application des articles 113 à 115, à l'exception des dossiers tenus en application du paragraphe 114(3), peuvent à tout moment, à la discrétion de la personne ou de l'organisme qui les tient, être détruits ou transmis à l'archiviste national ou à un archiviste provincial, même avant l'expiration de la période applicable prévue à l'article 118.

Destruction des dossiers

Disposal of R.C.M.P. records

(3) All records kept under subsection 114(3) shall be destroyed or, if the National Archivist of Canada requires it, transmitted to the National Archivist of Canada, at the end of the applicable period set out in section 118 or 119.

(3) Les dossiers tenus en application du paragraphe 114(3) sont détruits ou transmis à l'archiviste national, sur demande en ce sens par celui-ci, à l'expiration de la période applicable prévue aux articles 118 ou 119.

Destruction des dossiers de la Gendarmerie royale du Canada

Purging CPIC

(4) The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police shall remove a record from the automated criminal conviction records retrieval system maintained by the Royal Canadian Mounted Police at the end of the applicable period referred to in section 118; however, information relating to a prohibition order made under an Act of Parliament or the legislature of a province shall be removed only at the end of the period for which the order is in force.

(4) Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada retire le dossier du fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles géré par la Gendarmerie royale du Canada à l'expiration de la période applicable visée à l'article 118; toutefois, les éléments d'information relatifs à une ordonnance d'interdiction rendue sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale ne sont retirés du fichier qu'après que l'ordonnance a cessé d'être en vigueur.

Retrait des dossiers

Authority to inspect

(5) The National Archivist of Canada may, at any time, inspect records kept under sections 113 to 115 that are under the control of a government institution as defined in section 2 of the *National Archives of Canada Act*, and the archivist for a province may at any time inspect any records kept under those sections that the archivist is authorized to inspect under any Act of the legislature of the province.

(5) L'archiviste national peut à tout moment examiner les dossiers tenus en application des articles 113 à 115 par une institution fédérale au sens de l'article 2 de la *Loi sur les archives nationales* et l'archiviste provincial peut à tout moment examiner ceux des dossiers tenus en application de ces articles qu'il a par ailleurs le droit d'examiner en vertu d'une loi provinciale.

Examen des dossier par l'archiviste

Definition of "destroy"

(6) For the purposes of subsections (2) and (3), "destroy", in respect of a record, means

- (a) to shred, burn or otherwise physically destroy the record, in the case of a record other than a record in electronic form; and
(b) to delete, write over or otherwise render the record inaccessible, in the case of a record in electronic form.

(6) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), « destruction » s'entend :

- a) dans le cas des dossiers qui ne sont pas sur support électronique, de leur déchiquetage, de leur brûlage ou de tout autre mode de destruction matérielle;
b) dans le cas des dossiers qui sont sur support électronique, de leur élimination, y compris par effacement pour substitution, ou de tout autre moyen empêchant d'y avoir accès.

Définition de « destruction »

No
subsequent
disclosure

128. No person who is given access to a record or to whom information is disclosed under this Act shall disclose that information to any other person unless the disclosure is authorized under this Act.

128. Sauf autorisation prévue par la présente loi, il est interdit à la personne qui a eu accès à un dossier ou à qui des renseignements ont été communiqués en vertu de la présente loi de les communiquer à quiconque.

Interdiction

5

PART 7

PARTIE 7

GENERAL PROVISIONS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Disqualification of Judge

Dessaisissement du juge

Disqualifi-
cation of
judge

129. (1) Subject to subsection (2), a youth justice court judge who, prior to an adjudication in respect of a young person charged with an offence, examines a pre-sentence report made in respect of the young person in connection with that offence or has, after a guilty plea or a finding of guilt, heard submissions as to sentence and then there has been a change of plea, shall not in any capacity conduct or continue the trial of the young person for the offence and shall transfer the case to another judge to be dealt with according to law.

129. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le juge du tribunal pour adolescents ne peut, à aucun titre, continuer à entendre une cause et doit s'en dessaisir au profit d'un autre juge lorsque :

Dessaisis-
sissement du
juge

10

a) soit il a pris connaissance, avant de rendre un jugement à l'égard d'un adolescent à qui est imputée une infraction, d'un rapport prédécisionnel préparé à l'égard de celui-ci dans le cadre de l'instance;

15

b) soit il a entendu des éléments de preuve ou observations en vue de la détermination de la peine après un plaidoyer de culpabilité ou une déclaration de culpabilité et l'adolescent, par la suite, modifie son plaidoyer.

20

Exception

(2) A youth justice court judge may, in the circumstances referred to in subsection (1), with the consent of the young person and the prosecutor, conduct or continue the trial of the young person if the judge is satisfied that he or she has not been predisposed by a guilty plea or finding of guilt, or by information contained in the pre-sentence report or submissions as to sentence.

(2) Le juge du tribunal pour adolescents peut, dans les cas prévus au paragraphe (1) et avec l'accord de l'adolescent et du poursuivant, continuer à entendre la cause de l'adolescent, pourvu qu'il soit convaincu de n'avoir pas été influencé par le plaidoyer de culpabilité, la déclaration de culpabilité ou les renseignements contenus dans le rapport prédécisionnel.

Exception

25

25

Substitution of Judge

Remplacement de juges

Powers of
substitute
youth justice
court judge

130. (1) A youth justice court judge who acts in the place of another youth justice court judge under subsection 669.2(1) of the *Criminal Code* shall

130. (1) Le juge du tribunal pour adolescents qui en remplace un autre conformément au paragraphe 669.2(1) du *Code criminel* doit :

Pouvoirs du
juge du
tribunal pour
adolescents
qui remplace
un autre juge

(a) if an adjudication has been made, proceed to sentence the young person or make the order that, in the circumstances, is authorized by law; or

35

(b) if no adjudication has been made, recommence the trial as if no evidence had been taken.

a) lorsqu'un jugement a déjà été rendu, prononcer la peine ou rendre toute ordonnance autorisée par la loi en l'espèce;

b) lorsque aucun jugement n'a été rendu, recommencer le procès comme si aucune preuve n'avait été déposée.

Transcript of
evidence
already given

(2) A youth justice court judge who recommences a trial under paragraph (1)(b) may, if the parties consent, admit into evidence a transcript of any evidence already given in the case.

(2) Lorsqu'il recommence un procès en vertu de l'alinéa (1)b), le juge du tribunal pour adolescents peut, avec l'accord des parties, admettre en preuve la transcription des témoignages déjà reçus en l'espèce.

Transcription
des
témoignages
déjà reçus

5

Exclusion from Hearing

Exclusion
from hearing

131. (1) Subject to subsection (2), a court or justice before whom proceedings are carried out under this Act may exclude any person from all or part of the proceedings if the court or justice considers that the person's presence is unnecessary to the conduct of the proceedings and the court or justice is of the opinion that

(a) any evidence or information presented to the court or justice would be seriously injurious or seriously prejudicial to

(i) the young person who is being dealt with in the proceedings,

(ii) a child or young person who is a witness in the proceedings, or

(iii) a child or young person who is aggrieved by or the victim of the offence charged in the proceedings; or

(b) it would be in the interest of public morals, the maintenance of order or the proper administration of justice to exclude any or all members of the public from the court room.

Exception

(2) Subject to section 650 of the *Criminal Code* and except if it is necessary for the purposes of subsection 34(9) of this Act, a court or justice may not, under subsection (1), exclude from proceedings under this Act

(a) the prosecutor;

(b) the young person who is being dealt with in the proceedings, the counsel or a parent of the young person or any adult assisting the young person under subsection 25(7);

(c) the provincial director or his or her agent; or

(d) the youth worker to whom the young person's case has been assigned.

Pouvoir d'exclusion

Exclusion de
la salle
d'audience

131. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout tribunal ou juge de paix saisi des poursuites intentées en vertu de la présente loi peut exclure de la salle d'audience, pour une partie ou la totalité des procédures, toute personne dont la présence, à son avis, n'est pas nécessaire à la conduite de celles-ci, lorsqu'il estime que l'une des deux conditions suivantes existe :

a) les preuves ou les éléments d'information qui lui sont présentés auraient un effet néfaste ou très préjudiciable selon le cas :

(i) pour l'adolescent poursuivi,

(ii) pour l'enfant ou l'adolescent appelé comme témoin,

(iii) pour l'enfant ou l'adolescent victime de l'infraction ou lésé par celle-ci;

b) les bonnes moeurs, le maintien de l'ordre ou la saine administration de la justice exigent l'exclusion de la salle d'audience de certaines personnes ou de toute l'assistance.

Exception

(2) Sous réserve de l'article 650 du *Code criminel* et sauf si cette mesure s'impose pour l'application du paragraphe 34(9) de la présente loi, le tribunal ou le juge de paix ne peut, en vertu du paragraphe (1), exclure de la salle d'audience les personnes suivantes :

a) le poursuivant;

b) l'adolescent poursuivi, ses père ou mère, son avocat ou tout adulte qui l'assiste conformément au paragraphe 25(7);

c) le directeur provincial ou son représentant;

d) le délégué à la jeunesse chargé du dossier de l'adolescent.

Exclusion
after
adjudication
or during
review

(3) A youth justice court, after it has found a young person guilty of an offence, or a youth justice court or a review board, during a review, may, in its discretion, exclude from the court or from a hearing of the review board any person other than the following, when it is being presented with information the knowledge of which might, in its opinion, be seriously injurious or seriously prejudicial to the young person:

- (a) the young person or his or her counsel;
- (b) the provincial director or his or her agent;
- (c) the youth worker to whom the young person's case has been assigned; and
- (d) the Attorney General.

(3) Le tribunal pour adolescents, après avoir déclaré un adolescent coupable d'une infraction, ainsi que ce même tribunal ou la commission d'examen, au cours de l'examen, 5 jouissent d'un pouvoir discrétionnaire pour 5 exclure de la salle d'audience ou d'une séance de la commission d'examen, selon le cas, toute personne autre que :

- a) l'adolescent ou son avocat;
- b) le directeur provincial ou son représentant;
- c) le délégué à la jeunesse chargé du dossier de l'adolescent;
- d) le procureur général.

15 Cette exclusion ne vaut que pour la durée de 15 présentation au tribunal ou à la commission d'éléments d'information qui, à leur avis, pourraient avoir sur l'adolescent un effet néfaste ou très préjudiciable.

Exclusion de
la salle
d'audience
après
jugement ou
en cours
d'examen

Exception

(4) The exception set out in paragraph (3)(a) is subject to subsection 34(9) of this Act and section 650 of the *Criminal Code*.

(4) L'exception visée à l'alinéa (3)a) est 20 assujettie au paragraphe 34(9) de la présente loi et à l'article 650 du *Code criminel*.

Exception

Transfer of Charges

Transfert de compétence

Transfer of
charges

132. Despite subsections 478(1) and (3) of 20 the *Criminal Code*, a young person charged with an offence that is alleged to have been committed in one province may, if the Attorney General of the province consents, appear before a youth justice court of any other 25 province and

- (a) if the young person pleads guilty to that offence and the youth justice court is satisfied that the facts support the charge, the court shall find the young person guilty 30 of the offence alleged in the information; and
- (b) if the young person pleads not guilty to that offence, or pleads guilty but the court is not satisfied that the facts support the 35 charge, the young person shall, if he or she was detained in custody prior to the appearance, be returned to custody and dealt with according to law.

132. Malgré les paragraphes 478(1) et (3) 25 du *Code criminel*, l'adolescent inculpé d'une infraction qui aurait été commise dans une 25 province donnée peut, avec le consentement du procureur général de cette province, comparaître devant le tribunal pour adolescents de toute autre province. Il est entendu que :

- a) dans les cas où l'adolescent plaide 30 coupable, le tribunal doit, s'il est convaincu que les faits justifient l'accusation, le déclarer coupable de l'infraction visée dans la dénonciation;
- b) dans les cas où l'adolescent plaide non 35 coupable, ou lorsque le tribunal n'est pas convaincu que les faits justifient l'accusation, l'adolescent doit, s'il était détenu sous garde avant sa comparution, être renvoyé sous garde et traité conformément aux 40 dispositions des lois applicables.

Transfert de
compétence

*Forfeiture of Recognizances**Confiscation du montant des engagements*

Applications
for forfeiture
of
recognizances

133. Applications for the forfeiture of recognizances of young persons shall be made to the youth justice court.

133. Les demandes de confiscation du montant des engagements contractés par des adolescents sont portées devant le tribunal pour adolescents.

Demandes de
confiscation
du montant
des
engagements

Proceedings
in case of
default

134. (1) When a recognizance binding a young person has been endorsed with a certificate under subsection 770(1) of the *Criminal Code*, a youth justice court judge shall,

134. (1) Lorsqu'un certificat a été, conformément au paragraphe 770(1) du *Code criminel*, inscrit au verso de l'engagement qui lie un adolescent, le juge du tribunal pour adolescents doit :

5 Cas de
manquement

(a) on the request of the Attorney General, fix a time and place for the hearing of an application for the forfeiture of the recognizance; and

a) à la demande du procureur général, fixer la date, heure et lieu de l'audience de la demande de confiscation du montant de l'engagement;

(b) after fixing a time and place for the hearing, cause to be sent by confirmed delivery service, not less than ten days before the time so fixed, to each principal and surety named in the recognizance, directed to his or her latest known address, a notice requiring him or her to appear at the time and place fixed by the judge to show cause why the recognizance should not be forfeited.

b) après fixation des date, heure et lieu de l'audience, faire envoyer, au plus tard dix jours avant la date de l'audience, par service de messagerie, à chacun des cautionnés et cautions mentionnés dans l'engagement, à sa dernière adresse connue, un avis lui enjoignant de comparaître aux date, heure et lieu fixés par le juge afin d'exposer les raisons susceptibles de justifier la non-confiscation du montant de l'engagement.

Order for
forfeiture of
recognizance

(2) When subsection (1) is complied with, the youth justice court judge may, after giving the parties an opportunity to be heard, in his or her discretion grant or refuse the application and make any order with respect to the forfeiture of the recognizance that he or she considers proper.

(2) À la suite de l'accomplissement des formalités prévues au paragraphe (1), le juge du tribunal pour adolescents dispose, après avoir donné aux parties l'occasion de se faire entendre, d'un pouvoir discrétionnaire pour accueillir ou rejeter la demande et rendre, à propos de la confiscation du montant de l'engagement, l'ordonnance qu'il estime appropriée.

Ordonnance
de
confiscation

Judgment
debtors of the
Crown

(3) If, under subsection (2), a youth justice court judge orders forfeiture of a recognizance, the principal and his or her sureties become judgment debtors of the Crown, each in the amount that the judge orders him or her to pay.

(3) Lorsque le juge du tribunal pour adolescents ordonne, en vertu du paragraphe (2), la confiscation du montant de l'engagement, le cautionné et ses cautions deviennent débiteurs, par jugement, de la Couronne, chacun pour la somme que le juge lui ordonne de payer.

Débiteurs de
la Couronne

Order may be
filed

(4) An order made under subsection (2) may be filed with the clerk of the superior court or, in the province of Quebec, the prothonotary and, if an order is filed, the clerk or the prothonotary shall issue a writ of *feri facias* in Form 34 set out in the *Criminal Code* and deliver it to the sheriff of each of the territorial divisions in which any of the principal and his

(4) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) peut être déposée auprès du greffier de la cour supérieure ou, dans la province de Québec, du protonotaire; le greffier ou le protonotaire doit délivrer un bref de saisie-exécution selon la formule 34 du *Code criminel* et le remettre au shérif des circonscriptions territoriales où le cautionné ou ses

Saisie-
exécution

or her sureties resides, carries on business or has property.

If a deposit has been made

(5) If a deposit has been made by a person against whom an order for forfeiture of a recognizance has been made, no writ of *feri facias* shall issue, but the amount of the deposit shall be transferred by the person who has custody of it to the person who is entitled by law to receive it.

Subsections 770(2) and (4) of *Criminal Code* do not apply

(6) Subsections 770(2) and (4) of the *Criminal Code* do not apply in respect of proceedings under this Act.

Sections 772 and 773 of *Criminal Code* apply

(7) Sections 772 and 773 of the *Criminal Code* apply in respect of writs of *feri facias* issued under this section as if they were issued under section 771 of that Act.

cautions résident, exploitent un commerce ou ont des biens.

(5) Le bref de saisie-exécution n'est pas délivré lorsque la personne contre laquelle est rendue une ordonnance de confiscation d'engagement a fait un dépôt; toutefois, le dépositaire doit en transférer le montant à la personne légalement habilitée à le recevoir.

Cas où un dépôt a été fait

(6) Les paragraphes 770(2) et (4) du *Code criminel* ne s'appliquent pas aux procédures faites en vertu de la présente loi.

Non-applicabilité des par. 770(2) et (4) du *Code criminel*

(7) Les articles 772 et 773 du *Code criminel* s'appliquent aux brefs de saisie-exécution délivrés en application du présent article, comme s'ils avaient été délivrés en application de l'article 771 de cette loi.

Applicabilité des art. 772 et 773 du *Code criminel*

Offences and Punishment

Inducing a young person, etc.

135. (1) Every person who

- (a) induces or assists a young person to leave unlawfully a place of custody or other place in which the young person has been placed in accordance with a youth sentence or a disposition imposed under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985,
- (b) unlawfully removes a young person from a place referred to in paragraph (a),
- (c) knowingly harbours or conceals a young person who has unlawfully left a place referred to in paragraph (a),
- (d) wilfully induces or assists a young person to breach or disobey a term or condition of a youth sentence or other order of the youth justice court, or a term or condition of a disposition or other order under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or
- (e) wilfully prevents or interferes with the performance by a young person of a term or condition of a youth sentence or other order of the youth justice court, or a term or condition of a disposition or other order under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985,

Infractions et peines

135. (1) Commet soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans, soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire toute personne qui :

- a) incite ou aide un adolescent à quitter illicitement le lieu où il est maintenu sous garde ou tout autre lieu où il est placé en application d'une peine spécifique ou d'une décision prononcée en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985);
- b) retire illicitement un adolescent d'un lieu visé à l'alinéa a);
- c) héberge ou cache sciemment un adolescent qui a illicitement quitté un lieu visé à l'alinéa a);
- d) incite ou aide sciemment un adolescent à enfreindre ou à ne pas respecter une condition d'une peine spécifique ou de toute autre ordonnance du tribunal pour adolescents, ou une condition d'une décision ou de toute autre ordonnance prononcée en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985);

Incitation

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

e) empêche sciemment un adolescent d'exécuter une condition d'une peine spécifique ou de toute autre ordonnance du tribunal pour adolescents, ou une condition d'une décision ou de toute autre ordonnance prononcée en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou fait obstacle à cette exécution.

Absolute jurisdiction of provincial court judge

(2) The jurisdiction of a provincial court judge to try an adult charged with an indictable offence under this section is absolute and does not depend on the consent of the accused.

(2) La compétence d'un juge de la cour provinciale pour juger tout adulte accusé d'un acte criminel dans le cadre du présent article est absolue et ne dépend nullement du consentement de celui-ci.

Compétence absolue du juge de la cour provinciale

Failure to comply with sentence or disposition

136. Every person who is subject to a youth sentence imposed under any of paragraphs 41(2)(c) to (m) or (r) of this Act or a disposition made under any of paragraphs 20(1)(a.1) to (g), (j) or (l) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and who wilfully fails or refuses to comply with that sentence or disposition is guilty of an offence punishable on summary conviction.

136. Toute personne à qui a été infligée une peine spécifique en application des alinéas 41(2)c) à m) ou r) ou qui a fait l'objet d'une décision en application des alinéas 20(1)a.1) à g, j) ou l) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), et qui omet ou refuse de s'y conformer commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Défaut de se conformer à une peine ou décision

Offences

137. (1) Every person who contravenes subsection 109(1), 110(1), 117(1) or 127(3) or section 128 of this Act, or subsection 38(1), (1.12), (1.14) or (1.15), 45(2) or 46(1) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985,

137. (1) Quiconque contrevient aux paragraphes 109(1), 110(1), 117(1) ou 127(3) ou à l'article 128 de la présente loi ou aux paragraphes 38(1), (1.12), (1.14) ou (1.15), 45(2) ou 46(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), commet :

Publication de renseignements

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

a) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

b) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Provincial court judge has absolute jurisdiction on indictment

(2) The jurisdiction of a provincial court judge to try an adult charged with an offence under paragraph (1)(a) is absolute and does not depend on the consent of the accused.

(2) La compétence d'un juge de la cour provinciale pour juger tout adulte accusé d'une infraction au titre de l'alinéa (1)a) est absolue et ne dépend nullement du consentement de celui-ci.

Compétence absolue du juge de la cour provinciale

Offence and punishment

138. (1) Every person who wilfully fails to comply with section 30, or with an undertaking entered into under subsection 31(3),

138. (1) Quiconque omet sciemment de se conformer à l'article 30 ou à l'engagement pris au titre du paragraphe 31(3) commet soit un acte criminel passible d'une peine d'emprisonnement maximale de deux ans, soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Engagement

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Offence and punishment

(2) Every person who wilfully fails to comply with section 7 of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or with an undertaking entered into under subsection 7.1(2) of that Act is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Quiconque omet sciemment de se conformer à l'article 7 de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou à l'engagement pris au titre du paragraphe 7.1(2) de cette loi commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Engagement

Punishment

(3) Any person who uses or authorizes the use of an application form in contravention of subsection 81(3) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(3) Quiconque, en violation du paragraphe 81(3), utilise un formulaire ou autorise l'utilisation d'un formulaire commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Utilisation de formulaires

Application of the Criminal Code

Application of *Criminal Code*

139. Except to the extent that it is inconsistent with or excluded by this Act, the provisions of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of offences alleged to have been committed by young persons.

Application du Code criminel

139. Dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou écartées par celle-ci, les dispositions du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux infractions imputées aux adolescents.

Application du *Code criminel*

Sections of *Criminal Code* applicable

140. (1) Except to the extent that they are inconsistent with or excluded by this Act, section 16 and Part XX.1 of the *Criminal Code*, except sections 672.65 and 672.66, apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of proceedings under this Act in relation to offences alleged to have been committed by young persons.

140. (1) Sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi ou écartés par celle-ci, l'article 16 et la partie XX.1 — à l'exclusion des articles 672.65 et 672.66 — du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux infractions imputées aux adolescents.

Application de la partie XX.1 du *Code criminel*

Notice and copies to counsel and parents

(2) For the purposes of subsection (1), (a) wherever in Part XX.1 of the *Criminal Code* a reference is made to a copy to be sent or otherwise given to an accused or a party to the proceedings, the reference shall be read as including a reference to a copy to be sent or otherwise given to

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la mention dans la partie XX.1 du *Code criminel* :

Avis aux parents et à l'avocat

(i) any counsel representing the young person,

a) des copies qui doivent être remises ou envoyées à l'accusé ou aux parties vaut également mention des copies qui doivent être envoyées ou remises aux personnes suivantes :

(ii) a parent of the young person who is in attendance at the proceedings against the young person, and

(i) l'avocat qui, le cas échéant, représente l'adolescent,

(iii) a parent of the young person not in attendance at the proceedings who is, in the opinion of the youth justice court or Review Board, taking an active interest in the proceedings; and

(ii) le père ou la mère de l'adolescent qui suit la procédure menée contre celui-ci,

(iii) le père ou la mère de l'adolescent qui, de l'avis du tribunal pour adolescents ou de la commission d'examen, s'intéresse activement aux procédures; 40

	<p>(b) wherever in Part XX.1 of the <i>Criminal Code</i> a reference is made to notice to be given to an accused or a party to proceedings, the reference shall be read as including a reference to notice to be given to a parent of the young person and any counsel representing the young person.</p>	<p>b) des avis qui doivent être envoyés à un accusé ou aux parties vaut également mention des avis à l'avocat qui, le cas échéant, représente l'adolescent et au père ou à la mère de celui-ci.</p>	
Proceedings not invalid	<p>(3) Subject to subsection (4), failure to give a notice referred to in paragraph (2)(b) to a parent of a young person does not affect the validity of proceedings under this Act.</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe (4), le fait de ne pas envoyer l'avis mentionné à l'alinéa (2)b) au père ou à la mère de l'adolescent ne porte pas atteinte à la validité des procédures intentées sous le régime de la présente loi.</p>	Validité des procédures
Exception	<p>(4) Failure to give a notice referred to in paragraph (2)(b) to a parent of a young person in any case renders invalid any subsequent proceedings under this Act relating to the case unless</p> <p>(a) a parent of the young person attends at the court or Review Board with the young person; or</p> <p>(b) a youth justice court judge or Review Board before whom proceedings are held against the young person</p> <p>(i) adjourns the proceedings and orders that the notice be given in the manner and to the persons that the judge or Review Board directs, or</p> <p>(ii) dispenses with the notice if the youth justice court or Review Board is of the opinion that, having regard to the circumstances, the notice may be dispensed with.</p>	<p>(4) Le fait de ne pas envoyer l'avis mentionné à l'alinéa (2)b) au père ou à la mère de l'adolescent annule les procédures subséquentes intentées à l'égard de l'adolescent sous le régime de la présente loi, sauf dans les cas suivants :</p> <p>a) le père ou la mère de l'adolescent est présent au tribunal ou devant la commission d'examen avec l'adolescent;</p> <p>b) un juge du tribunal pour adolescents ou la commission d'examen saisi des procédures intentées contre l'adolescent :</p> <p>(i) soit ajourne les procédures et ordonne que l'avis soit donné aux personnes et de la manière qu'il précise,</p> <p>(ii) soit accorde l'autorisation de ne pas donner l'avis si, compte tenu des circonstances, il estime que celui-ci n'est pas indispensable.</p>	Exception
No hospital order assessments	<p>(5) A youth justice court may not make an order under section 672.11 of the <i>Criminal Code</i> in respect of a young person for the purpose of assisting in the determination of a matter mentioned in paragraph (e) of that section.</p>	<p>(5) Le tribunal pour adolescents ne peut rendre d'ordonnance en vertu de l'article 672.11 du <i>Code criminel</i> à l'égard d'un adolescent dans le cas mentionné à l'alinéa e) de cet article.</p>	Renvoi
Considerations of court or Review Board making a disposition	<p>(6) Before making or reviewing a disposition in respect of a young person under Part XX.1 of the <i>Criminal Code</i>, a youth justice court or Review Board shall consider the age and special needs of the young person and any representations or submissions made by a parent of the young person.</p>	<p>(6) Avant de prononcer ou de réviser une décision à l'égard d'un adolescent en vertu de la partie XX.1 du <i>Code criminel</i>, le tribunal pour adolescents ou la commission d'examen doit prendre en considération l'âge et les besoins spéciaux de l'adolescent ainsi que les observations que présente le père ou la mère de l'adolescent.</p>	Observations du père ou de la mère

Cap applicable to young persons

(7) Subject to subsection (9), for the purpose of applying subsection 672.64(3) of the *Criminal Code* to proceedings under this Act in relation to an offence alleged to have been committed by a young person, the applicable cap shall be the maximum period during which the young person would be subject to a youth sentence by the youth justice court if found guilty of the offence.

(7) Sous réserve du paragraphe (9) et pour l'application du paragraphe 672.64(3) du *Code criminel* à l'égard d'une infraction reprochée à un adolescent, la durée maximale visée à ce paragraphe s'entend de la période maximale pendant laquelle l'adolescent pourrait être assujéti à une peine spécifique pour cette infraction s'il était déclaré coupable.

Durée maximale des peines

Application to increase cap of unfit young person subject to adult sentence

(8) If a young person is charged with a presumptive offence or notice has been given under subsection 63(2), and the young person is found unfit to stand trial, the Attorney General may apply to the court to increase the cap that will apply to the young person.

(8) Lorsque l'adolescent est accusé d'une infraction désignée ou que le procureur général a donné l'avis prévu au paragraphe 63(2) et qu'un verdict d'inaptitude à subir son procès est rendu à l'égard de l'adolescent, le procureur général peut demander au tribunal d'augmenter la durée maximale de détention applicable à l'adolescent.

Exception : assujettissement à la peine applicable aux adultes

Consideration of youth justice court for increase in cap

(9) The youth justice court, after giving the Attorney General and the counsel and a parent of the young person in respect of whom subsection (8) applies an opportunity to be heard, shall take into consideration

(9) Le tribunal pour adolescents, après avoir accordé au procureur général, à l'avocat et aux père ou mère de l'adolescent visé par le paragraphe (8) la possibilité de se faire entendre, prend en compte les éléments suivants :

Pouvoir du tribunal pour adolescents

(a) the seriousness and circumstances of the alleged offence,

a) la gravité de l'infraction reprochée et les circonstances entourant sa perpétration;

(b) the age, maturity, character and background of the young person and any previous criminal record,

b) l'âge, la maturité, le caractère et les antécédents de l'adolescent, notamment ses antécédents judiciaires;

(c) the likelihood that the young person will cause significant harm to any person if released on expiry of the cap that applies to the young person under subsection (7), and

c) la possibilité que l'adolescent cause des blessures graves à une autre personne s'il est mis en liberté à l'expiration de la durée maximale qui s'applique dans son cas;

(d) the respective caps that would apply to the young person under this Act and under the *Criminal Code*.

d) les durées maximales qui s'appliqueraient à l'adolescent sous le régime de la présente loi et du *Code criminel*.

If the court is satisfied that it would make an order under subsection 63(5) or 70(2) or paragraph 72(1)(b) if the young person were fit to stand trial, it shall apply to the young person the cap that would apply to an adult for the same offence.

S'il est convaincu que l'ordonnance visée aux paragraphes 63(5) ou 70(2) ou à l'alinéa 72(1)(b) aurait vraisemblablement été rendue si l'accusé avait été déclaré apte à subir son procès, le tribunal pour adolescents doit augmenter la durée maximale de détention qui s'applique à l'adolescent jusqu'à la période maximale équivalente qui s'appliquerait à un adulte pour la même infraction.

Prima facie
case to be
made every
year

(10) For the purpose of applying subsection 672.33(1) of the *Criminal Code* to proceedings under this Act in relation to an offence alleged to have been committed by a young person, wherever in that subsection a reference is made to two years, there shall be substituted a reference to one year.

(10) Pour l'application du paragraphe 672.33(1) du *Code criminel* aux procédures intentées sous le régime de la présente loi à l'égard d'une infraction imputée à un adolescent, la mention de deux ans dans ce paragraphe vaut mention de un an.

Preuve *prima facie*

Designation
of hospitals
for young
persons

(11) A reference in Part XX.1 of the *Criminal Code* to a hospital in a province shall be construed as a reference to a hospital designated by the Minister of Health for the province for the custody, treatment or assessment of young persons.

(11) Un renvoi dans la partie XX.1 du *Code criminel* à un hôpital dans une province s'entend d'un renvoi à un hôpital désigné par le ministre de la Santé de la province en vue de la garde, du traitement et de l'évaluation des adolescents.

Désignation
d'hôpitaux
pour les
adolescents

Definition of
"Review
Board"

(12) In this section, "Review Board" has the meaning assigned by section 672.1 of the *Criminal Code*.

(12) Pour l'application du présent article, « commission d'examen » s'entend au sens de l'article 672.1 du *Code criminel*.

Définition de
« commission
d'examen »

Part XXVII
and summary
conviction
trial
provisions of
*Criminal
Code* to apply

141. (1) Subject to this section and except to the extent that they are inconsistent with this Act, the provisions of Part XXVII of the *Criminal Code*, and any other provisions of that Act that apply in respect of summary conviction offences and relate to trial proceedings, apply to proceedings under this Act

141. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et dans la mesure où elles sont compatibles avec la présente loi, les dispositions de la partie XXVII du *Code criminel* et les autres dispositions de cette loi sont applicables en matière d'infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et qui concernent les poursuites en première instance s'appliquent aux poursuites intentées dans le cadre de la présente loi et relatives :

Application
de la partie
XXVII et des
dispositions
du *Code
criminel* en
matière de
déclaration
de culpabilité
par procédure
sommaire

(a) in respect of an order under section 810, 810.01 or 810.2 of that Act or an offence under section 811 of that Act;

(b) in respect of a summary conviction offence; and

(c) in respect of an indictable offence as if it were defined in the enactment creating it as a summary conviction offence.

a) aux ordonnances rendues en vertu des articles 810, 810.01 ou 810.2 du *Code criminel* ou aux infractions prévues à l'article 811 de cette loi;

b) aux infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire;

c) aux actes criminels, comme si les dispositions qui prévoient ceux-ci les avaient classés au rang des infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Indictable
offences

(2) For greater certainty and despite subsection (1) or any other provision of this Act, an indictable offence committed by a young person is, for the purposes of this Act or any other Act of Parliament, an indictable offence.

(2) Il est entendu que, malgré le paragraphe (1) ou les autres dispositions de la présente loi, l'acte criminel commis par un adolescent est considéré comme tel pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi.

Actes
criminels

Attendance of
young person

(3) Section 650 of the *Criminal Code* applies in respect of proceedings under this Act, whether the proceedings relate to an indictable offence or an offence punishable on summary conviction.

(3) L'article 650 du *Code criminel* s'applique aux poursuites intentées en vertu de la présente loi, qu'il s'agisse d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Présence de
l'accusé

Limitation period	(4) In proceedings under this Act, subsection 786(2) of the <i>Criminal Code</i> does not apply in respect of an indictable offence.	(4) Dans les poursuites intentées dans le cadre de la présente loi, le paragraphe 786(2) du <i>Code criminel</i> ne s'applique pas aux actes criminels.	Prescriptions
Costs	(5) Section 809 of the <i>Criminal Code</i> does not apply in respect of proceedings under this Act.	(5) L'article 809 du <i>Code criminel</i> ne s'applique pas aux poursuites intentées dans le cadre de la présente loi.	Frais

Procedure

Procédure

Counts charged in information	142. Indictable offences and offences punishable on summary conviction may under this Act be charged in the same information and tried jointly.	142. La même dénonciation peut viser des actes criminels et des infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire; les uns et les autres peuvent être jugés conjointement dans le cadre de la présente loi.	Chefs de dénonciation
Issue of subpoena	143. (1) If a person is required to attend to give evidence before a youth justice court, the subpoena directed to that person may be issued by a youth justice court judge, whether or not the person whose attendance is required is within the same province as the youth justice court.	143. (1) L'assignation enjoignant à un témoin de comparaître devant le tribunal pour adolescents peut émaner d'un juge du tribunal pour adolescents, même si le témoin ne se trouve pas dans la province où siège ce tribunal.	Assignation
Service of subpoena	(2) A subpoena issued by a youth justice court and directed to a person who is not within the same province as the youth justice court shall be served personally on the person to whom it is directed.	(2) L'assignation émanant du tribunal pour adolescents et destinée à un témoin qui ne se trouve pas dans la province où siège le tribunal est signifiée à personne au destinataire.	Signification à personne
Warrant	144. A warrant issued by a youth justice court may be executed anywhere in Canada.	144. Le mandat émanant du tribunal pour adolescents peut être exécuté sur toute l'étendue du territoire canadien.	Mandat

Evidence

Preuve

General law on admissibility of statements to apply	145. (1) Subject to this section, the law relating to the admissibility of statements made by persons accused of committing offences applies in respect of young persons.	145. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les règles de droit concernant l'admissibilité des déclarations faites par des personnes inculpées s'appliquent aux adolescents.	Régime de la preuve
When statements are admissible	(2) No oral or written statement made by a young person who is less than eighteen years old, to a peace officer or to any other person who is, in law, a person in authority, on the arrest or detention of the young person or in circumstances where the peace officer or other person has reasonable grounds for believing that the young person has committed an offence is admissible against the young person unless (a) the statement was voluntary;	(2) La déclaration orale ou écrite faite par l'adolescent de moins de dix-huit ans à un agent de la paix, ou à toute autre personne en autorité d'après la loi, au moment de son arrestation ou de sa détention ou dans des circonstances où l'agent ou la personne a des motifs raisonnables de croire que l'adolescent a commis une infraction n'est pas admissible en preuve contre l'adolescent, sauf si les conditions suivantes sont remplies : a) la déclaration est volontaire;	Cas où les déclarations sont admissibles

(b) the person to whom the statement was made has, before the statement was made, clearly explained to the young person, in language appropriate to his or her age and understanding, that

(i) the young person is under no obligation to make a statement,

(ii) any statement made by the young person may be used as evidence in proceedings against him or her,

(iii) the young person has the right to consult counsel and a parent or other person in accordance with paragraph (c), and

(iv) any statement made by the young person is required to be made in the presence of counsel and any other person consulted in accordance with paragraph (c), if any, unless the young person desires otherwise;

(c) the young person has, before the statement was made, been given a reasonable opportunity to consult

(i) with counsel, and

(ii) with a parent or, in the absence of a parent, an adult relative or, in the absence of a parent and an adult relative, any other appropriate adult chosen by the young person, as long as that person is not a co-accused, or under investigation, in respect of the same offence; and

(d) if the young person consults a person in accordance with paragraph (c), the young person has been given a reasonable opportunity to make the statement in the presence of that person.

(3) The requirements set out in paragraphs (2)(b) to (d) do not apply in respect of oral statements if they are made spontaneously by the young person to a peace officer or other person in authority before that person has had a reasonable opportunity to comply with those requirements.

Exception in certain cases for oral statements

b) la personne à qui la déclaration a été faite a, avant de la recueillir, expliqué clairement à l'adolescent, en des termes adaptés à son âge et à sa compréhension, que :

(i) il n'est obligé de faire aucune déclaration,

(ii) toute déclaration faite par lui pourra servir de preuve dans les poursuites intentées contre lui,

(iii) il a le droit de consulter son avocat et ses père ou mère ou une tierce personne conformément à l'alinéa c),

(iv) toute déclaration faite par lui doit l'être en présence de son avocat et de toute autre personne consultée conformément à l'alinéa c), le cas échéant, sauf s'il en décide autrement;

c) l'adolescent s'est vu donner, avant de faire la déclaration, la possibilité de consulter :

(i) d'une part, son avocat,

(ii) d'autre part, soit son père ou sa mère soit, en l'absence du père ou de la mère, un parent adulte, soit, en l'absence du père ou de la mère et du parent adulte, tout autre adulte idoine qu'il aura choisi, sauf si la personne est coaccusée de l'adolescent ou fait l'objet d'une enquête à l'égard de l'infraction reprochée à l'adolescent;

d) l'adolescent s'est vu donner, dans le cas où il a consulté une personne conformément à l'alinéa c), la possibilité de faire sa déclaration en présence de cette personne.

(3) Les conditions prévues aux alinéas (2)b) à d) ne s'appliquent pas aux déclarations orales spontanées faites par l'adolescent à un agent de la paix ou à une autre personne en autorité avant que l'agent ou cette personne n'ait eu la possibilité de se conformer aux dispositions de ces alinéas.

Exceptions relatives à certaines déclarations orales

Waiver of
right to
consult

(4) A young person may waive the rights under paragraph (2)(c) or (d) but any such waiver

(a) must be recorded on video tape or audio tape; or

(b) must be in writing and contain a statement signed by the young person that he or she has been informed of the right being waived.

(4) L'adolescent peut renoncer aux droits prévus aux alinéas (2)c) ou d); la renonciation doit soit être enregistrée sur bande audio ou vidéo, soit être faite par écrit et comporter une déclaration signée par l'adolescent attestant qu'il a été informé des droits auxquels il renonce.

Renonciation

Waiver of
right to
consult

(5) When a waiver of rights under paragraph (2)(c) or (d) is not made in accordance with subsection (4), the youth justice court may admit into evidence a statement referred to in subsection (2) if it is satisfied that the young person was informed of his or her rights, and waived them.

(5) Même si la renonciation aux droits prévus aux alinéas (2)c) ou d) n'a pas été faite en conformité avec le paragraphe (4), le tribunal pour adolescent peut admettre en preuve la déclaration visée au paragraphe (2) s'il estime que l'adolescent a été informé de ces droits et qu'il y a renoncé.

Admissibilité
de la
renonciation

Admissibility
of statements

(6) When there has been a failure to comply with paragraphs (2)(b) to (d), the youth justice court may, having regard to all the circumstances and the principles and objectives of this Act, admit into evidence a statement referred to in subsection (2) if it is satisfied that admission of the statement would not bring the administration of justice into dispute.

(6) Le juge du tribunal pour adolescents peut, compte tenu des circonstances et des principes et objectif de la présente loi, admettre en preuve une déclaration faite par l'adolescent poursuivi — même dans le cas où toutes les conditions visées aux alinéas (2)b) à d) n'ont pas été remplies —, s'il est convaincu que cela n'aura pas pour effet de déconsidérer l'administration de la justice.

Admissibilité
de la
déclaration

Statements
made under
duress are
inadmissible

(7) A youth justice court judge may rule inadmissible in any proceedings under this Act a statement made by the young person in respect of whom the proceedings are taken if the young person satisfies the judge that the statement was made under duress imposed by any person who is not, in law, a person in authority.

(7) Dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, le juge du tribunal pour adolescents peut déclarer inadmissible une déclaration faite par l'adolescent poursuivi, si celui-ci l'a convaincu que la déclaration lui a été extorquée par contrainte exercée par une personne qui n'est pas en autorité selon la loi.

Déclarations
faites sous la
contrainte

Misrepresentation
of age

(8) A youth justice court judge may in any proceedings under this Act rule admissible any statement or waiver by a young person if, at the time of the making of the statement or waiver,

(a) the young person held himself or herself to be eighteen years old or older;

(b) the person to whom the statement or waiver was made conducted reasonable inquiries as to the age of the young person and had reasonable grounds for believing that the young person was eighteen years old or older; and

(8) Il peut également déclarer admissible toute déclaration ou renonciation de l'adolescent si, au moment où elle faite, les conditions suivantes sont remplies :

a) l'adolescent prétendait avoir dix-huit ans ou plus;

b) la personne ayant reçu la déclaration ou la renonciation a pris des mesures raisonnables pour vérifier cet âge et avait des motifs raisonnables de croire que l'adolescent avait effectivement dix-huit ans ou plus;

c) en toutes autres circonstances, la déclaration ou la renonciation serait par ailleurs admissible.

Déclaration
relative à
l'âge

45

(c) in all other circumstances the statement or waiver would otherwise be admissible.

Parent, etc.,
not a person
in authority

(9) For the purpose of this section, a person consulted under paragraph (2)(c) is, in the absence of evidence to the contrary, deemed not to be a person in authority.

Exclusion

Statements
not admissible
against young
person

146. (1) Subject to subsection (2), if a young person is assessed in accordance with an order made under subsection 34(1), no statement or reference to a statement made by the young person during the course and for the purposes of the assessment to the person who conducts the assessment or to anyone acting under that person's direction is admissible in evidence, without the consent of the young person, in any proceeding before a court, tribunal, body or person with jurisdiction to compel the production of evidence.

(9) Pour l'application du présent article, l'adulte consulté en application de l'alinéa (2)c) est réputé, sauf preuve contraire, ne pas être une personne en autorité.

146. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque l'évaluation d'un adolescent est ordonnée en vertu du paragraphe 34(1), ni les déclarations faites par l'adolescent à la personne désignée dans l'ordonnance ou responsable de l'examen — ou à un préposé de cette personne — pendant et dans le cadre de cet examen ni les mentions de ces déclarations ne sont admissibles en preuve, sans le consentement de l'adolescent, dans toute procédure devant un tribunal, une cour, un organisme ou 15 une personne qui a compétence pour exiger des éléments de preuve.

Inadmissi-
bilité des
déclarations

Exceptions

(2) A statement referred to in subsection (1) is admissible in evidence for the purposes of

(a) making a decision on an application heard under section 71;

(b) determining whether the young person is unfit to stand trial;

(c) determining whether the balance of the 25 mind of the young person was disturbed at the time of commission of the alleged offence, if the young person is a female person charged with an offence arising out of the death of her newly-born child;

(d) making or reviewing a sentence in respect of the young person;

(e) determining whether the young person was, at the time of the commission of an alleged offence, suffering from automatism 35 or a mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility by virtue of subsection 16(1) of the *Criminal Code*, if the accused puts his or her mental capacity for criminal intent into issue, or if the prosecu- 40 tor raises the issue after verdict;

(f) challenging the credibility of a young person in any proceeding if the testimony of the young person is inconsistent in a material particular with a statement re- 45 ferred to in subsection (1) that the young person made previously;

(2) Une déclaration visée au paragraphe (1) est admissible pour :

a) trancher une demande entendue confor- 20 mément à l'article 71;

b) déterminer l'aptitude de l'adolescent à subir son procès;

c) déterminer si l'adolescente inculpée d'une infraction liée à la mort de son enfant 25 nouveau-né était mentalement déséquilibrée au moment de la perpétration de l'infraction;

d) prononcer ou réviser une peine en vertu de la présente loi; 30

e) déterminer si l'adolescent était atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle sous le régime du paragraphe 16(1) du *Code criminel* — ou s'il souffrait d'automat- 35 isme — au moment de la perpétration de l'infraction dont il est accusé, à la condition que l'adolescent ait lui-même mis en doute sa capacité mentale à former l'intention criminelle nécessaire ou que le poursuivant 40 soulève la question après le verdict;

f) mettre en doute la crédibilité de l'adolescent lorsque le témoignage qu'il rend dans des procédures est incompatible sur un point important avec une telle déclaration 45 faite antérieurement par celui-ci;

Exceptions

- (g) establishing the perjury of a young person who is charged with perjury in respect of a statement made in any proceeding;
- (h) deciding an application for an order under subsection 103(1);
- (i) setting the conditions under subsection 104(1);
- (j) conducting a review under subsection 108(1); or
- (k) deciding an application for a disclosure order under subsection 126(1).

- g) prouver le parjure d'un adolescent accusé de parjure à l'égard d'une déclaration qu'il a faite lors de quelque procédure que ce soit;
- h) statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 103(1);
- i) prévoir les conditions visées au paragraphe 104(1);
- j) procéder à la révision visée au paragraphe 108(1);
- k) statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 126(1).

Testimony of a parent

147. (1) In any proceedings under this Act, the testimony of a parent as to the age of a person of whom he or she is a parent is admissible as evidence of the age of that person.

147. (1) Dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, le témoignage du père ou de la mère de l'adolescent sur l'âge de celui-ci est admissible en preuve pour déterminer l'âge en question.

Témoignage du père ou de la mère

Evidence of age by certificate or record

(2) In any proceedings under this Act,
 (a) a birth or baptismal certificate or a copy of it purporting to be certified under the hand of the person in whose custody those records are held is evidence of the age of the person named in the certificate or copy; and
 (b) an entry or record of an incorporated society that has had the control or care of the person alleged to have committed the offence in respect of which the proceedings are taken at or about the time the person came to Canada is evidence of the age of that person, if the entry or record was made before the time when the offence is alleged to have been committed.

(2) Dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi :
 a) le certificat de naissance ou de baptême ou la copie certifiée conforme par le préposé à la conservation des actes de naissance ou de baptême font foi de l'âge de la personne qui y est mentionnée;
 b) l'inscription ou la mention consignée par un organisme doté de la personnalité morale ayant assumé la surveillance et l'entretien, au moment de son entrée au Canada ou vers cette époque, de la personne à qui une infraction est imputée et qui fait l'objet des poursuites fait foi de l'âge de cette personne, pourvu que l'inscription ou la mention soit antérieure à la perpétration des faits reprochés.

Preuve de l'âge par certificat ou mention

Other evidence

(3) In the absence of any certificate, copy, entry or record mentioned in subsection (2), or in corroboration of that certificate, copy, entry or record, the youth justice court may receive and act on any other information relating to age that it considers reliable.

(3) Le tribunal pour adolescents peut, soit à défaut des documents mentionnés au paragraphe (2), soit en vue de les corroborer, accepter et prendre en considération tous autres renseignements relatifs à l'âge qu'il estime dignes de foi.

Autres éléments de preuve

When age may be inferred

(4) In any proceedings under this Act, the youth justice court may draw inferences as to the age of a person from the person's appearance or from statements made by the person in direct examination or cross-examination.

(4) Dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, le tribunal pour adolescents peut déterminer l'âge d'une personne par déduction à partir de son apparence physique ou des déclarations qu'elle a faites

Détermination de l'âge par déduction

Admissions	<p>148. (1) A party to any proceedings under this Act may admit any relevant fact or matter for the purpose of dispensing with proof of it, including any fact or matter the admissibility of which depends on a ruling of law or of mixed law and fact.</p>	<p>au cours de son interrogatoire ou de son contre-interrogatoire.</p>	Admissions
Other party may adduce evidence	<p>(2) Nothing in this section precludes a party to a proceeding from adducing evidence to prove a fact or matter admitted by another party.</p>	<p>148. (1) Toute partie à des poursuites intentées sous le régime de la présente loi peut admettre tous faits ou autres éléments pertinents en l'espèce pour qu'il n'y ait pas lieu d'en faire la preuve, y compris les faits ou éléments dont l'admissibilité dépend d'une décision portant sur un point de droit ou un point mixte de droit et de fait.</p>	Admissions
Material evidence	<p>149. Any evidence material to proceedings under this Act that would not but for this section be admissible in evidence may, with the consent of the parties to the proceedings and if the young person is represented by counsel, be given in such proceedings.</p>	<p>(2) Le présent article n'a pas pour effet d'interdire à une partie aux poursuites de produire des preuves sur des faits ou autres éléments admis par une autre partie.</p>	Possibilité pour l'autre partie de produire des preuves
Evidence of a child or young person	<p>150. The evidence of a child or a young person may be taken in proceedings under this Act only after the youth justice court judge or the justice in the proceedings has</p> <p>(a) if the witness is a child, instructed the child as to the duty to speak the truth and the consequences of failing to do so; and</p> <p>(b) if the witness is a young person and the judge or justice considers it necessary, instructed the young person as to the duty to speak the truth and the consequences of failing to do so.</p>	<p>149. Toute preuve pertinente se rapportant à des procédures intentées sous le régime de la présente loi qui ne serait pas admissible en l'absence du présent article peut, avec l'accord des parties aux poursuites et si l'adolescent en cause est représenté par avocat, y être admise.</p>	Preuve pertinente
Proof of service	<p>151. (1) For the purposes of this Act, service of any document may be proved by oral evidence given under oath by, or by the affidavit or statutory declaration of, the person claiming to have personally served it or sent it by confirmed delivery service.</p>	<p>150. Dans les poursuites intentées dans le cadre de la présente loi, la déposition d'un enfant ou d'un adolescent ne peut être recueillie qu'après que le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix a informé le témoin de son devoir de dire la vérité et des conséquences de tout manquement à ce devoir; le présent paragraphe s'applique :</p> <p>a) dans tous les cas où le témoin est un enfant;</p> <p>b) lorsque le juge du tribunal ou le juge de paix l'estime nécessaire, si le témoin est un adolescent.</p>	Déposition d'un enfant ou d'un adolescent
Proof of signature and official character unnecessary	<p>(2) If proof of service of any document is offered by affidavit or statutory declaration, it is not necessary to prove the signature or official character of the person making or taking the affidavit or declaration, if the official character of that person appears on the face of the affidavit or declaration.</p>	<p>151. (1) Pour l'application de la présente loi, la signification d'un document peut être prouvée par témoignage oral fait sous serment, par affidavit ou par déclaration solennelle de la personne qui affirme avoir elle-même signifié le document ou l'avoir envoyé par service de messagerie.</p>	Preuve de signification
		<p>(2) Lorsque la preuve de signification d'un document est faite par affidavit ou par déclaration solennelle, il n'est pas nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité du déclarant ou de la personne qui reçoit la déclaration si cette qualité y figure.</p>	Preuve de la signature et de l'identité du signataire

Seal not
required

152. It is not necessary to the validity of any information, summons, warrant, minute, sentence, conviction, order or other process or document laid, issued, filed or entered in any proceedings under this Act that any seal be attached or affixed to it.

152. Il n'est pas nécessaire, pour la validité des dénonciations, sommations, mandats, procès-verbaux, peines, condamnations, ordonnances ou autres actes de procédure ou documents utilisés dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, qu'un sceau y soit apposé.

Sceau

Forms, Regulations and Rules of Court

Formules, règlements et règles de fonctionnement

Forms

153. (1) The forms prescribed under section 154, varied to suit the case, or forms to the like effect, are valid and sufficient in the circumstances for which they are provided.

153. (1) Dans les circonstances pour lesquelles elles ont été déterminées sous le régime de l'article 154, les formules peuvent valablement être remplacées par des versions modifiées en fonction de l'espèce ou par des formules différentes visant la même fin.

Formules

If forms not
prescribed

(2) In any case for which forms are not prescribed under section 154, the forms set out in Part XXVIII of the *Criminal Code*, with any modifications that the circumstances require, or other appropriate forms, may be used.

(2) Dans les cas où aucune formule n'est déterminée sous le régime de l'article 154, il y a lieu d'utiliser les formules prévues à la partie XXVIII du *Code criminel*, avec les adaptations nécessaires, ou d'autres formules appropriées.

Absence de
formule

Regulations

154. The Governor in Council may make regulations

154. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) prescribing forms that may be used for the purposes of this Act;

a) déterminer les formules à utiliser pour l'application de la présente loi;

(b) establishing uniform rules of court for youth justice courts across Canada, including rules regulating the practice and procedure to be followed by youth justice courts; and

b) établir des règles de fonctionnement uniformes pour tous les tribunaux pour adolescents du Canada, et notamment les règles sur la pratique et la procédure à suivre par les tribunaux pour adolescents;

(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

c) prendre toutes autres mesures pour l'application de la présente loi.

Agreements with Provinces

Accord avec les provinces

Agreements
with
provinces

155. Any minister of the Crown may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of any province providing for payments by Canada to the province in respect of costs incurred by the province or a municipality in the province for care of and services provided to young persons dealt with under this Act.

155. Tout ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec le gouvernement d'une province un accord prévoyant le paiement par le Canada à la province de subventions au titre des dépenses que celle-ci ou une municipalité a effectuées pour fournir des soins et des services aux adolescents dans le cadre de la présente loi.

Accord avec
les provinces

Programs

Programmes

Community-based programs

156. The Attorney General of Canada or a minister designated by the lieutenant governor in council of a province may establish the following types of community-based programs:

- (a) programs that are an alternative to judicial proceedings, such as victim-offender reconciliation programs, mediation programs and restitution programs;
- (b) programs that are an alternative to 10 detention before sentencing, such as bail supervision programs; and
- (c) programs that are an alternative to custody, such as intensive support and supervision programs, and programs to 15 carry out attendance orders.

Programmes communautaires

156. Le procureur général du Canada ou le ministre d'une province désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des programmes communautaires comme mesu- 5 res de rechange :

- a) aux procédures judiciaires, notamment des programmes de médiation, de restitution ou de réconciliation des victimes avec les jeunes contrevenants;
- b) à la détention avant le prononcé de la 10 peine, notamment des programmes de surveillance;
- c) au placement sous garde, notamment des programmes d'assistance et de surveillance intensives, ou de fréquentation d'une insti- 15 tution.

PART 8

PARTIE 8

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Prohibition on proceedings

157. On and after the coming into force of this section, no proceedings may be commenced under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, in respect of an offence within the meaning of that Act, or under the *Juvenile Delinquents Act*, chapter J-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, in respect of a delinquency within the meaning 25 of that Act.

Interdiction de poursuivre

157. À compter de l'entrée en vigueur du présent article, aucune poursuite ne peut être intentée en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révi- 20 sées du Canada (1985), pour une infraction au sens de cette loi ou en vertu de la *Loi sur les jeunes délinquants*, chapitre J-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, pour un délit au sens de cette loi. 25

Proceedings commenced under *Young Offenders Act*

158. (1) Subject to section 160, where, before the coming into force of this section, proceedings are commenced under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, in respect of an offence within the meaning of that Act alleged to have been committed by a person who was at the time of the offence a young person within the meaning of that 35 Act, the proceedings and all related matters shall be dealt with in all respects as if this Act had not come into force.

Poursuites intentées en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants*

158. (1) Sous réserve de l'article 160, les poursuites intentées avant l'entrée en vigueur du présent article, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), 30 pour une infraction — au sens de cette loi — imputée à une personne qui, au moment de la perpétration, était un adolescent — au sens de cette loi — ainsi que toutes les questions qui s'y rapportent sont 35 continuées sous le régime de cette loi comme si la présente loi n'était pas entrée en vigueur.

Proceedings commenced under *Juvenile Delinquents Act*

(2) Subject to section 160, where, before the coming into force of this section, pro- 40 ceedings are commenced under the *Juvenile Delinquents Act*, chapter J-3 of the

Poursuites intentées en vertu de la *Loi sur les jeunes délinquants*

(2) Sous réserve de l'article 160, les poursuites intentées avant l'entrée en vi- 40 gueur du présent article, sous le régime de la *Loi sur les jeunes délinquants*, chapitre

Revised Statutes of Canada, 1970, in respect of a delinquency within the meaning of that Act alleged to have been committed by a person who was at the time of the delinquency a child as defined in that Act, the proceedings and all related matters shall be dealt with under this Act as if the delinquency were an offence that occurred after the coming into force of this section.

J-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, pour un délit — au sens de cette loi — imputé à une personne qui, au moment de la perpétration, était un enfant — au sens de cette loi — ainsi que toutes les questions qui s’y rapportent sont continuées sous le régime de la présente loi comme si le délit était une infraction commise après l’entrée en vigueur du présent article.

Offences committed before this section in force

159. Any person who, before the coming into force of this section, while he or she was a young person, committed an offence in respect of which no proceedings were commenced before the coming into force of this section shall be dealt with under this Act as if the offence occurred after the coming into force of this section, except that

(a) paragraph 61(a) applies only if the offence is one set out in paragraph (a) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1) and the young person was at least sixteen years old at the time of its commission;

(b) paragraph 109(2)(b) does not apply in respect of the offence; and

(c) paragraph 41(2)(q) applies in respect of the offence only if the young person consents to its application.

159. Toute personne qui, avant l’entrée en vigueur du présent article, a commis, alors qu’elle était dans l’adolescence, une infraction qui n’a fait l’objet d’aucune poursuite avant cette entrée en vigueur doit faire l’objet des mesures prévues par la présente loi, comme si l’infraction avait été commise après cette entrée en vigueur, sauf que :

a) l’alinéa 61a) ne s’applique qu’à une infraction désignée visée à l’alinéa a) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) commise par un adolescent âgé d’au moins seize ans;

b) l’alinéa 109(2)b) ne s’applique pas à l’infraction;

c) l’alinéa 41(2)q) ne s’applique à l’infraction que si l’adolescent y consent.

Infractions commises avant l’entrée en vigueur du présent article

Applicable sentence

160. (1) A person referred to in section 158 who is found guilty of an offence or delinquency, other than a person convicted of an offence in ordinary court, as defined in subsection 2(1) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, shall be sentenced under this Act, except that

(a) paragraph 109(2)(b) does not apply in respect of the offence or delinquency; and

(b) paragraph 41(2)(q) applies in respect of the offence or delinquency only if the young person consents to its application.

The provisions of this Act applicable to sentences imposed under section 41 apply in respect of the sentence.

160. (1) Il doit être infligé une peine prévue par la présente loi à la personne visée à l’article 158 qui est déclarée coupable d’une infraction ou d’un délit, à l’exception de celle qui est déclarée coupable d’une infraction par la juridiction normalement compétente, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985); les dispositions de la présente loi applicables aux peines infligées en vertu de l’article 41 s’appliquent à cette peine, sauf que :

a) l’alinéa 109(2)b) ne s’applique pas à l’infraction ou au délit;

b) l’alinéa 41(2)q) ne s’applique à l’infraction ou au délit que si l’adolescent y consent.

Peine applicable

Dispositions under paragraph 20(1)(k) of *Young Offenders Act*

(2) A young person who, on the coming into force of this section, is subject to a disposition under paragraph 20(1)(k) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, shall be dealt with under this Act as if the unexpired portion of the disposition were a sentence imposed under paragraph 41(2)(n), and the provisions of this Act applicable to sentences imposed under paragraph 41(2)(n) apply in respect of the sentence.

(2) L'adolescent qui, à l'entrée en vigueur du présent article, est assujéti à une décision prononcée en application de l'alinéa 20(1)k) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), doit être traité sous le régime de la présente loi comme si la partie de la décision qu'il lui reste à exécuter était une peine infligée en application de l'alinéa 41(2)n) et les dispositions de la présente loi applicables aux peines infligées en application de cet alinéa s'appliquent.

Décisions prévues à l'alinéa 20(1)k) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*

Dispositions under paragraph 20(1)(k.1) of *Young Offenders Act*

(3) A young person who, on the coming into force of this section, is subject to a disposition under paragraph 20(1)(k.1) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, shall be dealt with under this Act as if the disposition were a sentence imposed under paragraph 41(2)(p), and the provisions of this Act applicable to sentences imposed under paragraph 41(2)(p) apply in respect of the sentence.

(3) L'adolescent qui, à l'entrée en vigueur du présent article, est assujéti à une décision prononcée en application de l'alinéa 20(1)k.1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), doit être traité sous le régime de la présente loi comme si la décision était une peine infligée en application de l'alinéa 41(2)p) et les dispositions de la présente loi applicables aux peines infligées en application de cet alinéa s'appliquent.

Décisions prévues à l'alinéa 20(1)k.1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*

Release by youth court on review

(4) Subsections (2) and (3) do not apply to a young person who, before the coming into force of this section, has been released from custody in accordance with paragraph 28(17)(c) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à la personne qui, avant l'entrée en vigueur du présent article, a été mise en liberté conformément à l'alinéa 28(17)c) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985).

Mise en liberté pendant l'examen

Review of sentence

(5) For greater certainty, for the purpose of determining when the sentence is reviewed under section 93, the relevant date is the one on which the disposition came into force under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

(5) Il est entendu que la date de prise d'effet de la décision visée à la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), est celle dont il est tenu compte pour déterminer la date de l'examen prévu à l'article 93.

Examen

Proceedings commence with information

161. For the purposes of sections 157 to 159, proceedings are commenced by the laying of an information.

161. Pour l'application des articles 157 à 159, les poursuites sont intentées à compter du dépôt de la dénonciation.

Dépôt d'une dénonciation

Application to delinquency and other offending behaviour

162. Sections 113 to 128 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of records relating to the offence of delinquency under the *Juvenile Delinquents Act*, chapter J-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and in respect of records kept under sections 40 to 43 of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

162. Les articles 113 à 128 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux dossiers relatifs à l'infraction de délinquance prévue par la *Loi sur les jeunes délinquants*, chapitre J-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, et aux dossiers tenus en application des articles 40 à 43 de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985).

Application relative à la délinquance

Agreements
continue in
force

163. Any agreement made under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, remains in force until it expires, unless it is amended or a new agreement is made under this Act.

163. Les accords conclus sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), restent en vigueur jusqu'à leur date d'expiration, sous réserve de modification ou remplacement de ceux-ci par des accords conclus sous le régime de la présente loi.

Validité des
accords

Designation
of youth
justice court

164. (1) Any court established or designated as a youth court for the purposes of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is deemed, as of the coming into force of this section, to have been established or designated as a youth justice court for the purposes of this Act.

164. (1) Le tribunal désigné ou établi comme tribunal pour adolescents pour l'application de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), est réputé, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent article, avoir été désigné ou établi comme tel pour l'application de la présente loi.

Désignation
ou
établissement
du tribunal

Designation
of youth
justice court
judges

(2) Any person appointed to be a judge of the youth court for the purposes of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is deemed, as of the coming into force of this section, to have been appointed as a judge of the youth justice court for the purposes of this Act.

(2) Les juges désignés comme juges du tribunal pour adolescents pour l'application de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), sont réputés, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent article, avoir été désignés comme tels pour l'application de la présente loi.

Désignation
des juges du
tribunal pour
adolescents

Designation
of provincial
directors and
youth workers

(3) Any person, group or class of persons or body appointed or designated as a provincial director for the purposes of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and any person appointed or designated as a youth worker for the purposes of that Act is deemed, as of the coming into force of this section, to have been appointed or designated as a provincial director or youth worker, as the case may be, for the purposes of this Act.

(3) Les personnes, groupes, catégories de personnes ou organismes nommés ou désignés à titre de directeurs provinciaux ou de délégués à la jeunesse, selon le cas, pour l'application de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), sont réputés, à compter de l'entrée en vigueur du présent article, avoir été nommés ou désignés à ce titre pour l'application de la présente loi.

Nomination
ou
désignation
de personnes

Designation
of review
boards and
youth justice
committees

(4) Any review board established or designated for the purposes of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and any youth justice committee established for the purposes of that Act is deemed, as of the coming into force of this section, to have been established or designated as a review board or a youth justice committee, as the case may be, for the purposes of this Act.

(4) Les commissions d'examen et les comités de justice pour la jeunesse établis ou désignés pour l'application de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), sont réputés, à compter de l'entrée en vigueur du présent article, avoir été établis ou désignés pour l'application de la présente loi.

Désignation
des
commissions
d'examen et
des comités
de justice
pour la
jeunesse

Alternative measures continued as extrajudicial sanctions

(5) Any program of alternative measures authorized for the purposes of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is deemed, as of the coming into force of this section, to be a program of extrajudicial sanctions authorized for the purposes of this Act.

(5) Les programmes de mesures de rechange autorisés dans le cadre de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), sont réputés, à compter de l'entrée en vigueur du présent article, être des programmes de sanctions extrajudiciaires autorisés dans le cadre de la présente loi.

Programmes de mesures de rechange

Designation of places of temporary detention and open or secure custody

(6) Any place that was designated as a place of temporary detention or open custody for the purposes of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and any place or facility designated as a place of secure custody for the purposes of that Act is deemed, as of the coming into force of this section, to have been designated for the purposes of this Act as

(6) Les lieux ou établissements désignés à titre de lieux ou d'établissements de garde en milieu ouvert ou fermé, de même que les locaux désignés à titre de lieux de détention provisoire, pour l'application de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), sont réputés, à compter de l'entrée en vigueur du présent article, avoir été désignés respectivement à titre de lieux de garde et de lieux de détention provisoire pour l'application de la présente loi.

Désignation de lieux ou d'établissements

(a) in the case of a place of temporary detention, a place of temporary detention; and

(b) in the case of a place of open custody or secure custody, a youth custody facility.

(7) Any person designated as a clerk of the youth court for the purposes of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or any person or group of persons who were designated under that Act to carry out specified functions and duties are deemed, as of the coming into force of this section, to have been designated as a clerk of the youth justice court, or to carry out the same functions and duties, as the case may be, under this Act.

(7) Les personnes désignées à titre de greffier du tribunal pour adolescents sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), sont réputées, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent article, avoir été désignées comme telles au titre de la présente loi et les autres personnes ou groupes de personnes désignés sous le régime de cette loi pour exercer certaines attributions sont réputés, à cette entrée en vigueur, avoir été désignés sous le régime de la présente loi pour exercer les mêmes attributions.

Autres désignations

Designation of other persons

PART 9

PARTIE 9

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS,
REPEAL AND COMING INTO FORCE

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES,
ABROGATION ET ENTRÉE EN
VIGUEUR

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. 19
(3rd Supp.),
s. 17

165. Subsection 4(2) of the *Canada Evidence Act* is replaced by the following:

Accused and
spouse

(2) The wife or husband of a person charged with an offence under subsection 135(1) of the *Youth Criminal Justice Act* or with an offence under any of sections 151, 152, 153, 155 or 159, subsection 160(2) or (3), or sections 170 to 173, 179, 212, 215, 218, 271 to 273, 280 to 283, 291 to 294 or 329 of the *Criminal Code*, or an attempt to commit any such offence, is a competent and compellable witness for the prosecution without the consent of the person charged.

165. Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur la preuve au Canada* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19
(3^e suppl.),
art. 17

Accusé et
conjoint

(2) Le conjoint d'une personne accusée soit d'une infraction visée au paragraphe 135(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, ou à l'un des articles 151, 152, 153, 155 ou 159, des paragraphes 160(2) ou (3) ou des articles 170 à 173, 179, 212, 215, 218, 271 à 273, 280 à 283, 291 à 294 ou 329 du *Code criminel*, soit de la tentative d'une telle infraction, est un témoin habile à témoigner et contraignable pour le poursuivant sans le consentement de la personne accusée.

1992, c. 47

Contraventions Act

Loi sur les contraventions

1992, ch. 47

166. (1) The definition “youth court” in section 2 of the English version of the *Contraventions Act* is repealed.

166. (1) La définition de « youth court », à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur les contraventions*, est abrogée.

(2) The definition “tribunal pour adolescents” in section 2 of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de « tribunal pour adolescents », à l'article 2 de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« tribunal
pour
adolescents »
“youth justice
court”

« tribunal pour adolescents » À l'égard d'une contravention qui aurait été commise par un adolescent sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, d'une province, le tribunal établi ou désigné sous le régime d'une loi provinciale, ou encore désigné par le gouverneur en conseil ou par le lieutenant-gouverneur en conseil, afin d'exercer les attributions du tribunal pour adolescents dans le cadre de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

« tribunal pour adolescents » À l'égard d'une contravention qui aurait été commise par un adolescent sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, d'une province, le tribunal établi ou désigné sous le régime d'une loi provinciale, ou encore désigné par le gouverneur en conseil ou par le lieutenant-gouverneur en conseil, afin d'exercer les attributions du tribunal pour adolescents dans le cadre de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

« tribunal
pour
adolescents »
“youth
justice court”

(3) Section 2 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) L'article 2 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“youth justice
court”
« tribunal
pour adoles-
cents »

“youth justice court” means, in respect of a contravention alleged to have been committed by a young person in, or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of, a province, the court established or designated by or under an Act of the legislature of the province, or designated by the Governor in Council or lieutenant governor in council of the province, as the youth justice court for the purposes of the *Youth Criminal Justice Act*.

“youth justice court” means, in respect of a contravention alleged to have been committed by a young person in, or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of, a province, the court established or designated by or under an Act of the legislature of the province, or designated by the Governor in Council or lieutenant governor in council of the province, as the youth justice court for the purposes of the *Youth Criminal Justice Act*.

“youth
justice court”
« tribunal
pour adoles-
cents »

1996, c. 7, s. 2

167. Section 5 of the Act is replaced by the following:

Relationship with *Criminal Code* and *Youth Criminal Justice Act*

5. The provisions of the *Criminal Code* relating to summary conviction offences and the provisions of the *Youth Criminal Justice Act* apply to proceedings in respect of contraventions that are commenced under this Act, except to the extent that this Act, the regulations or the rules of court provide otherwise.

167. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 7, art. 2

5. Sauf disposition contraire de la présente loi, de ses règlements et des règles de pratique, les dispositions du *Code criminel* relatives aux infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et celles de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* s'appliquent à toutes les 5
10
15
20
25
30
35
40
45
50
55
60
65
70
75
80
85
90
95
100
105
110
115
120
125
130
135
140
145
150
155
160
165
170
175
180
185
190
195
200
205
210
215
220
225
230
235
240
245
250
255
260
265
270
275
280
285
290
295
300
305
310
315
320
325
330
335
340
345
350
355
360
365
370
375
380
385
390
395
400
405
410
415
420
425
430
435
440
445
450
455
460
465
470
475
480
485
490
495
500
505
510
515
520
525
530
535
540
545
550
555
560
565
570
575
580
585
590
595
600
605
610
615
620
625
630
635
640
645
650
655
660
665
670
675
680
685
690
695
700
705
710
715
720
725
730
735
740
745
750
755
760
765
770
775
780
785
790
795
800
805
810
815
820
825
830
835
840
845
850
855
860
865
870
875
880
885
890
895
900
905
910
915
920
925
930
935
940
945
950
955
960
965
970
975
980
985
990
995

Précision quant au *Code criminel* et à la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*

168. Subsection 17(2) of the Act is replaced by the following:

Jurisdiction of adult courts over young persons

(2) Notwithstanding the *Youth Criminal Justice Act*, a contraventions court or a justice of the peace has jurisdiction, to the exclusion of that of the youth justice court, in respect of any contravention alleged to have been committed by a young person in, or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of, a province the lieutenant governor in 5
10
15
20
25
30
35
40
45
50
55
60
65
70
75
80
85
90
95
100
105
110
115
120
125
130
135
140
145
150
155
160
165
170
175
180
185
190
195
200
205
210
215
220
225
230
235
240
245
250
255
260
265
270
275
280
285
290
295
300
305
310
315
320
325
330
335
340
345
350
355
360
365
370
375
380
385
390
395
400
405
410
415
420
425
430
435
440
445
450
455
460
465
470
475
480
485
490
495
500
505
510
515
520
525
530
535
540
545
550
555
560
565
570
575
580
585
590
595
600
605
610
615
620
625
630
635
640
645
650
655
660
665
670
675
680
685
690
695
700
705
710
715
720
725
730
735
740
745
750
755
760
765
770
775
780
785
790
795
800
805
810
815
820
825
830
835
840
845
850
855
860
865
870
875
880
885
890
895
900
905
910
915
920
925
930
935
940
945
950
955
960
965
970
975
980
985
990
995

168. Le paragraphe 17(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Compétence des tribunaux pour adultes

(2) Par dérogation à la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, un tribunal des contraventions ou un juge de paix a compétence, à l'exclusion de celle du tribunal pour adolescents, à l'égard d'une contravention qui aurait été commise par un adolescent sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, d'une province dont le lieutenant-gouverneur en conseil a décrété qu'une juridiction normalement compétente connaisse d'une telle contravention. 5
10
15
20
25
30
35
40
45
50
55
60
65
70
75
80
85
90
95
100
105
110
115
120
125
130
135
140
145
150
155
160
165
170
175
180
185
190
195
200
205
210
215
220
225
230
235
240
245
250
255
260
265
270
275
280
285
290
295
300
305
310
315
320
325
330
335
340
345
350
355
360
365
370
375
380
385
390
395
400
405
410
415
420
425
430
435
440
445
450
455
460
465
470
475
480
485
490
495
500
505
510
515
520
525
530
535
540
545
550
555
560
565
570
575
580
585
590
595
600
605
610
615
620
625
630
635
640
645
650
655
660
665
670
675
680
685
690
695
700
705
710
715
720
725
730
735
740
745
750
755
760
765
770
775
780
785
790
795
800
805
810
815
820
825
830
835
840
845
850
855
860
865
870
875
880
885
890
895
900
905
910
915
920
925
930
935
940
945
950
955
960
965
970
975
980
985
990
995

169. Paragraph 62(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) for the committal of the offender to custody under the *Youth Criminal Justice Act*, for one day, if the offender is a young person; or

169. L'alinéa 62(2)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) si le contrevenant est un adolescent, son placement, pour une journée, sous garde sous le régime de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*;

1992, c. 20

Corrections and Conditional Release Act

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

1992, ch. 20

1995, c. 42, s. 1(2)

170. The definition "sentence" in subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

"sentence" means a sentence of imprisonment and includes a youth sentence imposed under the *Youth Criminal Justice Act* and a sentence imposed by a court of a foreign state on a Canadian offender who has been transferred to Canada pursuant to the *Transfer of Offenders Act*;

"sentence" « peine » ou « peine d'emprisonnement »

170. La définition de « peine » ou « peine d'emprisonnement », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, est remplacée par ce qui suit :

« peine » ou « peine d'emprisonnement » S'entend notamment d'une peine spécifique infligée en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* et d'une peine d'emprisonnement infligée par un tribunal étranger à un Canadien qui a été transféré au Canada sous le régime de la *Loi sur le transfèrement des délinquants*.

1995, ch. 42, par. 1(2)

« peine » ou « peine d'emprisonnement » "sentence"

171. Subsection 15(1) of the Act is replaced by the following:

15. (1) Notwithstanding any requirement in the *Criminal Code* or under the *Youth Criminal Justice Act* that a person be sentenced, committed or transferred to penitentiary, such a person in the Province of Newfoundland shall not be received in a penitentiary without the approval of an officer designated by the Lieutenant Governor of Newfoundland.

Newfoundland

1995, c. 22, s. 13 (Sch. II, item 4), c. 42, par. 69(a)(E)

“offender”
« délinquant »

172. The definition “offender” in subsection 99(1) of the Act is replaced by the following:

“offender” means

(a) a person, other than a young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act*, who is under a sentence imposed before or after the coming into force of this section

(i) pursuant to an Act of Parliament or, to the extent that this Part applies, pursuant to a provincial Act, or

(ii) on conviction for criminal or civil contempt of court if the sentence does not include a requirement that the offender return to that court, or

(b) a young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act* with respect to whom an order, committal or direction under section 76, 88, 91 or 92 of that Act has been made,

but does not include a person whose only sentence is a sentence being served intermittently pursuant to section 732 of the *Criminal Code*;

Young persons

173. The Act is amended by adding the following after section 99.1:

99.2 In this Part, a young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act* with respect to whom a committal or direction under section 88, 91 or 92 of that Act has been

171. Le paragraphe 15(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

15. (1) Par dérogation au *Code criminel* et à la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, la personne qui est condamnée au pénitencier par un tribunal de Terre-Neuve ou qui doit y être transférée ne peut être écrouée dans un pénitencier sans l’agrément du fonctionnaire désigné par le lieutenant-gouverneur de cette province.

Terre-Neuve

172. La définition de « délinquant », au paragraphe 99(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« délinquant »

a) Individu condamné — autre qu’un adolescent au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* —, avant ou après l’entrée en vigueur du présent article, à une peine d’emprisonnement :

(i) soit en application d’une loi fédérale ou d’une loi provinciale dans la mesure applicable aux termes de la présente partie,

(ii) soit à titre de sanction d’un outrage au tribunal en matière civile ou pénale lorsque le délinquant n’est pas requis par une condition de sa sentence de retourner devant ce tribunal;

b) adolescent, au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, qui a fait l’objet d’une ordonnance, d’une détention ou d’un ordre visés aux articles 76, 88, 91 ou 92 de cette loi.

La présente définition ne vise toutefois pas la personne qui, en application de l’article 732 du *Code criminel*, purge une peine de façon discontinue.

173. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 99.1, de ce qui suit :

99.2 Pour l’application de la présente partie, le point de départ de la peine infligée à un adolescent — au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adoles-*

1995, ch. 22, art. 13, ann. II, art. 4, ch. 42, al. 69a)(A)

« délinquant »
“offender”

Adolescent

made begins to serve his or her sentence on the day on which the sentence comes into force in accordance with subsection 41(11) of that Act.

cents — soumis à une détention ou un ordre visés aux articles 88, 91 ou 92 de cette loi, est le jour où la peine devient exécutoire en conformité avec le paragraphe 41(11) de cette loi.

5

R.S., c. C-46

Criminal Code

Code criminel

L.R., ch. C-46

1995, c. 27, s. 1

174. The definitions “adult”, “provincial court judge” and “young person” in section 487.04 of the *Criminal Code* are replaced by the following:

174. Les définitions de « adolescent », « adulte » et « juge de la cour provinciale », à l'article 487.04 du *Code criminel*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1995, ch. 27, art. 1

“adult”
« adulte »

“adult” has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*;

« adolescent » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

« adolescent »
“young person”

“provincial court judge”
« juge de la cour provinciale »

“provincial court judge”, in relation to a young person, includes a youth justice court judge within the meaning of subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*;

« adulte » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

« adulte »
“adult”

“young person”
« adolescent »

“young person” has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*.

« juge de la cour provinciale » Y est assimilé le juge du tribunal pour adolescents visé au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, dans le cas où la personne visée par le mandat est un 20 adolescent.

« juge de la cour provinciale »
“provincial court judge”

1998, c. 37, s. 17

175. The portion of subsection 487.051(1) of the Act before paragraph (a), as enacted by section 17 of the *DNA Identification Act*, 20 is replaced by the following:

175. Le passage du paragraphe 487.051(1) de la même loi précédant l'alinéa a), édicté par l'article 17 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 37, art. 17

Order

487.051 (1) Subject to section 487.053, if a person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of a designated offence, the court

487.051 (1) Sous réserve de l'article 487.053, lorsqu'il déclare une personne coupable ou, en vertu de l'article 730, l'absout ou déclare un adolescent coupable sous le régime 30 de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* d'une infraction désignée, le tribunal, selon le cas :

Ordonnance

1998, c. 37, s. 17

176. Subsection 487.052(1) of the Act, as enacted by section 17 of the *DNA Identification Act*, is replaced by the following:

176. Le paragraphe 487.052(1) de la même loi, édicté par l'article 17 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 37, art. 17

Offences committed before *DNA Identification Act* in force

487.052 (1) Subject to section 487.053, if a person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act*, of a designated offence committed before the

487.052 (1) Sous réserve de l'article 487.053, lorsqu'il déclare une personne coupable ou, en vertu de l'article 730, l'absout ou déclare un adolescent coupable sous le régime 40 de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les*

Infractions commises avant l'entrée en vigueur de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*

coming into force of subsection 5(1) of the *DNA Identification Act*, the court may, on application by the prosecutor, make an order in Form 5.04 authorizing the taking, from that person or young person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of one or more bodily substances that is reasonably required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1), if the court is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so.

1998, c. 37,
s. 17

177. Paragraph 487.053(b) of the English version of the Act, as enacted by section 17 of the *DNA Identification Act*, is replaced by the following:

(b) by the person or young person, that they consent to the entry, in the convicted offenders index of the national DNA data bank established under that Act, of the results of DNA analysis of bodily substances that were provided voluntarily in the course of the investigation of, or taken from them in execution of a warrant that was issued under section 487.05 in respect of, the designated offence of which the person has been convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act*, or another designated offence in respect of the same transaction.

1998, c. 37, s.
17

178. Subsection 487.056(1) of the English version of the Act, as enacted by section 17 of the *DNA Identification Act*, is replaced by the following:

487.056 (1) Samples of bodily substances referred to in sections 487.051 and 487.052 shall be taken at the time the person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act*, or as soon as is feasible afterwards, even though an appeal may have been taken.

When
collection to
take place

adolescents d'une infraction désignée commise avant l'entrée en vigueur du paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, le tribunal peut, sur demande du poursuivant, rendre une ordonnance — rédigée selon la formule 5.04 — autorisant le prélèvement, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles de l'intéressé jugé nécessaire à cette fin, s'il est convaincu que cela servirait au mieux l'administration de la justice.

177. L'alinéa 487.053b) de la version anglaise du *Code criminel*, édicté par l'article 17 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, est remplacé par ce qui suit :

(b) by the person or young person, that they consent to the entry, in the convicted offenders index of the national DNA data bank established under that Act, of the results of DNA analysis of bodily substances that were provided voluntarily in the course of the investigation of, or taken from them in execution of a warrant that was issued under section 487.05 in respect of, the designated offence of which the person has been convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act*, or another designated offence in respect of the same transaction.

1998, ch. 37,
art. 17

178. Le paragraphe 487.056(1) de la version anglaise de la même loi, édicté par l'article 17 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, est remplacé par ce qui suit :

487.056 (1) Samples of bodily substances referred to in sections 487.051 and 487.052 shall be taken at the time the person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act*, or as soon as is feasible afterwards, even though an appeal may have been taken.

1998, ch. 37,
art. 17

When
collection to
take place

1998, c. 37,
s. 20

179. Paragraphs 487.071(1)(a) and (b) of the Act, as enacted by section 20 of the *DNA Identification Act*, are replaced by the following:

(a) provided voluntarily in the course of an investigation of a designated offence by any person who is later convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of the designated offence or another designated offence in respect of the same transaction and who, having been so convicted, discharged or found guilty, consents to having the results entered in the convicted offenders index;

(b) taken in execution of a warrant under section 487.05 from a person who is later convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of the designated offence in respect of which the warrant was issued or another designated offence in respect of the same transaction and who, having been so convicted, discharged or found guilty, consents to having the results entered in the convicted offenders index;

180. The portion of subsection 667(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

667. (1) In any proceedings, (a) a certificate setting out with reasonable particularity the conviction or discharge under section 730, the finding of guilt under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, the finding of guilt under the *Youth Criminal Justice Act*, or the judicial determination under subsection 41(8) of that Act, or the conviction and sentence or finding of guilt and sentence in Canada of an offender, signed by

Proof of
previous
conviction

179. Les alinéas 487.071(1)a) et b) de la même loi, édictés par l'article 20 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, sont remplacés par ce qui suit :

a) fournies, à titre volontaire, par une personne dans le cadre d'une enquête relative à une infraction désignée, dans le cas où, ultérieurement, elle est déclarée coupable, absolue en vertu de l'article 730 ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclarée coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* de l'infraction en question ou de toute autre infraction désignée liée à la même affaire et consent à ce que les résultats soient enregistrés dans le fichier;

b) prélevées en exécution du mandat prévu à l'article 487.05, dans le cas où, ultérieurement, l'intéressé est déclaré coupable, absolu en vertu de l'article 730 ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* de l'infraction visée par le mandat ou de toute autre infraction désignée liée à la même affaire et consent à ce que les résultats soient enregistrés dans le fichier;

180. Le passage du paragraphe 667(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

667. (1) Dans toutes procédures : a) un certificat énonçant de façon raisonnablement détaillée la déclaration de culpabilité, l'absolution en vertu de l'article 730, la déclaration de culpabilité prononcée sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), la déclaration de culpabilité prononcée sous le régime de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou la décision rendue en vertu du paragraphe 41(8) de cette loi ou la déclara-

1998, ch. 37,
art. 20

35 Preuve de
condamna-
tion
antérieure

(i) the person who made the conviction, order for the discharge, finding of guilt or judicial determination,

(ii) the clerk of the court in which the conviction, order for the discharge, finding of guilt or judicial determination was made, or

(iii) a fingerprint examiner,

is, on proof that the accused or defendant is the offender referred to in the certificate, 10 evidence that the accused or defendant was so convicted, so discharged or so convicted and sentenced or found guilty and sentenced, or that a judicial determination was made against the accused or defendant, 15 without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate;

181. Subsection 718.3(4) of the Act is replaced by the following:

(4) The court or youth justice court that sentences an accused may direct that the terms of imprisonment that are imposed by the court or the youth justice court or that result from the operation of subsection 734(4) or 743.5(1) or (2)

(a) the accused is sentenced while under sentence for an offence, and a term of imprisonment, whether in default of payment of a fine or otherwise, is imposed; 30

(b) the accused is found guilty or convicted of an offence punishable with both a fine and imprisonment and both are imposed;

(c) the accused is found guilty or convicted of more than one offence, and 35

(i) more than one fine is imposed,

(ii) terms of imprisonment for the respective offences are imposed, or

(iii) a term of imprisonment is imposed in respect of one offence and a fine is 40 imposed in respect of another offence; or

(d) subsection 743.5(1) or (2) applies.

182. Paragraph 721(3)(b) of the Act is replaced by the following:

tion de culpabilité et la peine infligée au Canada à un contrevenant, signé :

(i) soit par la personne qui a prononcé la déclaration de culpabilité ou rendu l'ordonnance d'absolution ou la décision, 5

(ii) soit par le greffier du tribunal devant lequel la déclaration de culpabilité a été prononcée ou l'ordonnance d'absolution ou la décision a été rendue,

(iii) soit par un préposé aux empreintes 10 digitales,

sur preuve que l'accusé ou le défendeur est le contrevenant visé dans le certificat fait preuve que l'accusé ou le défendeur a été ainsi déclaré coupable, absous, déclaré 15 coupable et condamné ou a fait l'objet de la décision sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire;

181. Le paragraphe 718.3(4) de la même 20 loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Le tribunal ou le tribunal pour adolescents peut ordonner que soient purgées consécutivement les périodes d'emprisonnement qu'il inflige à l'accusé ou qui sont infligées à 25 celui-ci en application des paragraphes 734(4) ou 743.5(1) ou (2) lorsque, selon le cas :

a) l'accusé est, au moment de l'infliction de la peine, sous le coup d'une peine et une période d'emprisonnement lui est infligée 30 pour défaut de paiement d'une amende ou pour une autre raison;

b) l'accusé est déclaré coupable d'une infraction punissable d'une amende et d'un emprisonnement, et les deux lui sont infligés; 35

c) l'accusé est déclaré coupable de plus d'une infraction et, selon le cas :

(i) plus d'une amende est infligée,

(ii) des périodes d'emprisonnement sont 40 infligées pour chacune,

(iii) une période d'emprisonnement est infligée pour une et une amende est infligée pour une autre;

d) les paragraphes 743.5(1) ou (2) s'appliquent.

182. L'alinéa 721(3)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, c. 18, par. 141(c)

Cumulative punishments

1997, ch. 18, al. 141(c)

Peines cumulatives

1995, c. 22, s. 6

1995, ch. 22, art. 6

(b) subject to subsection 118(2) of the Youth Criminal Justice Act, the history of previous dispositions under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, the history of previous sentences under the *Youth Criminal Justice Act*, and of previous findings of guilt under this Act and any other Act of Parliament;

b) sous réserve du paragraphe 118(2) de la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents, les antécédents du délinquant en ce qui concerne les décisions rendues en application de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), et les peines infligées en application de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou les déclarations de culpabilité prononcées en application de la présente loi ou d'une autre loi fédérale;

183. Sections 743.4 and 743.5 of the Act are replaced by the following:

183. Les articles 743.4 et 743.5 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, c. 22, s. 6, paras. 19(b), 20(b)

1995, ch. 22, art. 6, al. 19b), 20b)

Transfer of jurisdiction when person already sentenced under *Youth Criminal Justice Act*

743.5 (1) If a young person or an adult is or has been sentenced for an offence while subject to a disposition made under paragraph 20(1)(k) or (k.1) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or a youth sentence imposed under paragraph 41(2)(n), (p) or (q) of the *Youth Criminal Justice Act*, the disposition or youth sentence shall be dealt with, for all purposes under this Act or any other Act of Parliament, as if it had been a sentence imposed under this Act.

743.5 (1) Lorsqu'un adolescent ou un adulte assujéti à une décision rendue au titre des alinéas 20(1)k) ou k.1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou à une peine infligée en vertu des alinéas 41(2)n), p) ou q) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* est ou a été condamné pour une infraction, la décision prononcée ou la peine infligée est purgée, pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, 25 comme si elle avait été prononcée ou infligée au titre de la présente loi.

Transfert de compétence

Transfer of jurisdiction when youth sentence imposed under *Youth Criminal Justice Act*

(2) If a disposition is made under paragraph 20(1)(k) or (k.1) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, with respect to a person or a youth sentence is imposed on a person under paragraph 41(2)(n), (p) or (q) of the *Youth Criminal Justice Act* while the young person or adult is under sentence imposed under an Act of Parliament other than the *Youth Criminal Justice Act*, the disposition or youth sentence shall be dealt with, for all purposes under this Act or any other Act of Parliament, as if it had been a sentence imposed under this Act.

(2) Lorsqu'un adolescent ou un adulte assujéti à une peine infligée au titre d'une loi fédérale autre que la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* est assujéti à une décision rendue au titre des alinéas 20(1)k) ou k.1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou condamné à une peine spécifique infligée au titre des alinéas 41(2)n), p) ou q) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, la décision ou la peine spécifique est purgée, pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, 40 comme si elle avait été infligée au titre de la présente loi.

Transfert de compétence

Sentences deemed to constitute one sentence — section 743.1

(3) For greater certainty, the dispositions and sentences referred to in subsections (1) and (2) are, for the purpose of section 139 of the *Corrections and Conditional Release Act*, deemed to constitute one sentence of imprisonment.

(3) Il demeure entendu que les décisions et les peines visées aux paragraphes (1) et (2) sont réputées, pour l'application de l'article 139 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, être une seule peine d'emprisonnement.

Peine multiple

1998, c. 37,
s. 24

184. The first paragraph of Form 5.03 of the Act, as enacted by section 24 of the DNA Identification Act, is replaced by the following:

Whereas (*name of offender*) has been convicted, discharged under section 730 of the *Criminal Code* or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of (*offence*), an offence that is a primary designated offence within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code*;

1998, c. 37,
s. 24

185. The portion of the first paragraph of Form 5.04 of the Act before paragraph (a), as enacted by section 24 of the DNA Identification Act, is replaced by the following:

Whereas (*name of offender*), in this order called the “offender”, has been convicted, discharged under section 730 of the *Criminal Code* or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of (*offence*), an offence that is

1998, c. 37

DNA Identification Act

186. The definition “young person” in section 2 of the DNA Identification Act is replaced by the following:

“young
person”
« adolescent »

“young person” has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*.

187. (1) The portion of paragraph 9(2)(c) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(c) in the case of information in relation to a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of any of the following offences, the expiry of ten years after the sentence or all dispositions made

184. L’attendu de la formule 5.03 de la même loi, édicté par l’article 24 de la Loi sur l’identification par les empreintes génétiques, est remplacé par ce qui suit :

Attendu que (*nom du contrevenant*) a été déclaré coupable, absous en vertu de l’article 730 du *Code criminel* ou, s’il s’agit d’un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* de (*infraction*), une infraction primaire au sens de l’article 487.04 du *Code criminel*,

1998, ch. 37,
art. 24

185. Le passage du premier attendu de la formule 5.04 de la même loi précédant l’alinéa a), édicté par l’article 24 de la Loi sur l’identification par les empreintes génétiques, est remplacé par ce qui suit :

Attendu que (*nom du contrevenant*) a été déclaré coupable, absous en vertu de l’article 730 du *Code criminel* ou, s’il s’agit d’un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* de (*infraction*), qui constitue selon le cas :

1998, ch. 37,
art. 24Loi sur l’identification par les empreintes
génétiques

1998, ch. 37

186. La définition de « adolescent », à l’article 2 de la Loi sur l’identification par les empreintes génétiques, est remplacée par ce qui suit :

« adolescent » S’entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

« adolescent »
“young
person”

187. (1) Le passage de l’alinéa 9(2)(c) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

c) s’il concerne un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, de l’une des infractions suivantes, dix ans après l’exécution complète

in respect of the offence have been completed, namely,

(2) Paragraphs 9(2)(d) and (e) of the Act are replaced by the following:

(d) in the case of information in relation to a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of a designated offence, other than an offence referred to in any of subparagraphs (c)(i) to (iii) and sections 235 (first degree murder or second degree murder), 236 (manslaughter), 239 (attempt to commit murder) and 273 (aggravated sexual assault) of the *Criminal Code*, the expiry of five years after the sentence or all dispositions made in respect of the offence have been completed; and

(e) in the case of information in relation to a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of a designated offence that is a summary conviction offence, the expiry of three years after the sentence or all dispositions made in respect of the offence have been completed.

188. (1) The portion of paragraph 10(7)(c) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(c) if the person is a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of any of the following offences, after the expiry of ten years after the sentence or all dispositions made in respect of the offence have been completed, namely,

(2) Paragraphs 10(7)(d) and (e) of the Act are replaced by the following:

(d) if the person is a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of a designated offence, other than an offence referred to in any of

de la peine ou de la décision relatives à l'infraction :

(2) Les alinéas 9(2)d) et e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) s'il concerne un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, d'une infraction désignée autre que l'une des infractions visées aux sous-alinéas c)(i) à (iii) ou aux articles 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré), 236 (homicide involontaire coupable), 239 (tentative de meurtre) et 273 (agression sexuelle grave) du *Code criminel*, cinq ans après l'exécution complète de la peine ou de la décision relatives à l'infraction;

e) s'il concerne un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, d'une infraction désignée punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, trois ans après l'exécution complète de la peine ou de la décision relatives à l'infraction.

188. (1) Le passage de l'alinéa 10(7)c) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

c) dix ans après l'exécution complète de la peine ou de la décision relatives à l'infraction, dans le cas où elle a été déclarée coupable en tant qu'adolescent, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, de l'une des infractions suivantes :

(2) Les alinéas 10(7)d) et e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) cinq ans après l'exécution complète de la peine ou de la décision relatives à l'infraction, dans le cas où elle a été déclarée coupable en tant qu'adolescent, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du

subparagraphs (c)(i) to (iii) and sections 235 (first degree murder or second degree murder), 236 (manslaughter), 239 (attempt to commit murder) and 273 (aggravated sexual assault) of the *Criminal Code*, after the expiry of five years after the sentence or all dispositions made in respect of the offence have been completed; and

(e) if the person is a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of a designated offence that is a summary conviction offence, after the expiry of three years after the sentence or all dispositions made in respect of the offence have been completed.

Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, d'une infraction désignée autre que l'une des infractions visées aux sous-alinéas c)(i) à (iii) ou aux articles 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré), 236 (homicide involontaire coupable), 239 (tentative de meurtre) et 273 (agression sexuelle grave) du *Code criminel*;

e) trois ans après l'exécution complète de la peine ou de la décision relatives à l'infraction, dans le cas où elle a été déclarée coupable en tant qu'adolescent, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, d'une infraction désignée punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

1999, c. 18

Extradition Act

189. Paragraph 47(c) of the Extradition Act is replaced by the following:

(c) the person was less than eighteen years old at the time of the offence and the law that applies to them in the territory over which the extradition partner has jurisdiction is not consistent with the fundamental principles governing the *Youth Criminal Justice Act*;

190. Paragraphs 77(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) in respect of a prosecution or imposition of a sentence — or of a disposition under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985 — the Attorney General, or the Attorney General of a province who is responsible for the prosecution of the case; and

(b) in respect of the enforcement of a sentence or a disposition under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985,

(i) the Solicitor General of Canada, if the person would serve the sentence in a penitentiary, or

Loi sur l'extradition

189. L'alinéa 47(c) de la Loi sur l'extradition est remplacé par ce qui suit :

c) l'intéressé avait moins de dix-huit ans au moment de la perpétration de l'infraction et le droit applicable par le partenaire est incompatible avec les principes fondamentaux mis en oeuvre par la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*;

190. Les alinéas 77(a) et (b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) pour procès ou infliction d'une peine ou pour qu'une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), soit prise contre l'intéressé, le procureur général — du Canada ou de la province — responsable de la poursuite;

b) pour l'exécution d'une peine ou d'une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985) :

(i) le solliciteur général du Canada si l'intéressé doit purger sa peine dans un pénitencier,

1999, ch. 18

(ii) the appropriate provincial minister responsible for corrections, in any other case.

(ii) le ministre provincial responsable des services correctionnels dans tout autre cas.

191. Subsection 78(1) of the Act is replaced by the following:

191. Le paragraphe 78(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5

Request by
Canada for
extradition

78. (1) The Minister, at the request of a competent authority, may make a request to a State or entity for the extradition of a person for the purpose of prosecuting the person for — or imposing or enforcing a sentence, or making or enforcing a disposition under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, in respect of — an offence over which Canada has jurisdiction.

78. (1) Le ministre peut, à la demande de l'autorité compétente, demander à un État ou entité — appelé « partie requise » dans la présente partie — l'extradition d'une personne pour qu'elle subisse son procès au Canada, 10 se fasse infliger une peine ou la purge, ou se fasse imposer une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou qu'elle 15 l'exécute, relativement à une infraction sanctionnée par le droit canadien.

Demande
d'extradition

192. The portion of paragraph 80(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

192. Le passage de l'alinéa 80(a) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(a) be detained or prosecuted, or have a sentence imposed or executed, or a disposition made or executed under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, in Canada in respect of an offence that is alleged to have been committed, or was committed, before 25 surrender other than

(a) être détenue, poursuivie, se faire infliger 20 ou purger une peine, se faire imposer une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou l'exécuter au 25 Canada que pour l'une des infractions suivantes qu'elle a ou aurait commise avant son extradition :

193. (1) Subsection 83(1) of the Act is replaced by the following:

193. (1) Le paragraphe 83(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Commence-
ment of
sentence

83. (1) Subject to subsection (3), the sentence or disposition of a person who has 30 been temporarily surrendered and who has been convicted and sentenced, or found guilty and sentenced, in Canada, or in respect of whom a disposition has been made under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, does not 35 commence until their final extradition to Canada.

83. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la 30 personne extradée temporairement au Canada qui y a été déclarée coupable d'une infraction et, soit a reçu une peine en conséquence, soit s'est fait imposer une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 35 des Lois révisées du Canada (1985), ne commence à purger sa peine qu'à la date de son extradition définitive au Canada.

Commence-
ment de la
peine

(2) Subsection 83(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 83(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

40

If concurrent
sentences
ordered

(3) The sentencing judge may order that the person's sentence, or the disposition under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, be 45 executed concurrently with the sentence they are serving in the requested State or entity, in which case the warrant of committal or order

(3) Le juge peut ordonner que la peine soit 40 purgée ou la décision exécutée concurremment avec la peine infligée par la partie requise, auquel cas le mandat de dépôt ou la décision précise que la personne ne peut être 45 incarcérée ou ne peut exécuter la décision, après extradition définitive, que pour la por-

Mention de la
portion

of disposition shall state that the person is to be committed to custody under subsection (2) only for any portion of the sentence or disposition remaining at the time of their final extradition to Canada.

5

tion de la peine ou de la décision restant à purger ou à exécuter au Canada.

R.S., c. 30
(4th Supp.)

Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act

Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle

L.R., ch. 30
(4^e suppl.)

194. Section 29 of the Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act is replaced by the following:

194. L'article 29 de la Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle est remplacé par ce qui suit :

5

Exception for young persons

29. Sections 24 to 28 do not apply in respect of a person who, at the time the request mentioned in subsection 24(1) is presented, is a young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act*.

29. Les articles 24 à 28 ne s'appliquent pas aux personnes qui, au moment où la demande de transfèrement est faite, sont des adolescents au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

Exclusion des adolescents

10

R.S., c. P-20

Prisons and Reformatories Act

Loi sur les prisons et les maisons de correction

L.R., ch. P-20

195. (1) Paragraph (b) of the definition "prisoner" in subsection 2(1) of the Prisons and Reformatories Act is replaced by the following:

195. (1) L'alinéa b) de la définition de « prisonnier », au paragraphe 2(1) de la Loi sur les prisons et les maisons de correction, est remplacé par ce qui suit :

(b) a young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act* with respect to whom no order, committal or direction has been made under paragraph 76(1)(a) or section 88, 91 or 92 of that Act,

b) de l'adolescent, au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, qui n'a pas fait l'objet d'une ordonnance, d'une détention ou d'un ordre visés à l'alinéa 76(1)a) ou aux articles 88, 91 ou 92 de cette loi.

20

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"sentence"
« peine »

"sentence" includes a youth sentence imposed under the *Youth Criminal Justice Act*;

« peine » S'entend notamment d'une peine spécifique infligée en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

« peine »
"sentence"

196. Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):

196. L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

30

Transfer or committal to prison

(7.1) When a prisoner is transferred from a youth custody facility to a prison under section 88, 91 or 92 of the *Youth Criminal Justice Act* or as the result of the application of section 743.5 of the *Criminal Code*, the prisoner is credited with full remission under this section for the portion of the sentence that the offender served in the youth custody facility as if that portion of the sentence had been served in a prison.

(7.1) Le prisonnier transféré à la prison en application des articles 88, 91 ou 92 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou en application de l'article 743.5 du *Code criminel* bénéficie sur la partie de la peine qu'il a purgée dans un lieu de garde de la réduction maximale de peine prévue au présent article comme s'il avait purgé cette partie de peine dans une prison.

Transfère-ment des adolescents à la prison

Exceptional date of release

(7.2) When a prisoner who was sentenced to custody under paragraph 41(2)(p) or (q) of the *Youth Criminal Justice Act* is transferred from a youth custody facility to a prison under section 91 or 92 of that Act, or is committed to imprisonment in a prison under section 88 of that Act, the prisoner is entitled to be released on the earlier of

(a) the date on which the prisoner is entitled to be released from imprisonment in accordance with subsection (5) of this section, and

(b) the date on which the custody portion of his or her youth sentence under paragraph 41(2)(p) or (q) of the *Youth Criminal Justice Act* expires.

(7.2) Le prisonnier assujéti à une peine spécifique consistant en une mesure de placement sous garde en application des alinéas 41(2)p) ou q) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* qui est transféré d'un lieu de garde à la prison en vertu des articles 91 ou 92 de cette loi ou qui est condamné à la prison en application de l'article 88 de cette loi, est admissible à la libération à la date déterminée pour sa mise en liberté conformément au paragraphe (5) ou, si elle est antérieure, à la date d'expiration de la période de garde de la peine spécifique visée aux alinéas 41(2)p) ou q) de cette loi.

Date de mise en liberté

Effect of release

(7.3) When a prisoner is committed or transferred in accordance with section 88, 91 or 92 of the *Youth Criminal Justice Act* and, in accordance with subsection (7.1) or (7.2) of this section, is entitled to be released,

(a) if the sentence was imposed under paragraph 41(2)(n) of that Act, sections 96 to 102 of that Act apply, with any modifications that the circumstances require, with respect to the remainder of his or her sentence; and

(b) if the sentence was imposed under paragraph 41(2)(p) or (q) of that Act, sections 103 to 108 of that Act apply, with any modifications that the circumstances require, with respect to the remainder of his or her sentence.

(7.3) Le prisonnier détenu ou transféré en application des articles 88, 91 ou 92 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* et qui, en application des paragraphes (7.1) ou (7.2), est admissible à la libération est assujéti :

a) si la peine est infligée en application de l'alinéa 41(2)n) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, aux articles 96 à 102 de cette loi — avec les adaptations nécessaires — en ce qui concerne le reste de la peine;

b) si la peine est infligée en application des alinéas 41(2)p) ou q) de cette loi, aux articles 103 à 108 de cette loi — avec les adaptations nécessaires — en ce qui concerne le reste de la peine.

Effet de la libération

R.S., c. T-15

Transfer of Offenders Act

Loi sur le transférement des délinquants

L.R., ch. T-15

1993, c. 34, s. 122

197. The portion of section 17 of the *Transfer of Offenders Act* after paragraph (a) is replaced by the following:

(b) was, at the time of the commission of the offence of which he or she was convicted, a young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act*,

an official designated for the purpose by the lieutenant governor in council of the province where the offender is detained may transfer the offender to a youth custody facility within

197. Le passage de l'article 17 de la *Loi sur le transférement des délinquants* suivant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, était, lors de la perpétration de l'infraction dont il a été déclaré coupable, un adolescent au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*,

un fonctionnaire désigné à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où il est détenu peut le transférer dans

1993, ch. 34, art. 122

the meaning of subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*, but no person so transferred shall be detained by reason only of the sentence imposed by the foreign court beyond the date on which that sentence would terminate.

de garde, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*; il ne peut y être gardé, en vertu uniquement de la sentence imposée par le tribunal étranger, au-delà de la date où cette sentence prend fin.

Repeal

198. The *Young Offenders Act* is repealed.

Repeal of
R.S., c. Y-1

Abrogation

198. La *Loi sur les jeunes contrevenants* est abrogée.

Abrogation
de L.R., ch.
Y-1

Coming Into Force

199. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Coming into
force

Entrée en vigueur

**199. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates 10
10 fixées par décret.**

Entrée en
vigueur

SCHEDULE
(Subsections 119(1), (4) and (6))

1. An offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*:

- (a) paragraph 81(2)(a) (using explosives);
- (b) subsection 85(1) (using firearm in commission of offence);
- (c) section 151 (sexual interference);
- (d) section 152 (invitation to sexual touching);
- (e) section 153 (sexual exploitation);
- (f) section 155 (incest);
- (g) section 159 (anal intercourse);
- (h) section 170 (parent or guardian procuring sexual activity by child);
- (i) subsection 212(2) (living off the avails of prostitution by a child);
- (j) subsection 212(4) (obtaining sexual services of a child);
- (k) section 231 or 235 (first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231);
- (l) section 232, 234 or 236 (manslaughter);
- (m) section 239 (attempt to commit murder);
- (n) section 267 (assault with a weapon or causing bodily harm);
- (o) section 268 (aggravated assault);
- (p) section 269 (unlawfully causing bodily harm);
- (q) section 271 (sexual assault);
- (r) section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm);
- (s) section 273 (aggravated sexual assault);
- (t) section 279 (kidnapping);
- (u) section 344 (robbery);
- (v) section 433 (arson — disregard for human life);
- (w) section 434.1 (arson — own property);
- (x) section 436 (arson by negligence); and
- (y) paragraph 465(1)(a) (conspiracy to commit murder).

2. An offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, as they read immediately before July 1, 1990:

- (a) section 433 (arson);
- (b) section 434 (setting fire to other substance); and
- (c) section 436 (setting fire by negligence).

ANNEXE
(par. 119(1), (4) et (6))

1. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel* :

- a) alinéa 81(2)a) (usage d'explosifs);
- b) paragraphe 85(1) (usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction);
- c) article 151 (contacts sexuels);
- d) article 152 (incitation à des contacts sexuels);
- e) article 153 (personnes en situation d'autorité);
- f) article 155 (inceste);
- g) article 159 (relations sexuelles anales);
- h) article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur);
- i) paragraphe 212(2) (vivre des produits de la prostitution d'un enfant);
- j) paragraphe 212(4) (obtenir les services sexuels d'un enfant);
- k) articles 231 ou 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré);
- l) articles 232, 234 ou 236 (homicide involontaire coupable);
- m) article 239 (tentative de meurtre);
- n) article 267 (agression armée ou infliction de lésions corporelles);
- o) article 268 (voies de fait graves);
- p) article 269 (infliction illégale de lésions corporelles);
- q) article 271 (agression sexuelle);
- r) article 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles);
- s) article 273 (agression sexuelle grave);
- t) article 279 (enlèvement, séquestration);
- u) article 344 (vol qualifié);
- v) article 433 (incendie criminel : danger pour la vie humaine);
- w) article 434.1 (incendie criminel : biens propres);
- x) article 436 (incendie criminel par négligence);
- y) alinéa 465(1)a) (complot en vue de commettre un meurtre).

2. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel*, dans leur version antérieure au 1^{er} juillet 1990 :

- a) article 433 (incendie criminel);
- b) article 434 (incendie : dommages matériels);
- c) article 436 (incendie par négligence).

3. An offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as they read immediately before January 4, 1983:

- (a) section 144 (rape);
- (b) section 145 (attempt to commit rape);
- (c) section 149 (indecent assault on female);
- (d) section 156 (indecent assault on male); and
- (e) section 246 (assault with intent).

4. An offence under any of the following provisions of the *Controlled Drugs and Substances Act*:

- (a) section 5 (trafficking);
- (b) section 6 (importing and exporting); and
- (c) section 7 (production of substance).

3. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans leur version antérieure au 4 janvier 1983 :

- a) article 144 (viol);
- b) article 145 (tentative de viol);
- c) article 149 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe féminin);
- d) article 156 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe masculin);
- e) article 246 (voies de fait avec intention).

4. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* :

- a) article 5 (trafic);
- b) article 6 (importation et exportation);
- c) article 7 (production).

EXPLANATORY NOTES

Canada Evidence Act

Clause 165: Subsection 4(2) reads as follows:

(2) The wife or husband of a person charged with an offence against subsection 50(1) of the *Young Offenders Act* or with an offence against any of sections 151, 152, 153, 155 or 159, subsection 160(2) or (3), or sections 170 to 173, 179, 212, 215, 218, 271 to 273, 280 to 283, 291 to 294 or 329 of the *Criminal Code*, or an attempt to commit any such offence, is a competent and compellable witness for the prosecution without the consent of the person charged.

Contraventions Act

Clause 166: (1) and (2) The definition “youth court” in section 2 reads as follows:

“youth court” means, in respect of a contravention alleged to have been committed by a young person in, or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of, a province, the court established or designated by or under an Act of the legislature of the province, or designated by the Governor in Council or lieutenant governor in council of the province, as the youth court for the purposes of the *Young Offenders Act*.

(3) New.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la preuve au Canada

Article 165. — Texte du paragraphe 4(2) :

(2) Le conjoint d'une personne accusée soit d'une infraction visée au paragraphe 50(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ou à l'un des articles 151, 152, 153, 155 ou 159, des paragraphes 160(2) ou (3) ou des articles 170 à 173, 179, 212, 215, 218, 271 à 273, 280 à 283, 291 à 294 ou 329 du *Code criminel*, soit de la tentative d'une telle infraction, est un témoin habile à témoigner et contraignable pour le poursuivant sans le consentement de la personne accusée.

Loi sur les contraventions

Article 166. — Texte de la définition de « tribunal pour adolescents » à l'article 2 :

« tribunal pour adolescents » À l'égard d'une contravention qui aurait été commise par un adolescent sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, d'une province, le tribunal établi ou désigné sous le régime d'une loi provinciale, ou encore désigné par le gouverneur en conseil ou par le lieutenant-gouverneur en conseil, afin d'exercer les attributions du tribunal pour adolescents dans le cadre de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

Clause 167: Section 5 reads as follows:

5. The provisions of the *Criminal Code* relating to summary conviction offences and the provisions of the *Young Offenders Act* apply to proceedings in respect of contraventions that are commenced under this Act, except to the extent that this Act, the regulations or the rules of court provide otherwise.

Clause 168: Subsection 17(2) reads as follows:

(2) Notwithstanding the *Young Offenders Act*, a contraventions court or a justice of the peace has jurisdiction, to the exclusion of that of the youth court, in respect of any contravention alleged to have been committed by a young person in, or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of, a province the lieutenant governor in council of which has ordered that any such contravention be dealt with in ordinary court.

Clause 169: The relevant portion of subsection 62(2) reads as follows:

(2) The court may, where it determines that the offender is unwilling though able to pay the fine, issue a warrant for the committal of the offender in Form 8 of Part XXVIII of the *Criminal Code*, varied to suit the case,

(a) for the committal of the offender to open custody, as defined in subsection 24.1(1) of the *Young Offenders Act*, for one day, if the offender is a young person; or

Corrections and Conditional Release Act

Clause 170: The definition “sentence” in subsection 2(1) reads as follows:

“sentence” means a sentence of imprisonment and includes a sentence imposed by a court of a foreign state on a Canadian offender who has been transferred to Canada pursuant to the *Transfer of Offenders Act*;

Article 167. — Texte de l’article 5 :

5. Sauf disposition contraire de la présente loi, de ses règlements et des règles de pratique, les dispositions du *Code criminel* relatives aux infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et celles de la *Loi sur les jeunes contrevenants* s’appliquent à toutes les contraventions pour lesquelles les procédures sont introduites en application de la présente loi.

Article 168. — Texte du paragraphe 17(2) :

(2) Par dérogation à la *Loi sur les jeunes contrevenants*, un tribunal des contraventions ou un juge de paix a compétence, à l’exclusion de celle du tribunal pour adolescents, à l’égard d’une contravention qui aurait été commise par un adolescent sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, d’une province dont le lieutenant-gouverneur en conseil a décrété qu’une juridiction normalement compétente connaisse d’une telle contravention.

Article 169. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 62(2) :

(2) S’il en arrive à cette conclusion, le tribunal peut délivrer un mandat de dépôt établi selon la formule 8 de la partie XXVIII du *Code criminel* adaptée à l’espèce, ordonnant :

a) si le contrevenant est un adolescent, son placement, pour une journée, sous garde en milieu ouvert, au sens du paragraphe 24.1(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*;

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

Article 170. — Texte de la définition de « peine » ou « peine d’emprisonnement » au paragraphe 2(1) :

« peine » ou « peine d’emprisonnement » S’entend notamment d’une peine d’emprisonnement infligée par un tribunal étranger à un Canadien qui a été transféré au Canada sous le régime de la *Loi sur le transfèrement des délinquants*.

Clause 171: Subsection 15(1) reads as follows:

15. (1) Notwithstanding any requirement in the *Criminal Code* that a person be sentenced, committed or transferred to penitentiary, such a person in the Province of Newfoundland shall not be received in a penitentiary without the approval of an officer designated by the Lieutenant Governor of Newfoundland.

Clause 172: The definition “offender” in subsection 99(1) reads as follows:

“offender” means a person who is under a sentence imposed before or after the coming into force of this section

(a) pursuant to an Act of Parliament or, to the extent that this Part applies, pursuant to a provincial Act, or

(b) on conviction for criminal or civil contempt of court where the sentence does not include a requirement that the offender return to that court,

but does not include a young person within the meaning of the *Young Offenders Act* who has been committed to custody under that Act or a person whose only sentence is a sentence being served intermittently pursuant to section 732 of the *Criminal Code*;

Article 171. — Texte du paragraphe 15(1) :

15. (1) Par dérogation au *Code criminel* et à la *Loi sur les jeunes contrevenants*, la personne qui est condamnée au pénitencier par un tribunal de Terre-Neuve ou qui doit y être transférée ne peut être écrouée dans un pénitencier sans l’agrément du fonctionnaire désigné par le lieutenant-gouverneur de cette province.

Article 172. — Texte de la définition de « délinquant » au paragraphe 99(1) :

« délinquant » Individu condamné, avant ou après l’entrée en vigueur du présent article, à une peine d’emprisonnement :

a) soit en application d’une loi fédérale ou d’une loi provinciale dans la mesure applicable aux termes de la présente partie;

b) soit à titre de sanction d’un outrage au tribunal en matière civile ou pénale lorsque le délinquant n’est pas requis par une condition de sa sentence à retourner devant ce tribunal.

La présente définition ne vise toutefois pas l’adolescent — au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* — qui a été placé sous garde aux termes de cette loi, ni la personne qui, en application de l’article 732 du *Code criminel*, purge une peine de façon discontinue.

Clause 173: New.

Article 173. — Nouveau.

Criminal Code

Clause 174: The definitions “adult”, “provincial court judge” and “young person” in section 487.04 read as follows:

“adult” has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Young Offenders Act*;

“provincial court judge”, in relation to a young person, includes a youth court judge within the meaning of subsection 2(1) of the *Young Offenders Act*;

“young person” has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Young Offenders Act*.

Clause 175: The relevant portion of subsection 487.051(1) reads as follows:

487.051 (1) Subject to section 487.053, if a person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, of a designated offence, the court

Clause 176: Subsection 487.052(1) reads as follows:

487.052 (1) Subject to section 487.053, if a person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, of a designated offence committed before the coming into force of subsection 5(1) of the *DNA Identification Act*, the court may, on application by the prosecutor, make an order in Form 5.04 authorizing the taking, from that person or young person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of one or more bodily substances that is reasonably required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1), if the court is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so.

Code criminel

Article 174. — Texte des définitions de « adolescent », « adulte » et « juge de la cour provinciale » à l'article 487.04 :

« adolescent » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

« adulte » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

« juge de la cour provinciale » Y est assimilé le juge du tribunal pour adolescents visé au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, dans le cas où la personne visée par le mandat est un adolescent.

Article 175. — Texte du passage du paragraphe 487.051(1) précédant l'alinéa a) :

487.051 (1) Sous réserve de l'article 487.053, lorsqu'il déclare une personne coupable ou, en vertu de l'article 730, l'absout ou déclare un adolescent coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* d'une infraction désignée, le tribunal, selon le cas :

Article 176. — Texte du paragraphe 487.052(1) :

487.052 (1) Sous réserve de l'article 487.053, lorsqu'il déclare une personne coupable ou, en vertu de l'article 730, l'absout ou déclare un adolescent coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* d'une infraction désignée commise avant l'entrée en vigueur du paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, le tribunal peut, sur demande du poursuivant, rendre une ordonnance — rédigée selon la formule 5.04 — autorisant le prélèvement, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles de l'intéressé jugé nécessaire à cette fin, s'il est convaincu que cela servirait au mieux l'administration de la justice.

Clause 177: The relevant portion of section 487.053 reads as follows:

487.053 No court may make an order under section 487.051 or 487.052 in respect of a person or young person if the court has been advised

...

(b) by the person or young person, that they consent to the entry, in the convicted offenders index of the national DNA data bank established under that Act, of the results of DNA analysis of bodily substances that were provided voluntarily in the course of the investigation of, or taken from them in execution of a warrant that was issued under section 487.05 in respect of, the designated offence of which the person has been convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, or another designated offence in respect of the same transaction.

Clause 178: Subsection 487.056(1) reads as follows:

487.056 (1) Samples of bodily substances referred to in sections 487.051 and 487.052 shall be taken at the time the person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, or as soon as is feasible afterwards, even though an appeal may have been taken.

Article 177. — Texte des passages introductif et visé de l'article 487.053 :

487.053 Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 s'il a été informé, selon le cas :

...

b) par l'intéressé, que celui-ci consent à ce que soit enregistré dans le fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques établie sous le régime de cette loi les résultats de l'analyse génétique des substances corporelles qu'il a fournies, à titre volontaire, dans le cadre de l'enquête relative à l'infraction désignée ou toute autre infraction désignée liée à la même affaire ou qui ont été prélevées en exécution du mandat délivré en vertu de l'article 487.05 à l'égard de l'infraction désignée ou toute autre infraction désignée liée à la même affaire.

Article 178. — Texte du paragraphe 487.056(1) :

487.056 (1) Le prélèvement d'échantillons visé aux articles 487.051 et 487.052 est effectué au moment où l'intéressé est déclaré coupable ou absous, selon le cas, de l'infraction désignée, ou le plus tôt possible après, même quand un appel a été interjeté.

Clause 179: The relevant portion of subsection 487.071(1) reads as follows:

487.071 (1) There shall be transmitted to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police for entry in the convicted offenders index of the national DNA data bank established under the *DNA Identification Act* the results of forensic DNA analysis of bodily substances that are

(a) provided voluntarily in the course of an investigation of a designated offence by any person who is later convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act* of the designated offence or another designated offence in respect of the same transaction and who, having been so convicted, discharged or found guilty, consents to having the results entered in the convicted offenders index;

(b) taken in execution of a warrant under section 487.05 from a person who is later convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act* of the designated offence in respect of which the warrant was issued or another designated offence in respect of the same transaction and who, having been so convicted, discharged or found guilty, consents to having the results entered in the convicted offenders index;

Clause 180: The relevant portion of subsection 667(1) reads as follows:

667. (1) In any proceedings,

(a) a certificate setting out with reasonable particularity the conviction, discharge under section 730 or the conviction and sentence in Canada of an offender signed by

- (i) the person who made the conviction or order for the discharge,
- (ii) the clerk of the court in which the conviction or order for the discharge was made, or
- (iii) a fingerprint examiner,

is, on proof that the accused or defendant is the offender referred to in the certificate, evidence that the accused or defendant was so convicted, so discharged or so convicted and sentenced without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate;

Article 179. — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 487.071(1) :

487.071 (1) Doivent être transmis au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada pour dépôt au fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques établie sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* les résultats de l'analyse génétique des substances corporelles :

a) fournies, à titre volontaire, par une personne dans le cadre d'une enquête relative à une infraction désignée, dans le cas où, ultérieurement, elle est déclarée coupable, absoute en vertu de l'article 730 ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclarée coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* de l'infraction en question ou de toute autre infraction désignée liée à la même affaire et consent à ce que les résultats soient enregistrés dans le fichier;

b) prélevées en exécution du mandat prévu à l'article 487.05, dans le cas où, ultérieurement, l'intéressé est déclaré coupable, absous en vertu de l'article 730 ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* de l'infraction visée par le mandat ou de toute autre infraction désignée liée à la même affaire et consent à ce que les résultats soient enregistrés dans le fichier;

Article 180. — Texte du passage visé du paragraphe 667(1) :

667. (1) Dans toutes procédures :

a) un certificat énonçant de façon raisonnablement détaillée la déclaration de culpabilité, l'absolution en vertu de l'article 730, ou la déclaration de culpabilité et la peine infligée au Canada à un contrevenant, signé :

- (i) soit par la personne qui a prononcé la déclaration de culpabilité ou rendu l'ordonnance d'absolution,
- (ii) soit par le greffier du tribunal devant lequel la déclaration de culpabilité a été prononcée ou l'ordonnance d'absolution a été rendue,
- (iii) soit par un préposé aux empreintes digitales,

sur preuve que l'accusé ou le défendeur est le contrevenant visé dans le certificat fait preuve que l'accusé ou le défendeur a été ainsi déclaré coupable, absous, déclaré coupable et condamné sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire;

Clause 181: Subsection 718.3(4) reads as follows:

- (4) Where an accused
- (a) is sentenced while under sentence for an offence, and a term of imprisonment, whether in default of payment of a fine or otherwise, is imposed,
 - (b) is convicted of an offence punishable with both a fine and imprisonment and both are imposed, or
 - (c) is convicted of more offences than one, and
 - (i) more than one fine is imposed,
 - (ii) terms of imprisonment for the respective offences are imposed, or
 - (iii) a term of imprisonment is imposed in respect of one offence and a fine is imposed in respect of another offence,

the court that sentences the accused may direct that the terms of imprisonment that are imposed by the court or result from the operation of subsection 734(4) shall be served consecutively.

Clause 182: The relevant portion of subsection 721(3) reads as follows:

Article 181. — Texte du paragraphe 718.3(4) :

(4) Le tribunal peut ordonner que soient purgées consécutivement les périodes d'emprisonnement qu'il inflige à l'accusé ou qui sont infligées à celui-ci en application du paragraphe 734(4) lorsque l'accusé, selon le cas :

- a) est, au moment de l'infliction de la peine, sous le coup d'une peine et une période d'emprisonnement lui est infligée pour défaut de paiement d'une amende ou pour une autre raison;
- b) est déclaré coupable d'une infraction punissable d'une amende et d'un emprisonnement, et les deux lui sont infligés;
- c) est déclaré coupable de plus d'une infraction et, selon le cas :
 - (i) plus d'une amende est infligée,
 - (ii) des périodes d'emprisonnement sont infligées pour chacune,
 - (iii) une période d'emprisonnement est infligée pour une et une amende est infligée pour une autre.

Article 182. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 721(3) :

(3) Unless otherwise specified by the court, the report must, wherever possible, contain information on the following matters:

...

(b) the history of previous dispositions under the *Young Offenders Act* and of previous findings of guilt under this Act and any other Act of Parliament;

Clause 183: Sections 743.4 and 743.5 read as follows:

743.4 (1) Where a young person is sentenced to imprisonment under this or any other Act of Parliament, the young person may, with the consent of the provincial director, be transferred to a place of custody for any portion of the young person's term of imprisonment, but in no case shall that young person be kept in a place of custody under this section after that young person attains the age of twenty years.

(2) Where the provincial director certifies that a young person transferred to a place of custody under subsection (1) can no longer be held therein without significant danger of escape or of detrimentally affecting the rehabilitation or reformation of other young persons held therein, the young person may be imprisoned during the remainder of his term of imprisonment in any place where that young person might, but for subsection (1), have been imprisoned.

(3) For the purposes of this section, the expressions "provincial director" and "young person" have the meanings assigned by subsection 2(1) of the *Young Offenders Act*, and the expression "place of custody" means "open custody" or "secure custody" within the meaning assigned by subsection 24.1(1) of that Act.

743.5 (1) Where a person is or has been sentenced for an offence while subject to a disposition made under paragraph 20(1)(j), (k) or (k.1) of the *Young Offenders Act*, on the application of the Attorney General or the Attorney General's agent, a court of criminal jurisdiction may, unless to so order would bring the administration of justice into disrepute, order that the remaining portion of the disposition made under that Act be dealt with, for all purposes under this Act or any other Act of Parliament, as if it had been a sentence imposed under this Act.

(2) Where an order is made under subsection (1), in respect of a disposition made under paragraph 20(1)(k) or (k.1) of the *Young Offenders Act*, the remaining portion of the disposition to be served pursuant to the order shall be served concurrently with the sentence referred to in subsection (1), where it is a term of imprisonment, unless the court making the order orders that it be served consecutively.

(3) For greater certainty, the remaining portion of the disposition referred to in subsection (2) shall, for the purposes of section 139 of the *Corrections and Conditional Release Act* and section 743.1 of this Act, be deemed to constitute one sentence of imprisonment.

(3) Sauf détermination contraire du tribunal, les renseignements suivants figurent dans le rapport, si possible :

...

b) les antécédents du délinquant en ce qui concerne les décisions rendues en application de la *Loi sur les jeunes contrevenants* ou les déclarations de culpabilité prononcées en application de la présente loi ou d'une autre loi fédérale;

Article 183. — Texte des articles 743.4 et 743.5 :

743.4 (1) Lorsqu'un adolescent a été condamné à l'emprisonnement en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, il peut, avec le consentement du directeur provincial, être transféré à un lieu de garde pour toute fraction de sa peine d'emprisonnement, mais il ne peut être maintenu en ce lieu après qu'il a atteint l'âge de vingt ans.

(2) Lorsque le directeur provincial atteste que l'adolescent transféré à un lieu de garde en application du paragraphe (1) ne peut plus y rester sans risque sérieux d'évasion ou sans que ne soit compromise la réinsertion sociale ou l'amélioration de la conduite des autres adolescents qui s'y trouvent, l'adolescent peut être emprisonné pour le reste de sa peine à un endroit où, compte non tenu du paragraphe (1), il aurait pu la purger.

(3) Pour l'application du présent article, « adolescent » et « directeur provincial » ont le sens que leur donne le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, et « lieu de garde » s'entend de « garde en milieu ouvert » ou de « garde en milieu fermé » au sens que leur donne le paragraphe 24.1(1) de cette loi.

743.5 (1) Lorsqu'une personne assujettie à une décision rendue au titre des alinéas 20(1)j), k) ou k.1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* est ou a été condamnée pour une infraction, la cour de juridiction criminelle peut, sur demande du procureur général ou de son représentant, ordonner que le reste de la peine prononcée en vertu de cette loi soit purgé, pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, comme si elle avait été prononcée en vertu de la présente loi sauf si une telle ordonnance est susceptible de déconsidérer l'administration de la justice.

(2) Le reste de la peine à purger conformément à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), relativement à une décision rendue en vertu de l'alinéa 20(1)k) ou k.1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, doit être purgé concurremment avec la peine résultant de la condamnation visée à ce paragraphe, s'il s'agit d'une peine d'emprisonnement, à moins que le tribunal ne prévoie dans l'ordonnance qu'il doit être purgé consécutivement à celle-ci.

(3) Il demeure entendu que le reste de la peine visé au paragraphe (2) est réputé, pour l'application de l'article 139 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et de l'article 743.1 de la présente loi, être une seule peine d'emprisonnement.

Clause 184: The relevant portion of Form 5.03 reads as follows:

Whereas (*name of offender*) has been convicted, discharged under section 730 of the *Criminal Code* or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act* of (*offence*), an offence that is a primary designated offence within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code*;

Clause 185: The relevant portion of Form 5.04 reads as follows:

Whereas (*name of offender*), in this order called the “offender”, has been convicted, discharged under section 730 of the *Criminal Code* or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act* of (*offence*), an offence that is

DNA Identification Act

Clause 186: The definition “young person” in section 2 reads as follows:

“young person” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Young Offenders Act*.

Clause 187: (1) and (2). The relevant portion of subsection 9(2) reads as follows:

(2) Information in the convicted offenders index shall be rendered inaccessible without delay after

...

(c) in the case of information in relation to a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act* of any of the following offences, the expiry of ten years after all dispositions made in respect of the offence have been completed, namely,

...

Article 184. — Texte du passage visé de la formule 5.03 :

Attendu que (*nom du contrevenant*) a été déclaré coupable, absous en vertu de l'article 730 du *Code criminel* ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* de (*infraction*), une infraction primaire au sens de l'article 487.04 du *Code criminel*;

Article 185. — Texte du passage visé de la formule 5.04 :

Attendu que (*nom du contrevenant*) a été déclaré coupable, absous en vertu de l'article 730 du *Code criminel* ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* de (*infraction*), qui constitue selon le cas :

Loi sur l'identification par les empreintes génétiques

Article 186. — Texte de la définition de « adolescent » à l'article 2 :

« adolescent » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

Article 187. — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 9(2) :

(2) Il doit être rendu inaccessible une fois pour toutes :

...

c) s'il concerne un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, de l'une des infractions suivantes, dix ans après l'exécution complète des décisions relatives à l'infraction :

...

d) s'il concerne un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, d'une infraction désignée autre

(d) in the case of information in relation to a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act* of a designated offence, other than an offence referred to in any of subparagraphs (c)(i) to (iii) and sections 235 (first degree murder or second degree murder), 236 (manslaughter), 239 (attempt to commit murder) and 273 (aggravated sexual assault) of the *Criminal Code*, the expiry of five years after all dispositions made in respect of the offence have been completed; and

(e) in the case of information in relation to a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act* of a designated offence that is a summary conviction offence, the expiry of three years after all dispositions made in respect of the offence have been completed.

que l'une des infractions visées aux sous-alinéas c)(i) à (iii) ou aux articles 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré), 236 (homicide involontaire coupable), 239 (tentative de meurtre) et 273 (agression sexuelle grave) du *Code criminel*, cinq ans après l'exécution complète des décisions relatives à l'infraction;

e) s'il concerne un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, d'une infraction désignée punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, trois ans après l'exécution complète des décisions relatives à l'infraction.

Clause 188: (1) and (2). The relevant portion of subsection 10(7) reads as follows:

(7) The Commissioner shall nevertheless destroy the stored bodily substances of a person without delay

...

(c) if the person is a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act* of any of the following offences, after the expiry of ten years after all dispositions made in respect of the offence have been completed, namely,

...

(d) if the person is a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act* of a designated offence, other than an offence referred to in any of subparagraphs (c)(i) to (iii) and sections 235 (first degree murder or second degree murder), 236 (manslaughter), 239 (attempt to commit murder) and 273 (aggravated sexual assault) of the *Criminal Code*, after the expiry of five years after all dispositions made in respect of the offence have been completed; and

(e) if the person is a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act* of a designated offence that is a summary conviction offence, after the expiry of three years after all dispositions made in respect of the offence have been completed.

Article 188. — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 10(7) :

(7) Il est cependant tenu de les détruire dans les délais mentionnés ci-dessous :

...

c) dix ans après l'exécution complète des décisions relatives à l'infraction, dans le cas où elle a été déclarée coupable en tant qu'adolescent, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, de l'une des infractions suivantes :

...

d) cinq ans après l'exécution complète des décisions relatives à l'infraction, dans le cas où elle a été déclarée coupable en tant qu'adolescent, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, d'une infraction désignée autre que l'une des infractions visées aux sous-alinéas c)(i) à (iii) ou aux articles 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré), 236 (homicide involontaire coupable), 239 (tentative de meurtre) et 273 (agression sexuelle grave) du *Code criminel*;

e) trois ans après l'exécution complète des décisions relatives à l'infraction, dans le cas où elle a été déclarée coupable en tant qu'adolescent, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, d'une infraction désignée punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Extradition Act

Clause 189: The relevant portion of section 47 reads as follows:

47. The Minister may refuse to make a surrender order if the Minister is satisfied that

...

(c) the person was under the age of 18 years at the time of the offence and the law that applies to them in the territory over which the extradition partner has jurisdiction is not consistent with the fundamental principles governing the *Young Offenders Act*;

Clause 190: Section 77 reads as follows:

77. In this Part, “competent authority” means

(a) in respect of a prosecution or imposition of a sentence — or of a disposition under the *Young Offenders Act* — the Attorney General, or the Attorney General of a province who is responsible for the prosecution of the case; and

(b) in respect of the enforcement of a sentence or a disposition under the *Young Offenders Act*,

(i) the Solicitor General of Canada, if the person would serve the sentence in a penitentiary, or

(ii) the appropriate provincial minister responsible for corrections, in any other case.

Loi sur l’extradition

Article 189. — Texte des passages introductif et visé de l’article 47 :

47. Le ministre peut refuser d’extrader s’il est convaincu que :

...

c) l’intéressé avait moins de dix-huit ans au moment de la perpétration de l’infraction et le droit applicable par le partenaire est incompatible avec les principes fondamentaux mis en oeuvre par la *Loi sur les jeunes contrevenants*;

Article 190. — Texte de l’article 77 :

77. Pour l’application de la présente partie, l’autorité compétente relativement à une demande d’extradition est selon qu’elle est faite :

a) pour procès ou infliction d’une peine ou pour qu’une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, soit prise contre l’intéressé, le procureur général — du Canada ou de la province — responsable de la poursuite;

b) pour exécution d’une peine ou d’une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* :

(i) le solliciteur général du Canada si l’intéressé doit purger sa peine dans un pénitencier,

(ii) le ministre provincial responsable des services correctionnels dans tout autre cas.

Clause 191: Subsection 78(1) reads as follows:

78. (1) The Minister, at the request of a competent authority, may make a request to a State or entity for the extradition of a person for the purpose of prosecuting the person for—or imposing or enforcing a sentence, or making or enforcing a disposition under the *Young Offenders Act*, in respect of—an offence over which Canada has jurisdiction.

Clause 192: The relevant portion of section 80 reads as follows:

80. Subject to a relevant extradition agreement, a person who has been extradited to Canada by a requested State or entity shall not, unless the person has voluntarily left Canada after surrender or has had a reasonable opportunity of leaving Canada,

(a) be detained or prosecuted, or have a sentence imposed or executed, or a disposition made or executed under the *Young Offenders Act*, in Canada in respect of an offence that is alleged to have been committed, or was committed, before surrender other than

Clause 193: (1) Subsection 83(1) reads as follows:

83. (1) Subject to subsection (3), the sentence or disposition of a person who has been temporarily surrendered and who has been convicted and sentenced in Canada, or in respect of whom a disposition has been made under the *Young Offenders Act*, does not commence until their final extradition to Canada.

(2) Subsection 83(3) reads as follows:

(3) The sentencing judge may order that the person's sentence, or the disposition under the *Young Offenders Act*, be executed concurrently with the sentence they are serving in the requested State or entity, in which case the warrant of committal or order of disposition shall state that the person is to be committed to custody under subsection (2) only for any portion of the sentence remaining at the time of their final extradition to Canada or that the young person's disposition is to begin only on their final extradition to Canada.

Article 191. — Texte du paragraphe 78(1) :

78. (1) Le ministre peut, à la demande de l'autorité compétente, demander à un État ou entité—appelé « partie requise » dans la présente partie—l'extradition d'une personne pour qu'elle subisse son procès au Canada, se fasse infliger une peine ou la purge, ou se fasse imposer une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ou qu'il l'exécute, relativement à une infraction sanctionnée par le droit canadien.

Article 192. — Texte des passages introductif et visé de l'article 80 :

80. Sous réserve de l'accord applicable, la personne extradée au Canada ne peut, sauf si elle a par la suite quitté volontairement le Canada ou eu la possibilité de le faire :

a) être détenue, poursuivie, se faire infliger ou purger une peine, se faire imposer une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ou l'exécuter au Canada que pour l'une des infractions suivantes qu'elle a ou aurait commise avant son extradition :

Article 193, (1). — Texte du paragraphe 83(1) :

83. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la personne extradée temporairement au Canada qui soit y a été déclarée coupable d'une infraction et a reçu une peine en conséquence, soit s'est fait imposer une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ne commence à purger sa peine qu'à la date de son extradition définitive au Canada.

(2). — Texte du paragraphe 83(3) :

(3) Le juge peut ordonner que la peine soit purgée ou la décision exécutée concurremment avec la peine infligée par la partie requise, auquel cas le mandat de dépôt ou la décision précise que la personne ne peut être incarcérée ou ne peut exécuter la décision, après extradition définitive, que pour la portion de la peine ou décision restant à purger ou à exécuter au Canada.

Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act

Clause 194: Section 29 reads as follows:

29. Sections 24 to 28 do not apply in respect of a person who, at the time the request mentioned in subsection 24(1) is presented, is a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*.

Prisons and Reformatories Act

Clause 195: (1) The relevant portion of the definition “prisoner” in subsection 2(1) reads as follows:

“prisoner” means a person, other than

...

(b) a young person within the meaning of the *Young Offenders Act* with respect to whom no order pursuant to section 16 of that Act has been made,

who is confined in a prison pursuant to a sentence for an offence under an Act of Parliament or any regulations made thereunder, or pursuant to a committal for failure or refusal to enter into a recognizance under section 810, 810.1 or 810.2 of the *Criminal Code*.

(2) New.

Clause 196: New.

Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle

Article 194. — Texte de l'article 29 :

29. Les articles 24 à 28 ne s'appliquent pas aux personnes qui, au moment où la demande de transfèrement est faite, sont des adolescents au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

Loi sur les prisons et les maisons de correction

Article 195, (1). — Texte des passages introductif et visé de la définition de « prisonnier » au paragraphe 2(1) :

« prisonnier » Individu incarcéré dans une prison soit par suite d'une condamnation pour infraction aux lois fédérales ou à leurs règlements d'application, soit pour avoir omis ou refusé de contracter un engagement aux termes des articles 810, 810.1 ou 810.2 du *Code criminel*, à l'exception :

...

b) de l'adolescent, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, qui n'a pas fait l'objet de l'ordonnance visée à l'article 16 de cette loi.

(2). — Nouveau.

Article 196. — Nouveau.

Transfer of Offenders Act

Clause 197: The relevant portion of section 17 reads as follows:

17. Where a Canadian offender transferred to Canada

...

(b) was, at the time of the commission of the offence of which he or she was convicted, a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*,

an official designated for the purpose by the lieutenant governor in council of the province where the offender is detained may transfer the offender to a place or facility in which a young person may be committed to open custody or secure custody, within the meaning of section 24 of the *Young Offenders Act*, but no person so transferred shall be detained by reason only of the sentence imposed by the foreign court beyond the date on which that sentence would terminate.

Loi sur le transfèrement des délinquants

Article 197. — Texte des passages introductif et visé de l'article 17 :

17. Lorsqu'un délinquant canadien transféré au Canada :

...

b) d'autre part, était, lors de la perpétration de l'infraction dont il a été déclaré coupable, un adolescent au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*,

un fonctionnaire désigné à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où il est détenu peut le transférer dans un lieu ou établissement où un adolescent peut être envoyé en milieu ouvert ou fermé, au sens de l'article 24 de la *Loi sur les jeunes contrevenants*; il ne peut y être gardé, en vertu uniquement de la sentence imposée par le tribunal étranger, au-delà de la date où cette sentence prend fin.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail**Poste—lettre****03159442****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canadian Government Publishing

45 Sacré—Coeur Boulevard,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non—livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Les Éditions du gouvernement du Canada

45 Boulevard Sacré—Coeur,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9